LEASING. Anglicismo por *crédito-arrendamiento, arrendamiento con opción de compra.*

LEATHER. Anglicismo por *cuero* y por *traje de cuero.*

LEATHERON. Anglicismo por *de cuero* y por *aficionado al cuero.*

LEBENSRAUM. Germanismo por *espacio vital.*

LEBERWURST. Germanismo por *paté de hígado.*

LED (LIGHT EMITING DIODE). Siglas inglesas de *diodo luminiscente, diodo electroluminiscente.*

LEDGER. Anglicismo por *libro mayor* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

LEECHER. Anglicismo por *sanguijuela (informática).*

LEFT FIELD. Anglicismo por *campo izquierdo* (de beisbol y softball).

LEFT FIELDER. Anglicismo por *exterior izquierdo* (de beisbol y softball).

LEFT WING. Anglicismo por *ala izquierda* (de rugby, futbol o jockey sobre hierba).

LEFTY. Anglicismo por *izquierdista.*

LEG. Anglicismo por *lado interior* (del terreno en que se juega al críquet).

LEGACY. Anglicismo por *sistema (informático) heredado o recibido, sistema (informático) anticuado.*

LEGAL MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión jurídica.*

LEGAL PITCH. Anglicismo por *lanzamiento legal* (de beisbol o softball).

LEGALTECH. Anglicismo por *tecnología jurídica, tecnología al servicio del derecho.*

LEGAL TOUCH. Anglicismo por *toque defensivo legal* (de beisbol o softball).

LEG-BREAK. Anglicismo por *efecto interior* (de críquet).

LEGGINGS. Anglicismo que puede traducirse por *mallas.*

LEGHORN. Nombre de una raza de gallina que los ingleses tomaron de Italia. Puede hispanizarse con la forma *legorna.*

LEGIONELLA. Vocablo italiano universalmente empleado para llamar a la bacteria que causa cierta enfermedad. Su hispanización es *legionela.*

LEG-YIELDING. Anglicismo por *cesión a la pierna* (paso que se hace con el caballo).

LEITMOTIV. Germanismo por *tema principal.*

Úsase en el ámbito musical por *motivo conductor, motivo central, hilo conductor.* Comoquiera que suele considerarse tolerable, se ha propuesto su hispanización con la forma *leitmotivo*; aunque se oyen también otras como *leitmotivo, leitmotif* y *leitmotif* (el plural de estas dos últimas, *leitmotifes* y *leitmotifes*, respectivamente).

LEMMING. Anglicismo por *lemíno*.

LEMONGRASS. Anglicismo por *caña de limón, esquenanto, citronela, hierba de limón, nardo índico*.

LEMSTER. Nombre de una localidad inglesa que se incorporó a nuestra lengua antiguamente con la forma *limiste* para denominar una especie de paño que se hacía en Segovia (España).

LENDER. Anglicismo por *prestador, prestamista*.

LENDING. Anglicismo por *préstamo*.

LEO (LOW EARTH ORBIT). Siglas inglesas de *órbita terrestre baja*.

LÉONTINE. Vocablo francés —no reconocido por gran parte de los diccionarios de tal lengua— que se usa en castellano con el sentido de ‘cadena de reloj corta, generalmente gruesa, con dije’. Aunque muchos críticos lo han tachado de galicismo innecesario, lo cierto es que los hispanohablantes carecíamos de término propio para designar la dicha cadena, por lo que se ha acabado incorporando el de allende los Pirineos (con la forma *leontina*).

LÉOPOLDVILLE. Nombre colonial francés de *Kinsasa* (ciudad de la República Democrática del Congo).

LÉOTARD. Vocablo francés con que se designa cierta prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *leotardo*.

LEPRA BORDERLINE (BORDERLINE LEPROSY). Anglicismo por *lepra dimorfa*.

LES AFFAIRES SONT LES AFFAIRES. Galicismo por *los negocios son los negocios*.

LESBIE. Anglicismo por *lesbiana*.

LESOTHO. Grafía anglicada de *Lesoto* (nombre de un país africano).

LESS IS MORE. Anglicismo por *cuanto menos, mejor*.

LET. Anglicismo por *anulación, repetición, servicio nulo* (de tenis y badminton); también por *vuelta* (en el deporte del escuás).

LET (LINEAR ENERGY TRANSFER). Siglas inglesas de *transferencia lineal de energía*.

LETFOVERS. Anglicismo por *sobras*.

LETRASET. Nombre de una marca comercial anglosajona que se usa con el sentido general de *letras transferibles*.

LET'S GO! Anglicismo por *¡vamos!, ¡adelante!*

LETTERING. Anglicismo por *dibujo de letras, letraje, caligrafía artística*.

LETTERSET (LETTER PRESS + OFFSET). Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

LETTERS OF MARQUE. Expresión inglesa que puede traducirse por *patente de corso*; también por *carta de marca*, que significa lo mismo.

LEV (LOW-EMISSION VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo poco contaminante*.

LEVEL DESIGN. Anglicismo por *diseño de niveles* (de un videojuego).

LEVELLING UP. Anglicismo por *subida del nivel* y por *mejora de la categoría*.

LEVEL PLAYING FIELD. Anglicismo por *igualdad de condiciones de competencia* (en el mercado).

LEVERAGE. Anglicismo por *apalancamiento* (en el ámbito económico).

LEWD. Anglicismo por *lascivo, obsceno, lujurioso, guarro, impúdico*.

LEX. Latinismo por *ley*.

LEZ (LOW-EMISSION ZONE). Siglas inglesas de *zona de emisiones (contaminantes) limitadas, zona urbana de atmósfera protegida*.

LFL (LIKE FOR LIKE). Siglas inglesas de *ventas comparables, ventas en tiendas comparables*.

LFR (LEAD-COOLED FAST REACTOR). Siglas inglesas de *reactor rápido refrigerado por plomo*.

LGS (LANE GUARD SYSTEM). Siglas inglesas de *avisador de salida (involuntaria) del carril* (al conducir un vehículo).

LH (LUTEINIZING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona luteinizante (HL)*.

LHASSA. Transcripción del nombre de una ciudad de China que en español escribimos con la forma *Lasa*.

LHM (LEFT-HANDED MATERIAL). Siglas inglesas de *material con índice de refracción negativo, metamaterial con índice de refracción negativo*.

LIABILITY. Anglicismo por *pasivo* (en el lenguaje de la contaduría) y por *responsabilidad civil, responsabilidad por daños y perjuicios*.

LIAISON. Galicismo por *relación amorosa (extramatrimonial)*. También significa *lío, embrollo, enredo*.

LIAISONS DANGEREUSES. Galicismo por *relaciones (amorosas) peligrosas, amoríos peligrosos, amistades peligrosas*.

LIANA. Voz tomada del francés *liane* con que se designan 'ciertas plantas tropicales de tallos muy largos y delgados que corren por el suelo o se enrollan en otros vegetales'. Tradicionalmente esto en español recibía el nombre de *bejuco*, por lo que *liana* se ha echado a galicismo innecesario; si bien, comoquiera que *liane* procede del verbo *lier*, que se corresponde con nuestro *liar*, es defendible la casticidad del vocablo, ya que los hispanohablantes podemos derivar *liana* de *liar* tan natural y legítimamente como los franceses.

LIBAN. Nombre francés del *Libano* (Estado de Asia).

LIBERO. Italianismo propio del fútbol y el jockey que puede traducirse por *defensa libre*. No obstante, parece disculpable, ya que *libero* se usaba en nuestro idioma antiguamente por *libre*.

LIBERTÉ, ÉGALITÉ, FRATERNITÉ. Lema de la República Francesa: *Libertad, igualdad, fraternidad*.

LIBOR (LONDON INTERBANK OPERATING RATE). Siglas inglesas de *tipo (de interés) interbancario del mercado de Londres*.

LIBRARY. Anglicismo por *biblioteca*.

LIBRETTO. Vocablo italiano que se emplea universalmente para designar el texto que se canta o declama en una ópera. En español se dice *libreto*.

LIBYA (inglés); **LIBYE** (francés); **LIBYEN** (alemán). Nombres extranjeros de *Libia* (Estado del norte de África).

LICENSING. Anglicismo por *concesión de licencia, permiso de explotación*.

LIDAR (LIGHT DETECTION AND RANGING, LASER IMAGING DETECTION AND RANGING). Siglas inglesas con que se designa el *láser utilizado como radar*; aunque lo más común es usar en español *lidar* (en plural, *lidares*).

LÍDER (LEADER). Anglicismo por *jefe, cabeza, cabecilla, guía, gobernante, dirigente, caudillo*.

Tiene mucho uso.

LIDERALIZAR, LIDERAR, LIDERIZAR (TO LEAD). Anglicismos por *dirigir, guiar, capitanear, mandar, imperar, gobernar*.

Sobre todo, se usa mucho *liderar*.

LIDO. Italianismo por *playa, ribera, marina*; también por *balneario marítimo* y por *restinga, cordón litoral*.

LIE. Anglicismo por *posición* (de la pelota de golf).

LIED. *Lied* es vocablo alemán con que se designa cierta canción lírica propia de las naciones germánicas. Puede traducirse por *canción popular (alemana)*; aunque no parece que haya ningún inconveniente en decir *lied*, que no suena mal a los oídos de los hispanohablantes (en tal caso, su plural no habrá de ser *lieder*, como en la lengua de origen, sino *liedes*).

LIEDER. Véase LIED.

LIÈGE. Nombre francés de *Lieja* (ciudad belga).

LIETUVA. Nombre lituano de *Lituania*.

LIFE. Anglicismo por *vida*.

LIFE BELT. Anglicismo por *salvavidas*.

LIFE-BOAT. Anglicismo por *bote salvavidas*.

LIFEGUARD. Anglicismo por *socorrista acuático, guardavidas, salvavidas*.

LIFEHACK. Anglicismo por *consejo útil, maña, secreto*.

LIFELOGGING. Anglicismo por *registro de actividades vitales*.

LIFELONG LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje permanente*.

LIFE SCIENCE. Anglicismo por *ciencias biológicas*.

LIFESTYLE. Anglicismo por *modo de vida, estilo de vida*.

LIFETIME. Anglicismo por *tiempo de vida* (en un videojuego).

LIFO (LAST IN, FIRST OUT). Siglas inglesas de *último en entrar, primero en salir* (en el ámbito de la contaduría).

LIFT. Anglicismo tenístico que puede traducirse por *efecto alto, efecto vertical*.

Asimismo, significa *remonte mecánico* (instrumento de las estaciones de esquí y otros deportes de nieve).

También es *estiramiento (facial), estiramiento cérvico-facial, ritidectomía, ritidoplastia*.

LIFTING. Anglicismo por *estiramiento (facial), estiramiento cérvico-facial, ritidectomía, ritidoplastia*.

También significa *mejora, reparación, embellecimiento* (de cualquier cosa); en particular, *modernización del aspecto* (de un vehículo).

LIFTOFF. Anglicismo por *despegue vertical*.

LIFT-ON LIFT-OFF. Anglicismo por *buque de carga vertical*.

LIGHT. Anglicismo por *suave, ligero, liviano*; también por *bajo en calorías, bajo en nicotina*.

También significa *desvirtuado, adulterado, de poca calidad*.

LIGHT CRUISER. Anglicismo por *crucero ligero, crucero acorazado ligero*.

LIGHT GUN. Anglicismo por *pistola de luz*.

LIGHT HEAVYWEIGHT. Anglicismo por *peso semipesado* (en el ámbito del boxeo).

LIGHT JOCKEY. Anglicismo por *técnico de iluminación*.

LIGHT RAIL. Anglicismo por *metro ligero, locotractor*.

LIGHT TABLE. Anglicismo por *mesa luminosa*.

LIGHTWEIGHT. Anglicismo por *peso liviano, peso ligero* (en el ámbito del boxeo).

LIGHT WELTERWEIGHT. Anglicismo por *peso superligero* (en el ámbito del boxeo).

LIKE. Anglicismo por *aprobación* y por *me gusta*.

LIKEAR. Anglicismo por *dar al «me gusta»* (en las redes sociales).

LIKELIHOOD. Anglicismo por *verosimilitud*.

LIKE-MINDED. Anglicismo por *de la misma opinión*.

LILIPUTIAN. Anglicismo por *liliputiense*.

LILLE. Nombre francés de *Lila* (ciudad de Francia).

LILONGWE. Nombre de la capital de Malawi. En español se dice *Lilongüe*.

LIMB SAVERS. Anglicismos por *setas* (piezas que se ponen en las palas del arco con que se tira).

LIMIT DOWN. Anglicismo por *caída hasta el mínimo* (permitido para un valor).

LIMITED, LIMITED COMPANY. Anglicismos por *compañía de responsabilidad limitada*.

Hasta hace unos años se consideraba que aun tal traducción era incorrecta y que bastaba decir *sociedad comanditaria* o *sociedad en comandita*, pero el desenvolvimiento mercantil ha hecho que no sean lo mismo la sociedad comanditaria y la de responsabilidad limitada.

LIMITED PARTNERSHIP WITH SHARES. Anglicismo por *sociedad comanditaria por acciones*.

LIMIT UP. Anglicismo por *subida hasta el máximo* (permitido para un valor).

LIMOUSIN. Nombre francés del *Lemosín* (región de Francia).

LIMOUSINE. Nombre de una especie de coche. Es voz francesa incorporada al español con la forma *limusina*.

LINA (LINEN). Anglicismo por *ropa de cama, ropa blanca, lencería, mantelería*.

LINAC (LINEAR ACCELERATOR). Acrónimo inglés que significa *acelerador lineal*.

LINE. Anglicismo por *línea, faja*.

LINE (LONG INTERPERSED NUCLEAR ELEMENT). Siglas inglesas de *elemento nuclear disperso largo*.

LÍNEA (por CATÉTER INTRAVENOSO). Además del sentido general de 'la extensión considerada en la dimensión de la longitud', *línea* tiene en el ámbito médico el de 'estructura filiforme sobre la superficie de un órgano, de un hueso o de una región corporal'. Quienes le dan el de 'catéter intravenoso' (que es el que se introduce en una vena para infundirle alguna sustancia o extraer sangre) lo hacen por influencia del inglés *line*, que sí significa eso.

LÍNEA CALIENTE (HOT LINE). Anglicismo por *teleasistencia, servicio de teleasistencia*.

LINEBACKER. Anglicismo por *apoyador* (en el ámbito del fútbol americano).

LINE DRIVE. Anglicismo por *batazo de línea* (de beisbol y softball).

LINE JUDGE. Anglicismo deportivo por *juez de línea*.

LINE MANAGER. Anglicismo por *superior inmediato, responsable técnico, jefe directo*.

LINE OF TAKEOVER ZONE. Anglicismo por *línea de zona de transferencia* (de una carrera de relevos).

LINE-OUT. Anglicismo por *alineamiento* y por *saque de lateral* (en el deporte del rugby).

LINER. Anglicismo por *buque de pasaje* y por *revestimiento de piscina*.

LINESMAN. Anglicismo por *juez de línea*.

LINE UP. Anglicismo por *músicos teloneros*.
En el ámbito deportivo significa *alineación*.

LINE-UP CARD. Anglicismo que significa *lista de alineación* (de un equipo deportivo).

LINFADENOSIS BENIGNA CUTIS (BENIGN LYMPHOCYTOMA CUTIS). Anglicismo sintáctico por *linfadenosis cutánea benigna* o *linfocitoma cutáneo benigno*.

LINFOCITO T HELPER. Anglicismo por *linfocito T cooperador*.

LINFOMA NO HODGKIN (NON-HODGKIN LYMPHOMA). Anglicismo sintáctico por *linfoma no hodgkiniano*.

LING. Vocablo inglés con que se designa cierto bacalao curado. Se introdujo hace mucho tiempo en español con la forma *langa*.

LINGAM. 'Representación fálica del dios indio Siva'. Es voz sánscrita que suele hispanizarse con la forma *linga*.

LINGERIE. Anglicismo y galicismo por *lencería*.

LINGO. Anglicismo por *jerga, jeringonza*.

LINGUINE. Vocablo italiano con que se designa cierto tipo de pasta. Suele hispanizarse con la forma *lingüines* (en plural).

LINGUISTIC TESTER. Anglicismo por *examinador de los aspectos lingüísticos* (de un videojuego).

LINGWARE. Anglicismo informático por *programa lingüístico, soporte lógico lingüístico*.

LINIER (LINESMAN). Anglicismo por *juez de línea, juez de banda, juez auxiliar, guardalínea*.

LINK. Anglicismo informático por *enlace o vínculo*.
En el ámbito del golf puede traducirse por *recorrido*.

LINKAGE. Anglicismo por *ligamiento, conexión, unión, acoplamiento*.

LINKAR (TO LINK). Anglicismo por *enlazar*.

LINKBAITING. Anglicismo por *atracción de enlaces*.

LINKER. Anglicismo por *enlazador (informático)*.

LINKS. Anglicismo por *cancha o campo de golf*.

LINK TRAINER. Anglicismo por *simulador de vuelo*.

LINOLEUM. Latinismo por *linóleo*.

LINOTYPE. Anglicismo por *linotipia*.

LINTER. Anglicismo por *borra de algodón*.

LIONNE. Galicismo por *mujer elegante, mujer a la moda*.

LIPDUB. Anglicismo que puede traducirse por *doblaje de labios*.

LIP LINER. Anglicismo por *delineador de labios, perfilador de labios*.

LIP SET. Anglicismo por *juego de pintalabios, conjunto de pintalabios*.

LIPSTICK. Anglicismo por *lápiz labial, lápiz de labios*.

LIPSTICK INDEX. Anglicismo por *índice de ventas de pintalabios*.

LIP SYNC. Anglicismo por *fonomímica*.

LIP TRICK. Anglicismo que puede traducirse por *figura en lo alto* (que se hace al surfear sobre la nieve).

LIQUEAR (TO LEAK). Anglicismo por *gotear, filtrar(se), calar*.

LIQUEUR. Galicismo por *licor*.
Con el sentido de *poscafé* es anglicismo.

LIQUOR SHOP. Anglicismo por *licorería*.

LIS (LEES). Anglicismo por *sedimento, poso*.

LIS (LOCKED-IN SYNDROME). Siglas inglesas de *síndrome de enclaustramiento*.

LISBON (inglés); **LISBONNE** (francés). Extranjerismos por *Lisboa* (nombre de la capital portuguesa).

LISIER. Galicismo por *estiércol líquido, purín*.

LIST. Anglicismo por *relación, lista, listado*.

LISTBROKING. Anglicismo por *suministro de listas de datos (personales)*.

LISTENING. Anglicismo por *audición, escucha*.
También significa *comprensión auditiva*.

LISTICLE. Anglicismo por *listículo*.

LISTING. Anglicismo por *admisión a cotización* y por *listado, lista, lista de clasificación*.

LISTING AGREEMENT. Anglicismo por *corretaje inmobiliario*.

LISTING SPONSOR. Anglicismo por *asesor registrado, asesor acreditado* (en el mercado de valores).

LISTSERVE. Anglicismo por *lista de correos electrónicos*.

LITCHI. Transcripción del nombre de un árbol del sur de China y de su fruto. En español hemos incorporado el vocablo con la forma *lichi*.

LITE (por LIGERO). *Lite* en español significa 'litigio judicial'. No es, como en inglés, *suave, ligero, liviano, sencillo*.

LITERACY. Anglicismo por *alfabetismo, lectoescritura, alfabetización*.

LITTERING. Anglicismo por *basureo* y *basurear*, *tirar basura*.

LITTLE DATA. Anglicismo por *microdatos*.

LIVE. Anglicismo por *en directo* (dicho de un acto o espectáculo).

LIVE-ACTION. Anglicismo por *cine de acción real*, *cine de actores*.

LIVE BALL. Anglicismo por *pelota viva* (de beisbol y softball) y *balón vivo* (de baloncesto).

LIVE CD. Anglicismo por *cederrón autónomo*.

LIVEDO RETICULARIS. Latinismo que puede hispanizarse con la forma *livedo reticular*.

LIVE-IN CAREGIVER. Anglicismo por *ayudante familiar residente*.

LIVE MUSIC. Anglicismo por *música en directo*.

LIVE STREAM. Anglicismo por *transmisión en directo*.

LIVING. Anglicismo por *exaltado*, *vivo*, *enardecido*.

También se usa con los sentidos de *cuarto de estar*, *sala de estar*, *recibimiento*, *sala*, *antesala*.

LIVING LAB, LIVING LABORATORY. Anglicismos por *laboratorio colaborativo*, *investigación participativa*.

LIVING ROOM. Lo mismo que LIVING (segundo significado).

LIVOR MORTIS. Latinismo por *lividez cadavérica*.

LIVOURNE. Nombre francés de *Liorna* (ciudad y provincia de Italia).

LKA (LANE KEEPING ASSIST). Siglas inglesas de *ayuda para el seguimiento del carril*, *sistema de seguimiento del carril* (de un vehículo).

LKS (LANE KEEPING SYSTEM). Siglas inglesas de *avisador de salida (involuntaria) del carril* (al conducir un vehículo).

LLAMAR PARA ATRÁS (TO CALL BACK). Anglicismo por *devolver la llamada*.

LLZ (LOCALIZER). Anglicismo por *localizador* (en el ámbito de la navegación aérea).

LMAO (LAUGHING MY ASS OFF). Siglas inglesas que significan *cagarse de risa*.

LMBO (LEVERAGED MANAGEMENT BUY-OUT). Siglas inglesas de *compras apalancadas por los directivos*.

LMDS (LOCAL MULTIPOINT DISTRIBUTION SERVICE). Siglas inglesas de *sistema de distribución local de multipunto*.

LNAPL (LIGHT NON-AQUEOUS PHASE LIQUID). Siglas inglesas de *líquido ligero en fase no acuosa*, *líquido inmiscible ligero*.

LNG (LIQUIFIED NATURAL GAS). Siglas inglesas de *gas natural licuado (GNL)*.

LNG BUNKERING (LIQUIFIED NATURAL GAS BUNKERING). Anglicismo por *suministro de gas natural licuado*.

LOAD BALANCER. Anglicismo por *equilibrador de carga* (en el ámbito de la informática).

LOAD BALANCING. Anglicismo por *equilibrio de carga* (en el ámbito de la informática).

LOAD FACTOR. Anglicismo por *coeficiente de carga*.

LOAD ON TOP. Anglicismo por *carga sobre residuos de limpieza* (carga de petróleo crudo sobre los residuos de la limpieza de tanques).

LOAFER. Anglicismo por *mocasín*.

LOAM. Anglicismo por *greda* (en el ámbito de la geología), *marga*, *arcilla plástica*, *tierra de moldeo*, *barro de fundición*.

LOAN. Anglicismo por *préstamo*, *empréstito*.

LOAN AGREEMENT. Anglicismo por *contrato de préstamo*.

LOB. Anglicismo tenístico que suele traducirse por *globo* (volteo alto). También se usa en el ámbito del juego del volante o badminton.

Suele llamarse *pase bombeado* cuando hablamos de baloncesto.

LOBBY. Anglicismo por *portal*, *galería*, *corredor*, *vestíbulo*, *antesala*, *recibimiento o sala de espera*.

También se emplea por *camarilla* o *grupo de cabildeo*.

LOBISTA (LOBBYIST). Anglicismo por *cabildero*.

LOB SHOT. Anglicismo por *vaselina*, *tiro de vaselina* (en el deporte del balonmano).

LÓBULO (por LOBULILLO). En el español médico, *lóbulo* tiene los siguientes significados: ‘porción de un órgano delimitada por cisuras, surcos o tabiques de tejido conjuntivo’, ‘porción redondeada, cilíndrica o cónica que sobresale de un órgano’. En inglés a esto se lo llama *lobe*, mientras que se usa *lobule* para designar el *lobulillo* (que es lo que, en unión con otros lobulillos, forma un lóbulo). Por el parecido de *lobule* con nuestro *lóbulo*, se confunden actualmente ambos significados.

LOB WEDGE. Nombre que dan los anglosajones a un palo de golf. Puede traducirse por *cuña de globo*.

LOC. Anglicismo por *localizador* (en el ámbito de la navegación aérea).

LOC (LAB-ON-A-CHIP). Forma siglada inglesa que significa *microlaboratorio*.

LOC (LINE OF CREDIT). Siglas inglesas de *línea de crédito*.

LOCAL (por INDÍGENA, HABITANTE). *Local* en español significa ‘perteneciente al lugar’ si es adjetivo; y ‘sitio o paraje cerrado o cubierto’, si es sustantivo. Quienes, cuando lo usan como sustantivo, le dan el sentido de ‘indígena, aborígen, persona nativa, habitante (del lugar de que se está tratando)’ lo hacen por influencia del *local* anglosajón.

LOCAL CURRENCY. Anglicismo por *moneda nacional*.

LOCALIZATION TESTER. Anglicismo por *examinador de los aspectos lingüísticos* (de un videojuego).

LOCAL LOOP. Anglicismo por *circuito local, enlace local* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

LOCATION. Anglicismo por *ubicación, lugar, paradero*.

LOCH. Anglicismo por *brazo de mar* y por *lago* (de Escocia).

LOCK. Anglicismo por *segunda línea* (jugador de rugby).

LOCKDOWN. Anglicismo por *confinamiento*.

LOCKEAR (TO LOCK). Anglicismo por *cerrar*.

LOCKED-IN. Anglicismo por *síndrome del cautiverio*.

LOCKER. Anglicismo por *taquilla, casillero o armario*.

LOCKER ROOM. Anglicismo por *vestuario* (generalmente de los jugadores de un partido).

LOCK-IN. Anglicismo por *efecto de cerrojo, efecto de retraimiento* (en el ámbito económico).

LOCK-OUT. Anglicismo por *cierre patronal, paro patronal, huelga patronal, contrahuelga o cierre empresarial*.

LOCK UP. Anglicismo por *inmovilización* (generalmente de capital).

LOCKWASHER. Anglicismo por *arandela de seguridad*.

LOCUS CERÚLEUS (LOCUS COERULEUS). Latinismo por *locus cerúleo*.

LOCUS NIGER. Latinismo por *sustancia negra* (en el ámbito médico).

LODEADOR (LOADER). Anglicismo por *cargador (informático) automático*.

LODEN. Vocablo alemán con que se designa cierto vestido. En español se suele decir de la misma manera: *loden* (en plural, *lódenes*).

LODESTONE. Anglicismo por *magnetita, imán natural*.

LODGE. Anglicismo por *albergue, hospedería rural y albergue móvil*.

LODGING INDUSTRY. Anglicismo por *hostelería*.

LOESS. Vocablo inglés procedente del alemán con que se designa una clase de depósitos arcillosos. Su hispanización es *loes*.

LOFT. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *elevación*. También significa *edificio readaptado, desván*.

LOG. Anglicismo por *registro (informático)*.

LOG, LOGBOOK. Anglicismos por *cuaderno de bitácora, diario de navegación, cuaderno de trabajo*.

LOGGIA. Italianismo que designa el lugar donde se celebran las asambleas de los francmasones. Con este sentido es voz universalmente empleada —y nuestro idioma la ha incorporado con la forma *logia*—.

LOGICAL, LOGICIAL. Vocablos que suelen echarse a galicados por estar formados a imagen y semejanza del *logiciel* francés. Se usan en el ámbito informático con el sentido que se le da al anglicismo *software*, el cual se propone verter al español por *soporte lógico, equipo lógico*. No obstante, algunas veces se ha considerado que *logical* sí sería una buena traducción del término inglés.

LOGIN. Anglicismo por *inicio de sesión*.

LOG-OFF. Anglicismo por *salida, indentificación de salida, cierre de sesión*.

LOGON. Lo mismo que LOGIN.

LOGOUT. Anglicismo por *cierre de sesión*.

LOL (LAUGHING OUT LOUD). Siglas inglesas que significan *de risa o para morir de risa*.

LOLLIPOP. Anglicismo por *piruleta, caramelo con palo*. También significa *tapa alargada*.

Asimismo, designa cierta señal que se usa en las carreras automovilísticas, a la que en español también se llama *piruleta* (por su parecido con esta clase de caramelo); y quien la lleva recibe el nombre de *hombre de la piruleta*.

LOMBRICOMPOST. Anglicismo por *composta de lombriz, vermicomposta*.

LONCHAR (TO LUNCH). Anglicismo por *almorzar, comer o merendar*.

LONCHE (LUNCH). Anglicismo por *almuerzo, merienda, refección o refacción, refresco, agasajo, refrigerio, aperitivo, pisco-labis, comida ligera, colación*.

LONCHERA. Anglicismo por *portaviandas, fiambarrera*.

LONCHERÍA. Anglicismo por *figón, merendero*.

LONDON. Nombre inglés de *Londres*.

LONDONER. Anglicismo por *londinense, habitante de Londres*.

LONDRI (LAUNDRY). Anglicismo por *lavandería*.

LONELINESS. Anglicismo por *soledad, aislamiento*.

LONG. Anglicismo por *largo* y por *persistente*.

LONGBOARD. Anglicismo deportivo que suele traducirse por *tabla larga*.

LONGBOW. Anglicismo por *arco recto* (para el tiro con arco).

LONG BOX. Anglicismo por *estuche largo* (para guardar discos compactos).

LONG-DISTANCE RUNNER. Anglicismo por *corredor de fondo, fondista*.

LONG DRINK. Anglicismo por *bebida larga* (cierto coctel).

LONG JUMP. Anglicismo por *salto de longitud*.

LONG JUMPER. Anglicismo por *saltador de longitud*.

LONG-ONLY. Anglicismo por *estrategia a largo plazo*.

LONG PLAY. Anglicismo por *disco de larga duración*.

LONG SELLER. Anglicismo por *superventas duradero, superventas permanente*.

LONG SHOT. Anglicismo cinematográfico por *plano general*.

LONG-TAIL. Anglicismo por *cola larga* o *estela larga* (en el ámbito de la economía).

LONGUEUR. Galicismo por *longitud*.

LOOK. Anglicismo por *imagen, presencia, aspecto, apariencia, estilo*.

LOOK AND FEEL. Anglicismo por *apariencia*.

LOOKAZO (LOOK). Anglicismo por *imagen espectacular, buen aspecto*.

LOOKBOOK. Anglicismo por *catálogo de novedades*.

LOOK SPORTY. Anglicismo por *atuendo deportivo, vestimenta deportiva*.

LOOK WORKING. Anglicismo por *atuendo de trabajo*.

LOOP. Anglicismo por *rizo, lazo, circuito*.
También significa *gaza* (en algunos deportes).

LOOPING. Anglicismo por *rizo, lazo* (en el ámbito del deporte aeronáutico).

LOOPING THE LOOP. Anglicismo por *rizar el rizo* (acrobacia aérea).

LOOSE PART. Anglicismo por *pieza suelta, parte suelta*.

LOOT BOX, LOOT CRATE. Anglicismos por *caja de recompensa, recompensa aleatoria* (en un videojuego).

LOPPER. Anglicismo por *cortarramas*.

LORAN (LONG RANGE AID TO NAVIGATION). Siglas inglesas de *(sistema de) navegación de larga distancia*.

LORE. Anglicismo que puede traducirse por *mundo ficticio, mundo imaginario, mundo fantástico* (en el ámbito de los videojuegos).

LORRAINE (francés), **LOTHRINGEN** (alemán). Nombres extranjeros de la región de Lorena, en Francia.

LOSANGE. Nombre de una figura de rombo que se usa en la heráldica. Es vocablo francés incorporado hace ya mucho tiempo al español con la misma forma: *losange* (bien que nosotros leemos todas sus letras, a diferencia de los hablantes del idioma de que procede).

LOSER. Anglicismo por *perdedor, fracasado*.

LOSS LEADER. Anglicismo por *producto de reclamo* (para los consumidores).

LOST AND FOUND. Anglicismo por *departamento de objetos perdidos*.

LOST-FOAM CASTING. Anglicismo por *fundición en la espuma perdida, moldeado en la espuma perdida* (en el ámbito de la siderurgia).

LOST GENERATION. Anglicismo por *generación echada a perder*.

LOTTIZZAZIONE. Italianismo por *repartición (indebida) de cargos, repartición (indebida) del poder*.

LOTTO. Italianismo por *lotería primitiva*.

LOUCHE PERSON. Anglicismo por *persona de mala reputación*.

LOUDNESS. Anglicismo por *sonía* y por *sonoridad*.

LOUD-SPEAKER. Anglicismo por *altavoz*.

LOUISIANA. Grafía inglesa del nombre de *Luisiana* (estado de EE. UU.).

LOULOU. Galicismo por *perrito de compañía*.

LOUNGE. Anglicismo por *vestíbulo* (de una hospedería) y por *salón*.

LOUNGE MUSIC. Anglicismo por *música de salón*.

LOUNGEWEAR. Anglicismo por *ropa de casa, ropa para (estar en) casa*.

LOUP. Galicismo por *lubina*.

LOUP GAROU. Galicismo por *hombre lobo, licántropo*.

LOURENÇO MARQUES. Nombre colonial portugués de *Maputo* (capital del Estado africano de Mozambique).

LOUVAIN. Nombre francés e inglés de *Louvain* (ciudad de Bélgica).

LOVE. Anglicismo por *amor*.

LOVE AFFAIR. Anglicismo por *amorío*.

LOVELACE. Anglicismo por *seductor*.

LOVEMARK. Anglicismo por *marca (comercial) emotiva*.

LOVE MONEY. Anglicismo por *dinero* (o *préstamo* o *inversión*) *de los amigos* (*parientes* o *familiares*).

LOVER. Anglicismo por *amante*.

LOVE STORY. Anglicismo por *historia de amor, película de amor, novela de amor*.

LOW. Anglicismo por *escaso, reducido, rebajado, ligero*.

LOW-BROW. Anglicismo por *hombre basto, gárrulo*.

LOW-CODE, LOW-CODING. Anglicismos por *programación (informática)*

esquemática, programación (informática) esquematizada.

LOW COST. Anglicismo por *barato*.
También significa *de poca calidad, débil*.

LOW END. Anglicismo por *extremo bajo* (en el ámbito bursátil).

LOW KEY. Anglicismo por *imagen oscura, tonalidad oscura, poca intensidad luminosa*.

LOW QUALITY. Anglicismo por *de escasa calidad, de mala calidad*.

LOW-ROLLING. Anglicismo por *favores recíprocos* (en el ámbito de la política) y por *tronco rodante*.

LOW SECURITY. Anglicismo por *de poca seguridad*.

LOW-TOUCH ECONOMY. Anglicismo por *economía sin contacto con el dinero, economía de escaso contacto con el dinero*.

LOYALTY MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de fidelización*.

LOYALTY SHARES. Anglicismo por *acciones por la permanencia, participaciones por la permanencia* (en una compañía mercantil).

LP (LONG PLAY). Siglas inglesas de *disco de larga duración*.

LPC (LOW PRESSURE COMPRESSOR). Siglas inglesas de *compresor de baja presión*.

LPG (LIQUIFIED PETROLEUM GAS). Siglas inglesas de *gas licuado de petróleo*.

LPT (LOW PRESSURE TURBINE). Siglas inglesas de *turbina de baja presión* (de una aeronave).

LQA TESTER (LOCALIZATION QUALITY ASSURANCE TESTER). Siglas inglesas de *examinador de los aspectos lingüísticos* (de un videojuego).

LRA (LAST ROOM AVAILABILITY). Siglas inglesas de *cláusula de gestión de las últimas habitaciones* (de una hospedería o de otro establecimiento similar).

LRT (LIGHT RAIL TRANSIT). Siglas inglesas de *metro ligero, locotractor*.

LSD (LYSERGÄURE-DIETHYLAMID). Siglas alemanas de *dietilamida de ácido lisérgico, lisérgida*.

LSV (LOW-SPEED VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo (eléctrico) de poca velocidad*.

LTE (LONG TERM EVOLUTION). Siglas inglesas de *desarrollo a largo plazo, desarrollo a largo plazo* (dicho de la tecnología y las telecomunicaciones).

LTR (LONG TERMINAL REPEAT). Siglas inglesas de *repetición terminal larga*.

LUCCA. Grafía italiana de *Luca* (nombre de una ciudad de Italia).

LUCERNE. Nombre francés de *Lucerna* (ciudad y cantón de Suiza).

LUCKY LOSER. Anglicismo por *ganador por retirada del contrincante, ganador por ausencia de contrincante* (en lo deportivo).

LUCQUES. Nombre francés de *Luca* (ciudad de Italia).

LUDDITE. Vocablo inglés que procede de *Ludd*, apellido de un individuo que destruyó hace siglos ciertas máquinas. Designa a quien es opuesto a la mecanización del trabajo o de otros ámbitos de la vida. En español suele hispanizarse con la forma *ludita*.

Recientemente los anglosajones han forjado el término derivado *neo-luddite*, que nosotros convertimos en *neoludita*, para referirse a quienes se oponen a la informática.

LUFF. Anglicismo por *orza* (de un velero deportivo).

LUGE. Galicismo con que se designa cierto deporte de invierno. Podría traducirse por *trineo ligero*; aunque, al ser término universalmente extendido, parece admisible hispanizarlo, por ejemplo, con la forma *lus*.

LUGGER. Nombre de cierta embarcación pequeña. Es vocablo inglés incorporado hace ya mucho tiempo al español con la forma *lugre*.

LUIK. Nombre flamenco de *Lieja* (ciudad de Bélgica).

LUIMNEACH. Nombre gaélico de *Limerick* (ciudad de Irlanda).

LUMPENPROLETARIAT. Germanismo traducible por *proletariado mísero, subproletariado*.

Se usan más la hispanización *lumpemproletariado* y la forma abreviada *lumpen*, las cuales pueden considerarse aceptables por haberse asentado el vocablo alemán ya en muchas otras lenguas y tener un significado muy preciso en el ámbito económico.

LUMPING. Anglicismo por *agrupamiento, agrupamiento y desglose*.

LUMP-SUM TAX. Anglicismo por *impuesto a tanto alzado*.

LUNCH. Anglicismo por *almuerzo, merienda, refección o refacción, refresco, agasajo, refrigerio, aperitivo, pisco-labis, comida ligera, colación*.

LUNCHEON. Anglicismo por *tentempié*.

LUNCHROOM. Anglicismo por *comedor o comedor escolar*.

LUNGE. Anglicismo por *sentadilla* (de un patinador).
También significa *zancada (gimnástica) y estocada*.

LUPA (LOUPE). Galicismo por *lente, lente de aumento, lente biconvexa o cristal de aumento*.

Lupa se usa muchísimo hoy día, aunque tradicionalmente se rechazaba porque no designa nada nuevo, ya que los hispanohablantes han usado siempre las otras voces.

LUPARA. Italianismo por *escopeta recortada, escopeta de cañones recortados*.

LUPUS-LIKE. Anglicismo por *lupoide*.

LUREX. Nombre de una marca registrada anglosajona con que se designa cierto tejido de película sintética. Se ha hispanizado con la forma *lúrex*.

LURKER. Anglicismo por *mirón, fisgón, observador* (en una cibercomunidad).

LUTEAR (TO LOOT). Anglicismo que se usa en el ámbito de los videojuegos por *recoger el botín* (de un enemigo eliminado).

LUTHIER. Galicismo por *violero*.

LUTTE POUR L'EXISTENCE. En francés, *lucha por la vida*.

LWD (LOGGING WHILE DRILLING). Siglas inglesas de *diagrafía durante la perforación* (de un pozo de petróleo).

LYCEUM. Latinismo por *liceo*.

LYCRA. Voz inglesa con que se designa un tejido sintético elástico. Se ha incorporado al castellano con la forma *licra*, aunque también se dice *elastano*.

LYON. Nombre que dan los franceses a la ciudad de su país a la que nosotros llamamos *León* o *León de Francia*; también es admisible la forma hispanizada *Lion*.

LYRICS. Anglicismo por *letra* (de una canción) y por *canto*.

M

MAC (MESSAGE AUTHENTICATION CODE). Siglas inglesas de *código de autenticación de mensaje*.

MACABRO. Este vocablo procede del francés *macabre* (que probablemente es deformación de *macabeo*) y designa lo que se recrea con los aspectos más repulsivos y desagradables de la muerte. Críticos de peso lo han tachado de galicismo inútil, por tener nuestra lengua adjetivos como *lúgubre*, *siniestro*, *fúnebre* (y, en consecuencia, han rechazado llamar *danza macabra* a lo que siempre hemos conocido por *danza de la muerte*). No obstante, el adjetivo *macabro* se ha hecho universal en el ámbito artístico para calificar las obras de cualquier género —pictóricas, escultóricas, cinematográficas, etc.— que ponen gran interés en mostrar huesos, calaveras y cadáveres de manera muy impresionante. Con este sentido puramente técnico *macabro* es tan admisible en español como cualquier otro tecnicismo de los que en los últimos tiempos se han incorporado a todos los idiomas (y, dicho sea de paso, teniendo cuenta con esta significación artística, la danza de la muerte medieval habrá de considerarse una clase de danza macabra, no la única).

MACADAM. Nombre de una clase de empedrado que se usa para los caminos. Procede del apellido de su inventor, el escocés Mac Adam, y se ha hispanizado con la forma *macadán*; aunque a veces también se ve *macadam*.

MACASSAR. Grafía anglicada de *macasar*.

MACCHERONI. Vocablo italiano con que se designa cierta pasta alimenticia muy conocida. Se ha incorporado al castellano con la forma *macarrones* (en plural).

MACFARLANE. Nombre de un abrigo (que procede del apellido anglosajón MacFarlane). Se hispaniza con la forma *macfarlán*.

MACGUFFIN. Anglicismo que puede traducirse por *pretexto cinematográfico*.

MACH. Apellido de un físico austriaco con que se designa cierta medida de velocidad. Es vocablo universalmente empleado; así, nosotros decimos *mach* o *número de Mach*.

MACHINE GUN. Anglicismo por *ametralladora*.

MACHINE LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje automático*, *aprendizaje automatizado*.

MACHINE TO MACHINE. Anglicismo por *comunicación entre máquinas*.

MACHINIMA. Vocablo inglés con que se designa cierta película cinematográfica de animación hecha con fundamento en un videojuego. Se ha incorporado al español con la misma forma: *machinima*.

MACHO (MASSIVE ASTROPHYSICAL COMPACT HALO OBJECT). Siglas inglesas de *materia astrofísica compacta en un halo*.

MACKINTOSH. Anglicismo por *chubasquero*, *impermeable* (ropa).

MACRAMÉ. Vocablo francés procedente del turco con que se designa cierto tejido con nudos decorativos. Se ha incorporado al español con la misma forma: *macramé*.

MACRÓ (MAQUEREAU). Galicismo por *rufián*.

MAD (MEDIAN ABSOLUTE DEVIATION). Siglas inglesas de *desviación media absoluta* (DMA).

MADAME. Galicismo por *señora* y por *madama*.

MADAPOLAM. Vocablo inglés, aunque procedente del hindi, con que se designa un tejido blanco de algodón. El español recibió este vocablo con la forma *madapolán*.

MADE IN. Anglicismo por *hecho en, manufacturado en o fabricado en*. También significa *propio de, característico de*.

MADMOISELLE. Galicismo por *señorita*.

MADE-TO-ORDER. Anglicismo por *hecho a medida*.

MADONNA. Voz italiana con que se designa la imagen de la Virgen. Úsase en la jerga artística y casi siempre para referirse a estatuas o pinturas de la Virgen hechas en Italia.
Madona suele ser su forma hispanizada.

MADRAS. Grafía y pronunciación anglicadas de *Madrás* (ciudad de la India).

MADRASA. ‘Escuela religiosa islámica’. Es vocablo árabe usado universalmente. Nosotros lo hemos tomado con las formas *madrasa, madraza* y *medersa*.

MAE (MOST AWESOME EVER). Siglas inglesas de *el amor de su vida, el hombre de su vida, la mujer de su vida*.

MAELSTROM. Voz inglesa, procedente del idioma neerlandés, con que se designa un enorme remolino marino que suele acontecer cerca de Noruega. Hemos hecho nuestra la dicha voz con la misma forma: *maelstrom* (su plural, si acaso tuviese uso, debería ser *maelstromes*).

MAESTÁ. ‘Representación de la Virgen entronizada con el niño Jesús en los brazos’. Es vocablo italiano propio del ámbito artístico que suele traducirse por *Virgen en majestad*.

MAESTOSO. Italianismo usado por los músicos de todo el mundo para significar que la ejecución de un pasaje ha de hacerse con grandiosidad. Hemos incorporado dicha voz, por lo que también decimos *maestoso*.

MAFIA (con sentido general). La *Mafia* es el nombre de una asociación secreta y delictiva de Sicilia; y *mafioso*, el miembro de dicha asociación. En este caso están correctamente usados, pero no hay razón ninguna para emplear tales vocablos en lugar de *hampa, banda* (o *pandilla*) *de malhechores* y *hampón, bandido* o *pandillero* cuando nos referimos a grupos similares de fuera de aquella parte de Italia.

MAFIOSO. Véase MAFIA.

MAGACÍN, MAGASÍN (MAGAZINE). Anglicismos por *suplemento* (de un periódico), *revista, programa de variedades*.

Tienen mucho uso.

MAGASIN. Galicismo por *tienda, almacén*. Antiguamente nosotros decíamos *almagacén* y *magacén*.

MAGENTA. Cierta color descubierto en la ciudad italiana de Magenta en 1859. Se ha incorporado al español con la misma forma: *magenta*.

MAGIC BODY CONTROL. Anglicismo por *suspensión anticipativa* (de seguridad de un vehículo).

MAGLIA. Italianismo por *mallá o camiseta*.

MAGNET. Anglicismo por *enlace magnético*.

MAGNETAR (MAGNETO STAR). Acrónimo inglés con que se designa cierta estrella de neutrones con un gran campo magnético. Es similar a otros términos usados en la disciplina, como *púlsar* y *cuásar*; y, al igual de ellos, se ha convertido en vocablo universalmente empleado y recibido por casi todas las lenguas, incluida la española, que también dice *magnetar*, aunque pronunciado según nuestras propias reglas (y, en plural, *magnetares*).

También podemos decir *magnetoestrella*.

MAGNETO (MAGNETOELECTRIC GENERATOR). Acrónimo inglés de base latina que sirve para designar un generador de electricidad que se suele usar en los motores de combustión. Es voz universalmente empleada. Nosotros la hemos incorporado con la misma forma: *magneto*.

MAGNETOFÓN (MAGNETOPHONE). Galicismo por *magnetófono*.

MAGNÍFICATS. Plural anglicado de *magnificat*.

Tal voz es puramente latina; con ella se designa el canto que a Dios dedicó la Virgen María cuando fue a ver a su prima Isabel.

Conforme a la doctrina tradicional, a esta clase de palabras, por su extraña terminación, no se les podía poner plural; por lo que no hay que decir *magnificats*, sino usar de las demás partículas para que se note el número: *los magnificat, unos magnificat, etc.*

MAGYARORSZÁG. Nombre de *Hungría* en húngaro.

MAHARAJAH. Grafía inglesa de *marajá* o *maharajá* (nombre que se daba a los reyezuelos de la India).

El femenino es *maharaní* o *marajaní*.

También se usan las formas abreviadas *rajá* y *raní*, respectivamente.

MAHARISHI. Nombre —sánscrito— que se da en la India a un sabio o guía espiritual. Nosotros lo hispanizamos con las formas *majarisi* y *majarichi*.

MAHJONG. Transcripción de un vocablo chino que designa cierto juego de mesa. Puede hispanizarse con la forma *mayón*.

MAHOUT. ‘En la India, cuidador de elefantes’. Es voz inglesa tomada del hindi. Nosotros tradicionalmente decimos *cornaca*.

MAIDEN. Anglicismo por *caballo no ganador* y por *carrera de no ganadores* (en el ámbito de la hípica).

MAIKO. ‘Aprendiz de gueisa’. Es transcripción de un vocablo japonés que en el idioma español se usa con la misma forma: *maiko*.

MAIL. Galicismo por *mallo* (juego).

MAIL BOMBING. Anglicismo por *bombardeo postal* (cierta forma de publicidad).

MAILBOX. Anglicismo por *buzón electrónico*.

MAIL-COACH. Anglicismo por *coche correo, diligencia*.

MAILEAR (TO MAIL). Anglicismo por *buzonear*.

MAILING. Anglicismo por *buzoneo*.

MAILING LIST. Anglicismo por *lista de correos*.

MAILLET. Galicismo por *mazo, taco* (en lo deportivo).

MAILLON. Nombre de cierta pieza del arnés del alpinista. Es vocablo francés incorporado al español con la forma *maillón*.

MAILLOT. Galicismo por *jersey, camiseta, malla*.

MAILLOT DE BAIN. Galicismo por *traje de baño, bañador*.

MAIN ARTIST. Anglicismo por *artista principal*.

MAINDRAW. Anglicismo por *cuadro de clasificación* (de una competición deportiva).

MAINFRAME. Anglicismo por *ordenador central, ordenador principal*; también por *unidad central (del ordenador)*.

MAIN GROUP. Anglicismo por *grueso del pelotón, grupo principal* (de corredores).

MAINNET (MAIN NETWORK). Anglicismo por *red principal* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

MAIN ROTOR. Anglicismo por *rotor principal* (de una aeronave).

MAIN ROUND. Anglicismo por *segunda fase* (ciertos partidos de balonmano).

MAIN SPONSOR. Anglicismo por *patrocinador principal*.

MAINSTREAM. Anglicismo por *opinión común, tendencia predominante, práctica general*.

También significa *yas clásico*.

MAIN STREET. Anglicismo por *calle mayor, conducto principal, gente corriente*.

MAIRIE. Galicismo por *alcaldía*.

MAISON. Galicismo por *casa, de la casa*.

MAISON CLOSE. Galicismo por *burdel*.

MAÎTRE (MAÎTRE D'HOTEL). Galicismo por *maestresala, jefe de comedor*.

MAÎTRESSE. Galicismo por *querida, amante*; también por *ama, dueña, maestra*.

MAIZENA. Nombre comercial estadounidense de un producto hecho con fécula de maíz. Se ha incorporado al español con la forma *maicena*.

MAJOR. Anglicismo por *principal*.

También significa *alcalde*.

Otros sentidos: *gran empresa, gran compañía; gran eslán —o gran eslam—, torneo de gran importancia, gran torneo*.

MAJORETTE. Voz puramente francesa con que se designa a la muchacha que, vestida de uniforme parecido al de los militares y moviendo un bastón, desfila junto con otras al son de una banda de música. Generalmente se traduce por *animadora*, aunque en América se han forjado términos como *porrista* o *bastonera*, más precisos.

MAJOR PENALTY. Anglicismo por *falta grave* (en el deporte del jockey sobre hielo).

MAKE LOVE, NOT WAR. Anglicismo: *ama y no guerrees, ama y no hagas la guerra* (lema pacifista).

MAKEMONO. Voz japonesa. Se llama así una especie de pintura que se enmarca horizontalmente con el fin de decorar. Su uso es universal. Los hispanohablantes empleamos tanto *makemono* como *makimono*, que es la otra variante que hay.

MAKER. Anglicismo por *fabricante, constructor, diseñador, autor, artífice*.

MAKERSPACE. Anglicismo por *taller colaborativo*.

MAKE SENSE. Anglicismo por *tener sentido*.

MAKE UP. Anglicismo por *afeite, cosmético*.

MAKE-UP ARTIST. Anglicismo por *maquillador*.

MAKHZEN. Grafía inglesa y francesa de *majzén* (nombre del poder supremo de Marruecos).

MAKIMONO. Lo mismo que MAKEMONO.

MAKING OF. Anglicismo por *así se hizo, cómo se hizo, trascámara*.

MALAPROPISMO (MALAPROP, MALAPROPISM). Hispanización de un término inglés que puede verterse más propiamente por *acirología, mal uso de vocablos parónimos*.

MALARIA. Vocablo italiano sinónimo de *paludismo*. Tanto *malaria* como *paludismo* se difundieron universalmente en el siglo XIX para designar cierta enfermedad. En España se recibieron ambos vocablos, pero la RAE solo llevó *paludismo* a su diccionario —probablemente porque el origen latino del término le daba más autoridad—, lo cual movió a los críticos a echar *malaria* a italianismo innecesario; aunque, comoquiera que ambos vocablos son de la misma época y el uso de *malaria* se ha arraigado también, no tiene sentido el mantener la referida censura.

MALAWI. Grafía inglesa de *Malawi* (nombre de un país africano).

MAL DU SIÈCLE. Galicismo por *mal del siglo, melancolía del siglo* (de la época romántica).

MALENTENDU. Galicismo por *equivoco, interpretación errónea*.

MALE TEARS. Anglicismo por *lloriqueo, gimoteo* (de un hombre a causa de algo que le ha hecho o denegado una mujer).

MALGRÉ LUI. Galicismo por *mal que le pese, a pesar suyo*.

MALGRÉ MOI. Galicismo que significa *a pesar mío*.

MALGRÉ NOUS. Galicismo por *a pesar nuestro*.

MALGRÉ TOUT. Galicismo por *a pesar de todo*.

MALHEUR. Galicismo por *desgracia, mala suerte, tristeza, desventura, disgusto, infelicidad*.

MALIGNIDAD (por CÁNCER). *Malignidad* en español significa ‘calidad de maligno’ y ‘propensión a pensar u obrar mal’. En el ámbito médico se refiere al desenvolvimiento desfavorable o perjudicial de una enfermedad; a diferencia de la *malignancy* anglosajona, no tiene el sentido de ‘cáncer’.

MALL. Anglicismo por *centro comercial*.

MALOUINES. Nombre francés de las islas *Malvinas*.

MALT. Anglicismo por *malta*.

MALT (MUCOSA-ASSOCIATED LYMPHOID TISSUE). Siglas inglesas de *tejido linfoide asociado a mucosas*.

MALUKU. Nombre que dan los indonesios a las islas de su país a las que los españoles hemos llamado siempre *Molucas*.

MALWARE. Anglicismo por *programa (informático) maligno*.

MAMÁ FIT. Barbarismo anglicado por *madre deportista, madre que hace gimnasia, madre que se cuida*.

MAMALIGA. Nombre de un plato típico rumano parecido a la polenta. En español se dice de la misma manera: *mamaliga*.

MAMBROU. Voz francesa, deformación del apellido *Malborough* (el de un famoso general inglés) con que se llama vulgarmente a la chimenea del fogón de los buques. Se ha hispanizado con la forma *mambrú*.

MAMMOUTH. Voz francesa con que se designa una especie de elefante prehistórico. Es universal y el idioma español la recibió con la forma *mamut* (en plural, *mamutes*, como cualquier otra palabra terminada en consonante, incluida la *-t*, aunque no sea muy frecuente; y evitaremos el extranjerizante *mamuts*).

MÁMUSHKA. Rusismo por *mamaíta, madrecita*.
También significa *muñeca rusa*.

MAMUTS. Véase MAMMOUTH.

MAN. Anglicismo por *hombre, varón*.

MANACHEAR (TO MANAGE). Anglicismo por *manejar o administrar un negocio, correr con él, estar a cargo de él*.

MANAGEMENT. Anglicismo por *dirección, administración, representación*.

MANAGEMENT BUY-IN. Anglicismo por *adquisición (de una empresa) por dirección externa*.

MANAGEMENT BUY-OUT. Anglicismo por *adquisición (de una empresa) por su dirección (o por sus empleados)*.

MANAGEMENT CONTRACT. Anglicismo por *contrato de gestión*.

MANAGEMENT FRAMEWORK. Anglicismo por *sistema de gestión*.

MANAGEMENT TEAM. Anglicismo por *equipo directivo, equipo de dirección*.

MANAGER. Anglicismo por *director, gerente, administrador, superintendente, principal, empresario, mecenas, representante, patrocinador, apoderado*.

MANAGER ON DUTY. Anglicismo por *gerente de turno*.

MANAGE UP. Anglicismo por *tener mano izquierda, saber tratar al superior*.

MANAGING DIRECTOR. Anglicismo por *director general, director gerente*. También significa *consejero delegado*.

MANAGUÁ (MAN OF WAR, MAN AT WATER). Anglicismo por *marinería, marineros*.

MANCHE. Galicismo por *eliminatória, manga* (en lo deportivo).

MANCHETA (MANCHETTE). Galicismo por *margen, apostilla*; también por *titular, cabecera* (todo ello en el ámbito periodístico).

MAN-CHILD. Anglicismo por *aññado, inmaduro*.

MANCHÓN (por MANGUITO). El vocablo *manchón* significa en español ‘mancha grande’ y ‘punto en que nacen las plantas tupidas en los sembrados’. Quienes lo usan como sinónimo de *manguito* (‘prenda que llevan las mujeres para abrigar las manos’) o de *estufilla* (‘manguito pequeño para las manos’) lo hacen por influencia del idioma francés, en el que *manchon* sí tiene tales significados.

MANDALA. ‘Dibujo que hacen los vedistas y budistas para transmitir armonía’. Es transcripción de un vocablo sánscrito que hemos tomado los hispanohablantes con la forma *mandala*, aunque también se oye *mándala*.

MANDATORY. Anglicismo por *obligatorio*.

MANDORLA. ‘Óvalo en forma de almendra, muy usado en el arte románico, en que se ponían personajes sagrados’. Es voz italiana universalmente recibida, también en español —*mandorla*—; bien que a veces decimos *almendra mística*.

MANGANELLO. Italianismo por *porra*.

MANGUITO ROTADOR (ROTATOR CUFF). Anglicismo por *manguito de los rotadores, manguito del hombro*.

MANHATTAN. Así se llama una ciudad norteamericana que da nombre a un coctel muy célebre. A veces se ve con la forma hispanizada *manjatan*.

MANICUR (MANICURE). Galicismo por *manicura* (‘arte de curar, limpiar y hermoear las manos’) y por *manicuro* (‘que se dedica a la manicura’).

MANIERA. Italianismo por *peculiaridad, circunstancias características* (de un pintor en sus obras); también por *modo, tonalidad* (de una obra musical).

MANIERISMO. Italianismo universalmente empleado para designar el arte que se estiló desde el siglo XVI hasta la época barroca. Nosotros hemos tomado también dicha palabra y con la misma forma: *manierismo*.

MANIFOLD. Anglicismo por *tubería principal, colector*.

MANIGANZA (MANIGANCE). Galicismo por *lío y enredo*.

MANIOCA (MANIOC). Galicismo por *mandioca*.

MANITOU. Grafía inglesa y francesa de *Manitú* (nombre de un espíritu o genio al que adoraban los indios algonquinos).

MAN-MADE-FOREST. Anglicismo por *bosque artificial*.

MANNEQUIN CHALLENGE. Anglicismo por *reto del maniquí*.

MANNITOL. Grafía inglesa y francesa de *manitol*.

MANNOSA (MANNOSE). Grafía anglicada y galicada de *manosa*.

MAN-ON-MAN. Anglicismo por *defensa de persona a persona* (estrategema defensiva que se usa en el juego del disco volador supremo).

MANOSFERA (MANSHERE). Anglicismo por *androsfera*.

MANPOWER. Anglicismo por *empleados, personal, trabajadores, mano de obra*. También significa *soldados*.

MANQUÉ. Galicismo por *fracasado, frustrado, echado a perder*.

MANSARDA (por BUHARDILLA, DESVÁN). *Mansarda* es voz francesa que designa una ‘cubierta con vertientes quebradas en la cual la parte inferior es más empinada que la superior y ambas vertientes están unidas por una arista en limatesa’. Con tal sentido es admisible, mas no como sinónima de ‘buharda, buhardilla, desván, guardilla, sobrado’ —sentidos que también tiene en francés—.

MANSPLAINING. Anglicismo por *condescendencia masculina, machoexplicación*.

MANSREADING. Anglicismo por *despatarre (masculino)*. También significa *explayamiento*.

MAN SPRICH DEUTSCH. Germanismo que significa *se habla alemán*.

MANTONING. Barbarismo anglicado por *coito bajo una manta*.

MANTRA. Palabra sánscrita con que se designa una fórmula sagrada de las religiones de la India. Su uso es universal. Nosotros hemos tomado la misma voz: *mantra*.

MANUFACTURING. Anglicismo por *fabricación*.

MAO INHIBIDOR (MAO INHIBITOR). Anglicismo sintáctico que se usa en el ámbito médico en lugar de *inhibidor de la MAO*.

MAP (MICROTUBULE-ASSOCIATED PROTEIN). Siglas inglesas de *proteína asociada a los microtúbulos*.

MAP (MODIFIED AMERICAN PLAN). Siglas inglesas de *media pensión* (en una hospedería o en establecimiento similar).

MAP OVERLAY. Anglicismo por *superposición de mapas, superposición de planos*.

MAPPING. Anglicismo por *cartografía*.

MAPt (MISSED APPROACH POINT). Forma siglada inglesa de *punto de aproximación frustrada* (de una aeronave).

MAP UPDATE (MAP UPDATE PROVIDER). Anglicismo por *proveedor de mapas actuales*.

MAQSURA, MAQSURAH. Transcripciones de la palabra árabe que designa el lugar que en las mezquitas se reserva para el califa, el imán o para la sepultura de un personaje importante. Se ha incorporado al idioma español con la forma *macsura*.

MAQUEREAU. Galicismo por *rufián*.

MAQUET, MAQUETTE. Galicismos por *maqueta*.

MAQUILLAJE. Voz que tomamos del francés *maquillage* en el siglo XX. Algunos la tenían por galicismo innecesario y proponían sustituirla por *pintura de la cara*, *afeites* o *cosméticos*; otros la trataron de defender porque les parecía que significaba mucho más que lo que las voces castizas designaban. Pero, sea lo que fuere, este voquible podríamos haberlo forjado nosotros mismos sin acudir a la lengua del Hexágono, ya que teníamos *maque* ('laca, barniz'), del que no costaba nada derivar el diminutivo *maquillo* ('laquita, barnicito', que podría considerarse, figuradamente, forma graciosa de llamar a los cosméticos); y de *maquillo* a *maquillaje* —y también al verbo *maquillar*, que es el que le corresponde— no hay más que un paso.

MAQUIS. Galicismo por *guerrillero, resistente, guerrilla, resistencia*.

Puede tolerarse el uso de este término cuando se refiera a la guerrilla que en la II Gran Guerra luchaba contra la ocupación alemana de Francia.

MAQUISARD. Galicismo por *guerrillero, resistente*.

MARABOUT. Vocablo francés procedente del árabe con que se designa un adorno hecho con plumas de cierta cigüeña. Se incorporó hace ya tiempo al español con la forma *marabú*.

MARASCHINO. Nombre de un licor de cerezas negras. Es vocablo italiano incorporado al español con la forma *marrasquino*.

MARATHON. Grafía anglicada de *maratón*.

MARATHONER. Anglicismo por *corredor de maratón, maratoniano*.

MARBRURA (MARBRURE). Galicismo por *brocatel* y por *jaspeado*.

MARC. Galicismo por *orujo, aguardiente de orujo*. También significa *bagazo* y *poso de café*.

MARCHAND. Galicismo por *marchante* (comerciante de obras de arte).

MARCHINHA. Nombre de cierta danza carnavalesca. Es vocablo portugués que suele hispanizarse con la forma *marchiña*.

MARCIARE, NON MARCIRE. Italianismo. Lema de los futuristas que se usa a veces con el sentido de *avanzar o morir*.

MARCK. Anglicismo por *marca, ensayo* (en el deporte del rugby).

MARCUS. Latinismo por *Marco* (nombre propio masculino).

MARDI GRAS. Galicismo por *Martes de Carnaval*.

MARINATA. Italianismo por *escabeche, adobo, marinado*.

MARINE. Anglicismo por *infante de marina, soldado de marina*.

El vocablo, pronunciado a la española y con plural regular —*marines*—, puede tolerarse cuando se refiera solamente a los infantes de marina de los Estados Unidos de América.

MARIONETA (por TÍTERE). *Marionette* —hispanizado con la forma *marioneta*— es vocablo francés que significa *títere* o *figurilla*, por lo que se ha echado tradicionalmente a galicismo innecesario.

Pero el vocablo de allende los Pirineos ha acabado adquiriendo un sentido muy concreto: el de ‘títere totalmente articulado manejado por cuerdas, las cuales están sujetas a pedazos de madera diseñados para mover cada una de las extremidades’. Con tal sentido, desde el siglo XIX, se ha ido asentando en casi todos los idiomas —incluidos los que, como el español, ya tenían una palabra para llamar genéricamente a los *títeres*—; por manera que *marioneta* solo deberá reputarse galicismo innecesario cuando se refiera a las demás clases de títeres —de guante, de sombra, de dedal, de varilla— y a los que se mueven por medio de cuerdas distintos de las *marionetas*.

MARIVAUDAGE. Galicismo por *elegancia, buenos modales, fineza, galantería, galanteo*.

MARK. Anglicismo que puede traducirse por *parada de volea, atrapada libre* (cierta acción defensiva que se usa en el rugby).

MARKER. Anglicismo por *baliza, radiobaliza, marcador*.

MARKER BACON. Anglicismo por *baliza exterior, radiobaliza exterior* (de una aeronave).

MARKER PEN. Anglicismo por *rotulador marcador*.

MARKET. Anglicismo por *mercado*.

MARKET DATA. Anglicismo por *datos del mercado*.

MARKETEAR (TO MARKET). Anglicismo por *mercadear* y por *promover, favorecer*.

MARKETER. Anglicismo por *mercadotécnico, especialista en mercadotecnia, mercadólogo*.

MARKET FORECAST. Anglicismo por *previsión del mercado, predicción del mercado*.

MARKETINERO. Lo mismo que MARKETER.

MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia, mercadeo*. Tiene muchísimo uso.

MARKETING AUDIT. Anglicismo por *examen de mercadotecnia, fiscalización de mercadotecnia*.

MARKETING AUTOMATION. Anglicismo por *automatización de la mercadotecnia*.

MARKETING INTELLIGENCE. Anglicismo por *examen del mercado, observación del mercado*.

MARKETING MIX. Anglicismo por *mezcla de mercadotecnia*.

MARKETING OFFICER. Anglicismo por *encargado de mercadotecnia*.

MARKETINIANO, MARKETISTA. Anglicismos por *mercadotécnico*.

MARKETIZACIÓN (MARKETIZATION). Anglicismo por *mercantilización* y por *comercialización*.

MARKET MAKING. Anglicismo por *creación de mercado*.

MARKETPLACE. Anglicismo por *cibermercado, ciberlonja*.

MARKET POWER. Anglicismo por *poder de mercado*.

MARKET PRICE. Anglicismo por *precio de mercado*.

MARKET RESEARCH. Anglicismo por *investigación de mercado*.

MARKET RESEARCH MANAGER. Anglicismo por *director de investigaciones del mercado*.

MARKET SHARE. Anglicismo por *cuota de mercado, participación de mercado*.

MARKET TIMING. Anglicismo por *sincronización con el mercado*.

MARKET VALUE ADDED. Anglicismo por *valor añadido de mercado*.

MARK-TO-MARKET. Anglicismo por *evaluación del precio de mercado*.

MARKUP. Anglicismo por *lenguaje de marcas* y por *margen de beneficio*.

MAROC (francés); **MAROKKO** (alemán). Nombres extranjeros de Marruecos.

MARQUETA (MARKET). Anglicismo por *mercado*.

MARRAKESH. Nombre inglés de *Marrakech* o *Marraquez* (ciudad de Marruecos).

MARRONS GLACÉS. Galicismo por *castañas confitadas*.

MARSALA. Vino dulce italiano proveniente de la ciudad del mismo nombre. Al español se ha incorporado dicho vocablo con la misma forma: *marsala*.

MARSEILLE. Nombre francés de *Marsella* (ciudad de Francia).

MARSHAL. Anglicismo por *mariscal* y por *jefe de policía, alguacil, oficial de justicia*. También significa *comisario de pista, operario de pista* (en las carreras automovilísticas) y *supervisor del juego* (de golf).

MARSHMALLOW. Anglicismo que puede traducirse por *(dulce de) malvavisco, nube, nube de golosina, esponjita (dulce)*.

MARSIGLIA. Nombre italiano de *Marsella* (ciudad de Francia).

MARTELÉ. Galicismo por *martillado*.

MARTENOT. Apellido de un músico francés que da nombre al instrumento que inventó, instrumento al que suele llamarse *ondas de Martenot*.

MAS (MULTIAGENT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de multiagentes (SMA)*.

MASACRAR (MASSACRER, TO MASSACRE). Anglicismo y galicismo que significa *exterminar, asesinar, matar*.

Tiene mucho uso.

MASACRE (MASSACRE). Anglicismo y galicismo por *matanza, exterminio, carnicería, mortandad, hecatombe, holocausto, degollina, atropello sangriento*.

Tiene mucho uso.

MASAJE. 'Fricción y estregamiento del cuerpo hechos con fin medicinal'. Este vocablo se tomó del francés *massage* en el siglo XIX; posteriormente, de él se derivaron otras voces como *masajear* y *masajista*. Algunos propusieron usar *amasamiento* —y *amasar* y *amasador*—; aunque tampoco era necesario, ya que *masaje* se podía sacar del verbo castizo *masar*, que significa lo mismo que *amasar*.

MÁSCARA (por RÍMEL). *Máscara* designa en nuestra lengua la careta o utensilio con que se cubre el rostro para tratarlo u ocultarlo. A veces se confunde con *rímel*, que es el cosmético que se aplica a las pestañas (y solo a las pestañas, no a todo el rostro) por influencia del inglés *mask*, que tiene también este segundo sentido.

MASCARPONE. Nombre de un queso italiano. Se ha incorporado al español con la misma forma: *mascarpone*.

MASER (MICROWAVE AMPLIFICATION BY STIMULATED EMISION OF RADIATION). Acrónimo inglés de *ampliación de microondas por emisión estimulada de radiación*. En español se ha asentado el dicho acrónimo inglés: *máser* (en plural, *máseres*).

MASH. Anglicismo por *maceración* (de la cerveza) o *malta remojada*.

MASHIE. Nombre que dan los anglosajones a un palo de golf. En español se suele traducir por *hierro del cinco*.

MASHIE IRON. Nombre inglés de un palo de golf al que en español se suele llamar *hierro del cuatro*.

MASH TUN. Anglicismo por *cuba de maceración, olla de maceración*.

MASHUP. Anglicismo por *mezcla, fusión, combinación, aplicación híbrida* (en el ámbito informático).

MASKING TAPE. Anglicismo por *cinta adhesiva protectora, cinta adhesiva de pintor*.

MASKNE. Anglicismo que puede traducirse por *acné causado por la mascarilla (higiénica)*.

MASORAH. Transcripción del vocablo hebreo con que se designa la labor crítica de los rabinos para establecer el texto de la Biblia. Se ha incorporado al español con la forma *masora*.

MASPRODUCIR (MASS-PRODUCE). Anglicismo por *producir en serie*.

MASSA (MASTER). Anglicismo por *amo, dueño*.

MASS COMMUNICATION. Anglicismo por *comunicación social*.

MASSÉ. Galicismo propio del juego del billar que puede traducirse por *tiro de curva*.

MASS MEDIA, MASS MEDIA COMMUNICATION. Anglicismos por *medios de comunicación social* o *medios de comunicación*.

MASS START. Anglicismo por *salida en grupo* (de esquiadores y otros deportistas).

MASSTIGE. Anglicismo por *lujo asequible*.

MASTABA. Vocablo árabe con que se designa una tumba rectangular del antiguo Egipto. Nuestro idioma lo ha incorporado con la misma forma: *mastaba*.

MASTER. Anglicismo por *maestro, amo, señor*.

También significa *cinta original* (de la cual se obtienen copias), *copia maestra* y *canal maestro*.

Asimismo, se usa con los sentidos de *patrón, modelo, maqueta, prototipo*.

MÁSTER, MASTERADO. Anglicismos por *maestría* y por *curso de especialización* (no es lo mismo que *curso de posgrado* o *curso para licenciados*).

MASTER CLASS. Anglicismo por *clase magistral, conferencia magistral, lección magistral*.

MASTER FOLIO. Anglicismo por *cuenta de cuentas, cuenta de todos los huéspedes* (de una hospedería o de otro establecimiento similar).

MASTERING. Vocablo inglés con que se designa la obtención de una grabación sonora que servirá de original para posteriores copias. Al no haber una voz castellana que la tradujera con propiedad, se ha hispanizado con la forma *masterización*.

MASTER LINK. Anglicismo por *eslabón de empalme, eslabón maestro* (de una bicicleta).

MASTERS. Anglicismo golfístico que suele traducirse por *torneo de maestros*.

MASTERSTROKE. Anglicismo por *jugada maestra*.

MASTER TRAINING. Anglicismo por *instructor especializado*.

MÁSTIC (MASTIC). Galicismo por *mástique, masilla*.

También significa *empastelamiento* (mezcla confusa de letras y otros materiales tipográficos de manera que no tienen sentido).

MASTINGAL. Galicismo por *gamarra*.

MAT. Anglicismo por *estera, esterilla, alfombra, tapete*.

MATCH. Anglicismo por *lucha deportiva, competición deportiva, partido, partida, juego, mano, encuentro*.

También se pueden emplear los términos *pelea* o *desafío*, según los casos.

A veces debe traducirse por *combate* (de boxeo).

En el ámbito de la náutica significa, por lo general, *carrera* o *regata*.

Cuando estamos hablando de la *esgrima*, se traducirá por *asalto*.

En el ámbito del tiro deportivo tiene los sentidos de *prueba* y de *suma total de puntos*.

También significa *partido decisivo, contienda* (política o de otra clase) y *crisis* ('momento decisivo y peligroso de un negocio').

MATCH BALL. Anglicismo por *pelota de partido* (término del escuás, el tenis y el golf).

MATCH DIRECTOR. Anglicismo por *director de la prueba, director de la competición* (de tiro).

MATCHEAR (TO MATCH). Anglicismo por *emparejar*.

MATCHER. Anglicismo por *encuadrador*.

MATCHICHE. Galicismo por *machicha, tango brasileño*.

MATCHING. Anglicismo por *igualación, hermanamiento, apareamiento, cotejo, comparación*.

MATCHMAKER. Anglicismo por *promotor de combates* (de boxeo).

MATCHMARKING. Anglicismo por *alcahuetería, tercería*. También significa *coordinación de proyectos*.

MATCH PLAY. Anglicismo por *partida de hoyos, partido por hoyos, juego por hoyos* (en el ámbito del golf).

MATCH POINT. Anglicismo por *punto de partido* (de tenis, voleibol y otros deportes de raqueta).

MATCH RACE, MATCH RACING. Anglicismos por *regata de dos participantes*.

MATCH-UP. Anglicismo por *defensa de ajuste* (en el deporte del baloncesto).

MATÉ. Pronunciación anglicada de *mate* (nombre de una infusión).

MATERIAL HANDLER. Anglicismo por *encargado del material*.

MATÉRIEL. Galicismo por *soporte físico o equipo físico* (de un ordenador), *equipo informático*.

MATE'S RECEIPT. Anglicismo por *recibo de a bordo, recibo de embarco, recibo del capitán*.

MATINÉE. Galicismo por *función vespertina, función de tarde*.

MATING. Anglicismo por *acoplamiento, ensamblaje* (en el mar o en el espacio sideral).

MATRAZ ERLLENMEYER (ERLENMEYER FLASK). Anglicismo sintáctico por *matraz de Erlenmeyer*.

MATRIOCHKA, MATRIOSKA. Transcripciones del nombre de un juguete típico de Rusia. En español escribimos *matriosca* y *matrioska*, aunque lo más usado es *muñeca rusa*.

MATRIX. Latinismo por *matriz*.

MATTE PAINTER. Anglicismo por *pintor de fondos, retocador de fondos* (de una obra audiovisual o cinematográfica).

MATTOCK. Anglicismo por *alcotana*.

MAUL. Anglicismo rugbístico que puede traducirse por *melé espontánea ofensiva*; aunque lo más frecuente es el uso del término inglés, hispanizable con las formas *mol* y *moul*.

MAURITIUS. Nombre inglés de *Mauricio* (isla del océano Índico).

MAUSER. ‘Fusil de repetición’ llamado así por su inventor, el alemán Paul Mauser. La hispanización del vocablo es *máuser* (en plural, *máuseres*).

MAUVAIS SUJET. Galicismo por *mala persona*.

MAWRITANIYA. Nombre árabe de la nación a que nosotros llamamos *Mauritania*.

MAXIMALIZAR (TO MAXIMALIZE, MAXIMALISER). Anglicismo y galicismo por *maximizar*.

MAXI SINGLE. Anglicismo por *maxisencillo* (disco).

MAXIXE. Nombre de cierta danza. Es vocablo portugués que suele hispanizarse con la forma *machicha*, aunque también se dice *tango brasileño*.

MAXWELL. Nombre internacional del *maxwelio*.

MAYDAY. Anglicismo por *socorro, ayuda, petición de socorro*.

MAYENCE. Nombre francés de *Maguncia* (ciudad de Alemania).

MAYONNAISE. Nombre de una salsa francesa. Se incorporó a nuestro idioma hace ya mucho tiempo con las formas *mahonesa* y *mayonesa*.

MAZAGRAN. Localidad de Argelia que da nombre a una clase de café. Puede traducirse genéricamente por *refresco de café*, aunque también hispanizarse: *mazagrán*. Asimismo, se lo ha llamado *café portugués*.

MAZURKA. Grafía anglicada de *mazurca* (nombre de cierta polca).

MAZUT (MAZOUT). Galicismo por *combustible*.

MB (MOUNTAIN BIKE). Siglas inglesas de *bicicleta de montaña*.

MBA (MASTER OF BUSINESS ADMINISTRATION). Siglas inglesas de *maestría en Administración de Empresas*.

M-BANKING. Anglicismo por *banco por teléfono móvil*.

MBCT (MINDFULNESS-BASED COGNITIVE THERAPY). Siglas inglesas de *terapia cognitiva basada en la atención plena (TCBAP)*.

MBIs (MINDFULNESS-BASED INTERVENTIONS). Siglas inglesas de *intervenciones basadas en la atención plena*.

MBO (MANAGEMENT BUY-OUT). Siglas inglesas de *adquisición (de una empresa) por su dirección (o por sus empleados)*.

MBS (MORTGAGE-BACKED SECURITY). Siglas inglesas de *bono de titulización hipotecaria*.

MBSR (MINDFULNESS-BASED STRESS REDUCTION). Siglas inglesas de *reducción del estrés basada en la atención plena (REBAP)*.

MC (MASTER OF CEREMONIES). Siglas inglesas que significan *animador* y también *rapero*.

MCC (MICROCRYSTALLINE CELLULOSE). Siglas inglesas de *celulosa microcristalina*.

MCM (MULTICHIP MODULE). Siglas inglesas de *módulo de multichip*.

MCM (MULTILEVEL CELL MEMORY). Siglas inglesas de *memoria de celdas de multinivel*.

MCO (MISCELLANEOUS CHARGE ORDER). Siglas inglesas de *bono de servicios varios*.

M-COMMERCE. Anglicismo por *comercio por teléfono móvil, cibercomercio inalámbrico*.

M-CSF (MACROPHAGE COLONY-STIMULATING FACTOR). Siglas inglesas de *factor estimulante de colonias de macrófagos*.

MCV (MAINTENANCE AND CONSTRUCTION VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo de mantenimiento y construcción*.

MDA (MINIMUM DESCENT ALTITUDE). Siglas inglesas de *altitud mínima de descenso* (de una aeronave).

MDB (MULTIDIMENSIONAL DATABASE). Siglas inglesas de *base de datos multidimensional*.

MDD (MAJOR DEPRESSIVE DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno depresivo mayor, trastorno unipolar depresivo, depresión unipolar*.

MEA (MINIMUM ENROUTE ALTITUDE). Siglas inglesas de *altitud mínima en ruta* (de una aeronave).

MEAL. Anglicismo por *comida, alimento*.

MEAL PREPARATION. Anglicismo por *preparación de la comida*.

MEALSURFING. Anglicismo por *comida con extraños, comida con desconocidos*.

MECHATRONICS. Anglicismo por *mecatrónica*.

MEDAL PLAY. Anglicismo que puede traducirse por *juego por golpes* (en el ámbito del golf).

MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación*.

MEDIA ART. Anglicismo por *arte mediático*.

MEDIA MIX. Anglicismo por *combinación de medios* (de comunicación o publicitarios).

MEDIA PLANNER. Anglicismo por *inventor de medios*.

MEDIATEUR. Galicismo por *mediador*.

MEDICAL ADVISOR. Anglicismo por *asesor médico*.

MEDICAL-EXTENDER. Anglicismo por *alargador del pene*.

MEDICAMENTO OTC (OVER-THE-COUNTER). Anglicismo por *medicamento de venta libre, medicamento de venta sin receta*.

MEDICAMENTO RETARD. Anglicismo por *medicamento de liberación lenta*.

MEDICINE BALL. Anglicismo por *balón medicinal*.

MEDICINE-MAN. Anglicismo por *curandero*.

MÉDICO DE FAMILIA. Se ha echado a anglicismo este término por estar forjado a imagen y semejanza del *family doctor* de los anglosajones, así que se propone sustituir por *médico de cabecera*, más tradicional. No obstante, comoquiera que esta clase de médicos generalistas suele atender a los miembros de una misma familia, que se los llame *médicos de familia* no parece muy fuera de lugar.

MEDIUM. Latinismo que usan los anglosajones para referirse a la *talla mediana*.

El voquible también se emplea en el ámbito del espiritismo para designar a la persona que supuestamente puede comunicar con fantasmas u otras fuerzas mágicas. En tal caso, en español se le aplican las mismas reglas que a los demás latinismos puros, se escribirá con tilde —*médium*— por ser palabra llana no terminada en *-n* o *-s* y no tendrá plural (*médiuims* es anglicado).

MEDIUM CLOSE-UP. Anglicismo por *plano medio corto* (audiovisual).

MEDIUM DRY. Anglicismo por *semiseco* (dicho del vino).

MÉDIUMS. Véase MEDIUM.

MEDIUM-TERM LOAN. Anglicismo por *préstamo a medio plazo*.

MEDLEY. Anglicismo por *miscelánea (musical), popurrí*.
En el ámbito de la natación suele traducirse por *estilos*.

MEDTECH. Anglicismo por *tecnología aplicada a la medicina*.

MÉDULA (por BULBO RAQUÍDEO). *Médula* en el español médico designa la parte central o interna de un órgano o estructura que está rodeada por corteza. Por influencia del inglés *medulla*, se le da también el sentido de 'bulbo raquídeo' (que es una parte del encéfalo), sentido que no le corresponde.

Y la misma confusión ocurre en el uso de los adjetivos *medular* y *bulbar*.

MEET AND GREET. Anglicismo por *para conocerse, para conocerse y saludarse, para verse y saludarse*.

También significa *acto de bienvenida, pase para conocer* (a una persona famosa).

MEGABECQUEREL. Nombre internacional del *megabequerelio*.

MEGABIT. Véase BIT.

MEGABYTE. Véase BYTE.

MEGAHERTZ. Nombre internacional del *megahercio*.

MEGAMIX. Anglicismo por *megamiscelánea (musical)*.

MEGAOHM. Nombre internacional del *megaohmio*.

MEGASTORE. Anglicismo por *megatienda, macrotienda*.

MEGATON. Nombre de una unidad de energía liberada en explosiones. Es voz inglesa incorporada al español con la forma *megatón*.

MEGATREND. Anglicismo por *megatendencia*.

MEGRATRUCK. Anglicismo por *megacamión*.

MEISTERSINGER. Germanismo por *maestro cantor*.

MEKNES. Nombre inglés y árabe de *Mequinez* (ciudad de Marruecos).

MEL (MINIMUM EQUIPMENT LIST). Siglas inglesas de *lista de equipo mínimo* (de una aeronave).

MÉLANGE. Galicismo por *mezcla, mezclanza*.

MÊLÉE. Galicismo por *refriega y aglomeración*.
También significa *contienda, barullo, mezclanza*.

En el deporte del rugby designa cierta situación embarazosa en la que los jugadores se mezclan o empujan. Con este sentido suele considerarse admisible, aunque con la forma hispanizada *melé*.

MELLOTRON. Nombre de un instrumento musical. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *melotrón*.

MELTDOWN. Anglicismo por *depresión, abatimiento, estropeo*.

MELTING. Anglicismo por *mezcla de varios tonos* (de un mismo color al teñir el cabello).

MELTING-POT. Anglicismo por *crisol* y por *crisol de razas*.

MEMBER. Anglicismo por *miembro*.

MEMO. Anglicismo que puede traducirse por *apuntaciones recordatorias*.

MEMORABILIA. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *colección de recuerdos* (cosas relacionadas con un individuo, una familia, un acontecimiento, etc.).

MEMORÁNDUMS. Plural anglicado de *memorándum* ('librito de apuntes', 'comunicación diplomática que contiene la exposición breve de un asunto').

Como ya se ha dicho respecto de otros latinismos anteriormente, no tiene plural, por lo que habrá que decir *los memorándum, varios memorándum, sus memorándum...*

MEMORIA USB. Anglicismo por *lápiz de memoria*.

MEMORIAL (por MONUMENTO CONMEMORATIVO). *Memorial* significa en español 'cuaderno de apuntes o notas' y 'escrito en que se solicita una merced o gracia'. Los que le dan el sentido de 'monumento, monumento conmemorativo' lo hacen por influencia del idioma inglés.

Este anglicismo tiene mucho uso en América.

MEMORY CARD. Anglicismo por *tarjeta de memoria*.

MEMORY FOAM. Anglicismo por *espuma viscoelástica*.

MEMORY POOL. Anglicismo por *gestión de memoria (informática)*.

MEMPHIS. Grafía latina de *Menfis* (ciudad del antiguo Egipto).

MEMPOOL (MEMORY POOL). Anglicismo por *limbo de transacciones, transacciones sin confirmar* (transacciones hechas con criptomonedas).

MEM (MICROELECTROMECHANICAL SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema microelectromecánico (SMEM)*.

MEN. Anglicismo por *hombres* (en plural).

MEN (MULTIPLE ENDOCRINE NEOPLASIA). Siglas inglesas de *neoplasia endocrina múltiple (NEM)*.

MÉNAGE. Galicismo por *menaje*.

MÉNAGE À TROIS. Galicismo por *triángulo amoroso*.

MENAJERÍA (por PARQUE ZOOLOGICO). El vocablo *menajería* deriva de *menaje*; y *menaje* solo significa ‘conjunto de los muebles y enseres de una casa’ y, por extensión, ‘material pedagógico de una escuela’, de suerte que *menajería* solo puede referirse al establecimiento donde se fabrican o venden aquellas cosas.

Pero la *ménagerie* francesa va por otro camino; así, se comete galicismo al darle a *menajería* los sentidos de ‘casa de fieras o animales raros’, ‘leonera’, ‘parque zoológico’, etc., ya que nada de esto tiene que ver con el *menaje* castizo.

MENEUR. Galicismo por *presentador*.

MENHIR. Nombre de un monumento megalítico. Es vocablo procedente del bajo bretón incorporado por casi todas las lenguas, y el español lo ha hecho con la misma forma: *menhir* (en plural, *menhires*).

MENINOS DA RUA. Lusismo por *niños mendigos, niños vagabundos*.

MENORAH. Transcripción del vocablo hebreo con que se significa el *candelabro de siete brazos* o *candelabro judío*. También se usa la hispanización *menorá*.

MENTAL SET. Anglicismo por *actitud*.

MENTEE. Anglicismo por *mentorizado* o *asesorado*.

MENTHE. Galicismo por *menta*.

MENTIRA BLANCA (WHITE LIE). Anglicismo por *mentira piadosa*. El adjetivo *blanco* carece de tal sentido en español.

MENTOREE. Lo mismo que MENTEE.

MENTORING. Anglicismo por *mentoría* o *asesoramiento*.

MENÚ. Galicismo por *minuta, carta*. Tiene muchísimo uso.

MEO (MEDIUM EARTH ORBIT). Siglas inglesas de *órbita terrestre media*.

MEOR (MICROBIAL ENHANCED OIL RECOVERY). Siglas inglesas de *recuperación mejorada de hidrocarburos por acción microbiana*.

MERCADO DE PULGAS (MARCHÉ AUX PUCES). Galicismo por *mercadillo, rastro*.

MERCERIZATION. Tratamiento que se da al hilo y tejidos de algodón y cáñamo para que queden brillantes. Es vocablo inglés que se corresponde con el apellido de su inventor, John Mercer, incorporado al español con la forma *mercerización*.

MERCHANDISER. Anglicismo por *promotor comercial*.

MERCHANDISING. Anglicismo por *micromercadotecnia, promoción comercial*. Algunos dicen *mercadización*.

MERCHANT. Anglicismo por *mercader, comerciante*.

MERCHANT ACCOUNT. Anglicismo por *cuenta mercantil*.

MERCHANT BANK. Anglicismo por *banco de inversiones*.

MERCI. Galicismo por *gracias*.

MER DE GLACE. Nombre francés del *Mar de Hielo* (famoso glaciar de los Alpes).

MERGEAR (TO MERGE). Anglicismo informático por *fundir, unir, mezclar, intercalar*.

MERGERS AND ACQUISITIONS. Anglicismo por *fusiones y adquisiciones (de empresas)*.

MERRY CHRISTMAS. Anglicismo por *feliz Navidad*.

MERS EL KÉBIR. Nombre francés de *Mazalquivir* (ciudad de Argelia).

MES (MICROBIAL ELECTROSYNTHESIS). Siglas inglesas de *electrosíntesis microbiana*.

MESA DE AYUDA (HELP DESK). Anglicismo por *atención al usuario (o consumidor) servicio de atención al usuario (o consumidor)*.

MÉSALLIANCE. Galicismo por *boda desigual, bodorrio, casorio*.

MESANÍN, MESANINO (MEZZANINE). Anglicismos por *entresuelo, entrepiso*.

MESH. Anglicismo por *mall*.

MESIODENS. Latinismo médico que puede traducirse por *mesiodente*.

MESSINA. Así escriben los italianos el nombre de una ciudad de su país; los hispanohablantes lo hacemos con una sola -s-: *Mesina*.

MESSY. Anglicismo por *sin componer, desordenado*.

METADATA. Anglicismo por *metadatos*.

METAMFETAMINA (METHAMPHETAMINE). Grafía anglicada de *metanfetamina*.

METATAG. Anglicismo por *metarrótulo*.

METATARSUS ADDUCTUS. Latinismo por *metatarso aducto*.

METATARSUS VARUS. Latinismo por *metatarso varo*.

METEOSAT (METEOROLOGICAL SATELLITE). Acrónimo inglés que significa *satélite meteorológico*.

METH. Abreviatura anglicada de *metanfetamina*.

MÉTIER. Galicismo por *oficio, empleo, profesión*.

MÉTODO DEL PRODUCTO-LÍMITE (PRODUCT-LIMIT METHOD). Anglicismo sintáctico por *método del límite del producto*.

ME TOO. Anglicismo por *yo también*.
Asimismo, significa *seguidor*.

METRE (MAÎTRE). Galicismo por *maestresala, jefe de comedor*.

METTEUR EN SCÈNE. Galicismo por *director de escena*.

MEUBLÉ. Galicismo por *amueblado*.

MEUTE. Galicismo por *jauría* (de perros de caza).

MEZZANA. Italianismo por *mesana*.

MEZZANINE. Anglicismo por *entresuelo, entrepiso*.

MEZZA VOCE. Italianismo por *a media voz*.
En el ámbito musical se admite (podría hispanizarse con la forma *mesavoche*).

MEZZO FORTE. Italianismo universalmente por los músicos para significar que un pasaje debe tocarse o cantarse con poca intensidad. Su hispanización suele ser *mesoforte*.

MEZZOSOPRANO. Nombre de la voz intermedia entre la de soprano y la de contralto. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *mesosoprano*.

MFC (MAGNETIC CONFINEMENT FUSION). Siglas inglesas de *fusión por confinamiento magnético*.

MFC (MICROBIAL FUEL CELL). Siglas inglesas de *pila de combustible microbiana*.

MFC (MICROFIBRILLATED CELLULOSE). Siglas inglesas de *celulosa microfibrilada*.

MFI (MELT-FLOW INDEX). Siglas inglesas de *índice de fusión, índice de fluidez*.

MFI (MONEY FLOW INDEX). Siglas inglesas de *índice de flujo de dinero*.

MFL (MAXIMUM FORESEEABLE LOSS). Siglas inglesas de *siniestro máximo previsible* (en un contrato de seguro).

MFM (MAGNETIC FORCE MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio de fuerza magnética*.

MGM (MEMBER-GET-MEMBRE). Siglas inglesas de *miembro capta a miembro* (estrategia comercial).

MHC (MAJOR HISTOCOMPATIBILITY COMPLEX). Siglas inglesas de *complejo mayor de histocompatibilidad*.

MHEV (MILD HYBRID ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo eléctrico semihíbrido*.

MHR (MAXIMUM HEART RATE). Siglas inglesas de *ritmo cardíaco máximo*.

MI (MELT-INDEX). Siglas inglesas de *índice de fusión*.

MIASTENIA GRAVIS (MYASTHENIA GRAVIS). Latinismo por *miastenia grave*.

MIBOR (MADRID INTERBANK OPERATING RATE). Siglas inglesas de *tipo (de interés) interbancario del mercado de Madrid*.

MI-CARÊME. Galicismo por *antruego*.

MICE (MEETINGS, INCENTIVES, CONFERENCES AND EXHIBITIONS). Siglas inglesas de *turismo de reuniones, viajes incentivadores, convenciones y exposiciones*.

MICHIMÁN (MIDSHIPMAN). Anglicismo por *guardiamarina*.

MICROARRAY. Anglicismo que suele traducirse por *chip de ADN, microplaqueta de ADN*.

MICROBLADING. Anglicismo por *micropigmentación*.

MICROBLOGGING. Anglicismo por *microblogueo, nanoblogueo*.

MICROBREWERY. Anglicismo por *microcervecería, cervecería artesanal*.

MICROBROWSER. Anglicismo por *mininavegador, micronavegador* (en lo informático).

MICROBURST. Anglicismo por *microrráfaga* (de aire).

MICROBUSINESS. Anglicismo por *microempresa*.

MICROCHIP. Véase CHIP.

También se usa, innecesariamente, con el sentido de *ingenio, magín, pensamiento*.

MICROCOCUS (MICROCOCCUS). Latinismo por *micrococo*.

MICROFILM. Vocablo inglés que puede traducirse por *micropelícula* o hispanizarse con la forma *microfilme*.

Véase FILM.

MICRO-HYBRID. Anglicismo por *vehículo microhíbrido*.

MICROINFLUENCER. Anglicismo por *microinfluyente*.

MICROLEARNING. Anglicismo por *microaprendizaje*.

MICROLENDING. Anglicismo por *microcrédito*.

MICROMACHINING. Anglicismo por *micromecanización*.

MICROMANAGEMENT. Anglicismo por *microgestión*.

MICRONEEDLING. Anglicismo por *(tratamiento con) microagujas*.

MICROPOST. Anglicismo por *micromensaje*.

MICROSITE. Anglicismo por *micrositio*.

MICROVILLI. Latinismo por *microvellosidad*.

MICROWAVE. Anglicismo por *microonda*.

MIDDLE BACK. Anglicismo por *defensor central, jugador de la zona 6* (de voleibol).

MIDDLE-DISTANCE RUNNER. Anglicismo por *corredor de medio fondo, mediofondista*.

MIDDLEMAN. Anglicismo por *intermediario*.

MIDDLE MANAGEMENT. Anglicismo por *cargos directivos intermedios, personal directivo intermedio* (de una empresa mercantil).

MIDDLE MARKET. Anglicismo por *mercancías ni muy caras ni muy baratas y por empresas de tamaño mediano*.

MIDDLE OFFICE. Anglicismo por *gestión de la tesorería* (de una empresa).

MIDDLEWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico intermedio, programa intermedio*.

MIDDLEWEIGHT. Anglicismo por *peso mediano* (en el ámbito del boxeo).

MIDGARD. Vocablo escandinavo antiguo con que se llamaba a la parte del universo habitada por los seres humanos. Nosotros solemos decir *Midgar*, aunque también a veces *Midgardia*.

MIDGET. Galicismo deportivo por *cochecito*.

MIDI. Galicismo por *sur, mediodía*.

MIDI (MIDISKIRT). Anglicismo por *midifalda* (vestido hasta media pantorrilla).

MIDI (MUSICAL INSTRUMENT DIGITAL INTERFACE). Siglas inglesas de *interfaz digital de instrumentos musicales*.

MIDINETTE. Galicismo por *chica* y por *modistilla*.

MID IRON. Anglicismo con que se designa un palo de golf. Se suele traducir por *hierro del dos*.

MID-MARKET. Lo mismo que MIDDLE MARKET.

MID MASHIE. Nombre inglés de un palo de golf. Se suele traducir por *hierro del tres*.

MID SEASON SALES. Anglicismo por *rebajas de mitad de temporada*.

MIDSTREAM. Anglicismo por *grupo de los intermediarios, intereses de los intermediarios* (del comercio de petróleo).

MIDTERM. Anglicismo por *elecciones intermedias* (en Estados Unidos).

MIGNARDISE. Galicismo por *melindre* y por *golosina*.

El vocablo también designa una especie de randa que se usa en Chile, y con este sentido se ha incorporado al español (con la forma *miñardí*).

MIGNON. Galicismo por *delicado*, *lindo*.

MIHRAB. Nicho que en las mezquitas indica hacia dónde han de rezar los fieles'. Es voz árabe incorporada al español con la misma forma: *mihrab*.

Aunque, respecto del plural, suele defenderse su invariabilidad, no parece nada forzado el decir *mihrabes*.

MIKADO. Transcripción de la palabra con que los japoneses llaman a su emperador. Se incorporó hace ya tiempo al español con la forma *micado*.

MIKE. Anglicismo que usan los radioaficionados por *micrófono*.

También se usa para designar la letra *m*.

MILADY. Véase LADY.

MILD-HYBRID. Anglicismo por *vehículo semihíbrido*.

MILDIEW. Vocablo inglés con que se designa cierta enfermedad de la vid. Su hispanización más frecuente es *mildiú*.

MILESTONE. Anglicismo por *hito*.

MILF (MOM I'D LIKE TO FUCK). Siglas inglesas de *madura atractiva*, *madre atractiva*.

MILIEU. Galicismo por *medio*, *ambiente*; también por *hampa*.

MILIMETER WAVE. Anglicismo por *onda milimétrica*.

MILIUM. Latinismo por *milio*.

MILK BAR. Anglicismo por *bar lechería*.

MILK FROTHER. Anglicismo por *espumador de leche*.

MILK SHAKE. Anglicismo por *batido de leche*.

MILK STOUT. Anglicismo por *estaut con lactosa* (cerveza).

MILKY. Anglicismo por *lácteo* y por *lactescente*.

MILLARDO (MILLIARD). Galicismo por *mil millones*.

Aunque tiene mucho uso, se rechaza porque su formación es ajena a las reglas del español.

MILLENNIALS. Anglicismo por *mileniales*, *milénicos* o *generación del milenio*.

MILLER. Anglicismo por *mediodondista*.

MILLÉSIME. Galicismo por *añada*, *coseña* (del vino).

MILLIAMPERE. Nombre internacional del *miliamperio*.

MILSHAKE IPA (MILSHAKE INDIA PALE ALE). Anglicismo por *eil clara india con lactosa, peiel india con lactosa*.

MINARETE. Galicismo por *alminar*.

MINBAR. Voz árabe con que se designa el púlpito de las mezquitas. Su hispanización es *almimbar*.

MIND-BLOWING. Anglicismo por *impresionante, asombroso, enloquecedor*.

MINDFUL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de conciencia*.

MINDFULNESS. Anglicismo por *conciencia plena, atención plena*.

MIND GAME. Anglicismo por *videojuego de habilidad mental, videojuego de inteligencia*.

MINDSET. Anglicismo por *actitud, talante*.

MINESTRONE. Vocablo italiano con que se designa cierta sopa de verduras. Suele hispanizarse con las formas *minestrón* y *menestrón*; aunque también se dice, como en italiano, *minestrone*.

MINETTE. Galicismo por *mineta*.

MINIBAG. Anglicismo por *minibolsa, minibolso*.

MINIBASKET. Anglicismo por *minibaloncesto*.
Véase BASKETBALL.

MINICASSETTE. Grafía anglicada y galicada de *minicasete*.

MINIGAME. Anglicismo por *minijuego* (cierto videojuego).

MINIGOLF. Nombre que dan los anglosajones a un deporte parecido al golf. Habiendo nosotros incorporado la palabra *golf*, nada impide la incorporación de este otro vocablo derivado (y con la misma forma: *minigolf*).

MINIHOCKEY. Vocablo anglosajón con que se designa cierto deporte. Suele hispanizarse con la forma *minijóquey*, aunque también se dice *jóquey de rodilla*.

MINIJOB. Anglicismo por *minitrabajo, miniempleo*.

MINIKILT (TARTAN MINI SKIRT). Anglicismo por *minifalda escocesa*.

MINILAB. Anglicismo por *minilaboratorio fotográfico*.

MINIMAL ART. Anglicismo por *minimalismo*.

MINIMAL PAIR. Anglicismo por *par mínimo* (de palabras o frases que se distinguen solo en un tono).

MINI-MART. Anglicismo por *minimercado*.

MINI-MILL. Anglicismo por *miniacería*.

MINING POOL. Anglicismo por *fondo de minería, grupo de minería* (en el ámbito de las criptomonedas).

MINIPIZZA. Italianismo que puede hispanizarse con la forma *minipiza*. Véase PIZZA.

MINIPLUG. Anglicismo por *minienchufe*.

MINIPULL. Anglicismo por *minijersey*.

MINISHORT. Anglicismo por *minipantalón*.

MINISITE. Anglicismo por *minisitio*.

MINITOUR. Galicismo por *miniexcursión*.

MINITRAMP. Anglicismo por *minitrampolín*.

MINIVAN. Anglicismo por *minifurgoneta*.

MINK. Anglicismo por *visión*.

MINNESINGER. Germanismo que puede traducirse por *trovador alemán, cantor del amor cortés*.

MINOR PENALTY. Anglicismo por *falta leve* (en el deporte del jockey sobre hielo).

MINSTREL. Nombre de un género de ópera estadounidense en la que actores blancos se disfrazaban de negros. Al ser intraducible, hemos tomado dicha palabra: *minstrel*.

MINT. Anglicismo por *color de menta*.

MINUET. Anglicismo por *minué*.

MINUETTO. Nombre italiano del *minué* (baile).

MIP (MEGAFRAME INITIALISATION PACKET). Siglas inglesas de *paquete de datos de inicialización de la megatrama*.

MIR. Nombre que dan los rusos a una especie de comunidad campesina de la época zarista. Se ha incorporado al idioma español con la misma forma: *mir*.

MIRAJE (MIRAGE). Galicismo por *mirada, mirada, miramiento*.

MIRLITON. Voz francesa con que se designa una especie de flauta o pito. Se ha incorporado al español con la forma *mirlitón*, aunque también se le dan otros nombres como *turuta* y *pito de chapa*.

miRNA. Forma siglada inglesa de *miARN* (microARN).

MIRRORING. Anglicismo por *duplicación de pantalla*.

MIS (MARKETING INFORMATION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de información mercadotécnica*.

MISCONDUCT. Anglicismo por *juego desleal, mala conducta*.

MISCUE. Anglicismo por *pifia, error*.

MISE À JOUR. Galicismo por *modernización, renovación*.

MISE AU POINT. Galicismo por *ajuste, modificación*.

MISE EN PAGE. Galicismo por *compaginación* (de un libro).

MISE EN SCÈNE. Galicismo por *escenificación, representación, representación escénica*.

MISFIT. Anglicismo por *inadaptado*.

MISHNA, MISHNAH. Transcripciones de la palabra hebrea con que se designa cierta gran compilación de la tradición oral rabínica. Nosotros usamos la forma hispanizada *misná*.

MISMATCH. Anglicismo por *desajuste, desproporción, incompatibilidad*; también por *desadaptación y malapareamiento*.

MISREPRESENTATION. Anglicismo por *declaración falsa*.

MISS. Anglicismo por *señorita, jovencita*.
También significa *ganadora* (de un concurso de belleza) e *institutriz*.

MISSED APPROACH. Anglicismo por *aproximación frustrada* (maniobra del piloto de una aeronave).

MIS-SELLING. Anglicismo por *venta abusiva*.

MISSILE. Vocablo inglés de origen latino con que se designa cierto proyectil. Su hispanización más frecuente es *misil*.

MISSING. Anglicismo por *desaparecido, en paradero desconocido*.

MISSING MASS. Anglicismo por *masa perdida* (en los ámbitos astronómico y astrofísico).

MISSOURI. Nombre francés e inglés de *Misuri* (estado de EE. UU.).

MISTELLA. Vocablo italiano con que se designa cierta bebida. Se incorporó hace mucho tiempo a nuestro idioma con la forma *mistela*.

MISTELLE. Galicismo por *mistela*.

MISTER. Anglicismo por *señor* y por *preparador, adiestrador* (en el ámbito deportivo).

También significa *ganador* (de un concurso de belleza).

Mister, escrito con tilde, solamente es admisible cuando nos refiramos a señores anglosajones, de la misma manera que tradicionalmente hemos usado *monsieur* al hablar de franceses.

MISTRAL. Nombre de un viento que sopla entre poniente y tramontana. Es voz occitana incorporada hace mucho tiempo al español con la misma forma —*mistral*—, aunque también se usan otras: *maestral* y *minstral*.

MISTRESS. Anglicismo por *señora, dama*.

MITIN (MEETING). Anglicismo por *discurso político, manifestación*.
También significa *reunión de deportistas, acto deportivo, competición deportiva*.
Tiene muchísimo uso.

MITINEAR (TO MEET). Anglicismo por *discursar, dar un discurso, manifestarse*.

MITINEO (MEETING). Anglicismo por *discurso político, manifestación*.

MITRAILLETTE. Nombre de cierta arma de fuego portátil. Es vocablo francés incorporado al español con la forma *metralleta*, aunque algunos prefieren traducirlo por *subfusil*.

MITTELMAN. Germanismo por *intermediario*.

MITTELSCHMERZ. Germanismo por *dolor intermenstrual*.

MIX. Anglicismo por *mixtura, mezcla, miscelánea* (sobre todo en lo musical).

MIX AND MATCH. Anglicismo por *combinación, mezcla*.

MIXED FEELINGS. Anglicismo por *sentimientos contradictorios*.

MIXED NETWORK. Anglicismo por *red (informática) mixta*.

MIXER. Anglicismo por *mezclador*.

MIXOLOGIST. Anglicismo por *preparador de cocteles, coctelero*.

MIXTAPE. Anglicismo por *cinta recopilatoria* (de canciones).

MIXTIFICACIÓN. Los vocablos *mixtificación* y *mixtificar* (que significan ‘engaño’ y ‘engañar’, respectivamente) se tomaron de los franceses *mystification* y *mystifier* en el siglo XIX, por lo que se han echado tradicionalmente a galicismos.

No obstante, puede considerarse que los forjamos nosotros mismos, derivándolos del adjetivo *mixto* (‘mezclado’), ya que en lo *mixto* hay algo negativo a causa de la confusión que representan las mezclas, como lo vemos en que *mixturero*, además de ‘el que mezcla’, es también ‘revolvedor, cizañero’; y el latinismo *mixti fori* se aplica no solo a las causas de que podían conocer el fuero eclesiástico y el seglar, sino también a ‘las cosas cuya naturaleza es difícil de determinar’ (y *mixtiferi*, escrito todo junto, se usa como sinónimo de ‘embrollo’).

MIXTIFICAR. Véase MIXTIFICACIÓN.

MkIS (MARKETING INFORMATION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de información mercadotécnica*.

MKR (MARKER RADIO BEACON). Siglas inglesas que significan *radiobaliza* (de una aeronave).

MLC (MULTILEVEL CELL). Siglas inglesas de *celda de multinivel*.

MLM (MULTILEVEL MARKETING). Siglas inglesas de *mercadotecnia de red de cooptación*.

MLP (MULTI-LAYER PERCEPTRON). Siglas inglesas de *perceptrón de muchas capas, perceptrón de multicapa*.

MLW (MAXIMUM LANDING WEIGHT). Siglas inglesas de *peso máximo de aterrizaje* (de una aeronave).

MMA (MIXED MARTIAL ARTS). Siglas inglesas de *artes marciales mixtas (AMM)*.

MMC (MAJOR HISTOCOMPATIBILITY COMPLEX). Siglas inglesas de *complejo principal de histocompatibilidad*.

MMEL (MASTER MINIMUM EQUIPMENT LIST). Siglas inglesas de *lista maestra de equipo mínimo* (de una aeronave).

MMOG (MASSIVELY MULTIPLAYER ONLINE GAME). Siglas inglesas de *videojuego de gran número de jugadores en línea*.

MMORPG (MASSIVELY MULTIPLAYER ONLINE ROLE-PLAYING GAME). Siglas inglesas de *videojuego de simulación con gran número de jugadores en línea, videojuego de dramatización con gran número de jugadores en línea*.

MMS (MULTIMEDIA MESSAGE SERVICE). Siglas inglesas de *servicio de mensajes multimediatícos, servicio de mensajes por multimedios*.

MMT (MANUAL MUSCLE TEST). Siglas inglesas de *examen manual muscular*.

MMU (MANNED MANOEUVRING UNIT). Siglas inglesas de *dispositivo individual autónomo para estar en el espacio* (que lleva un astronauta).

MNA (MONITORED NATURAL ATTENUATION). Siglas inglesas de *atenuación natural vigilada* (técnica de descontaminación del suelo).

MNT (MOLECULAR NANOTECHNOLOGY). Siglas inglesas de *nanotecnología molecular*.

MOAI. Vocablo polinesio con que se designa cada una de las grandes figuras antropomórficas de la isla de Pascua. Su uso es universal; así, nosotros decimos *moái* (en plural, *moáis*).

MOBBING. Anglicismo por *acoso laboral*.

MOB GAME. Anglicismo por *videojuego de (teléfono) móvil*.

MOBILE FIRST. Anglicismo por *diseñado para el (teléfono) móvil*.

MOBILE HOME. Anglicismo por *caravana estática*.

MOBILE INTERNET USER. Anglicismo que suele traducirse por *movinauta, internauta nómada*.

MOBILE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia mediante teléfono móvil*.

MOBLOG. Anglicismo por *blog móvil*.

MOCA (MINIMUM OBSTACLE CLEARANCE ALTITUDE). Siglas inglesas de *altitud mínima de franqueamiento de obstáculos* (de una aeronave).

MOCAP (MOTION CAPTURE). Anglicismo por *captación de movimientos*.

MOCCASIN. Vocablo inglés, procedente de las lenguas indígenas norteamericanas, con que se designa cierto zapato. Se ha incorporado al castellano con la forma *mocasín*.

MOCHI. Transcripción del nombre de un pastel japonés. Solemos usar la misma forma: *mochi*.

MOCKTAIL. Anglicismo por *coctel sin alcohol*.

MOCKUMENTARY. Anglicismo por *documental falso, documental de mentirijillas*.

MOCKUP. Anglicismo por *modelo, prototipo, maqueta, bosquejo*.

MOD (MODERN). Anglicismo por *elegante, presumido, fino*.

MODDING. Anglicismo por *personalización del ordenador*.

MODEL CHECKER. Anglicismo por *verificador de modelos* (en el ámbito informático).

MODEL CHECKING. Anglicismo por *verificación de modelos* (en lo informático).

MODÈLE DÉPOSÉ. Galicismo por *modelo registrado*.

MODELING. Anglicismo por *modelismo (artístico), modelado, modelación*; también por *pasta de modelado*.

Asimismo, se usa con los sentidos de *técnica de imitación* (de una conducta) y de *profesión de modelo*.

MODELING CLAY. Anglicismo por *plastilina*.

MODELO LOGIT (LOGIT MODEL). Anglicismo por *modelo de regresión logística, modelo logístico*.

MODEM (MODULATOR-DEMODULATOR). Acrónimo inglés (significa 'modulador-desmodulador') con que se designa cierto aparato que convierte las señales digitales en analógicas y viceversa. Es término que se usa en todos los idiomas, incluido el nuestro: así, decimos *módem* (evitaremos el plural anglicado *módems*: no le pondremos ninguno, por entender esta terminación rara; o bien *módemes*, por analogía con casos como el de *álbum*).

MÓDEMS. Véase MODEM.

MODERATO. Italianismo musical que indica una velocidad intermedia entre el andante y el allegretto. Su uso es universal y nosotros lo hemos incorporado con la misma forma: *moderato*.

MODERN STYLE. Anglicismo por *modernismo*.

MODULOR (MODULE + NOMBRE D'OR). Vocablo forjado por el arquitecto suizo Le Corbusier para designar un sistema de medidas inventado por él. En español hemos tomado la misma palabra: *modulor*.

MOEMS (MICRO-OPTO-ELECTROMECHANICAL SYSTEM). Siglas inglesas de *microsistema optoelectromecánico*.

MOFLE (MUFFLER). Anglicismo por *silenciador* (del tubo de escape de un automóvil).

MOG (MUG). Anglicismo por *jarro, taza o pote*.

MOGUL. Anglicismo por *bache* (sobre todo en el ámbito del esquí). También significa *gran mogul* y *magnate, persona influyente, persona poderosa*.

MOHAIR. Anglicismo con que se designa el *pelo de cabra de Angora*. También se llama así al tejido hecho con el dicho pelo (en tal caso, suele hispanizarse con la forma *moher*).

MOIRÉ. Nombre de una tela. Es vocablo francés que se incorporó hace mucho tiempo al castellano con las formas *muaré* y *moaré*.

MOISTEURIZANTE (MOISTURIZING). Anglicismo por *hidratante*.

MOKA. Nombre de un café procedente de la ciudad yemení de Moca. En español suele escribirse también *moca*.

MOLDEO SPRAY-UP. Anglicismo por *moldeo por proyección simultánea*.

MOLDOVA. Nombre moldavo de *Moldavia* (país de Europa).

MOLESKIN. Nombre de un tejido. Es vocablo de origen anglosajón que se suele hispanizar con las formas *molesquina* y *molesquín*.

MOLLAH. Véase MULLAH.

MOM (MOMMY). Anglicismo por *mamá* y por *mujer madura*.

MOM BOD (MOMMY BODY). Anglicismo por *fofisana* (dicho de una mujer).

MONACO DI BAVIERA. Nombre italiano de *Múnich* (ciudad de Alemania). Antiguamente los hispanohablantes también decíamos *Mónaco de Baviera*, casi como los italianos.

MONAKO. Grafía alemana de *Mónaco* (nombre de un pequeño reino de Europa).

MONDEGREEN. Anglicismo que se traduce por *pomporruta*.

MON DIEU! Galicismo por *¡Dios mío!*

MONEY. Anglicismo por *dinero*.

MONEY ORDER. Anglicismo por *giro postal*.

MONITOR HOLTER (HOLTER MONITOR). Anglicismo sintáctico por *monitor de Holter*.

MONITORING. Anglicismo por *comprobación, comprobación de la calidad*.

MONKEY. Anglicismo por *síndrome de abstinencia* (del toxicómano).

MONKEY BUSINESS. Anglicismo por *naderías, tontadas, travesuras, triquiñuelas*.

MONOCHROME. Anglicismo por *monocromo, de un solo color*.

MONOCLE. Galicismo por *monóculo*.

MONOGRAM. Anglicismo por *monograma*.

MONOKINI. Véase BIKINI.

MONOLAYER. Anglicismo por *monocapa, monocapa molecular*.

MONOLINE (MONOLINE INSURANCE). Anglicismo por *seguro de un solo ramo*.

MONOLOGUE INTÉRIEUR. Galicismo por *monólogo interior*.

MONOPOD. Anglicismo con que se designa cierto aparato que ayuda a hacer fotografías. Suele traducirse por *monopié*.

MONO SHORT. Anglicismo por *mono corto* (prenda de vestir).

MONOSKI, MONOSKIING. Anglicismos por *monoesquí* o *uniesquí* (cierto deporte).

MONOTYPE. Anglicismo por *monotipia*.

MONTELUKAST. Nombre de una sustancia que se usa con fines medicinales. Es vocablo inglés que se suele hispanizar con la forma *montelucasto*.

MONTGOLFIÈRE. Nombre de los primeros globos aerostáticos inflados con aire caliente —Montgolfier era el apellido de sus inventores—. Nosotros usamos a veces la forma hispanizada *mongolfiera*.

MOOC (MASSIVELY OPEN LINE COURSE). Siglas inglesas de *curso digital para todos* (los que quieran asistir).

MOOD. Anglicismo por *estado de ánimo*.

MOOD BOARD. Anglicismo por *mural de inspiración*.

MOOMBAHTON. Nombre que dan los anglosajones a cierta música. Suele hispanizarse con la forma *mumbatón*.

MOONIE. Anglicismo por *munista* (seguidor de la secta fundada por el reverendo coreano Moon). También se dice *unificacionista*.

MOONLIGHT. Anglicismo por *claro de luna* y por *pluriempleo*.

MOONSHOT. Anglicismo por *con destino a la luna, lanzamiento a la luna* (de una astronave).

MOONSHOT THINKING. Anglicismo por *plan para alcanzar lo imposible, plan arriesgadísimo, plan para triunfar impensadamente*.

MOR (MU OPIOID RECEPTOR). Siglas inglesas de *receptor opiáceo* (u *opioide*) *mi*, *receptor opiáceo* (u *opioide*) *mu*, *receptor opiáceo* (u *opioide*) μ , *receptor mi*, *receptor mu*.

MORAXELLA. Grafía latina de *moraxela*.

MORBILLIVIRUS. Grafía latina de *morbilivirus*.

MORDENTE. Vocablo italiano con que se significa cierto adorno musical. Nuestro idioma lo tomó con la misma forma: *mordente*.

MORDORÉ. Galicismo con que se designa el color *morado purpúreo, pardo dorado* o *rojizo amaratado*.

Este vocablo tiene mucho uso. Algunos críticos, en vez de rechazarlo, proponen adaptarlo con la forma *mordorado*.

MORELLO CHERRY. Anglicismo por *guinda*.

MORGANELLA. Grafía latina de *morganela*.

MORGUE. Hubo en París un edificio que se llamaba *La Morgue*, en el cual se depositaban y exhibían los cadáveres desconocidos con el fin de que los reconocieran sus deudos o el público. A causa de la fama que en su día tuvo lo francés, la palabra

morgue se difundió universalmente para designar todos los edificios destinados a tal cosa y a hacer autopsias correspondientes a investigaciones criminales.

A veces se ha tachado de galicismo innecesario, sustituible por *depósito de cadáveres*; pero tal tacha no puede sostenerse, ya que originalmente *depósito de cadáveres* era término genérico, que solo expresaba el acto de depositar los cuerpos o el lugar en que se depositaban, sin más —como también era genérico el otro término que se usaba para lo mismo: *sala de cadáveres*—. Por eso *morgue* fue en su día término acertadamente introducido y no debe censurarse su uso tampoco en la actualidad.

MORNA. ‘Género de canción triste de Cabo Verde’. Voz portuguesa universalmente difundida. La hemos incorporado con la misma forma: *morna*.

MOROCCO. Nombre inglés de *Marruecos*.

MORPHING. Anglicismo por *metamorfosis* (de una imagen).

MORSE. Sistema de representación de letras y números que se usa en el ámbito de la telegrafía. El nombre se corresponde con el apellido de su inventor, y en español se dice igual: *morse*.

MORTADELLA. Vocablo italiano con que se designa cierto embutido. Se ha incorporado al castellano con la forma *mortadela*.

MORTAJA (por HIPOTECA). El sustantivo *mortaja* en español significa principalmente ‘lienzo en que se envuelve el cadáver’. Quienes lo usan como sinónimo de ‘hipoteca, préstamo hipotecario’ lo hacen por confusión con el *mortgage* anglosajón.

MORTAR AND CLICK. Anglicismo por *búsqueda en tienda (con compra en la Red)* o *búsqueda en tienda (con cibercompra)*.

MOSCOVIUM. Nombre internacional del *moscovio*.

MOSH, MOSHING. Nombres que dan los anglosajones a cierta clase de música. En español suele usarse la forma hispanizada *mos*.

MOSQUITO FLEBOTOMUS, MOSQUITO PHLEBOTOMUS. Deformaciones latinizantes de *mosquito flebótomo*.

MOSTRA. Italianismo por *exposición, feria, feria de muestras*.

MOT. Galicismo por *palabra*.

MOT-À-MOT. Galicismo por *palabra por palabra*.

MOTARD. Galicismo por *motorista*.

MOT DE CAMBRONNE. Galicismo por *mierda* (cuando se usa con sentido de desprecio).

MOTHBALLING. Anglicismo por *clausura sin desmantelamiento*.

MOTION BLUR. Anglicismo por *desenfoco de movimiento* (en el ámbito de la fotografía).

MOTION CAPTURE. Anglicismo por *captación de movimientos*.

MOTION GRAPHICS. Anglicismo por *animación gráfica*.

MOT JUSTE. Galicismo por *cosa dicha a propósito, cosa que se tenía que decir, palabras adecuadas, expresión oportuna, palabras esclarecedoras.*

MOTOBALL. Nombre de un deporte. Es vocablo inglés que suele traducirse por *motopolo* o *polo de motocicleta*; aunque frecuentemente se usa también su hispanización: *motobol*.

MOTOCROSS. Nombre de cierta carrera de motocicletas. Al no haber traducción exacta, suele hispanizarse el vocablo anglosajón con la forma *motocrós*.

MOTOCYCLETTE. Nombre de un vehículo automóvil de dos ruedas. Es voz francesa incorporada al idioma español con la forma *motocicleta*.

MOTOR BOXER. Anglicismo por *motor de cilindros opuestos*.

MOTOR HOME. Anglicismo por *caravana* o *autocaravana*.

MOTORIST. Anglicismo por *conductor, automovilista*.

MOTORMAN. Anglicismo por *motorista*.

MOTORSAILER. Anglicismo por *motovelero*.

MOTORWAY. Anglicismo por *autopista*.

MOTO STAYER. Anglicismo por *moto de medio fondo*.

MOTTO. Italianismo por *mote, inscripción, lema*.

MOU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). Siglas inglesas de *memorándum de entendimiento* (diplomático).

MOUJIK. *Moujik* y *muzhik* son transcripciones de la palabra con que los rusos designaban al campesino que no tenía propiedades. A veces se hispanizan con la forma *muji que*.

MOULAGE. Galicismo por *modelado en cera* (en el ámbito médico).

MOUND. Anglicismo por *montículo* (en el deporte del béisbol).

MOUNT. Anglicismo por *entrada* (en el ámbito de la gimnasia artística).

MOUNTAIN BIKE. Anglicismo por *bicicleta de montaña* y por *ciclismo de montaña*.

MOUNTAINBOARDING. Anglicismo deportivo que puede traducirse por *tabla de montaña, tabla montaraz*.

MOUNTAIN GIRL. Anglicismo por *montañera, chica montañera*.

MOUSAKA. Grafía inglesa de *musaca* (plato típico de la cocina griega).

MOUSE. Anglicismo por *ratón o cursor* (del ordenador).

MOUSSAKA. Grafía francesa de *musaca* (plato típico de la cocina griega).

MOUSSE. Galicismo con que se designa cierto alimento muy suave y esponjoso. Se suele traducir por *espuma*; aunque, comoquiera que la voz francesa tiene más uso, se puede hispanizar (con la forma *muse*, por ejemplo).

MOUSSELINE. Nombre de una salsa. Es vocablo francés hispanizado con la forma *muselina*.

MOUTARDE. Galicismo por *mostaza*.

MOUTON. Galicismo por *oveja, carnero*.

MOVIE. Anglicismo por *película (cinematográfica)*.

MOVIE TOURISM. Anglicismo por *turismo cinematográfico*.

MOVIE STAR. Anglicismo por *estrella cinematográfica, estrella del cine*.

MOVI MAP. Anglicismo por *mapa de lugares de cine*.

MOVIOLA. Voz inglesa con que se designa una máquina de reproducción de la imagen y el sonido que se usaba principalmente en la composición de películas cinematográficas. La han incorporado todos los idiomas, también el español (y con la misma forma: *moviola*).

MOX (MIXED OXIDE FUEL). Siglas inglesas se *combustible (nuclear) de mezcla de óxidos*.

MOZZARELLA. Nombre de cierto queso. Es voz italiana hispanizada con la forma *mozarela*.

M-PAYMENT. Anglicismo por *pago mediante (teléfono) móvil*.

MPD (MANAGED PRESSURE DRILLING). Siglas inglesas de *perforación con presión regulada* (para extraer petróleo).

MPD (MAXIMUM PERMISSIBLE DOSE). Siglas inglesas de *dosis máxima admisible*.

MPO (METROPOLITAN PLANNING ORGANIZATION). Siglas inglesas de *oficina de proyectos metropolitanos* (relacionados con el transporte).

MPP (MASSIVELY PARALLEL PROCESSING). Siglas inglesas de *tratamiento simultáneo masivo (de datos)*.

MPV (MULTI-PURPOSE VEHICLE). Siglas inglesas de *monovolumen*.

mRNA (MESSENGER RNA). Siglas inglesas de *ARN mensajero*.

MSA (MINIMUM SAFE ALTITUDE). Siglas inglesas de *altitud mínima de seguridad* (del vuelo de una aeronave).

MSA (MINIMUM SECTOR ALTITUDE). Siglas inglesas de *altitud mínima de sector* (del vuelo de una aeronave).

MSAW (MINIMUM SAFE ALTITUDE WARNING). Siglas inglesas de *aviso de altitud mínima de seguridad* (de la aeronave).

MSC (MOBILE SWITCHING CENTER). Anglicismo por *centro de conmutación de servicios de móviles (CCM)*.

MSH (MELANOCYTE STIMULATING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona estimulante de los melanocitos (HEM)*.

MSN (MULTIPLE SUBSCRIBER NUMBER). Siglas inglesas de *número múltiple de suscriptor, número múltiple de usuario.*

MSR (MOLTEN SALT REACTOR). Siglas inglesas de *reactor de sal fundida.*

MSS (MOBILE-SATELLITE SERVICE). Siglas inglesas de *servicio (de telefonía) móvil por satélite.*

MSW (MUNICIPAL SOLID WASTES). Siglas inglesas de *desechos municipales, residuos sólidos municipales, desechos domésticos, residuos domésticos.*

MTB (MOUNTAIN BIKE). Siglas inglesas de *bicicleta de montaña.*

MTG (METHANOL TO GASOLINE). Siglas inglesas de *transformación de metanol en gasolina.*

MTO (METHANOL TO OLEFINS). Siglas inglesas de *transformación de metanol en olefinas.*

MTOM (MAXIMUM TAKE-OFF MASS). Siglas inglesas de *peso máximo de despegue* (de una aeronave).

MTP (METHANOL TO PROPYLENE). Siglas inglesas de *transformación de metanol en propileno.*

MTSO (MOBILE TELEPHONE SWITCHING OFFICE). Siglas inglesas de *oficina de conmutación de telefonía móvil.*

MTWO (MAXIMUM TAKE-OFF WEIGHT). Siglas inglesas de *peso máximo de despegue* (de una aeronave).

MU (MU OPIOID RECEPTOR). Siglas inglesas de *receptor m.*

MUAY THAI. Vocablo que usan los tailandeses para designar un deporte de combate tradicional de su país. Suele traducirse por *boxeo tailandés*, aunque también se ve la hispanización *muaitay*.

MUCH LOVE. Anglicismo por *con cariño* (fórmula de despedida).

MUDGUARD. Anglicismo por *guardabarros.*

MUD LOGGING. Anglicismo por *registro geológico del pozo* (de petróleo).

MUESLI. Vocablo inglés, tomado del alemán hablado en Suiza, con que se designa cierta mezcla de hojuelas de cereales y frutas secas. Hemos hecho nuestra la palabra: *muesli*.

MUEZZIN. Galicismo por *muecín, almuédano, almuecín.*

MUFFIN. Anglicismo por *magdalena inglesa* y por *mollete*. Cuando se usara con el primer sentido, podría admitirse su hispanización: *mufin, mufín* o *mufina*.

MUFFLER, MUFLA. Anglicismos por *silenciador* (del tubo de escape de un automóvil).

MUG. Anglicismo por *jarro, taza o pote* (generalmente de cerámica).

MUGA (MULTIPLE GATED ACQUISITION SCAN, MULTIGATED ACQUISITION SCAN). Siglas inglesas de *ventriculografía nuclear.*

MUGUET. Galicismo por *candidiasis bucal* y por *muguete, lirio del valle*.

MUJAHIDIN. Grafía inglesa de *muyahidín*, palabra árabe con que se llama a los guerrilleros islamistas de Afganistán.

Muyahidín es el plural en árabe de *muyahid*; pero, al haber incorporado nuestra lengua el voquible extranjero de esa manera, debemos usarlo como si fuera singular, por manera que le daremos un plural conforme a nuestra gramática: *muyahidines*.

MULCHING. Anglicismo por *acolchado, mantillo*.

MULE. Anglicismo por *babucha o sandalia*.

MULETTO. Italianismo por *coche de reserva* (en una competición automovilística).

MULLAH. *Mullah* y *mollah* son transcripciones del árabe. Llaman así los musulmanes a un santón o experto en el Corán. Se recomienda la forma hispanizada *mulá*, aunque también tiene uso *molá*.

MULLIGAN. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *golpe de repetición, repetición del primer golpe*.

MULTICORE. Anglicismo por *de muchos núcleos, multinuclear* (en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones).

MULTICURRENCY. Anglicismo por *multidivisa*.

MULTIFEEDING. Anglicismo por *multivolante* (técnica de adiestramiento para jugar al badminton).

MULTILAYER. Anglicismo por *multicapa*.

MULTILEVEL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de red de cooptación*.

MULTILOOK. Anglicismo por *multiobservación*.

MULTILOVING. Anglicismo por *poliamor*.

MULTIMEDIA. Anglicismo por *multimedios*.

MULTIPLAYER. Anglicismo por *videojuego de multijugador*.

MULTIPLEXER. Vocablo inglés con que se designa cierto dispositivo que une varias señales en un solo canal. En español suele decirse *multiplexor*.

MULTIPROCESSING. Anglicismo por *multitratamiento*.

MULTIROOM. Anglicismo por *de varias habitaciones* y por *de multiuso*.

MULTISCREENING. Anglicismo por *usuario de multipantalla*.

MULTISIGN. Anglicismo por *multifirma*.

MULTISIGN WALLET (MULTI-SIGNATURE WALLET). Anglicismo por *cartera de multifirma, billetero de multifirma* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

MULTISPEED. Anglicismo por *bicicleta de varias velocidades*.

MULTISTAGE. Anglicismo tecnológico por *multifase*, por *de multifase* y por *en cascada*.

MULTITARGET. Anglicismo por *con multipropósito*, *con varios fines*.

MULTITASKING. Anglicismo por *multitarea*.

MULTI-TENANT ARCHITECTURE, MULTI-TENANCY. Anglicismos por *estructura de multiarrendatario*, *estructura de multiinquilino* (en lo informático).

MULTITHREADING. Anglicismo por *multihilo*.

MULTIWINDOW. Anglicismo por *multiventana* (en lo informático).

MUMBAI. Nombre indio de *Bombay* (ciudad de la India).

MUP (MOST USABLE PLAYER). Siglas inglesas que significan *el mejor jugador (del equipo)*.

MUPPET. Anglicismo por *monigote*, *títere*, *teleñeco*.

MUPPIE (MILLENNIAL + YUPPIE). Anglicismo que puede traducirse por *burgués milénico*. Además, su hispanización parece admisible —*mupí*—, de la misma manera que se hace con YUPPIE (véase).

MURMEL. Germanismo por *marmota*, *piel de marmota*.

MUSCAT. Galicismo por *moscatel*.

MUSCAT. Nombre inglés de *Mascate* (capital de Omán).

MUSCULARIS MUCOSAE. Latinismo por *capa muscular de la mucosa*.

MUSETTE. Galicismo por *bolsa de comida*, *bolsa de avituallamiento* (que llevan los ciclistas).

MUSEUM. Latinismo por *museo*.

MUSHER. Anglicismo por *conductor (de trineo)*.

MUSHING. Anglicismo por *trineo de perros*, *carrera de trineos tirados por perros*.

MUSHROOM (MUSHROOM BLONDE). Anglicismo por *rubio grisáceo* (color del pelo).

MUSICASSETTE. Anglicismo por *casete*, *cinta musical*.

MUSIC HALL. Anglicismo por *espectáculo de variedades*, *revista (musical)*. También se usa con el sentido de *sala de música*.

MUSMÉ. Vocablo japonés que usan los anglosajones por *muchacha*, *danzarina*, *mujer galante*.

MUST. Anglicismo por *necesidad*, *obligación*, *requisito*.

MUSTANG. Nombre que se da a los caballos salvajes norteamericanos. Es vocablo inglés, procedente del español *mesteño*, que suele hispanizarse con la forma *mustango*.

MUST CARRY. Anglicismo por *obligación de difusión, obligación de retransmisión* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

MUST GO. Anglicismo por *destino ineludible, de visita obligatoria*.

MUST HAVE. Anglicismo por *imprescindible*.

MUST READ. Anglicismo por *(obra) de lectura obligatoria*.

MUTE. Anglicismo por *rana* (cierto movimiento que se hace en los deportes de nieve).

También significa *silencio*.

MUTEAR (TO MUTE). Anglicismo por *silenciar, acallar*.

MUTING. Anglicismo por *silenciamiento*.

MUTTON BROTH. Anglicismo por *caldo de carnero*.

MUZAK. Anglicismo. Nombre de una marca comercial que suele usarse con el sentido general de *música de fondo*.

MUZHNIK. Véase MOUJIK.

MVA (MARKET VALUE ADDED). Siglas inglesas de *valor añadido de mercado*.

MVNO (MOBILE VIRTUAL NETWORK OPERATOR). Siglas inglesas de *explotador* (o *empresa explotadora*) de *telefonía móvil sin red*.

MVP (MOST VALUABLE PLAYER). Siglas inglesas de *mejor jugador* (de un equipo).

MYANMAR. Nombre indígena actual de *Birmania* (nación asiática). Si se usa, su grafía debería ser *Mianmar*.

MYCOBACTERIA (MYCOBACTERIUM). Grafía latinizada de *micobacteria*.

MYCOPLASMA. Grafía latina de *micoplasma*.

MYCOPLASMOSIS. Grafía latina de *micoplasmosis*.

MYLAR. Nombre de una marca comercial anglosajona con que se designan algunos productos de tereftalato de polietileno. Suele hispanizarse con la forma *maylar*.

MYLK. Anglicismo por *leche vegetal*.

MYSTERY SHOPPER. Anglicismo por *seudocomprador, comprador falso, comprador espía, inspector de incógnito*.

MYSTERY SHOPPING. Anglicismo por *seudocompra, compra simulada, simulación de compra, inspección de incógnito*.

N

NACELLE. Anglicismo por *barquilla del motor* (de una aeronave) y *barquilla* (de un globo aerostático).

NAD (NICOTINAMIDE ADENINE DINUCLEOTIDE). Siglas inglesas de *dinucleótido de nicotinamida y adenanina*.

NADP (NICOTINAMIDE ADENINE DINUCLEOTIDE PHOSPHATE). Siglas inglesas de *fosfato de dinucleótido de nicotinamida y adenanina*.

NAÍF (NAÍF). Galicismo por *ingenuo, simple*.

Se usa también para designar cierto movimiento artístico —*ingenuista*—, en cuyo caso sí es admisible decir *naíf* (en plural, *naífes*; no *naífs*, formado a imagen y semejanza del de la lengua de origen).

NAIFA, (KNIFE). Anglicismo por *cuchillo*.

NAÍFS. Véase NAÍF.

NAIL ART. Anglicismo por *arte ungular, decoración de las uñas*.

NAIL DELAY. Anglicismo por *giro sobre las uñas* (que se hace con un disco volador).

NAILSAHOLIC. Anglicismo por *apasionada del arte ungular, muy aficionada a adornarse las uñas* (dicho de una muchacha).

NAINSOOK. Nombre de una tela de algodón muy fina. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *nansú*.

NAIVE. Anglicismo por *ingenuo, inexperto, bobo, cándido, simple*.

NAKED. Anglicismo por *desnudo, descubierto*.

NAKED BIKE. Anglicismo por *moto sin carenado*.

NAKED DRESS. Anglicismo por *vestido supertransparente*.

NAME AND SHAMING. Anglicismo por *sacar a la vergüenza, exponer a la vergüenza* (a alguien).

NAME DROPPER. Anglicismo por *citador* (de textos o hechos ajenos).

NAMING. Anglicismo por *invención del nombre (comercial), invención de la denominación (comercial)*.

NAMING RIGHTS. Anglicismo por *derechos de denominación (comercial)*.

NANJING. Transcripción moderna del nombre de una ciudad china a la que los hispanohablantes hemos llamado siempre *Nankín*.

NANNY. Anglicismo por *niñera, institutriz, aya*.

NANOBE. Nombre internacional del *nanobio*.

NANOBLOGGING. Anglicismo por *microblogueo, nanoblogueo*.

NANOBODY. Anglicismo por *anticuerpo de dominio único, nanoanticuerpo*.

NANOBOT. Abreviamento, muy usado por los anglosajones, de *nanorrobot*.

NANOCOATING. Anglicismo por *nanorrevestimiento*.

NANODROP. Anglicismo por *nanogota, gota nanométrica*.

NANOINDENTER. Anglicismo que suele traducirse en español por *nanoindentador, nanopenetrador*.

NANOINFLUENCER. Anglicismo por *nanoinfluente*.

NANOPOWDER. Anglicismo por *nanopolvo, polvo de partículas*.

NANOSAT. Anglicismo por *nanosatélite*.

NANOSHELL. Anglicismo por *nanoesfera de oro*.

NANOSWITCH. Anglicismo por *nanoconmutador, nanoconmutador molecular*.

NANOWIRE. Anglicismo por *nanohilo, hilo nanométrico*.

NAP. Anglicismo por *siesta*.

NAP (NETWORK ACCESS POINT). Siglas inglesas de *centro de interconexión, punto de acceso a la Red*.

NAPALM (NA + PALMITATE). Acrónimo inglés con que se designa cierto combustible. En español suele decirse de la misma manera —*napalm*—; aunque, como no es fácil de pronunciar, también se dice *napal*, y hasta se ha propuesto emplear *napalme*.

Algunos lo llaman *gasolina gelatinosa*.

NAPL (NON-AQUEOUS PHASE LIQUID). Siglas inglesas de *líquido en fase no acuosa, líquido inmiscible*.

NAPLES. Nombre que dan ingleses y franceses a la ciudad italiana de *Nápoles*.

NAPPA. Nombre de una clase de cuero. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *napa*.

NAPPE. En francés, *napa*.

NARBONNE. Nombre francés de *Narbona*.

NARGHILE, NARGUILÉ. Grafía y pronunciación afrancesadas, respectivamente, de *narguile* (nombre de una pipa oriental, que es voz llana en español).

NARÓDNIK (singular), **NARÓDNIKI** (plural). Transcripción del nombre que se daba a los revolucionarios rusos de la segunda mitad del siglo XIX. Se suele traducir al español genéricamente por *populista*, aunque también se usan *narodniki* en singular (y *narodnikis* en plural) y la forma hispanizada *narodnikista*.

NARROWCASTING. Anglicismo por *difusión selectiva*.

NARROW GRIP. Anglicismo halterofílico por *agarre estrecho*.

NARTHEX. Palabra latina universalmente empleada para designar la parte de las basílicas románicas en que se colocaban los penitentes y catecúmenos. Ingleses y franceses la escriben como en latín, mas en español le damos la forma *nártex*.

NAS (NETWORK ATTACHED STORAGE). Siglas inglesas de *almacenamiento adjunto a la red*.

NASHEED. Transcripción del nombre de una música árabe. A veces se ven las formas hispanizadas *nachid*, *anachid*, *nasid* y *anasid*.

NATION BRANDING. Anglicismo por *marca del Estado*, *marca del país*.

NATION-BUILDING. Anglicismo por *formación del espíritu nacional*.

NATURE MORTE. Galicismo por *naturaleza muerta*, *bodegón*.

NATURE WRITING. Anglicismo por *escritura acerca de la naturaleza*.

NATURISMO (por NUDISMO). El vocablo *naturismo* designa cierta doctrina que propugna la vuelta a la naturaleza y la cura de las enfermedades por medios puramente naturales. Quienes lo convierten en sinónimo de *nudismo* lo hacen por influencia del idioma inglés, en el que *naturism* sí tiene tal significado.

NAVAID (NAVIGATION AID). Acrónimo inglés que significa *ayuda a la navegación (aérea)*.

NAVEL. Nombre de una clase de naranja. Es vocablo inglés que usan los hispanohablantes con las formas *nável* y *navel* (en plural, *náveles* y *naveles*).

NAVELATE. Nombre de cierta clase de naranja. Es vocablo inglés que suele traducirse por *navel tardía*, aunque también se hispaniza con la forma *navelata*.

NAVELINA. Otro nombre de una clase de naranja de origen anglosajón. En español hemos tomado la misma palabra: *navelina*.

NAVETTE. Galicismo por *lanzadera espacial*.

NAVICERT. Anglicismo por *certificado de navegación o salvoconducto marítimo* (en tiempo de guerra).

NAVIGATION SYSTEM. Anglicismo por *navegador*, *geonavegador* (de un automóvil).

NAVSAT (NAVIGATION SATELLITE). Acrónimo inglés que significa *satélite de navegación*.

NAVY. Anglicismo por *armada* (militar).
Hablando del vestir y de la ropa, también significa *(estilo) marinero*.

NAZARETH. Grafía arcaica —hoy tenida por anglicada y galicada— del nombre de la ciudad de *Nazaret* (en Israel).

NBI (NEUTRAL BEAM INJECTION). Siglas inglesas de *calentamiento por haces neutros*, *inyección de haces neutros*.

NCC (NANOCRYSTALLINE CELLULOSE). Siglas inglesas de *celulosa nanocristalina*.

ND (NAVIGATION DISPLAY). Siglas inglesas de *pantalla de navegación* (de una aeronave).

NDB (NON-DIRECTIONAL BEACON). Siglas inglesas de *radiofaro no direccional, radiobaliza no direccional*.

N'DJAMENA. Nombre francés e indígena de la capital de Chad. En español suelen usarse las formas *Yamena* y *Niamena*.

NDVI (NORMALIZED DIFFERENCE VEGETATION INDEX). Siglas inglesas de *índice de vegetación de diferencia normalizada*.

NEANDERTHAL. Valle de Alemania que da nombre a una clase de hombres prehistóricos. Se hispaniza con la forma *neandertal* (en plural, *neandertales*), aunque también se dice a veces *hombre* (y *hombres*) *de Neandertal*.

NEAR RANGE. Anglicismo por *alcance cercano, corta distancia*.

NEARSHORING. Anglicismo por *deslocalización de proximidad, deslocalización cercana*.

NECK. Anglicismo por *pitón volcánico*.

NECROSHOW. Anglicismo por *espectáculo de cadáveres, necroespectáculo*.

NED (NANO-EMISSIVE DISPLAY). Siglas inglesas de *pantalla de nanotubos de carbono, pantalla de nanotubos*.

NEDERLAND. Nombre neerlandés de los *Países Bajos*.

NÉE. Galicismo por *(apellido) de soltera*.

NEEDS. Anglicismo por *necesidades*.

NEGATIVE EQUITY. Anglicismo por *descubierto hipotecario, neto patrimonial negativo*.

NEGGING. Anglicismo por *cumplido ambiguo, galanteo despreciativo*.

NÉGLIGÉ. Galicismo por *vestido de casa, traje de casa*. También significa *descuido, desaliño y descuidado, desaliñado*.

NEMATHELMINTO (NEMATHELMINTHUM). Grafía latinizada de *nematelminto*.

NEMS (NANOELECTROMECHANICAL SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema nanoelectromecánico*.

NEO (NEAR-EARTH OBJECT). Siglas inglesas de *objeto próximo a la tierra*.

NEOFOLK. Anglicismo por *neofolclore* y por *música neofolclórica*.

NEO-LUDDITE. Véase LUDDITE.

NEPER. Nombre internacional del *neperio*.

NERDO (NERD). Anglicismo por *empollón, cerebrita, rata de biblioteca, estudiante aplicado*.

NERFEO (NERF). Anglicismo por *reducción del poder, disminución del poder* (de un personaje, arma o habilidad de un videojuego).

NESTING. Anglicismo por *plan casero, quedarse en casa* (durante el fin de semana).

También significa *anidamiento (informático)*.

NET. Anglicismo por *red* y por *red informática*.

También significa *saque nulo* (de tenis y tenis de mesa).

NET ART. Anglicismo por *arte en la Red, arte en línea, arte en Internet*.

NETBALL. Vocablo inglés con que se designa un deporte muy parecido al baloncesto. Puede traducirse por *balonred*, aunque está muy extendida la hispanización *netbol*.

NETBOOK. Anglicismo por *miniordenador portátil, miniportátil*.

NET-DROP. Anglicismo por *dejada en red* (en el ámbito del juego del volante o badminton).

NET ECONOMY. Anglicismo por *economía en la Red*.

NET FAULT. Anglicismo por *falta de red, red tocada* (en el deporte del voleibol).

NETHERLANDS. Nombre inglés de los *Países Bajos*.

NETHUNTER. Anglicismo por *cazatalentos de la Red*.

NET INCOME. Anglicismo por *ingreso neto, beneficio neto*.

NETIQUETA (NETIQUETTE). Anglicismo por *ciberetiqueta*.

NETIZEN. Anglicismo por *ciberciudadano*.

NETLIST. Anglicismo por *lista de conexiones*.

NETMARKETING. Anglicismo por *cibermercadotecnia, mercadotecnia en línea, mercadotecnia electrónica, mercadotecnia por Internet*.

NET NEUTRALITY. Anglicismo por *neutralidad de la Red* (en el ámbito informático).

NET PROFIT. Anglicismo por *beneficio neto*.

NETROOT, NETROOTS ACTIVIST. Anglicismos por *cibermilitante*.

NETWORK. Anglicismo por *cadena de emisoras, por interconexión y por red*.

NETWORKING. Anglicismo por *red de relaciones, red de influencias, red de relaciones empresariales, red de mercadeo, trabajo en red*.

NETWORK INTERFACE. Anglicismo por *interfaz de red (informática, de telecomunicaciones)*.

NETZSONDE. Germanismo por *sonda de red, batitelémetro*.

NEUFUNDLAND. Nombre alemán de *Terranova* (isla canadiense).

NEUMONÍA ADQUIRIDA EN LA COMUNIDAD (COMMUNITY ACQUIRED PNEUMONIA). Traducción literal de la denominación inglesa de esta clase de

enfermedad y que suele criticarse por confusa. En su lugar, se aconseja decir *neumonía extrahospitalaria*.

NEURAL NETWORK. Anglicismo por *red neuronal*.

NEUROFEEDBACK. Anglicismo por *retroalimentación neurológica*.

NEUROMARKETING. Anglicismo por *neuromercadotecnia*.

NEUSSELAND. Nombre alemán de *Nueva Zelanda*.

NEVER. Anglicismo por *nunca*.

NEVER FORGET. Anglicismo por *no hay que olvidar nunca, no olvides nunca*.

NEVER MORE. Anglicismo por *nunca más*.

NEW. Anglicismo por *nuevo*.

NEW AGE. Anglicismo por *Nueva Era* (cierto movimiento sincretista).

NEWBIE. Anglicismo por *novato, cibernovato*.

NEW DEAL. Anglicismo por *Nueva Política* (nombre que recibe la política económica del presidente estadounidense Roosevelt).

NEW ENGLAND. Nombre inglés de *Nueva Inglaterra* (región de los Estados Unidos de América).

NEW FACES. Anglicismo por *los nuevos*.

NEWFOUNDLAND. Nombre inglés de *Terranova* (isla canadiense).

NEW HAMPSHIRE. Nombre inglés de *Nuevo Hampshire* (estado de EE. UU.).

NEW HEBRIDES. Nombre inglés de *Nuevas Hébridas* (archipiélago de Oceanía).

NEW JOURNALISM. Anglicismo por *nuevo periodismo*.

NEW LOOK. Anglicismo por *nueva imagen, nuevo estilo, nueva moda*.

NEW MEXICO. Nombre inglés de un estado de EE. UU. al que los hispanohablantes llamamos *Nuevo México*.

NEW MONEY. Anglicismo por *crédito de reestructuración*.

NEW ORLEANS. Nombre inglés de la ciudad de *Nueva Orleans*, en Luisiana (actualmente perteneciente a los Estados Unidos).

NEW PLAYER. Anglicismo por *nuevo participante, nuevo interviniente*.

NEW PROVIDENCE. Nombre que dan los anglosajones a cierta isla de las Bahamas a la cual en español llamamos *Nueva Providencia*.

NEWS. Anglicismo por *noticias*.

NEWSBOY CAP. Anglicismo por *gorra de repartidor de periódicos*.

NEWSFEED. Anglicismo por *fuerza de contenidos, canal de contenidos* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

NEWSGROUP. Anglicismo por *(ciber)grupo de discusión*.

NEWSLETTER. Anglicismo por *boletín, boletín informativo*.

NEW SOUTH WALES. Nombre inglés de *Nueva Gales del Sur* (estado de Australia).

NEWSPAPER. Anglicismo por *periódico*.

NEWSREADER. Anglicismo por *lector de noticias, lector de mensajes*.

NEWTON. Nombre internacional del *newtonio*.

NEW WAVE. Anglicismo por *nueva moda, nuevo estilo*.

NEW YORK. Nombre inglés de *Nueva York* (ciudad y estado de los Estados Unidos de América).

NEWYORKINO. Anglicismo por *neoyorquino*.

NEW ZEALAND. Nombre inglés de *Nueva Zelanda* o *Nueva Zelandia*.

NEXT GENERATION. Anglicismo por *los nuevos, los que nos sucederán, nuestros descendientes, la siguiente generación*.

NEXUS. Latinismo por *nexo*.

NFC (NEAR FIELD COMMUNICATION). Siglas inglesas de *comunicación por campo cercano* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

NGL (NATURAL GAS LIQUIDS). Siglas inglesas de *líquidos de gas natural*.

NGV (NATURAL GAS FOR VEHICLES). Siglas inglesas de *gas natural comprimido, gas natural para vehículos*.

NIASSA. En portugués, *Niasa* (ciudad de Mozambique).

NIASSALAND. Nombre inglés de *Niasalandia* (Estado de África actualmente llamado *Malawi*).

NIBLICK. Nombre de un palo de golf. Es anglicismo que suele traducirse por *hierro del nueve*.

NICE. Anglicismo por *agradable*.

NICE. Nombre francés de *Niza*.

NICHE MARKET. Anglicismo por *mercado especializado*.

NICHE PLAYER. Anglicismo por *especialista* (bursátil, económico).

NICHEVO! Rusismo por *¡qué más da!, ¡no importa!, ¡es igual!*

NICK. Anglicismo por *muesca, mella* (en lo genético). También es lo mismo que NICKNAME.

NICKELODEON. Nombre de las primeras salas en que se proyectaban películas. Es voz inglesa que suele hispanizarse con la forma *níquelodeón*.

NICKI. Véase POLO.

NICKNAME. Anglicismo por *seudónimo, apodo, sobrenombre, nombre de usuario*.

NIEDERSACHSEN. Nombre alemán de la *Baja Sajonia* (estado federado de Alemania).

NIET. Rusismo por *no*.

NI FLOWERS. Barbarismo anglicado por *ignorancia total, ni idea, nada*.

NIFO (NEXT IN, FIRST OUT). Siglas inglesas de *próximo en entrar, primero en salir* (en el ámbito de la contaduría).

NIGGER. Anglicismo por *negro*.

NIGHT. Anglicismo por *noche* y por *nocturno*.

NIGHT AUDITOR. Anglicismo por *repcionista de noche* y por *contador nocturno, interventor nocturno* (en hospederías, posadas y establecimientos similares).

NIGHT CLUB. Anglicismo por *sala de fiestas nocturnas* y por *burdel*.

NIGHT-NIGHT. Anglicismo por *buenas noches*.

NIGIRI. Nombre que dan los japoneses a cierta forma de preparar el susi. Se hispaniza con la forma *niguirí*.

NIGRICANS. Latinismo por *nigrescente*.

NIHON. Nombre japonés de *Japón* (país de Asia).

NIKEL. Nombre del genio de las minas, según la mitología escandinava, que se ha extendido universalmente para designar cierto metal. En español se escribe *níquel* (en plural, *níqueles*).

NIL (NANOIMPRINT LITHOGRAPHY). Siglas inglesas de *litografía por nanoimpresión*.

NIMBUS. Latinismo por *nimbo*.

NIMBY (NOT IN MY BACK YARD). Anglicismo por *SPAN (sí, pero aquí no)*.

NÎMES. Grafía francesa de *Nîmes* (nombre de una ciudad de Francia).

NIMFOMANÍA (NYMPHOMANIA). Grafía latinizante y anglicada de *ninfomanía*.

NINJA. Transcripción del nombre de una especie de guerrero japonés experto en artes marciales. Se discute si ha de hispanizarse con la forma *ninja* o *ninya*, ya que esta última —que es la más usada— contiene el grupo consonántico *-ny-*, no muy frecuente en español.

NIOBIUM. Latinismo por *niobio*.

NIPPLE. Vocablo inglés con que se designa cierta pieza roscada que suele emplearse en fontanería. Se ha incorporado al español con la forma *niple* (en plural,

niples); aunque se podría decir genéricamente *tubito de empalme*, *manguito de unión*, *boquilla roscada*, *manguito roscado*.

También significa *cabeza de radio* (de una bicicleta).

NIPPON. Nombre japonés de *Japón* (país de Asia).

NÍQUERS (KNICKERS). Anglicismo por *pantalón bombacho* y por *calzones*, *bragas*.

NIRVANA. Transcripción de la voz sánscrita con que el budismo y las demás religiones originarias de la India designan la fusión del alma, liberada de los padecimientos y de las transmigraciones, con el universo. Nosotros hemos incorporado dicha voz con la misma forma: *nirvana*.

NIR (NEAR INFRARED). Siglas inglesas de *infrarrojo cercano*, *rayo infrarrojo cercano*.

NISTAGMUS (NYSTAGMUS). Grafía latinizante de *nistagmo*.

NL (NATURAL LANGUAGE). Siglas inglesas de *lenguaje natural*.

NLP (NATURAL LANGUAGE PROCESSING). Siglas inglesas de *tratamiento automático del lenguaje*, *tratamiento del lenguaje natural*.

NLU (NATURAL LANGUAGE UNDERSTANDING). Siglas inglesas de *comprensión del lenguaje natural*.

NMR (NUCLEAR MAGNETIC RESONANCE). Siglas inglesas de *resonancia magnética nuclear (RMN)*.

NO BIRD. Anglicismo por *tiro nulo* (deportivo).

NO-BRAINER. Anglicismo por *obviedad*, *pan comido*, *decisión obvia*, *elección fácil*.

NOC (NATIONAL OIL COMPANY). Siglas inglesas de *empresa petrolera nacional*.

NOCK. Anglicismo por *culatín* (pieza que se pone a las flechas que se usan en el tiro con arco).

NO COMMENT. Anglicismo por *sin comentarios*, *nada que decir*.

NO CONTEST. Anglicismo por *suspensión del combate* (de boxeo).

NODOC. Anglicismo por *anticodón*.

NOEL (NOËL). Galicismo por *Navidad*.

NO GAME. Anglicismo por *juego nulo* (en lo deportivo).

NO GENDER. Anglicismo por *asexualizado*.

NOI (NET OPERATING INCOME). Siglas inglesas de *beneficio neto de explotación*.

NOIR. Galicismo por *negro*.

NOISE. Anglicismo por *ruido*.

NOISE BARRIER. Anglicismo por *barrera acústica*, *pantalla contra el ruido*, *pantalla protectora del ruido* (generalmente puesta en un vehículo).

NOISE GATE. Anglicismo por *eliminador del ruido*.

NOISE REDUCER. Anglicismo por *reductor de ruido, supresor de ruido*.

NOISE ROCK. Nombre que dan los anglosajones a cierto género de música. Suele traducirse por *rocanrol ruidoso*.

NOISETTE. Galicismo por *avellana* y por *nuez*.
También significa *medallón* (de carne o pescado).

NO LANCE. Anglicismo por *lanzamiento nulo* (que se hace en algunos deportes).

NO LET. Anglicismo por *no es vuelta, no vuelta* (en el deporte del escuás).

NO LIFT. Anglicismo halterofilico por *levantamiento nulo*.

NOLLIE. Vocablo inglés, deformación del apodo *Ollie*, correspondiente a un deportista norteamericano, con que se designa cierto movimiento de surfear sobre nieve. Se suele hispanizar con la forma *noli*.

NO-LOAD FUNDS. Anglicismo por *fondo de inversión sin comisión, fondo mutuo sin comisión*.

NO MAN'S LAND. Anglicismo por *tierra de nadie*.

NOMBRE DE PLUMA (NOM DE PLUME). Galicismo por *seudónimo*.

NOM DE GUERRE. Galicismo por *seudónimo, apodo, alias*.

NOMENKLATURA. Rusismo por *la flor y nata* (de los Estados comunistas).

NONCE. Anglicismo por *número aleatorio* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

NONCHALANCE. Anglicismo y galicismo por *indolencia, indiferencia*.

NONCHALANT. Galicismo por *indolente, indiferente*.

NON-CORE. Anglicismo por *secundario, no principal*.

NONIUS. Latinismo por *nonio*.

NON-PAPER. Anglicismo por *documento oficioso* (en el ámbito diplomático).

NON PERFORMING DEBT. Anglicismo por *deuda no reclamada, deuda no exigida*.

NON-PROFIT. Anglicismo por *sin ánimo de lucro*.

NONSENSE. Anglicismo por *absurdo*.
También significa *jitanjáfora, trabucación, juego de palabras*.

NONSENSUAL. Anglicismo por *absurdo, incoherente, irracional*.

NON-SKID. Anglicismo por *antideslizante*.

NON-STOP. Anglicismo por *sin pausa, sin descanso, incesante, sin detención, directo*.

NON-STOP FLIGHT. Anglicismo por *vuelo sin escalas* (de una aeroaneve).

NOOB. Anglicismo por *novato*.

NOODLES. Anglicismo por *fideos orientales, tallarines orientales*.

NOORD-BRABANT. Nombre neerlandés de *Brabante Septentrional* (provincia de los Países Bajos).

NOORD HOLLAND. Nombre neerlandés de *Holanda Septentrional* (provincia de los Países Bajos).

NOPAT (NET OPERATING PROFIT AFTER TAX). Siglas inglesas de *beneficio neto después de impuestos*.

NO PITCH. Anglicismo por *lanzamiento nulo* (de beisbol y softball).

NO-POO. Anglicismo por *(lavar el pelo) sin champú*.

NOQUEAR (TO KNOCK OUT). Este verbo tiene el significado general de *dejar sin sentido, derrotar, avasallar*; pero si se admite, solamente podría usarse para hablar de combates de boxeo.

Véase KNOCK-OUT.

En el ámbito de la mecánica se emplea innecesariamente por *golpear* (una parte de una máquina contra otra, produciendo un sonido).

NORDIC WALKING. Anglicismo por *marcha nórdica, caminata nórdica* (deporte).

NORGE. Nombre noruego de *Noruega*.

NORI. Nombre de una clase de algas comestibles japonesas. Nosotros hemos incorporado el mismo vocablo: *nori*.

NORMIE. Anglicismo por *persona del montón*.

NORSA, NORSE (NURSE). Anglicismos por *enfermera*.

NORTH CAROLINA. Nombre inglés del estado de Estados Unidos al que los hispanohablantes llamamos *Carolina del Norte*.

NORTH DAKOTA. Este estado de los Estados Unidos de América se llama en español *Dakota del Norte*.

NORTHERN BLOT. Anglicismo por *transferencia de ARN, transferencia de Northern*.

NORTHERN IRELAND. Nombre inglés de *Irlanda del Norte*.

NORVÈGE (francés), **NORWAY** (inglés), **NORWEGEN** (alemán). Nombres extranjeros de *Noruega*.

NOSE. Anglicismo por *punta, parte delantera, espátula* (de la tabla de surf).

NOSE CLIP. Anglicismo por *pinzas de la nariz* (que usan los nadadores).

NOSE CONE. Anglicismo por *cono de proa* (de una aeronave).

NOSE GRAB. Anglicismo por *agarre de la espátula* (en el ámbito del surf sobre nieve).

NOSE SLIDE. Anglicismo por *deslizamiento sobre la espátula* (en los deportes de nieve).

NO SHOW. Anglicismo por *inasistencia, plantón, ausencia*.
También significa *pasajero no presentado*.

NO SMOKING. Anglicismo por *prohibido fumar*.
También significa *(departamento) para no fumadores*.

NOTCH. Anglicismo por *muesca, entalladura*.

NOTCHBACK. Anglicismo por *vehículo de tres volúmenes, tricuerpo*.

NOTCHING. Anglicismo por *entallamiento*.

NOTE. Anglicismo por *nota, anotación, apunte, comentario*.
También significa *pagaré, abonaré*.

NOTEBOOK. Anglicismo que unas veces significa libro de *apuntes, libreta o cuaderno*; y otras, *ordenador portátil o cuaderno electrónico*.

NOTEPAD. Anglicismo por *libreta de notas, cuaderno de notas*.

NOTE UP. Anglicismo por *pelota mala, por doble bote y por doble golpe* (todo ello en el deporte del escuás).

NOUADHIBOU. Grafía francesa del nombre de la ciudad mauritana de *Nuadibú*.

NOUAKCHOTT. Grafía francesa de *Nuakchot* (nombre de la capital de Mauritania).

NOUGAT. Galicismo que se puede traducir por *nogado, nuégado, almendrado, turrón francés*.

NOUILLES. Galicismo por *fideos, tallarines*.

NOUVEAU RÉALISME. Galicismo por *nuevo realismo, renovación del realismo*.

NOUVEAU RICHE. Galicismo por *nuevo rico*.

NOUVEAU ROMAN. Galicismo por *nueva novela*.

NOUVEAUTÉ. Galicismo por *novedad*.

NOUVELLE. Galicismo por *novela corta*.

NOUVELLE CUISINE. Galicismo por *cocina moderna, nueva cocina*.

NOUVELLE-ÉCOSSE. Nombre francés de *Nueva Escocia* (península y provincia de Canadá).

NOUVELLE-ORLÉANS. Nombre francés de la ciudad estadounidense de *Nueva Orleans*, en Luisiana.

NOUVELLES HÉBRIDES. Nombre francés de *Nuevas Hébridas* (archipiélago de Oceanía).

NOUVELLE VAGUE. Galicismo por *nueva moda, nuevo estilo*.

NOVA SCOTIA. Nombre que dan los anglosajones a la provincia canadiense a la que los hispanohablantes llamamos *Nueva Escocia*.

NOVEL FOODS. Anglicismo por *alimentos nuevos*.

NOVEMBER. Anglicismo que se usa para llamar a la letra *n* en la jerga de las comunicaciones.

NOW. Anglicismo por *ahora, ya*.

NOZZLE. Anglicismo por *tobera, boquilla, boca, lanza de riego*.

NP (NO PROBLEM). Siglas inglesas que significan *no hay inconveniente, no hay ninguna dificultad*.

NP (NOW PLAYING). Siglas inglesas de *emitiéndose ahora, escuchándose ahora*.

NPC (NON-PLAYER CHARACTER). Siglas inglesas de *personaje no jugador* (en un videojuego).

NRAM (NANOSCALE RANDOM ACCESS MEMORY). Siglas inglesas de *memoria de nanotubos de carbono*.

NREVPAR (NET ROOMS REVENUE PER AVAILABLE ROOM). Siglas inglesas de *ingreso neto por habitación disponible* (en una hospedería o en establecimiento similar).

NRI (NEGATIVE REFRACTION INDEX MATERIAL). Siglas inglesas de *material con índice de refracción negativo, metamaterial con índice de refracción negativo*.

NSFW (NOT SAFE FOR WORK). Siglas inglesas de *contenido ofensivo, contenido obsceno*.

NSOM (NEAR-FIELD SCANNING OPTICAL MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio óptico de barrido de campo cercano*.

NSS (NETWORK SWITCHING SUBSYSTEM). Siglas inglesas de *subsistema de red de conmutación*.

NSSS (NUCLEAR STEAM SUPPLY SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema nuclear de abastecimiento de vapor*.

NUANCE. Galicismo por *tinte, matiz*.

NUBUCK. Vocablo inglés con que se designa cierto cuero. Se ha incorporado al español con la forma *nobuk* (en plural, *nobukes*).

NÚCLEO ACCESORIO (por NÚCLEO DEL NERVI ACCESORIO). En el español médico se llama *núcleo accesorio* a cada uno de los núcleos del sistema nervioso con función accesorio o secundaria. Pero en inglés *accessory nucleus* también significa 'núcleo del nervio accesorio' (que es el núcleo motor del undécimo par craneal), lo que a veces mueve a confusión.

NUDE. Anglicismo por *desnudo* y por *(color) pajizo rosado*.

NUDGE, NUDGING. Anglicismos por *acicate*.

NUGGET. Anglicismo por *trozo, pedazo o pepita*.

NUMBER ONE. Anglicismo por *el mejor, el ganador, el vencedor*.

NUMBER PORTING. Anglicismo por *conservación del número* (cuando una persona cambia de compañía telefónica).

NUMBER TWO. Anglicismo por *el segundo (en importancia)*.

NUNATAK. Vocablo inuit con que se designa cierta cima rocosa que emerge del hielo. Aunque en español suele decirse de la misma manera —*nunatak*—, también se oye *nunataque*, que suena mejor. En cualquier caso, en plural diremos *nunatakes* o *nunataques*, no el anglicado *nunataks*.

NUNATAKS. Véase NUNATAK.

NUNCHAKU. Transcripción del nombre de un arma tradicional japonesa. Suele hispanizarse con la forma *nunchaco*; aunque también se dice *nunchaku*, como en la lengua de origen.

NURAGHI. Vocablo sardo con que se designa cierto monumento megalítico. El español suele hispanizarlo con las formas *nuragos* y *nuragas* (esta última es la más difundida).

NURSE. Anglicismo por *enfermera* y por *niñera, institutriz*. También significa *nodriza, ama de cría*.

NURSERÍA, NURSERY. Anglicismos por *enfermería, cuarto de los niños, sala de cunas* (de un hospital), *guardería*.

NURSERY SCHOOL. Anglicismo por *jardín de infancia*.

NUT. Anglicismo por *fisurero, empotrador* (que usan los alpinistas y montañistas). También se usa con el sentido de *fruta seca*.

NUZZLING. Anglicismo por *caricia con la nariz, caricia con el hocico*.

NVM (NON-VOLATILE MEMORY). Siglas inglesas de *memoria no volátil*.

NVRAM (NON-VOLATILE RANDOM ACCESS MEMORY). Siglas inglesas de *memoria de acceso aleatorio no volátil*.

NYLON. Voz inglesa con que se designa cierta fibra textil artificial que se asemeja a la seda. Su hispanización más frecuente es *nilón* (también se dice *nailon*, pero se prefiere la otra porque se parece más a otras voces del ámbito textil: *orlón, perlón, rayón...*).

NYMPHET. Anglicismo por *nínfula, lolita*.

NYP (NOT YET PUBLISHED). Siglas inglesas de *de próxima publicación, pendiente de publicación*.

NYSTANINA. Grafía latina de *nistanina*.

O

OATMEAL STOUT. Anglicismo por *estaut de avena* (cerveza).

OAT STRAW. Anglicismo por *paja de avena*.

OAW (OVERALL WIDTH). Siglas inglesas de *anchura total*.

OBD (ON BOARD DIAGNOSTIC). Anglicismo por *sistema de autodiagnóstico* (de un coche o un camión).

OBD (OVERBALANCED DRILLING). Siglas inglesas de *perforación con sobrepresión* (para obtener petróleo).

OBI. Japonésimo con que se designa cierto cinturón con que se ciñe el kimono. Lo hemos incorporado con la misma forma: *obi*.

OBITUARIO (por NECROLOGÍA). La voz *obituario* se compone de *óbito* ('fallecimiento, muerte') y la terminación *-ario*, que a veces designa conjunto. Sus sentidos son 'libro parroquial en que se anotan las partidas de defunción y de entierro' y 'registro de las fundaciones de aniversario de óbitos'.

Su formación se corresponde con la del nombre de otros muchos libros que tenemos: *anuario*, *homiliario*, *oficionario*, *devocionario*, *evangelario*, *leccionario*, *capitulario*, etc. Por extensión, suele llamarse también *obituario* a la sección de defunciones de un periódico, lo cual no es muy ajeno del significado original del vocablo, porque sigue conservando la idea de lista o relación de muertos.

Pero quienes usan *obituario* por *necrología* ('breve noticia o biografía de alguna persona fallecida recientemente') incurrir en anglicismo, ya que lo hacen por influencia del *obituary* inglés, que sí es sinónimo de *necrología*.

OBJET TROUVÉ. Galicismo por *arte encontrado*.

OBO (OIL, BULK, ORE). Siglas inglesas de *mineral, granel y petróleo* (transporte de tales sustancias que se hace en un buque polivalente).

OBP (ON BASE PERCENTAGE). Siglas inglesas que significan *promedio de embase* (de beisbol y softball).

OBS (OMNIBEARING SELECTOR). Siglas inglesas que significan *selector de radiales* (en el ámbito de la navegación aeronáutica).

OBSERVATORY. Anglicismo por *observatorio*.

OBV (ON-BOARD UNIT). Siglas inglesas de *movímetro* (de un vehículo).

OBÚS (por GRANADA). *Obús* en español designa una pieza de artillería —especie de cañón— que lanza granadas y metralla, pero no designa la granada que se lanza. Este otro significado es propio del idioma francés.

Tal sentido galicado de *obús* tiene mucho uso.

OCA (OBSTACLE CLEARANCE ALTITUDE), OCH (OBSTACLE CLEARANCE HEIGHT). Siglas inglesas de *altitud de franqueamiento de obstáculos* (de la aeronave).

OCL (OVERHEAD CONTACT LINE). Siglas inglesas de *línea aérea de contacto* (sistema eléctrico).

OCR (OPTICAL CHARACTER RECOGNITION). Siglas inglesas de *reconocimiento óptico de caracteres*.

OCTOPUSH. Anglicismo que puede traducirse por *jóquey subacuático*.

ODD. Anglicismo por *raro, extraño*.

ODD PRICE. Anglicismo por *precio no redondeado*.

ODDS RATIO. Anglicismo por *cociente de posibilidades*.

ODESSA. Nombre francés e inglés de *Odesa* (ciudad y provincia de Ucrania).

ODS (OPERATIONAL DATA STORE). Siglas inglesas de *almacén de datos disponibles*.

ODS (OZONE DEPLETING SUBSTANCE). Siglas inglesas de *sustancia destructora de la capa de ozono*.

OERSTED. Nombre internacional del *oerstedio*.

OF COURSE. Anglicismo por *claro está, desde luego, por supuesto*.

OFF. Anglicismo por *apagado*.

También significa *fuera de*.

Asimismo, tiene el sentido de *lado exterior* (del terreno en el que se juega al críquet).

OFF-BREAK. Anglicismo por *efecto exterior* (de críquet).

OFFENSIVE COORDINATOR. Anglicismo por *coordinador ofensivo* (de fútbol americano).

OFFERING. Anglicismo por *oferta* y por *productos y servicios, política de producto y precio*.

OFFGASSING. Anglicismo por *desgasificación*.

OFF-HOLLYWOOD. Anglicismo por *cine independiente*.

OFFICE. Galicismo por *oficina, despacho* y por *antecocina*.

OFFICE AUTOMATION. Anglicismo por *ofimática*.

OFFICE BOY. Anglicismo por *botones* y por *mensajero*.

OFF-LABEL. Anglicismo por *uso no autorizado, uso no aprobado* (generalmente de un medicamento).

OFFLINE. Anglicismo por *desconectado* o *no conectado*.

También significa *autónomo*.

OFFLINE EDITING. Anglicismo por *versión basada en una copia, montaje basado en una copia* (versión o montaje de una obra audiovisual).

OFF-OFF. Anglicismo por *obra experimental, obra vanguardista* (en el ámbito artístico).

OFF-ROAD. Anglicismo por *todoterreno* y por *a campo traviesa, por caminos apartados, fuera de carretera*.

OFFSET. Anglicismo por *compensación ecológica*.

Esta voz inglesa también designa cierto método de impresión. Como no tiene traducción, se suele hispanizar con la forma *óset*, muy poco eufónica, pues las palabras de nuestra lengua terminadas en *-t* son agudas; sería, por tanto, mejor decir *ofset* (con un plural totalmente regular, *ofsetes*; no el anglicado *ófsets*). Algunos usan *ofsete*, que no ofrece dificultad en cuanto al plural.

OFFSHORE. Anglicismo por *en el mar, lejos de la costa, alta mar o mar adentro*.

También significa *extraterritorial o deslocalizado*.

Asimismo, significa *regata de altura*.

Otro de sus sentidos es el de *zona bancaria franca, plaza libre de impuestos*.

OFFSHORING. Anglicismo por *subcontratación internacional o deslocalización empresarial*.

OFF-SIDE. Anglicismo por *fuera de juego* (en el ámbito del fútbol y otros deportes) y por *fuera de lugar*.

OFF-SITE. Anglicismo por *en distinto sitio, fuera del lugar* (en el que una persona trabaja o tiene que hacer algo).

OFFSITES. Anglicismo por *establecimientos accesorios, establecimientos anexos*.

OFF THE RECORD. Anglicismo por *extraoficialmente, en privado, confidencial, no divulgable*.

También se emplea como sustantivo por *confidencialidad, información confidencial*.

OFF THE SHOULDER. Anglicismo por *con los hombros descubiertos*.

OFIS, OFÍS (OFFICE). Anglicismo y galicismo por *antecocina*.

ÓFSETS. Véase OFFSET.

OG (ORIGINAL GRAVITY). Siglas inglesas de *densidad inicial* (del mosto de cerveza).

OHIO. Nombre de uno de los estados de EE.UU., cuya pronunciación aproximada es [ojáyo]. En español suele decirse *Ohío*.

OHM. Nombre internacional del *ohmio*.

OIDIUM. Latinismo por *oídio* (nombre de un hongo).

OIL. Anglicismo por *aceite* y por *petróleo*.

OJT (ON-THE-JOB-TRAINING). Siglas inglesas de *formación en el puesto de trabajo, instrucción en el puesto de trabajo*.

OK. Anglicismo por *de acuerdo, está bien*.

Tiene muchísimo uso.

OKA. Anglicismo de la jerga de los radioaficionados que significa lo mismo que OK.

OKAPI. ‘Mamífero rumiante de la misma familia que la jirafa’. Es voz africana incorporada por nuestra lengua con las formas *okapi* y *ocapi*.

OKEY. Lo mismo que OK.

OKIMONO. Transcripción de una voz japonesa que designa cierta especie de figurilla decorativa que se suele poner en un altar. En español se usa con la misma forma: *okimono*.

OKONOMIYAKI. Transcripción del nombre de una comida japonesa. Nosotros también usamos dicha forma: *okonomiyaki*.

OKTOBERFEST. Germanismo por *fiesta cervecera de octubre*. También significa *cerveza de marzo*.

OLD FASHION. Anglicismo por *moda tradicional, estilo tradicional*.

OLDIE. Anglicismo por *superventas de lo pasado, melodía de lo pasado*.

OLD MAN. Anglicismo por *viejo, hombre viejo*.

OLED (ORGANIC LIGHT-EMITTING DIODE). Siglas inglesas de *diodo orgánico emisor de luz*.

OLET (ORGANIC LIGHT-EMITTING TRANSISTOR). Siglas inglesas de *transistor orgánico electroluminiscente, transmisor de luz*.

OLLA EXPRÉS. Anglicismo y galicismo por *olla de presión, olla rápida*.

OLLIE. Apodo de un deportista norteamericano con que se designa cierto movimiento de surfear sobre nieve. Se suele hispanizar con la forma *olí*.

OLYMPIC VILLAGE. Anglicismo por *villa olímpica*.

OM. Voz mística que se suele pronunciar al comenzar cualquier oración o fórmula sagrada de las religiones originarias de la India. Es voz sánscrita universalmente empleada. La lengua española la ha introducido con la misma forma: *om*. También se dice *aum*.

OMBUDSMAN. Vocablo inglés tomado del sueco que se traduce por *defensor del pueblo* (y, en su caso, por *defensor del lector, defensor del soldado, defensor del ciudadano*, etc.).

OMBUDSWOMAN. Anglicismo por *defensora del pueblo* (y, en su caso, por *defensora del lector, defensora del soldado, defensora del ciudadano*...).

OMELETTE. Galicismo por *tortilla, tortilla de huevos, tortilla francesa*.

OMERTÁ. Italianismo por *ley del silencio, obligación de guardar silencio* (entre malhechores).

OMG (OH MY GOD!). Siglas inglesas de *¡oh, Dios mío!*

OMNIUM. Latinismo por *(torneo) abierto*.

OMZ (OXYGEN MINIMUM ZONE). Siglas inglesas de *zona de mínimo oxígeno*.

ON. Anglicismo por *dentro*. También significa *encendido, en funcionamiento* (dicho de algún aparato o mecanismo).

ON BACKGROUND. Anglicismo periodístico por *información no atribuible*.

ON BOARD. Anglicismo por *a bordo* y por *dentro del vehículo*.

ONBOARDING. Anglismo por *incorporación de los nuevos (trabajadores), integración de los nuevos (trabajadores)*.

ON-DECK BATTER. Anglismo por *bateador prevenido* (de beisbol y softball).

ON-DECK CIRCLE. Anglismo por *círculo del bateador prevenido*.

ON DEEP BACKGROUND. Anglismo por *información confidencial*.

ON DEMAND. Anglismo por *por pedido, por demanda*.

ONDOYANT. Galicismo por *ondulante* y por *voluble*.

ONE. Anglismo por *uno* y por *el primero, el mejor*.

ON FIRE. Anglismo por *agitado, apasionado, soliviantado*. También se usa con el sentido de *cachondo*.

ONE FOOT. Anglismo que se puede traducir por *con un pie* (cierto salto propio del surf sobre nieve).

ONE-HIT WONDER. Anglismo por *triunfo pasajero, flor de un día, fama fugaz*.

ONE-LINER. Anglismo por *agudeza, frase ingeniosa* (en una película cinematográfica).

ONE-MAN SHOW. Anglismo por *espectáculo de un solo actor*.

ONE MORE THING. Anglismo por *otra cosa que hay que añadir, algo más que añadir*.

ONE-OFF. Anglismo por *modelo único*.

ONEPAGER. Anglismo por *documento de una sola página*.

ONE-PEDAL DRIVING. Anglismo por *conducción con un solo pedal* (de un vehículo automóvil).

ONE-PLAYER. Anglismo por *videojuego de monojugador, videojuego de un solo jugador*.

ONE PRICE. Anglismo por *precio único, de precio único*.

ONE-SHOT. Anglismo por *único*.

ONE STOP, ONE STOP-ONE SHOP, ONE STOP SHOP. Anglismos por *ventanilla única* (en el ámbito empresarial o administrativo).

ONE-TO-ONE. Anglismo por *individual, individualizado, particular, particularizado, personalizado*.

ONE-TO-ONE MARKETING. Anglismo por *mercadotecnia personalizada*.

ONE-TWO. Anglismo por *uno-dos* (de boxeo).

ONE WAY. Anglismo por *de una sola dirección, solo de ida*.

ONE-WAY (ONE –WAY CIPHER, ONE-WAY ENCRYPTION). Anglicismo por *cifrado irreversible*.

ONLAY. Anglicismo odontológico que puede traducirse por *incrustación extracoronaria*; aunque, como el vocablo inglés parece más preciso, se admite su incorporación a nuestro idioma: *onlay* u *onlái* (en plural, *onlayes* y *onláis*, respectivamente).

ONLINE. Anglicismo por *en la Red, en línea o conectado*.

ONLINE DATING. Anglicismo por *(ciber)sitio para hallar pareja*.

ONLINE MARKETPLACE. Anglicismo por *cibermercado, ciberlonja*.

ONLINE RETAILER. Anglicismo *cibercomerciante por menor, cibercomerciante minorista*.

ONLINE SEMINAR. Anglicismo por *ciberseminario*.
Muchos dicen *webinario*.

ONLINE-TO-STORE. Anglicismo por *búsqueda en la Red (y compra en la tienda) o ciberbúsqueda (con compra en la tienda)*.

ON PARLE FRANÇAIS. Galicismo por *se habla francés*.

ON PREMISE. Anglicismo por *local* (en el ámbito informático).

ON PROBATION. Anglicismo por *en libertad vigilada* (dicho de quien ha cometido un delito o falta).

ON-RAMP. Anglicismo por *vía de acceso, carril de incorporación*.

ON REQUEST. Anglicismo por *pendiente de confirmación*.

ONSHORE. Anglicismo por *en tierra, terrestre*.

ONSHORING. Anglicismo por *deslocalización dentro de un país, deslocalización regional*.

ON-SITE. Anglicismo por *en el mismo sitio, en el lugar* (en el que una persona trabaja o tiene que hacer algo).

ON THE GO. Anglicismo por *en movimiento, rápidamente, sin parar*.

ON THE RECORD. Anglicismo por *divulgable, publicable, no secreto*.
También significa *información atribuible* (en el ámbito periodístico).

ON THE ROAD. Anglicismo por *en la carretera, en el camino, en camino, de camino*.

ON THE ROCKS. Anglicismo por *con hielo* (dicho de alguna bebida).
También significa *indiferente, impasible*.

OO (OIL, ORE). Siglas inglesas de *mineral y petróleo* (transporte de tales sustancias que se hace en un buque polivalente).

OOLONG. Transcripción del vocablo chino con que se designa cierta especie de té. No hay forma hispanizada de uso general; así, se oyen cosas como *oolón, olón, olon, wulón, oolong, olongo*... También puede traducirse por *té azul*.

OOP (OBJECT ORIENTED PROGRAMMING). Siglas inglesas que se usan por *programación por objetos, programación adaptada al objeto* (en el ámbito informático).

OOSTENDE. Nombre flamenco de la ciudad belga de *Ostende*.

OOST-VLAANDEREN. Nombre flamenco de *Flandes Oriental* (provincia de Bélgica).

OP ART. Anglicismo por *arte óptico*.

OPEN. Anglicismo por *libre, abierto*.

En lo deportivo puede traducirse por *torneo libre, torneo abierto*.

OPEN-AIR. Anglicismo por *aire libre*.

OPEN BANKING. Anglicismo por *sistema bancario abierto*.

OPEN COIL. Anglicismo por *bobina abierta*.

OPEN-COVER. Anglicismo por *reaseguro facultativo y obligatorio*.

OPEN DATA. Anglicismo por *datos abiertos*.

OPEN DITCH. Anglicismo por *foso abierto* (en el ámbito de la hípica).

OPEN DOOR, OPEN DOOR POLICY. Anglicismos por *política de acoger a todos (los inmigrantes), política de puertas abiertas a todos (los inmigrantes)*.

OPENFIELD. Anglicismo que puede traducirse por *campos sin lindes*.

OPEN FRAME. Anglicismo por *cuadro abierto, error* (en el juego de los bolos).

OPENING. Anglicismo por *apertura, introducción, cabecera*.

OPENING HOURS. Anglicismo por *horario de apertura*.

OPEN JOURNALISM. Anglicismo por *periodismo participativo*.

OPEN LOOP. Anglicismo por *circuito abierto*.

OPEN MARKET. Anglicismo por *mercado abierto*.

OPEN SIDE. Anglicismo por *lado abierto* (en el juego del disco volador supremo).

OPEN SOURCE. Anglicismo por *código abierto* (en el ámbito de la informática).

OPEN SPACE. Anglicismo por *espacio abierto* y por *conferencia abierta (de trabajo)*.

OPERA BUFFA. Grafía italiana de *ópera bufa*.

OPÉRA-COMIQUE. Galicismo por *ópera cómica*.

OPERA DEI PUPI. Italianismo por *teatro de títeres*.

OPERA PRIMA. Italianismo por *primera obra, primera película, primer libro* (de un autor).

OPERA ROCK. Anglicismo por *ópera roquera, ópera roncanrolera*.

OPERETTA. 'Especie de ópera de asunto frívolo y alegre'. Es voz italiana incorporada hace ya mucho tiempo al español con la forma *opereta*.

OPEX (OPERATING EXPENSES). Anglicismo por *gastos de funcionamiento, gastos corrientes* (de una compañía mercantil).

OPINION LEADER. Anglicismo por *guía de las opiniones*.

OPINION MAKER. Anglicismo por *forjador de opinión pública*.

OPL (ON PROPERTY LAUNDRY). Siglas inglesas que significan *con lavandería, con lavandería en el edificio*.

OPLAN (OPERATIONS PLAN). Anglicismo por *plan de operaciones*.

OPOSSUM. Anglicismo por *zarigüeya*.

OPTIMIST. Vocablo inglés que significa 'optimista' y que da nombre a una clase de embarcación. Nosotros solemos usarlo con la forma *óptimis* (invariable en plural).

OPT-IN. Anglicismo por *opción de suscripción*.

OPT-IN MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de suscripción*.

OPTION PLAY. Anglicismo por *jugada de opción* (del beisbol y el sofbol).

OPT-OUT. Anglicismo por *opción de exclusión (voluntaria)*.

OPUS. Latinismo por *obra*.

OR (OODS RATIO). Siglas inglesas de *razón de posibilidades, razón de oportunidades, oportunidad relativa*.

ORANGE. Galicismo por *naranjada, naranja, color anaranjado*.

ORC (ORIGIN RECOGNITION COMPLEX). Siglas inglesas de *complejo de reconocimiento del origen* (término de biología, bioquímica y biología molecular).

ORCHESTRA. Grafía anglicada y galicada de *orquesta* u *orquesta*.

ORDEBRE (HORS-D'OEUVRE). Galicismo por *platillo, entremés*.

ORDEN DE GARTER (ORDER OF THE GARTER). Anglicismo por *Orden de la Jarretera*.

ORDEN DEL DÍA (por COSTUMBRE, MODA). *Orden del día* designa los asuntos, señalados con anterioridad, de que se ha de tratar cierto día en alguna asamblea o junta. El uso figurado de esa expresión, como en «el viajar a países extranjeros hoy está a la orden del día» o en «hablar sobre los extranjerismos innecesarios ya no está a la orden del día» (en los que significa 'andar al uso, estar en boga, tener crédito, estilarse, estar en auge') trae causa de la influencia del francés *l'ordre du jour*.

ORDER DESK. Anglicismo por *departamento de pedidos*.

ORDUBRE. Variante del galicismo ORDEBRE.

ÓREGON. Pronunciación anglicada del nombre de un estado de EE. UU. al que los hispanohablantes llamamos *Oregón*.

ORF. Anglicismo por *ectimia contagioso*.

ORF (OPEN READING FRAME). Siglas inglesas de *marco abierto de lectura (MAL)*.

ORFELINATO (ORPHELINAT). Galicismo con que se designa el asilo de huérfanos. Tiene mucho uso, pero las voces *orphelin* y *orpheline*, de las que procede, son puramente francesas. En español decimos *huérfano* y *huérfana*, además de *orfanidad*, y de ellas lo que se puede derivar es *orfanato*, pues la terminación en *-ato* refiere a veces instituciones (*patronato, trecenato, triunvirato, etc.*).

En algunas partes de América, en lugar de *orfanato*, se emplea *orfanatorio*, palabra que no merece crítica, pues su formación se ajusta a la de otras castizas como *refectorio, vomitorio, Purgatorio, oratorio, libradorio, eremitorio, pretorio, etc.*, en las que la terminación en *-orio* designa lugar.

ORGANDI. Vocablo francés con que se designa una tela de algodón muy fina. Se incorporó hace ya tiempo al español con la forma *organdí*.

ORIBASIUS. Latinismo por *Oribasio* u *Oribasio de Pérgamo* (nombre de un famoso médico griego).

ORIGAMI. Transcripción de un vocablo japonés que designa el arte de doblar papel de manera artística. En español se usa con la misma forma: *origami*.

También podemos decir *papiroflexia* y *cocotología*, términos que hemos forjado para traducir el japonésismo.

ORKNEY. Nombre inglés de las islas *Órcadas*.

ORLÉANAIS. Nombre francés del *Orleanesado* (provincia antigua de Francia).

ORLÉANS. Grafía francesa de *Orleans* (ciudad de Francia).

ORLON. Nombre comercial anglosajón de la fibra acrílica. Su hispanización es *orlón*.

O RLY (OH REALLY?). Anglicismo por *¿de veras?*

ORPHAN BLOCK. Anglicismo por *bloque (informático) huérfano*.

ÓRSAY (OFF SIDE). Anglicismo por *fuera de juego*.

ORTHOMIXOVIRUS, ORTHOMYXOVIRUS. Grafías latinizadas de *ortomixovirus*.

ORTOLAN. Galicismo por *hortelano*.

OS (OPERATING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema operativo, sistema funcional*.

OSS (OPEN SOURCE SOFTWARE). Siglas inglesas que se usan en el ámbito informático por *programa abierto (o libre), soporte lógico abierto (o libre)*.

OSSI. Germanismo por *alemán del Este*.

OSSOBUCO. Voz italiana con que se designa cierto guiso. Se ha incorporado al castellano con la forma *osobuco*.

OSTEND. Nombre inglés de *Ostende* (ciudad de Bélgica).

OSTERIZAR. Barbarismo —derivado del nombre de la marca comercial anglosajona *Osterizer*— que se usa en algunas partes de América por *licuar* o *batir* (alimentos).

ÖSTERREICH. Nombre alemán de *Austria*.

OSTINATO. Véase RIFF.

OSTIUM. Latinismo médico que puede traducirse por *orificio*.

OSTPOLITIK. Germanismo por *política del Este*, *política respecto del Este* (esto es, respecto de los Estados comunistas: Alemania Oriental y la Europa del Este).

OSV (OFFSHORE SUPPORT VESSEL). Siglas inglesas de *nave de suministros en alta mar*.

OTA (ONLINE TRAVEL AGENCY). Siglas inglesas de *ciberempresa de viajes*, *ciberagencia de viajes*.

OTD (ORIGINATE-TO-DISTRIBUTE). Siglas inglesas de *modelo de generar para distribuir* (de un negocio).

OTEC (OCEAN THERMAL ENERGY CONVERSION). Siglas inglesas de *conversion de energía térmica oceánica*, *energía térmica oceánica*, *energía talasotérmica*.

OTM (OUT THE MONEY). Siglas inglesas de *no rentable*, *no interesante* (dicho de una opción en el ámbito económico).

OTT (OVER THE TOP). Siglas inglesas que pueden traducirse por *servicio de libre transmisión* (en el ámbito de la radiodifusión).

OUAGADOUGOU. Grafía francesa de *Uagadugú* (nombre de la capital de Burkina Faso).

OUAHRAN. Transcripción del nombre árabe de la ciudad argelina a la que nosotros llamamos *Orán*.

OUARZAZATE. Nombre francés de la ciudad marroquí de *Uarzazat*.

OUATINÉ. Galicismo por *enguatado*.

UEZZANE. Nombre francés de *Uezán* (ciudad marroquí).

OUI-JA. Vocablo híbrido francoalemán con que se designa un instrumento diabólico para comunicarse con los muertos. Se ha hispanizado con la forma *güija*.

OURALS. Nombre francés de los montes *Urales*.

OÙ SONT LES NEIGES D'ANTAN? Galicismo por *¿dónde está la belleza de antaño?*

OUT. Anglicismo por *anticuado*, *pasado de moda*; también por *abatido*, *agotado*. Asimismo, significa *fuera* (en el ámbito deportivo), *hombre fuera* o *jugador eliminado* (en el deporte del beisbol y el en del softball) y *fuera de combate* (dicho de un boxeador).

OUTAGE. Anglicismo por *corte del servicio (informático)*, *interrupción del servicio (informático)*.

OUTBOARD. Anglicismo por *motor fuera de bordo, fueraborda*.

OUTBOARDISMO. Barbarismo anglicado por *fuerabordismo*.

OUTBOUND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia tradicional*.

OUTBREAK. Anglicismo por *brote, nacimiento, aparición* (generalmente de una epidemia).

OUTDATED. Anglicismo por *caduco, caducado, vencido, atrasado, anticuado*.

OUTDOOR. Anglicismo por *exterior, al aire libre*.

OUTDOOR TRAINING. Anglicismo por *formación fuera de la empresa*.

OUTER PACKAGING. Anglicismo por *embalaje exterior*.

OUTFIELD. Anglicismo por *campo exterior* (de fútbol y beisbol).

OUTFIELDER. Anglicismo por *campista exterior* (de fútbol y beisbol).

OUTFIT. Anglicismo por *vestimenta, ropa*.

OUTGASSING. Anglicismo por *desgasificación*.

OUTGUNNED. Anglicismo por *sobrepasado en potencia de fuego* (en términos militares).

OUTING. Anglicismo por *revelación de la homosexualidad*. Coloquialmente se dice *sacar del armario*.

También significa *excursión, paseo*.

OUTLAW. Anglicismo por *forajido*.

OUTLET. Anglicismo por *saldos, productos descatalogados, productos de temporada anterior*.

OUTLET PASS. Anglicismo baloncestístico por *pase de salida*.

OUTLIER. Anglicismo por *cosa rara, cosa atípica*.

OUT LINE. Anglicismo por *línea de fuera* (en el deporte del escuás).

OUTLINER. Anglicismo por *esquemizador*.

OUTLOOK. Anglicismo por *pronósticos, expectativas* (en lo económico).

OUTNUMBERED. Anglicismo por *sobrepasado en número* (en términos militares).

OUT OF BOUNDS. Anglicismo por *fuera de los límites, fuera de banda* (en algunos deportes).

OUT OF CONTEXT. Anglicismo por *descontextualizado, fuera de contexto*.

OUT OF MARKET. Anglicismo por *precios altísimos, precios que no permiten competir* (en el mercado).

También significa *excluido del mercado regular*.

OUT OF ORDER, OUT OF SERVICE. Anglicismos por *fuera de servicio, no funciona*.

OUT OF STOCK. Anglicismo por *agotadas las existencias* (de una mercadería).

OUTPERFORM. Anglicismo por *superrendimiento*.

OUTPLACEMENT. Anglicismo por *recolocación profesional o desvinculación profesional*.

OUTPUT. Anglicismo por *salida, potencia de salida, emisión, flujo, gasto, producción, beneficio o resultado*, según los casos.

OUTPUT GAP. Anglicismo por *diferencia de producción*.

OUTPUT LAYER. Anglicismo por *capa de salida*.

OUTREACH. Anglicismo por *difusión (de información)*.

OUTRIGGER. Anglicismo que puede traducirse por *batanga*.

OUTSIDE CENTER. Anglicismo por *centro exterior, segundo centro* (de rugby).

OUTSIDER. Anglicismo por *desconocido, poco conocido, no favorito, independiente, aislado*.

También significa *competidor, aspirante* (en el ámbito deportivo) y *trabajador externo* (de una empresa).

OUTSOURCER. Anglicismo por *proveedor externo* (de una empresa).

OUTSOURCING. Anglicismo por *subcontratación de servicios, contratación externa, externalización*.

OUTTAKE. Anglicismo por *toma desechada* (de alguna canción o película).

OUT-TURN. Anglicismo por *efecto exterior* (en el deporte del curlin).

OUZO. Transcripción del nombre de un licor griego. Suele hispanizarse con la forma *uzo*.

OVERAGE. Anglicismo por *exceso, excedente, superávit*.

OVERALL. Nombre de una prenda de vestir que se pone sobre todo el cuerpo. Cuando se empezó a difundir tal prenda, en España se la llamó *mono de trabajo*; pero en parte de América no se asentó tal término, sino que se tomó el anglicismo *overall* y se hispanizó con la forma *overol* (en plural, *overoles*), lo que se considera tolerable.

OVERBOOKING. Anglicismo por *sobreventa, sobrerreserva, sobrecontratación*.

OVERBOOST. Anglicismo por *aumento temporal (del par máximo, del rendimiento en un automóvil)*.

OVERCLOCKING. Anglicismo por *sobrerrelojeo*.

OVER COMISIÓN (OVERCOMMISSION). Anglicismo por *comisión adicional*.

OVERCONSUMPTION. Anglicismo por *sobreconsumo, consumo excesivo*.

OVERCONTRACTING. Anglicismo por *sobrecontratación*.

OVERDOSE. Anglicismo por *sobredosis (de droga)*.

OVERDRAW. Anglicismo por *ampliación de la ventana* (accesorio que se usa en el tiro con arco).

OVERDRIVE. Anglicismo por *sobremarcha*.
También significa *alteración del sonido* (de un instrumento musical).

OVERDUBBING. Anglicismo por *sobregrabación, superposición sonora*.

OVER-EAR. Anglicismo por *circumaural*.

OVERFISHING. Anglicismo por *sobrepesca*.

OVERFITTING. Anglicismo por *sobreajuste*.

OVERFLOW. Anglicismo por *rebosadero*.

OVERGRIP. Anglicismo por *sobreempuñadura* (de una raqueta).

OVERGROUND. Anglicismo por *metro de superficie* (vehículo).

OVERHAND GRIP. Anglicismo halterofilico por *presa dorsal*.

OVERHAUL. Anglicismo por *revisión, inspección, reparación*.

OVERHEAD (OVERHEAD SMASH). Anglicismo por *mate, remate* (de tenis y badminton).

Asimismo, significa *carga general* (de un sistema informático).

OVERHEAD PASS. Anglicismo por *pase alto, pase por encima de la cabeza* (en lo deportivo).

OVERLAP. Anglicismo por *solapamiento, simultaneidad, superposición, recubrimiento*.

OVERLAY. Anglicismo por *superposición de programas (informáticos), reunión de programas (informáticos)*.

También significa *lámina superpuesta, transparencia superpuesta*.

En el ámbito de la odontología puede traducirse por *recubrimiento coronario*; aunque, como no expresa el sentido técnico del anglicismo, se suele admitir, bien que solo para esto, la incorporación del vocablo: *overlay* u *overláí* (en plural, *overlays* y *overláís*, respectivamente).

OVERLAY PAPER. Anglicismo que puede traducirse por *papel de recubrimiento*.

OVERLEARNING. Anglicismo por *sobreaprendizaje*.

OVERLOAD. Anglicismo por *sobrecarga, exceso*.

OVERLOCK. Anglicismo por *sobrehilado, fileteado*.

OVERLOOK. Anglicismo por *vigilancia, examen, inspección*.

OVERNIGHT OATS. Anglicismo por *gachas de avena frías, gachas de avena remojadas*.

OVERPROMISE. Anglicismo por *promesa de cosas imposibles* (sobre todo en el ámbito publicitario).

OVERREACHING. Anglicismo por *sobreentrenamiento*.

OVERRIDING. Anglicismo por *sobreescritura de métodos*.

OVERRULED. Anglicismo por *denegado, invalidado*.

OVERRUN. Anglicismo por *aireo* (de un helado), *volumen de aire* (de un helado).

OVERSELLING. Anglicismo por *sobreventa, sobrerreserva, sobrecontratación*.

OVERSHOE. Anglicismo por *chancho, galocha*.

OVERSHOOT. Anglicismo por *exceso*.

OVERSHOOTING. Anglicismo por *sobrerreacción* (en el ámbito económico).

OVERSIZE. Anglicismo por *ancho, holgado, extragrande, de talla grande*.

OVER-SLIDE. Anglicismo por *sobredeslizamiento* (de un jugador de beisbol o softball).

OVERSPILL. Anglicismo por *sobrepoblación, superpoblación*.

OVERSTAY. Anglicismo por *prolongación (indebida) de la estancia*.

OVER THE COUNTER. Anglicismo por *no cotizado en bolsa*.

OVER THE TOP. Anglicismo por *de transmisión libre*.

OVERTHROW. Anglicismo por *tiro volado* (de beisbol y softball).

OVERTIME. Anglicismo por *horas extraordinarias*.
También se usa con el sentido de *prórroga* (de un partido deportivo).

OVERTOURISM. Anglicismo por *sobreturismo*.

OVERTRADING. Anglicismo por *exceso de inversión*.

OVERTRAINED. Anglicismo por *sobreentrenado*.

OVERTRAINING. Anglicismo por *sobreentrenamiento*.

OVERWEIGHT. Anglicismo por *sobrepeso, obesidad*.

OWARE. Véase WARI.

OWNED. Anglicismo por *humillado, indefenso*.

OWNER. Anglicismo por *propietario*.

OWBOW. Anglicismo por *brazo muerto, meandro abandonado* (de un río).

OXER. Anglicismo propio de la hípica. Suele usarse el término inglés con las formas *óxer* y *oxer* (en plural, *óxeres* y *oxeres*, respectivamente); aunque quizás podría traducirse por *obstáculo de fondo*.

OXTAIL, OXTAIL SOUP. Anglicismos por *sopa de rabo de buey*.

OZALID. Nombre de una marca registrada anglosajona con que se designa una clase de papel. En español se usa el vocablo con la misma forma: *ozalid*; aunque también se dice *ozálida*.

OZZIE, OZZY. Anglicismos por *australiano*.

P

P (PARKING). Letra que usan los anglosajones para significar *estacionamiento, aparcamiento*.

P2P (PEER TO PEER). Anglicismo por *red de pares*.

P2P (PUBLIC-TO-PRIVATE). Anglicismo por *operación de exclusión bursátil*.

PA (PUBLIC ADDRESS). Siglas inglesas de *avisador* (del público de un espectáculo o función, de pasajeros de una aeronave o barco).

PABA (PARA-AMINO BENZOIC ACID). Siglas inglesas de *ácido p-aminobenzoico*.

PABX (PRIVATE AUTOMATIC BRANCH EXCHANGE). Siglas inglesas de *conmutador privado, conmutador automático privado*.

PACE CAR. Anglicismo por *coche de seguridad* (que se usa en las carreras automovilísticas).

PACEMAKER. Anglicismo por *marcapasos*.
También significa *liebre* ('persona que establece el ritmo en algunas carreras de atletismo').

PACHÁ. Galicismo por *bajá*.

PACHALIK. Galicismo por *bajalato*.

PACK. Anglicismo por *lote, paquete o envase*, según los casos.
También significa *banquisa o hielo marino*.
Asimismo, tiene el sentido de *delanteros, conjunto de delanteros* (de un equipo de rugby).

PACKAGE. Anglicismo por *embalaje*.
También significa *grupo de programas (informáticos), conjunto de programas (informáticos)*.

PACKAGE DEAL. Anglicismo por *acuerdo general*.

PACKAGER. Anglicismo por *editor ejecutivo*.

PACKAGE TOUR. Anglicismo por *viaje combinado*.

PACKAGING. Anglicismo por *embalaje*.

PACKED LUNCH. Anglicismo por *almuerzo para llevar*.

PACKER. Anglicismo por *obturator*.

PACKET BOAT. Nombre de una clase de barco de vapor que transportaba cartas, mercancías y pasajeros. Es voz inglesa incorporada al español hace mucho tiempo con las formas *paquebot y paquebote* (esta última, la más estimada).

PACKET SHAPING. Anglicismo por *catalogación del tránsito* (de datos), *conformación del tránsito* (de datos).

PACKING. Anglicismo por *embalaje y por relleno*.

PACKING COMPANY, PACKING HOUSE. Anglicismos por *frigorífico*.

PACKING LIST. Anglicismo por *lista de embalaje*.

PACK-SHOT. Anglicismo por *plano final, imagen final* (de un producto para hacer publicidad de él).

PAD. Anglicismo por *almohadilla, alfombra*.

Asimismo, tiene los sentidos de *exfoliador* y de *tablero*.

También significa *ensamblador y desensamblador de paquetes de datos* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

PADDLE. Nombre inglés del deporte que en español se llama *pádel*.

PADDLEBALL. Nombre que dan los anglosajones a un deporte. Puede hispanizarse con la forma *padelbol*.

PADDLEBOARD, PADDLEBOARDING, PADDLESURF, PADDLESURFING. Anglicismos que pueden traducirse por *surfeo con remo*.

PADDLE TENNIS. Lo mismo que PADDLE.

PADDOCK. Anglicismo del ámbito de la hípica que puede traducirse por *prado, potrero, corral, dehesa, explanada de ensillamiento*.

Se usa también con el sentido de *trasera de los talleres* (de las carreras automovilísticas).

PADOUE. Nombre francés de *Padua* (ciudad de Italia).

PAD THAI. Nombre de una comida típica de Tailandia. Puede traducirse por *fideos fritos tailandeses*, aunque también se ve a veces la forma hispanizada *paztái*.

PAELLA WESTERN. Anglicismo que puede traducirse por *película española del Oeste*.

PAESI BASSI. Nombre italiano de los *Países Bajos*.

PAGEMAKER. Anglicismo por *marcapáginas*.

PAGER. Anglicismo por *mensáfono, buscapersonas* o *busca*.

PAGE VIEW. Anglicismo por *(ciber)página vista, acceso a la (ciber)página*.

PÁGINA DE TÍTULO (PAGE DE TITRE). Galicismo por *portada* (de un libro).

PÁGINA WEB (WEB PAGE). Anglicismo por *página electrónica* o *ciberpágina*. *Página de la Web* es tolerable.

PAI (PIE). Anglicismo por *pastel* o *tarta*.

PAID-OUT. Anglicismo por *desembolsos a cuenta del huésped, pagos a cuenta del huésped* (hechos por una hospedería o establecimiento similar).

PAILLETÉ. Galicismo que significa *con lentejuelas, adornado con lentejuelas*.

PAILLETTE. Galicismo por *lentejuela*.

PAINTBALL. Anglicismo por *guerra de pintura, guerra de bolas de pintura* (cierto juego).

PAINT MARKER. Anglicismo por *rotulador de pintura*.

PAIPA (PIPE). Anglicismo por *tubo, tubería, caño, cañería, atanor*.

PAIR PROGRAMMING. Anglicismo informático por *programación pareada, programación en pareja*.

PAK CHOI. *Pak choi* y *bok choi* son transcripción de los nombres que dan los chinos a una especie de col. En español a veces se usan formas simplificadas como *pachói* y *bochói*, respectivamente.

PAL (PHASE ALTERNATING LINE). Siglas inglesas de *línea de fase alternada* (de televisión analógica en color).

PALACE. Anglicismo y galicismo por *palacio* y por *hospedería de lujo*.

PALAU. Nombre inglés de *Palaos* (islas de Micronesia).

PALAZZO. Italianismo por *palacio*.

PALE-ALE. Anglicismo con que se designa cierta especie de cerveza clara. Puede traducirse por *eil clara*; aunque se usa, y no poco, el vocablo hispanizado *pelel*.

PALET BRETON. Galicismo que puede traducirse por *galleta bretona*.

PALETOT. Vocablo francés con que se designaba cierta levita. Fue recibido en castellano con la forma *paletó*.

PALIER. Galicismo por *cojinete*.

Su uso es admisible con el siguiente sentido: 'eje por medio del cual se transmite el movimiento desde el diferencial a las ruedas motrices'.

PALLET TRUCK. Anglicismo por *transpaleta*.

PALLONE. Nombre de un juego de pelota italiano. Se puede hispanizar con la forma *palone*.

PALLOR MORTIS. Latinismo por *palidez cadavérica*.

PALMARÉS. Galicismo por *lista de ganadores* y por *historial de victorias, relación de méritos*.

Tiene muchísimo uso.

PALMTOP. Anglicismo por *ordenador de bolsillo*.

PALOSELFIE (SELFIE STICK). Anglicismo por *brazo extensible* (para hacerse autofotos).

PAM (PULSE AMPLITUDE MODULATION). Siglas inglesas de *modulación por anchura de impulsos, modulación de impulsos en duración, modulación por duración de impulsos*.

PAM BEACH. Nombre de una tela ligera con que se hacen trajes. Es vocablo inglés incorporado al español con la forma *palmiche*.

PANA (PANNE). Galicismo por *avería* (de un automóvil), *parada, detención por avería*.

PANCAKE. Voz inglesa con que se designan ciertos frisuelos que se hacen en América. Se ha incorporado al español con la forma *panqueque*.

PANCRACE. Galicismo por *pancracio*.

PANCURONIUM. Latinismo por *pancuronio*.

PANEL, PÁNEL (PANEL TRUCK). Anglicismos por *camioneta, furgoneta*.

PANEL (por GRUPO, LISTA). El vocablo *panel* designa el compartimento de una pared, zócalo, puerta u otra superficie similar, limitado generalmente por molduras o fajas. A diferencia de lo que ocurre en inglés, no significa ‘grupo, equipo (de personas)’ ni ‘lista de jurados’ o ‘lista de candidatos’.

Los sentidos anglicados de *panel* tienen muchísimo uso en América.

PANETTONE. Voz italiana con que se designa cierto pan dulce. En español suele decirse *panetone*—casi igual— o *panetón*.

PANGRATTATO. Italianismo por *pan rallado* o *pan molido*.

PANKRATION. Helenismo por *pancracio* (lucha, artes marciales).

PANNA COTTA. Nombre de un postre hecho de nata cocida, típicamente italiano. Suele hispanizarse con la forma *panacota*.

PANNE. Galicismo por *avería* (de un automóvil), *parada, detención por avería*.

PANNIER. Anglicismo por *mochila lateral* (de la bicicleta).

PANNUS. Latinismo médico por *pañó* o *velo* (suele usarse con los adjetivos *corneal* y *sinovial*).

PANÓ (PANNEAU). Galicismo por *cartel, señal, tablero, entrepaño, lienzo de pared*.

PAN-SHARPENING. Anglicismo por *enfoque pancromático*.

PANSOTI, PANSOTTI. Nombre de cierta clase de pasta. Es vocablo italiano que se hispaniza con las formas *pansotis* y *panzotis* (en plural).

PANTALONE. Italianismo por *Pantalón* (personaje de la comedia renacentista italiana).

PANTONE. Nombre comercial anglosajón con que se designa cierto catálogo de colores para las artes gráficas. Puede traducirse genéricamente por *catálogo de colores*, aunque lo más normal es usar el nombre comercial: *pantone*.

PANTRY. Anglicismo por *despensa*.

PANTY (PANTYHOSE). Nombre de cierta prenda de vestir. Suele hispanizarse con las formas *panti* y *pantimedia*.

PANZER. Germanismo por *tanque, carro de combate*.

PAPABILE. Italianismo por *papable*.

PAPÁ NOEL. Galicismo por *san Nicolás*. Tiene muchísimo uso.

PAPARAZZI. Italianismo, plural de *paparazzo* ('mosquito'), universalmente difundido gracias a que el cineasta Federico Fellini se lo puso de apellido a uno de sus personajes. Sirve para designar a los fotógrafos que se ocupan en asuntos amorosos de la gente famosa, pero que hacen su trabajo sin escrúpulos, molestando y aun rayando en lo ilegal. Podría traducirse por *fotógrafo molesto* , *fotógrafo acosador* ; aunque, si se usa el término italiano por considerarlo más preciso, debería hispanizarse adecuadamente (*paparachi* en singular y *paparachis* en plural, por ejemplo).

PAPEL CUCHÉ (PAPIER COUCHÉ). Galicismo por *papel recubierto* , *papel esmaltado* , *papel estucado* .

PAPEL GLACÉ, PAPEL GLASÉ (PAPIER GLACÉ). Galicismos por *papel glaseado* . También se dice *papel brillante* , *papel satinado* .

PAPEL VERGÉ (PAPIER VERGÉ). Galicismo por *papel verjurado* , *papel verguetado* .

PAPER. Anglicismo por *ponencia* , *informe* , *artículo* , *trabajo* .

PAPERBACK. Anglicismo por *encuadernación en rústica* , *libro en rústica* . También significa *libro de bolsillo* .

PAPER BAG. Anglicismo por *bolsa de papel* .

PAPERBOARD. Anglicismo por *cartoncillo* .

PAPER-CHASE. Anglicismo. Nombre de un juego que puede traducirse por *la liebre y los perros* o por *los perros tras la liebre* ; aunque se ha propuesto decir más exactamente *cazapista* .

PAPER CLIP. Véase CLIP.

PAPER FOLDING. Anglicismo por *plegado de papel* , *plegadura de papel* (con fines artísticos o decorativos).

PAPER HUNT. Lo mismo que PAPER-CHASE.

PAPIAMENTO. Voz portuguesa con que se designa la lengua criolla de la isla de Curazao. Nosotros la hemos recibido con la misma forma: *papiamento* .

PAPIER DE RIZ. Galicismo por *papel de fumar* .

PAPIER MÂCHÉ. Galicismo que puede traducirse por *papel machacado* , *papel masticado* .

PAPILLOTE. Galicismo con que se designa una forma de preparar alimentos. A veces se traduce literalmente por *papelote* o *en papelote* , aunque lo más frecuente es mantener el vocablo francés: *papillote* (bien que leemos todas sus letras, a diferencia de los hablantes de la lengua de origen).

PAPIRUS. Latinismo por *papiro* .

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE (francés), **PAPUA NEW GUINEA** (inglés). Extranjerismos por *Papúa y Nueva Guinea* (nombre de un Estado de Asia).

PAPPARDELLE. Nombre de cierta pasta alimenticia. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *papardeles* (en plural).

PAPRIKA. ‘Pimentón húngaro’. Suele hispanizarse con la forma *páprika*.

PAQUETE DE BARAJAS (PACK OF CARDS). Anglicismo por *baraja, juego de naipes*.

PARABOLT. Anglicismo y galicismo con que se designa un instrumento de los montañistas. Suele traducirse por *perno de autoexpansión*.

PARABRÍS (PARE-BRISE). Galicismo por *parabrisas*.

PARACHUTAR (PARACHUTER). Galicismo por *paracaidizar, lanzar en paracaídas*.

PARACHUTE. Galicismo por *paracaídas*.

PARACHUTISMO (PARACHUTISME). Galicismo por *paracaidismo*.

PARACHUTISTA (PARACHUTISTE). Galicismo por *paracaidista*.

PARADE. Anglicismo por *parada, alarde, desfile, exhibición*.

PARADINHA. Vocablo portugués con que se designa cierta forma de lanzar un tiro penal (en el deporte del fútbol). Suele hispanizarse con la forma *paradiña*.

PARA DUMMIES. Frase anglicada que se emplea con el sentido de *para inexpertos*.

PARA-EQUESTRIAN. Anglicismo por *(deporte) paraecuestre*.

PARAFERNALIA (PARAPHERNALIA). Latinismo que usan los anglosajones para referirse a los *bienes, enseres, utensilios, atavíos*; y al *adorno, el boato y las galas*. Tiene muchísimo uso hoy en día.

PARAGLIDING. Anglicismo por *parapente*.

PARAKART. Anglicismo que puede traducirse por *bugui de cometa*.

PARALYMPICS. Anglicismo por *Juegos Paralímpicos*.

PARAMOTORING. Anglicismo por *parapente de motor*.

PARAMOUNT. Anglicismo por *fundamental, principal, superior*.

PARAMYXOVIRUS. Grafía latina de *paramixovirus*.

PARASAILING, PARASCENDING. Anglicismos. Nombres de un deporte. Su traducción suele ser *paravelismo*.

PARASÍTICO (por PARÁSITO). El vocablo *parasítico* en español es adjetivo; y *parásito*, adjetivo y sustantivo. Quienes emplean *parasítico* sustantivado por *parásito* lo hacen por influencia del idioma inglés, en donde *parasitic* sí es sustantivo.

PARAVÁN (PARAVENT). Galicismo por *mampara, biombo*.

PARBLEU! Galicismo por *¡pardiez!*

PARCHEESI. Vocablo inglés de origen indostánico con que se designa cierto juego muy conocido. Se ha incorporado al castellano con la forma *parchís*.

PARDESSUS. Galicismo por *abrigo, sobretodo, gabán*.

PARDON. Anglicismo y galicismo por *perdón*.

PAR EXCELLENCE. Galicismo por *por antonomasia, por excelencia*.

PARFAIT. Anglicismo —y galicismo— que puede traducirse por *(helado) perfecto*. También es admisible su hispanización: *parfé*.

PARFAIT AMOUR. Nombre de un licor francés. Suele traducirse literalmente: *perfecto amor*.

PARFUM. Galicismo por *perfume*.

PARIGI. Nombre italiano de *París* (capital de Francia).

PARISIÉN. Galicismo por *parisiense*.

PARITY PRODUCT. Anglicismo por *producto similar*.

PARK-AND-RIDE. Anglicismo por *estacionamiento disuasorio*.

PARK ASSIST. Anglicismo por *estacionamiento semiautomático* (de un vehículo).

PARK DRAG. Anglicismo por *carruaje*.

PARKERIZATION. Vocablo inglés con que se designa un método de recubrir el hierro. Procede del nombre de una empresa y se ha incorporado a la lengua española con la forma *parkerización*.

PARKING. Anglicismo por *estacionamiento, aparcamiento*. Tiene muchísimo uso.

PARKING BENEFIT DISTRICT. Anglicismo por *estacionamiento de pago para reinversión en el barrio*.

PARKING MANAGER. Anglicismo por *gestor de estacionamientos* (de vehículos).

PARKINSON. Nombre del descubridor de una enfermedad degenerativa. Se dice en español *enfermedad de Parkinson* o se hispaniza con la forma *párkinson*.

PARKLET. Anglicismo por *terrado público de la calle*.

PAR LUI-MÊME. Galicismo por *por sí mismo, por su cuenta*.

PARKOUR. Vocablo francés con que se designan ciertos ejercicios físicos. Se ha extendido universalmente; así, en español solemos usar la forma *parkur*, aunque también se dice *arte del desplazamiento*.

PARMENTIER. Apellido del inventor de cierta crema o sopa. Los hispanohablantes podemos llamarla *crema* (o *sopa*) *de Parmentier* o *parmentiera*.

PARMIGIANO. Italianismo por *(queso) parmesano, queso de Parma*.

PAROLE. Galicismo por *habla*.

PAROLIER. Galicismo por *libretista* y por *letrista*.

PARQUÉ (PARQUET). Galicismo por *taracea, entarimado*. También significa *salón de la bolsa* (de comercio). Tiene muchísimo uso.

PARRY. Anglicismo por *parada* (de esgrima).

PARSEC (PARALLAX + SECOND). Voz inglesa con que se designa una unidad de longitud propia del ámbito de la astronomía. Es voz usada universalmente, y en español se ha recibido con dos acentuaciones: una llana, etimológica ([pársec]); otra, aguda ([parséc]), que es más conforme con el genio de nuestro idioma, pues casi todas las palabras terminadas en *-c* o *-k* tienen tal acentuación.

En ambos casos el plural se formará añadiendo *-es*: si preferimos *pársec*, diremos *pársecques* (por analogía con el vocablo antiguo *almástec*, llano también, cuyo plural se sostenía que era *almástequés*); si preferimos *parsec*, diremos *parseques*. Sea como fuere, hay que evitar los plurales extranjerizantes *pársecs* y *parsecs*.

PARSECS, PÁRSECS. Véase PARSEC.

PARSLEY. Anglicismo por *perejil*.

PARS PLANA. Latinismo médico que puede traducirse por *parte plana*, *porción plana*.

PARTANT. Galicismo por *participante*.

PARTENAIRE. Galicismo por *pareja* (de baile o de juegos), *copartípe*, *compañero*, *socio*.

PARTENARIADO (PARTENARIAT). Galicismo por *asociación*, *cooperación*, *participación*, *alianza*; *sociedad de personas*; *asociación de hecho*.

PARTERRE (por ARRIATE, CUADRO DE FLORES, PATIO). *Parterre* se usa universalmente para designar el ‘jardín o parte de él con césped, flores y anchos paseos’, a la manera que los hacían en el siglo XVII los franceses, a cuya lengua pertenece el vocablo.

No se debe usar por *arriate* (‘espacio levantado alrededor de la pared y sembrado de flores’) ni por *cuadro de flores*; tampoco es sinónimo de *patio* (de un teatro). Darle tales sentidos —propios, sin embargo, de la lengua francesa— no hace ninguna falta porque ya disponemos de los vocablos castizos que acabamos de referir.

Los significados que deben considerarse galicados tienen muchísimo uso hoy día.

PARTICELLA. Nombre de cierta partitura musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *partichela*.

PARTICINA. Voz italiana que significa ‘pequeña parte’ y que se usa para designar al cantante que en una ópera ejecuta parte de pequeña importancia. Se incorporó al español hace ya mucho tiempo con la forma *partiquino*, *na*.

PARTIDO MÁSTER. Expresión anglicada que se usa en el ámbito deportivo en lugar de *partido estelar*.

PARTINIUM. Latinismo por *partinio*.

PARTI PRIS. Galicismo por *preocupación*, *idea preconcebida*.

PARTIR C’EST MOURIR UN PEU. Galicismo por *partir es morir un poco*, *irse es morir un poco*.

PARTISANO (PARTIGIANO). Italianismo por *guerrillero*, *resistente*.

El uso del vocablo es disculpable cuando se aplica a los guerrilleros antifascistas que combatieron durante la II Gran Guerra en Italia y en alguno de los países cercanos.

PARTITA. ‘Especie de suite’. Voz italiana universalmente usada. Nosotros también hemos tomado el mismo término: *partita*.

PARTNER. Anglicismo por *pareja* (de baile o de juegos), por *copartícipe* y por *socio*.

PARTNER IN CRIME. Anglicismo por *codelincuente*, *cómplice*, *compinche*.

PART-TIME. Anglicismo por *de tiempo parcial*.

PARTY. Anglicismo por *fiesta*, *guateque*, *convite*.

PARTY AND PLAY. Anglicismo por *estimulación sexual con droga*, *estimulación sexual por medio de droga*.

PARTY ANIMAL, PARTY GIRL. Anglicismos por *juerguista*.

PARTY BOAT. Anglicismo por *fiesta en un barco*, *juerga a bordo*.

PARTY GAME. Anglicismo por *juego de grupo*.

PARTY LINE. Anglicismo por *tertulia telefónica*.

PARURE. Galicismo por *adorno*, *aderezo*, *presea*, *lencería*.

PARVENU. Galicismo por *advenedizo*, *hombre de fortuna*.

PAS. Galicismo por *paso* (de danza).

PAS (PARA-AMINOSALICYLIC). Siglas inglesas de *ácido p-aminosalicílico*.

PAS (PERIODIC ACID-SCHIFF REACTION). Siglas inglesas de *prueba del ácido peryódico de Schiff*.

PASCALS. Plural anglicado de *pascal* (unidad de presión); debe decirse *pascales*.

PAS COURU. Galicismo del ámbito de la danza. Puede traducirse por *paso corrido*.

PAS D’ACTION. Otro galicismo coreográfico. Puede traducirse por *paso de acción*.

PASDARAN. Voz persa con que se designa a un cuerpo especial de Irán a los que se llama ‘guardianes de la revolución islámica (de 1979)’. Se usa universalmente, y nosotros también la hemos incorporado, por lo que solemos decir *pasdarán*. Y, aunque en el idioma persa *pasdaran* es el plural de *pasdar*, nosotros lo consideramos singular; y, así, le damos plural conforme a nuestra gramática: *pasdaranes*.

PAS DE BASQUE. Otro galicismo coreográfico. Su traducción suele ser *paso del vasco*.

PAS DE BOURRÉE. Otro galicismo usado por danzarines y coreógrafos. Puede traducirse por *paso de relleno*, aunque también se dice *paso de burea* o *paso de borea*.

PAS-DE-CALAIS. Nombre francés del *Paso de Calais* (departamento de Francia).

PAS DE CHAT. Otro galicismo que se usa en el ámbito de la danza. Su traducción es *paso del gato*.

PAS DE CHEVAL. Otro galicismo coreográfico. Se traduce por *paso del caballo*.

PAS DE CISEAUX. Otro galicismo coreográfico. Su traducción es *paso de tijeras*.

PAS DE DEUX. Otro galicismo coreográfico. Suele traducirse por *danza para dos*, *paso de dos*.

PAS DE QUATRE. Otro galicismo coreográfico. Se suele traducir por *danza para cuatro*, *paso de cuatro*.

PAS DE TROIS. Otro galicismo coreográfico. Se suele traducir por *danza para tres*, *paso de tres*.

PASHÁ (PASHA). Anglicismo por *bajá*.

PASHALIK. Anglicismo por *bajalato*.

PAS MARCHÉ. Galicismo que puede traducirse por *paso andado*, *paso de marcha* (de un danzarín).

PASPARTÚ (PASSE-PARTOUT). Galicismo por *orla*, *marco*, *cuadro*; también por *ganzúa*.

PASQUINADE. Anglicismo por *pasquín*.

PASSACAGLIA. Nombre de una danza italiana. En español se dice *pasacalle*.

PASSAGE. Galicismo por *pasaje* (en el ámbito de la hípica). También significa *galería comercial*, *pasaje comercial*.

PASSAGE-À-TABAC. Galicismo por *paseo de golpes*, *paliza dada por varios*.

PASSAGE WAY. Anglicismo por *plataforma telescópica*, *manga*, *túnel retráctil*, *túnel extensible*.

PASSAMEZZO. Nombre de una danza italiana antigua. Su hispanización más frecuente es *pasamezo*.

PASSATA DI SOTTO. Italianismo por *pasada por debajo* (en el arte de la esgrima).

PASSBACK. Anglicismo por *pase para atrás*, *pase hacia atrás* (de jockey).

PASS-BALL. Anglicismo futbolístico que se traduce por *tiquitaca*.

PASSÉ. Galicismo por *golpe pasado* (tanto en el ámbito de la esgrima como en el de la gimnasia).

PASSE AVANT. Galicismo por *paso adelante*, *marcha* (de esgrima).

PASSED BALL. Anglicismo por *pelota pasada* (de beisbol y softball).

PASSEGGIATA. Italianismo por *paseo*.

PASSE-MONTAGNE. Nombre que dan los franceses a una prenda de vestir que cubre la cabeza. Nosotros hemos incorporado el vocablo con la forma *pasamontañas*.

PASSENGER MANAGER. Anglicismo por *gestor de pasaje* (por medios electrónicos).

PAS SEUL. Galicismo coreográfico que suele traducirse por *variación*.

PASSING, PASSING SHOT. Anglicismos por *golpe paralelo*, *golpe cruzado* (de tenis).

PASSIVE RFID TAG, PASSIVE TAG. Anglicismos por *identificador (por radiofrecuencia) pasivo*.

PASSIVHAUS. Germanismo por *casa pasiva* (nombre que recibe la casa ecológicamente diseñada para aprovechar lo más posible la energía).

PASSPORT. Anglicismo por *inicio de sesión único* (en el ámbito informático).

PASSWORD. Anglicismo por *contraseña*.
También puede traducirse por *código de seguridad*, *código (o clave) de acceso* y *clave personal*.

PASTEURELLA. Grafía latinizada de *pasteurela* o *pasterela*.

PASTICHE. Galicismo por *imitación*, *imitación servil*, *copia*, *plagio*.

PASTIS. Nombre de una bebida anisada francesa. En español suele decirse *pastís* (en plural, *pastises*).

PASTITSIO. Nombre de cierta pasta con carne típica de Grecia. Suele hispanizarse con la forma *pasticio*.

PAS TOMBÉ. Véase TOMBÉ.

PATCH. Anglicismo por *parche (informático)*.

PATCHOULI. Vocablo francés procedente del tamil con que se designa una planta muy olorosa. Se ha incorporado al español con la forma *pachulí*.

PATCH TEST. Anglicismo por *prueba del parche* (en el ámbito médico).

PATCHWORK. Anglicismo por *tejido de retazos*, *centón*, *almazuela*.
También significa *mosaico*, *miscelánea*, *mezcla*.

PÂTÉ. Vocablo francés con que se designa cierta pasta hecha generalmente de hígado de cerdo o aves. Se ha incorporado al español con la forma *paté*.

PÂTE À BOMBE. Galicismo por *pasta de bomba*, *masa de bomba* (de pastelería).

PÂTÉ EN CROÛTE. Galicismo por *paté empanado*.

PATHFINDING. Anglicismo por *búsqueda de caminos*, *exploración de caminos* (en el ámbito informático).

PATINOIRE. Galicismo por *pista de hielo*.

PÂTISSERIE. Galicismo por *pastelería*, *repostería*.

PÁTRAI. Nombre griego de *Patrás* (ciudad de Grecia).

PATROL. Anglicismo que unas veces se traduce por *patrulla*, *ronda* o *cuadrilla*; y otras, por *patrullero*, *rondador* o *cuadrillero*.

PATROL BOAT. Anglicismo por *bote patrullero*.

PATROL LEADER. Anglicismo por *jefe de patrulla*.

PATROL VESSEL. Anglicismo por *barco patrullero*.

PATRONISING, PATRONIZING. Anglicismos por *condescendiente, blando*.

PATTERN. Anglicismo por *modelo, patrón*.

PATUÁ (PATOIS). Galicismo por *dialecto, jerga, jergonza, algarabía, germanía*. A lo más, puede disculparse cuando se refiera a los dialectos propios de Francia.

PATZER. Anglicismo por *muy novato, inexperto* (dicho de un jugador de ajedrez).

PAUL. Anglicismo y galicismo por *Pablo* (antropónimo masculino). Pero es correcto decir *san Vicente de Paúl* y *los paúles*.

PAUME. Galicismo por *palma de la mano*.

PAUPERIZAR. Neologismo —forjado a imagen y semejanza del inglés *to pauperize*— que no necesitamos para nada; ya que, aunque bien formado, tenemos desde muy antiguo asentados en el idioma los verbos *depauperar* y *empobrecer*, que significan lo mismo.

PAUPIETTE. Vocablo francés con que se designa cierto rollito de carne o pescado. Su hispanización más frecuente es *popieta*.

PAVÉ. Galicismo por *adoquinado, empedrado*.

PAWN CHAIN. Anglicismo por *cadena de peones* (de ajedrez).

PAX. Anglicismo por *pasajero, viajero, huésped*.

PAY-AS-YOU-DRIVE. Anglicismo por *seguro por la distancia recorrida* (con el coche), *seguro por el uso efectivo* (del coche).

PAYBACK. Anglicismo por *plazo de recuperación* (de una inversión económica).

PAYLOAD. Anglicismo por *carga útil, capacidad de carga* (en el ámbito informático).

PAY OFF. Anglicismo por *indemnización, saldo, liquidación*.

PAY-OUT. Anglicismo por *reparto de dividendos*.

PAY PER CLICK. Anglicismo por *pago por pulsación*.

PAY PER USE. Anglicismo por *pago por el uso, pago por la utilización*.

PAY PER VIEW. Anglicismo por *teletaquilla* y por *pago por visión*.

PAYS-BAS. Nombre francés de los *Países Bajos*.

PAYT (PAY AS YOU THROW). Siglas inglesas de *pago por producción de residuos*.

PAX (PERSON AT TABLE). Siglas inglesas que significan *comensal* y *huésped*.

PB (PARALLEL BARS). Siglas inglesas de *barras paralelas* (en el ámbito de la gimnasia).

PBG MATERIAL (PHOTONIC BAND-GAP MATERIAL). Siglas inglesas de *crystal fotónico*.

PBX (PRIVATE BRANCH EXCHANGE). Siglas inglesas de *conmutador privado, conmutador automático privado*.

PC (PERSONAL COMPUTER). Siglas inglesas de *ordenador personal, microordenador*.

PCM (PULSE CODE MODULATION). Siglas inglesas de *modulación por impulsos codificados*.

PCP (PHENYLICY CLOHEXYL-PIPERIDINE). Siglas inglesas de *fenciclidina*.

PCR (POLYMERASE CHAIN REACTION). Siglas inglesas de *reacción en cadena de la polimerasa (RCP)*.

PCS (PRE-COLLISION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de precolisión, sistema de prevención de colisiones*.

PDD (PERSISTENT DEPRESSIVE DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno depresivo persistente*.

PDD (PERVASIVE DEVELOPMENTAL DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno generalizado del desarrollo*.

PDD NOS (PERVASIVE DEVELOPMENTAL DISORDER NOT OTHERWISE SPECIFIED). Siglas inglesas de *trastorno generalizado no especificado del desarrollo*.

PDF (PORTABLE DOCUMENT FORMAT). Siglas inglesas de *formato de documento portátil (informático)*.

PDM (PRODUCT DATA MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de datos del producto (de una compañía mercantil)*.

PDS (PEDESTRIAN DETECTION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de detección de peatones*.

PEABERRY. Anglicismo por *caracolillo* (cierto grano de café).

PEACH MELBA. Anglicismo con que se designa cierto postre. Su traducción es *melocotón de Melba*.

PEACHY. Anglicismo por *(color) aterciopelado*.

PEAK. Anglicismo por *extremo, máximo, límite superior*.

PEAK FOOD. Anglicismo por *pico alimentario, máximo de producción de alimentos*.

PEAK GAS. Anglicismo por *pico de gas, máximo de producción de gas*.

PEAK HOUR. Anglicismo por *hora de máxima actividad, hora de máxima concurrencia (de personas)*.

PEAK OIL. Anglicismo por *pico petrolero, cenit petrolero, máximo de extracción de petróleo*.

PEAK TV. Anglicismo por *máximo de emisión de series (de televisión)*.

PEAU D'ANGE. Galicismo por *piel de ángel*.

PEBBLE. Anglicismo por *guijarros de hielo* (de la pista donde se juega al curlin).

PÊCHE MELBA. Nombre que dan los franceses al PEACH MELBA.

PECHINO. Nombre italiano de *Pekín*.

PECTUS CARINATUM. Latinismo por *tórax en quilla*.

PECTUS EXCAVATUM. Latinismo por *tórax en embudo*.

PEDESTRIAN. Anglicismo deportivo por *corredor*.

PEDIGRÍ (PEDIGREE). Anglicismo por *linaje, abolengo, progenie o genealogía*.

Suele usarse al hablar de animales. En tal caso, unas veces significa *genealogía*; otras, *animales de pura raza, animales registrados o certificados*.

El vocablo tiene muchísimo uso, aunque se puede sustituir por los términos castizos que acabamos de referir. No obstante, es tolerable el uso de *pedigrí* cuando se refiera al documento oficial en que constan la genealogía del animal y la pureza de su raza, pues el certificar solemnemente tal cosa no viene de tiempos lejanos: lo inventaron los ingleses en el siglo XIX y luego se difundió por todo el mundo. Y el ser nuevo entonces movió a que se tomase la dicha palabra.

PEEK-A-BOO. Anglicismo por *juego del cucú, juego del cucú tras*.

También significa *guardia de orejas* (cierta posición defensiva de un boxeador).

PEEL. Anglicismo por *despeje* (en el deporte del curlin).

PEELING. Anglicismo por *peladura cutánea y por exfoliante*.

PEELING-OFF, PEEL-OFF. Anglicismos por *desprendimiento* (de un jugador de rugby).

PEEPING TOM. Anglicismo por *mirón, fisgón, entrometido*.

PEEP SHOW. Anglicismo por *espectáculo para mirones*.

PEEP SIGHT. Anglicismo por *visor de cuerda* (para el tiro con arco).

PEEP-TOE, PEEP-TOE SHOE. Anglicismos por *zapato con los dedos descubiertos, zapato con boca de pez, zapato sin puntera*.

PEER GROUP. Anglicismo por *grupo de pares* (en el ámbito de la sociología).

PEER REVIEW. Anglicismo por *examen por los iguales, examen por los pares, arbitraje*.

PEER TO PEER. Anglicismo por *red de pares*.

PEER-TO-PEER ECONOMY. Anglicismo por *economía colaborativa*.

PEER-TO-PEER LENDING. Anglicismo por *micromecenazgo de préstamo, préstamo entre particulares*.

PÈGRE. Galicismo por *hampa*.

PEIGNOIR. Galicismo por *peinador* (vestido femenino).

PÊLE-MÊLE. Galicismo por *mezcolanza, barullo, revoltijo, desorden*. También significa *revueltamente, confusamente, en desorden*.

PELLET. Galicismo por *pella*. También significa *nódulo*.

PELLETIZACIÓN (PELLING). Anglicismo por *pellización* y por *nodulización*.

PELOUSE. Galicismo por *pradito, césped*. También significa *entrada* (de un hipódromo). Asimismo, significa *zona central* (de un velódromo).

PÉMFIGO (PEMPHIGUS). Grafía latinizante y anglicada de *pénfigo*.

PEMMICAN. Vocablo de los indios norteamericanos con que se designa una masa de carne seca pulverizada con bayas y grasas. Comoquiera que no es exactamente lo mismo que *carne seca* o *carne curada*, puede admitirse su hispanización: *pemicán*.

PEN. Anglicismo por *lápiz de memoria, memoria externa* (en el ámbito informático).

PENALTY. Anglicismo que puede traducirse por *falta máxima, (tiro) penal* (de fútbol).

Úsase mucho en España con la forma *penalti* —cosa que suele considerarse tolerable—.

PENALTY BOX. Anglicismo por *banquillo de expulsados, banquillo de castigo* (en un partido de algún deporte).

PENALTY CORNER. Anglicismo que puede traducirse por *saque de esquina de castigo* (en el ámbito del jockey sobre hierba).

PENALTY STROKE. Anglicismo que puede traducirse por *golpe de castigo* (de golf y de jockey sobre hierba).

PENDANT. Galicismo por *pareja, compañero*.

PENDENTIF. Galicismo por *colgante, pinjante*.

PEN DRIVE. Anglicismo por *lápiz de memoria, memoria externa*.

PENHOLDER. Anglicismo por *presa asiática* (de tenis de mesa).

PÉNICHE. Galicismo por *pinaza* (cierta embarcación).

PENICILÍN-RESISTENTE (PENICILLIN-RESISTANT). Anglicismo por *resistente a la penicilina*.

PENNE. Italianismo por *plumas* (de pasta alimenticia).

PENNSYLVANIA. Grafía anglicada de *Pensilvania* (nombre de un estado de EE. UU.).

PENNY. Anglicismo por *penique*.

PENNY STOCK. Anglicismo por *mercado de menos de un dólar, mercado de centavos*.

PENSAR FUERA DE LA CAJA (TO THINK OUT OF THE BOX). Anglicismo por *pensar de manera diferente, pensar ingeniosamente*.

PENSIEROSO. Italianismo por *pensativo*.

PENSUM. Latinismo por *plan de estudios*.

PENTATHLETE. Anglicismo por *pentatleta*.

PENTATHLON. Grafía anglicada de *pentatlón* (prueba deportiva).

PENTHOUSE. Anglicismo por *ático (de lujo)* o *sobreático (de lujo)*.

PENTIMENTO. Vocablo italiano que se usa para significar ‘cambio o modificación que el pintor hace en su obra y que, aunque se disimula, acaba notándose con el paso del tiempo’. En español decimos *arrepentimiento*.

PEOPLE. Anglicismo por *gente, pueblo*.

PEP. Anglicismo por *energía, vivacidad, brío, fogosidad*.

PEPERMÍN (PEPPERMINT). Anglicismo por *menta, licor de menta* y *menta piperrita*.

PEPPERONI. Voz forjada por los italianos que viven en Estados Unidos. Designa un embutido similar al salame. La hemos incorporado con la grafía *peperoni*.

PEP-PILL. Anglicismo por *anfetamina*.

PEPTOCOCUS (PEPTOCOCCUS). Latinismo por *peptococo*.

PER (PRICE EARNINGS RATIO). Anglicismo por *relación entre precio y ganancias*.

PERCEIVED VALUE. Anglicismo por *valor percibido*.

PERCHMAN, PERCHWOMAN. Anglicismos por *microfonista* (dicho de un hombre y una mujer, respectivamente).

PERFIL BAJO (LOW PROFILE). Anglicismo por *discreción excesiva, tibieza* (en el ámbito político).

PERFORMANCE. Anglicismo por *interpretación, representación, espectáculo participativo, función participativa, espectáculo multiartístico*. Algunos defienden la hispanización e incorporación del vocablo —*performancia, formación*— para designar ciertos espectáculos multiartísticos nacidos en el siglo XX que no se consideran propiamente representaciones, que suelen hacerse una sola vez y cuya finalidad, además, es provocar al público y sumergirlo en un ambiente fantástico o extraño; pero si se admitiese, deberían concretarse claramente las peculiaridades de los espectáculos que merezcan llamarse *performancias* o *formaciones* a fin de evitar que acaben designando cosas para las cuales nosotros ya tenemos palabras y expresiones adecuadas.

También se usa, innecesariamente, por *resultado, rendimiento, funcionamiento, proeza y hazaña*.

PERFORMANCE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de resultados*.

PERFORMATIVO. Adjetivo derivado del *performative* inglés que se admite en el ámbito lingüístico para referirse a que ciertas acciones acontecen de manera simultánea al verbo que las expresa, como en *(yo) digo, (yo) juro*.

PERFORMER. Anglicismo por *actor, intérprete, músico*.

También significa *competidor, plusmarquista* (en lo deportivo).

PERINÉ (PERINÉE). Galicismo por *perineo*.
Tiene muchísimo uso.

PERIOD. Anglismo por *período, tiempo*.

PERIOD ROOM. Anglismo por *sala de una época (pasada)*.

PÉRISSEIRE. Nombre de una embarcación larga y estrecha. Es voz francesa que suele traducirse genéricamente por *piragua, canoa*; aunque alguna vez se propuso su hispanización: *perisuar*.

PERLÉ. Galicismo por *perlado*.

PERLECHE (PERLÈCHE). Galicismo por *queilitis angular*.

PERLON. Nombre comercial de una fibra sintética de origen alemán. En español suele decirse *perlón*.

PERMAFROST. Anglismo traducible por *gelisuelo, permahielo o permagel*.
Puede admitirse su hispanización: *permafroste, permafrost, permafros...*

PERMAKID. Anglismo por *niño eterno, eternamente niño*.

PERMALINK. Anglismo por *enlace (informático) permanente*.

PERMALLOY. Anglismo que puede traducirse por *permaleación* (aleación de níquel y hierro) o hispanizarse con la forma *permaloy*.

PERMANENT LINK. Lo mismo que PERMALINK.

PERMANLANCER (PERMANENT FREELANCER). Anglismo por *falso autónomo*.

PERMISSION. Anglismo por *autorización, licencia, permiso, permisión*.

PERMISSION MARKETING. Anglismo por *mercadotecnia de permiso*.

PERMIT. Anglismo por *certificado de patente, licencia escrita, cédula de pase, cédula de aduana*.

PERPIGNAN (francés), **PERPIGNANO** (italiano). Nombres extranjeros de *Perpiñán* (territorio de Francia que en su día fue español).

PERSONAL COMPUTER. Anglismo por *ordenador personal, microordenador*.

PERSONALIDAD BORDERLINE. Anglismo por *personalidad limítrofe*.

PERSONAL SHOPPER. Anglismo por *ayudante de compras, asesor de compras, consejero de compras*.
También significa *asesor de imagen personal*.

PERSONAL TRAINER. Anglismo por *instructor personal o preparador*.

PERSONA NON GRATA. Latinismo por *persona no grata*.

PERSON-TO-PERSON. Anglismo por *de una persona a otra*.

PES (PACKETIZED ELEMENTARY STREAM). Siglas inglesas de *paquete (de datos) de flujos elementales* (en el ámbito de la televisión digital terrestre).

PES (PHOTOEMISSION SPECTROSCOPY). Siglas inglesas de *espectroscopia de fotoemisión, espectroscopia fotoelectrónica*.

PESÄPALLO. Nombre que dan los fineses a un deporte. Se puede traducir por *beisbol finlandés* o hispanizarse: *pesapallo* o *pesapalo*.

PESARO E URBINO. Nombre que dan los italianos a la provincia de su patria a la que nosotros llamamos *Pésaro y Urbino*.

PESHMERGA. Voz con que los curdos llaman a sus guerrilleros y combatientes. Tiene uso universal, y su hispanización suele ser *pesmerga*.

PES PLANUS. Latinismo médico por *pie plano*.

PESTALOZZIANO. Grafía italiana de *pestalociano* (perteneciente o relativo a Pestalozzi, famoso pedagogo).

PESTER POWER. Anglicismo por *fuerza de la insistencia, poder de la insistencia* (de los niños).

PESTO. Vocablo italiano con que se designa un condimento cuyo principal ingrediente es la albahaca. Se hispaniza de la misma manera: *pesto*.

PET. Anglicismo por *animal de compañía*.

PET (POLYETHYLENE TEREPHTHALATE). Siglas inglesas de *tereftalato de polietileno*.

PET (POSITION EMISSION TOMOGRAPHY). Siglas inglesas de *tomografía por emisión de positrones, tomografía de emisión positrónica (TEP)*.

PETABIT. Véase BIT.

PETABYTE. Véase BYTE.

PÉTANQUE. Vocablo francés con que se designa un juego similar a las bochas. Se ha incorporado al español con la forma *petanca*.

PETICOTE (PETTICOAT). Anglicismo por *enaguas* o *fustán*.

PETIPIEZA (PETITE PIÈCE). Galicismo por *sainete*.

PETIPUÁ (PETIT POIS). Galicismo por *guisante*.

PETISALE, PETISALÉ (PETIT SALÉ). Galicismos por *tocino*.

PETIT. Galicismo por *pequeño*.

PETIT CHOU. Voz francesa con que se designa cierto pastelillo. Se ha incorporado al castellano con la forma *petisú*.

PETIT COMITÉ. Galicismo por *los más íntimos, unos pocos, un grupito de escogidos*.

PETITE BOURGEOISE. Galicismo por *gente de medio pelo*.

PETITE DIFFÉRENCE. Galicismo por *pequeña diferencia*.

PETITE HISTOIRE. Galicismo por *historia de acontecimientos poco importantes, historia de hechos cotidianos, historia de hechos anecdóticos.*

PETIT FOUR. Galicismo por *pasta de té, pasta seca.*

PETIT GRIS. Nombre francés de una ardilla gris, propia de Rusia y Siberia, cuya piel es muy estimada. Se ha hispanizado con la forma *petigrís* (en plural, *petigrises*).

PETIT MAL. Galicismo por *epilepsia menor, epilepsia con ausencias típicas.* También se dice, como en francés, *pequeño mal.*

PETIT MONDE. Galicismo por *gente menuda.*

PETIT NOM. Galicismo por *nombre de pila.*

PETIT POINT. Galicismo por *medio punto* (bordado).

PETITS FAITS. Galicismo por *pormenores útiles, pormenores esclarecedores.*

PET-SHOP. Anglicismo por *tienda de animales.*

PETIT-SUISSE. Voz francesa con que se designa cierto queso blando. Aunque a veces se traduce por *pequeño suizo* —que es lo que literalmente significa—, por lo general, se usa la voz original; por eso quizás habría que hispanizarla (con la forma *petisuís*, por ejemplo).

También se usa, aunque innecesariamente, con el sentido figurado de *pimpollo* ('niño, niña o joven que se distingue por su hermosura y gracia').

PETTING. Anglicismo por *caricias* y por *manoseo, toqueteo* (del cuerpo de una persona).

PFALZ. Nombre alemán del *Palatinado* (región histórica de Alemania).

PFD (PRIMARY FLIGHT DISPLAY). Siglas inglesas de *presentación primaria de vuelo, pantalla principal de vuelo* (cierto instrumento de una aeronave).

PFENNIG. Nombre de una antigua moneda alemana. Su hispanización es *fénigue*.

PFL (PERSON-FIRST LANGUAGE). Siglas inglesas de *lenguaje centrado en el individuo.*

PHA (PHYTOHEMAGGLUTININ). Forma siglada inglesa de *fitohemaglutinina (FHA).*

PHAETON. Anglicismo por *faetón* (carruaje).

PHAININDA. Nombre de un juego de pelota de la Grecia antigua. Suele hispanizarse con la forma *faininda.*

PHARAOH HOUND. Anglicismo por *podenco faraónico.*

PHARMING. Anglicismo por *desvío fraudulento* (del explorador informático). También significa *agricultura molecular, agricultura biofarmacéutica.*

PHASER. Anglicismo por *pistola de rayos, arma de rayos.*

PHASING OUT. Anglicismo por *eliminación gradual.*

PhD (PHILOSOPHIAE DOCTOR). Abreviatura latina que usan los anglosajones para decir *doctorado.*

PHEV (PLUG-IN HYBRID ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo eléctrico híbrido enchufable*.

PHILADELPHIA. Grafía anglicada de *Filadelfia* (ciudad de Estados Unidos).

PHILTRUM. Latinismo por *filtro* (surco nasolabial).

PHISING. Anglicismo por *suplantación* o *cibersuplantación*.

PHONE. Anglicismo por *teléfono*.

PHONING. Anglicismo por *escrutinio telefónico*.

PHONO-PULL. Anglicismo por *distribuidora* (dispositivo de la máquina que lanza los platos a los que dispara el tirador).

PHOTOBLOG. Anglicismo por *fotoblog*, *blog fotográfico*.

PHOTOBOMB. Anglicismo por *revientafotos* (persona que, con el fin de gastar una broma, se pone por sorpresa en una fotografía que otra persona se está haciendo).

PHOTO BOOTH. Anglicismo por *fotomatón*.

PHOTOCALL. Anglicismo por *sesión fotográfica* o *lugar para hacerse fotografías*.

PHOTO FINISH. Anglicismo por *foto de llegada*.
También se usa con el sentido de *recuento electoral*.

PHOTOMAP. Anglicismo por *fotomapa*, *mapa fotográfico*, *fotoplano*.

PHOTO OPPORTUNITY. Anglicismo por *sesión de fotos*, *sesión fotográfica*.

PHOTO SHARING. Anglicismo por *intercambio de fotografías* (sobre todo en las redes sociales).

PHOTO SHOOT. Anglicismo por *sesión fotográfica* y por *fotografía de un famoso*.

PHOTOSHOP. Anglicismo por *retoque fotográfico*, *fotorretoque*.

PHOTOWALK. Anglicismo por *caminata fotográfica*.

PHRASAL VERB. Anglicismo por *verbo de partícula*.

PHREAKER. Anglicismo por *pirata telefónico*.

PHUBBING. Anglicismo que puede traducirse por *ningufoneo*.

PHV (PLUG-IN HYBRID VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo híbrido enchufable*.

PHYD (PAY-HOW-YOU-DRIVE). Siglas inglesas de *seguro por comportamiento del conductor* (de un vehículo).

PHYGITAL. Anglicismo por *físico-digital*.

PHYLUM. Latinismo por *filo* (categoría taxonómica).

PIAF (PIAFFE). Pronunciación anglicada y galicada de *piafe*.

PIANO. Instrumento músico de teclado y cuerdas'. Es palabra italiana de uso universal que nosotros incorporamos también, hace ya mucho tiempo, con la misma forma: *piano*.

También del italiano tomamos los vocablos *fortepiano* —otra manera de llamar al piano— y *pianoforte*, que designa otro instrumento musical similar.

PIANOFORTE. Véase PIANO.

PIANOLA. Nombre comercial estadounidense de un mecanismo neumático o electromecánico que permite que el piano suene automáticamente. Es vocablo que se ha incorporado al idioma español con la misma forma: *pianola*.

PIC (PICTURE). Anglicismo por *imagen*.

PICAPS. Véase PICKUP.

PICARDIE. Nombre francés de *Picardía* (provincial Antigua de Francia).

PICCHAR (TO PITCH). Anglicismo beisbolístico por *lanzar* ('tirar la pelota el lanzador al bateador').

PICHE (PITCH). Anglicismo por *asfalto, chapapote*.

PICHEAR. Variante del anglicismo PICCHAR.

PICHEO. Anglicismo por *lanzamiento* (de la pelota de beisbol).

PÍCHER (PITCHER). Anglicismo por *lanzador* (de la pelota de beisbol).

PICHIMOL (PICTURE MOULDING). Anglicismo por *moldura para colgar cuadros*.

PICK. Anglicismo por *obstrucción* (en juegos y deportes).

PICK AND MIX. Anglicismo por *libre elección, elección entre varias cosas, según la elección del consumidor*.

PICK AND ROLL. Anglicismo que se puede traducir por *bloqueo y continuación* (en el deporte del baloncesto).

PICKER. Anglicismo por *recolector*.

PICKING. Anglicismo por *preparación de pedidos*.

PICKLE. Anglicismo por *encurtido, escabeche, conserva en vinagre*.

PICKPOCKET. Anglicismo por *ratero, carterista*.

PICKUP. Anglicismo por *fonocaptor* y por *tocadiscos*.

También se usa para significar *aliciente, estímulo*.

Además, designa cierto vehículo parecido a una camioneta; y, aunque podría traducirse con tal término, comoquiera que no es lo mismo, cabe su hispanización. Así, suelen emplearse las formas *picap* y *picop*. Respecto del plural, evitaremos los anglicados *picaps* y *picops*. Podemos entender que, como la terminación en *-p* es rara, tales vocablos no deberían tener plural (por lo que diríamos *los picap* y *los picop*); pero no parece que haya razones de peso que impidan seguir la regla general y decir *picapes* y *picopes*. También se usan *picape* y *picope*, que suenan mejor y no ofrecen ninguna duda respecto del plural.

PICKY. Anglicismo por *quisquilloso, puntilloso, escrupuloso*.

PICLAJE (PICKLING). Anglicismo por *escabeche, adobo o salmuera ácida*. También significa *decapado*.

PICNIC. Anglicismo por *jira, día de campo, comida campestre*; también por *comida a escote*.

PICOPS. Véase PICKUP.

PICTURE. Anglicismo por *película, escena, imagen, cuadro*.

PICTURE DISC. Anglicismo por *videodisco*.

PICTURE-IN-PICTURE. Anglicismo por *superposición de imágenes*.

PICÚ (PICKUP). Anglicismo por *tocadiscos, fonocaptor*.

PID (PACKET IDENTIFIER). Forma siglada inglesa de *identificador de paquetes de datos*.

PIDGIN (PIDGIN ENGLISH). Anglicismo por *lengua franca* y por *lengua criolla*.

Se puede tolerar cuando designa las lenguas francas que han nacido del inglés en África y Asia, ya que este era originalmente su sentido.

Sus hispanizaciones más frecuentes son *pichin* (en plural, *pichines*) y *pichinglis* (invariable); aunque también se oye *pidgín* (en plural, *pidgines*).

PIE. Anglicismo por *pastel o tarta*.

PIED NOIR. Galicismo por *colono francés* (de Argelia).

PIÉMONT. Nombre francés del *Piamonte* (región de Italia).

PIERCING. Anglicismo por *perforación corporal*. También significa *pendiente*.

PIERROT (por PAYASO). *Pierrot* es galicismo por *payaso*; pero hay que considerar adecuado el uso del término cuando no se refiere a cualquier payaso, sino solo al personaje de la llamada «comedia del arte», esto es, un payaso con la cara pintada de blanco que lleva un traje claro de gran gorguera.

Su plural debe ser *pierrotos*, como el de cualquier otra palabra terminada en consonante; no *pierrots*, que es el que le corresponde en la lengua de la que procede.

PIERROTS. Véase PIERROT.

PIETÁ. Italianismo por *piEDAD* (representación de la Virgen con el cadáver de Jesús).

PIÉTINEMENT SUR PLACE. Galicismo por *insistencia en lo mismo, obcecación en lo mismo*.

PIGEON SHOOTING. Anglicismo por *tiro al pichón*.

PIGGYBACK. Anglicismo por *transporte por superposición*.

También se lo usa con el sentido de *ferrutaje*, ya que esto es una especie de transporte por superposición.

Asimismo, significa *satélite adicional*.

PIGISTE. Galicismo por *periodista independiente, periodista autónomo*.

PIKE. Anglicismo por *posición carpada, posición en pica* (de un esquiador o gimnasta).

PILAF. Voz persa con que se designa cierta preparación del arroz que se hace en Oriente. Nosotros hemos tomado la misma voz: *pilaf* (en plural, *pilafes*). También usamos la turca *pilau*.

PILAU. Véase PILAF.

PILÉ. Galicismo por *picado* (suele referirse al hielo).

PILIER. Galicismo por *pilar* (en el deporte del rugby).

PILLING. Anglicismo por *pildeo* o *frisado* ('formación de bolitas en la ropa').

PILLOW MIST. Anglicismo por *pulverizador para la almohada, rociador para la almohada*.

PILOT. Anglicismo por *piña* (de palomas).

PILOT BOAT. Vocablo anglosajón con que se designa cierta embarcación de vela. Hace ya mucho que el término se incorporó al idioma español con la forma *pailebote*.

PILOT CHUTE. Anglicismo por *pilotillo extractor* (de paracaídas).

PILOXING (PILATES + BOXING). Acrónimo inglés. Nombre de un ejercicio físico que mezcla pilates y boxeo. Suele usarse la hispanización *piloxeo*.

PILSEN, PILSENER. Nombres que dan los alemanes a una clase de cerveza. *Pilsen* (en plural, *pilsenes*) es lo que más se oye en español.

PILULE. Galicismo por *pildora, pastilla*.

PIMENT D'ESPELETTE. Nombre francés del *pimiento de Espeleta*.

PIN. Anglicismo por *insignia, bolo, patilla, perno, clavija*. También significa *clavada* (nombre de una jugada de ajedrez).

PIN (PERSONAL IDENTIFICATION NUMBER). Siglas inglesas de *número de identificación personal*.

PINACLE (PINNACLE). Anglicismo por *pináculo* (juego de naipes).

PINBALL. Anglicismo que puede traducirse por *milloncete, máquina del millón, petacos*.

PINCH HITTER. Anglicismo por *batedor emergente* (de beisbol y softbol).

PINCH RUNNER. Anglicismo por *corredor emergente* (de beisbol y softbol).

PIN DE STEINMAN. Anglicismo por *clavo de Steinman*.

PINEAR (TO PIN). Anglicismo por *fijar*.

PINK. Anglicismo por *rosáceo, de color de rosa*.

PINMANÍA. Barbarismo anglicado por *manía de coleccionar insignias*.

PIN PARENTAL. Barbarismo anglicado por *autorización parental, veto parental*.

PING-PONG. Anglicismo que puede traducirse por *tenis de mesa*. También suele hispanizarse con la forma *pimpón*.

PINOT NOIR. Nombre que dan los franceses a una variedad de uva y al vino que se hace de ella. Su hispanización suele ser *pinonuar*.

PIN-UP. Anglicismo por *foto atractiva, foto llamativa*.

PIN-UP GIRL. Anglicismo por *chica de calendario (o de revista), chica estupenda*.

PIOLET. Galicismo con que se designa un pico que usan los montañistas. Suele traducirse por *piqueta de alpinista* o por *zapapico*, bien que a veces se hispaniza: *pioleta* o *piolé*.

PIONERO (PIONEER). Anglicismo por *explorador, iniciador, promotor, zapador*. Tiene muchísimo uso.

PIP (POINT IN PERCENTAGE). Siglas inglesas de *punto porcentual* (en el ámbito del mercado de divisas).

PIPE LAYER. Anglicismo por *(barco) tendedor de tubos*.

PIPELINE. Anglicismo por *tubería o cañería*.
A veces se ha de traducir por *oleoducto* o *gasoducto*.
También se usa con el sentido de *proyecto*.

PIPERADE. Vocablo francés procedente del occitano con que se designa cierta salsa hecha con pimientos. Suele hispanizarse con la forma *piperada*, aunque también se dice *pimentada*.

PIPERMÍN (PEPPERMINT). Anglicismo por *menta, licor de menta y menta piperita*.

PIPING. Anglicismo por *montaje de tuberías, montaje de cañerías*.
También significa *tubificación* (en el ámbito de la geología).

PIPI-ROOM, PIPIS ROOM. Barbarismos anglicados que se usan en lugar de *excusado* o *retrete*.

PIQUE. Galicismo por *pica* (de la baraja francesa).

PIQUÉ. Galicismo con que danzarines y coreógrafos designan cierto movimiento. Puede usarse el mismo vocablo francés —*piqué*— o traducirse por *picado*.

El voquible también designa una tela de algodón que forma grano, cañutillo, etc. Al no tener traducción exacta, se ha incorporado al español con la misma forma: *piqué*.

PIQUE-NIQUE. Galicismo por *jira*.

PIQUET. Galicismo por *golpe picado* (de billar) y por *boya* (atacante que juega en el centro en un partido de polo acuático).

PIROUETTE. Galicismo por *pirueta*.

PISTACHE. Galicismo por *alfónsigo, pistacho*.

PISTARD. Galicismo por *corredor de pista* (ciclista).

PISTOIA (italiano); **PISTOJA** (inglés). Grafías extranjeras de *Pistoya* (nombre de una ciudad de Italia).

PIT. Anglicismo por *cochera, caseta*.

También significa *horno de fosa*.

Asimismo, se usa con el sentido de *hoyo* (de la superficie de un disco compacto).

PITBULL, PITBULL TERRIER. Nombre que dan los anglosajones a una raza de perro. Podemos hispanizarlo con la forma *pitbul*.

PITCH. Anglicismo por *presentación comercial*.

En el ámbito golfístico puede traducirse por *pique, golpe picado, tiro corto y alto*.

PITCH-AND-PUTT. Nombre que dan los anglosajones a una clase de campo de golf. No tiene traducción, por lo que podría hispanizarse: *pichampá* o *pichampú*.

PITCH BEND. Anglicismo por *curva primitiva* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

PITCH CONTROL. Anglicismo por *regulador de velocidad variable*.

PITCH DOWN. Anglicismo por *picado* (en la navegación aérea).

PITCHEAR (TO PITCH). Anglicismo por *lanzar* (en el deporte del béisbol, 'tirar la pelota el lanzador al bateador').

PITCHEO. Anglicismo por *lanzamiento* (de la pelota de béisbol).

PITCHER. Anglicismo por *lanzador* (de béisbol y softbol).

PITCHER'S PLATE. Anglicismo por *plataforma del lanzador* (de béisbol y softbol).

PITCHING. Anglicismo por *inoculación de levadura* (en la cerveza) y por *presentación comercial, presentación de un proyecto*.

PITCHING NIBLICK. Anglicismo con que se designa cierto palo de golf. Suele traducirse por *hierro del ocho*.

PITCHING WEDGE. Nombre de otro palo de golf. Es anglicismo que puede traducirse por *cuña de lanzamiento*.

PITCH OUT. Anglicismo por *lanzamiento fuera* (de béisbol y softbol).

PITCHOVER. Anglicismo por *sobreángulo de posición* (de un cohete).

PITCH PINE. Anglicismo por *pino resinoso, pino bronco*.

PITCH SHIFTER. Anglicismo por *transpositor (musical)*.

PITCH-UP. Anglicismo por *encabritamiento* (en el ámbito de la navegación aérea).

PITHECANTHROPUS. Latinismo que puede traducirse por *pitecántropo*.

PITIRIASIS CAPITIS. Latinismo por *caspa*.

PITIRIASIS RUBRA PILARIS. Latinismo por *pitiriasis rubra pilar, pitiriasis roja pilar*.

PIT LANE. Anglicismo por *calle de las cocheras, calle de las casetas* o *calle de los suministros* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

PITUYABLE. Galicismo por *despreciable, digno de lástima*.

PIT PLANTING. Anglicismo por *plantación en hoyos*.

PIT STOP. Anglicismo por *parada en la cochera o parada en la caseta* (en las carreras automovilísticas).

PITUITARIA (por HIPÓFISIS). La *pituitaria* en español es la mucosa del techo de las fosas nasales. Por influencia del inglés *pituitary gland* se usa como sinónimo de *hipófisis*, que es otra cosa: una glándula endocrina situada sobre el esfenoides, en el cráneo.

PIT WALL. Anglicismo por *muro de las cocheras, muro de las casetas* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

PIVOTAL. Anglicismo por *importantísimo, esencial, capital*.

PIVOTAR (PIVOTER). Galicismo por *fundarse, estribar*.
También significa *girar, girar sobre un eje, girar sobre un pie*.

PIVOTE (PIVOT). Galicismo por *eje*.

Se admite, sin embargo, el uso de *pivote* en el ámbito deportivo para designar cierta clase de jugador de baloncesto y balonmano.

PIXEL (PICTURE ELEMENT). Vocablo inglés con que se designa la unidad mínima de información de una imagen digital. Se ha incorporado al español con las formas *pixel* y *pixél* (en plural, *pixeles* y *pixeles*, respectivamente); bien que quizás la más preferible sea la primera, ya que en las voces terminadas en *-l* lo más habitual en nuestro idioma es la acentuación aguda.

PIXEL BINNING. Anglicismo por *agrupamiento de pixeles*.

PIXIE. Anglicismo por *duendecillo*.

PIXIE, PIXIE CUT. Anglicismos con que se designa cierto corte de pelo. Al no tener traducción precisa, suele hispanizarse: *pixi*.

PIXMAP. Anglicismo por *imagen matricial*.

PIZZA. *Pizza* es el nombre de cierta torta típica de la gastronomía italiana. Su hispanización más adecuada es *piza*, ya que de manera similar hemos procedido en algunos casos de italianismos con *-zz-*.

Por la misma razón, *pizzeria*, que designa el lugar donde se hacen o venden pizzas, puede hispanizarse también: con la forma *picería*.

PIZZERIA. Véase PIZZA.

PIZZICATO. Vocablo italiano con que se designa cierto movimiento musical. Su uso es universal, por eso quizás lo más conveniente sería hispanizarlo: *picicato* o *picicato*.

Algunos dicen *pellizado*.

PKC (PUBLIC-KEY CRYPTOGRAPHY). Anglicismo por *criptografía de clave pública, criptografía asimétrica*.

PKCS (PUBLIC-KEY CRYPTOSYSTEM). Anglicismo por *criptosistema de clave pública, criptosistema asimétrico*.

PKI (PUBLIC KEY INFRASTRUCTURE). Siglas inglesas de *infraestructura de clave pública*.

PLA (PROGRAMMABLE LOGIC ARRAY). Siglas inglesas de *matriz lógica programable*.

PLACAR (PLACARD). Galicismo por *armario empotrado*.

PLACEBO. Vocablo latino (significa ‘placeré’) con que se designa la sustancia que, aunque no tiene propiedad curativa alguna, se le da a un enfermo que, como está convencido de que sí que puede beneficiarlo, experimenta mejoría. Nosotros hemos hecho nuestro el vocablo con su forma original: *placebo*.

PLACE KICK. Anglicismo por *patada de colocación* (de fútbol americano y otros deportes).

PLACEMENT (PRODUCT PLACEMENT). Anglicismo por *publicidad indirecta*.

PLÁCETS. Plural anglicado de *pláacet*, latinismo puro con que se designa cierta forma de aprobación o consentimiento (sobre todo en las relaciones diplomáticas).

Como los demás latinismos y extranjerismos que incorporamos con una terminación extraña, no debería tener plural; por manera que habrá que decir *los pláacet, aquellos pláacet*, etc.

PLAID. Anglicismo por *manta escocesa, manta de viaje*.

PLAIN TEXT. Anglicismo por *texto simple*.

PLAISANTERIE. Galicismo por *chiste, chanza, broma*.

PLANCTON. ‘Seres y plantas minúsculos de los océanos’. Es voz francesa, tomada del griego, universalmente usada por los científicos. Se ha incorporado al español con la misma forma: *plancton*.

PLANETARIUM. Latinismo por *planetario*.

PLANNER ESTRATÉGICO (STRATEGIC PLANNER). Anglicismo por *proyectista estratégico* (de mercadotecnia).

PLANNING. Anglicismo por *plan, programa*.

PLANTA (por ESTABLECIMIENTO). Los principales sentidos del vocablo castellano *planta* son: ‘vegetal’, ‘parte inferior del pie’, ‘figura que forman los cimientos o cualquier piso de un edificio’, ‘diseño o proyecto’, ‘plan o lista de las dependencias o empleados de una oficina’. Ninguno de ellos se corresponde con el del *plant* anglosajón, que es ‘establecimiento, fábrica, nave’, como cuando se dice *planta química* o *planta depuradora de aguas*.

Tal uso anglicado está muy extendido.

PLANT BASED. Anglicismo por *vegetal, de origen vegetal*.

PLANT BASED DIET. Anglicismo por *dieta esencialmente vegetal*.

PLANTING. Anglicismo por *plantación*.

PLAQUETTE. ‘Volumen impreso de poco grosor’. Es galicismo muy usado en el ámbito editorial, aunque puede traducirse por *folleto*, que significa ‘obra impresa que no consta de bastantes hojas para formar libro’.

PLASTIC FREE. Anglicismo por *sin plástico*.

PLATAFORMA POLÍTICA (POLITICAL PLATFORM). Anglicismo por *programa político*.

PLATEAU. Galicismo por *meseta*.

PLATERÍA (por VAJILLA). *Platería* en español significa ‘arte y oficio de platero’, ‘obrador en que trabaja el platero’ y ‘tienda en que se venden obras de plata y oro’. Por influencia del término inglés *silver plate* —o solamente *plate*— en algunas partes se le da el sentido impropio de ‘cubiertos, vajilla’.

Lo que más se aproxima al *silver plate* anglosajón es *plata labrada*, con que nos referimos al ‘conjunto de piezas de este metal destinadas al uso doméstico o al servicio de un templo’.

PLATFORMER. Anglicismo por *videojuego de plataformas*.

PLATITUD (PLATITUDE). Anglicismo y galicismo por *pamplina, pesadez, bobería, lugar común, tópico*.

PLATÓ (PLATEAU). Galicismo por *escenario* y por *estudio (de televisión)*. Tiene mucho uso.

PLATOON. Anglicismo por *sección militar*.

PLATOONING. Anglicismo por *tren de carretera*.

PLAY. Anglicismo por *juego, partida, parque de juegos, representación, proyección, obra de teatro*.

También significa *tecla de comienzo*.

PLAYBACK. Anglicismo por *sonido pregrabado* o *presonorización*. Coloquialmente se dice *sonido enlatado*.

PLAY BALL! Anglicismo por *¡juego!, ¡jueguen!, ¡jugad!* (en un partido de béisbol o fútbol).

PLAYBOY. Anglicismo por *conquistador, mujeriego, tenorio*.

PLAYER. Anglicismo por *actor, agente, competidor*. También significa *jugador, jugador profesional* (de un deporte).

PLAYGIRL. Anglicismo por *retrechera, caretera*.

PLAYGROUND. Anglicismo por *campo de juegos, patio de recreo, patio de juegos*.

PLAYLIST. Anglicismo por *lista de canciones*.

PLAYMAKER. Anglicismo por *base, cargador* (jugador de baloncesto).

PLAYMATE. Anglicismo por *compañero, acompañante, amiguito*.

PLAY-OFF. Anglicismo por *eliminatória, desempate*.

PLC (POWER LINE COMMUNICATION). Siglas inglesas de *comunicación por red eléctrica*.

PLC (PRODUCT LIFE CYCLE). Siglas inglesas de *ciclo de vida de un producto (CVP)*.

PLD (PROGRAMMABLE LOGIC DEVICE). Siglas inglesas de *dispositivo lógico programable*.

PLEA BARGAINING. Anglicismo por *premio para el delincuente arrepentido, colaboración premiada* (de un delincuente arrepentido con la justicia).

PLEASE. Anglicismo por *por favor*.

PLEIN-AIR. Galicismo por *al aire libre*.

PLEM (PIPELINE-END MANIFOLD). Siglas inglesas de *colector distribuidor* (de petróleo).

PLET (PIPELINE END TERMINATION). Siglas inglesas de *estructura de terminación del oleoducto*.

PLEXIGLASS (PLEXIFORM GLASS). Nombre que dan los anglosajones a cierto material. Se ha incorporado al español con la forma *plexiglás*.

PLIÉ. Galicismo por *flexión de rodillas* (ejercicio de gimnasia deportiva). También se usa para designar un ejercicio de danza. Puede traducirse por *doblado* o hispanizarse con la forma *plie*.

PLINTH, PLINTHON. Anglicismos por *plinto*.

PLOGA (PLUG TOBACCO). Anglicismo por *tabaco de mascar*.

PLOGGING. Barbarismo anglicado por *carrera ecológica, ecocarrera*.

PLONGE. Galicismo por *sala de friegaplatos*.

PLONGEOIR. Galicismo por *trampolín, tablón, torre de saltos* (en una piscina).

PLONGEON. Galicismo por *zambullida, estirada, palomita* (en el ámbito de la natación), por *plancha* (en el juego del voleibol y en el del rugby), por *estirada* (en fútbol y otros deportes); también por *reverencia*.

PLONGER. Galicismo por *bucear, zambullirse*.

PLOT DEVICE. Anglicismo por *recurso narrativo, recurso argumental* (de un escritor).

PLÓTER (PLOTTER). Anglicismo por *trazador o graficador*.

PLOT TWIST. Anglicismo por *peripecia, mudanza repentina* (en la trama de una película cinematográfica).

PLUG AND PLAY. Anglicismo por *de conectar y usar* (en lo informático).

PLUGGED. Anglicismo por *media pelota enterrada* (en el deporte del golf).

PLUG-IN. Anglicismo informático por *complemento necesario*.

PLUG-IN, PLUG-IN HYBRID. Anglicismos por *vehículo híbrido enchufable, vehículo híbrido recargable*.

PLUGSURFING. Anglicismo por *recarga «in itinere»* (de un vehículo eléctrico).

PLUM-CAKE. Anglicismo que puede traducirse genéricamente por *tarta de frutas, budín inglés*. No parece rechazable su hispanización, por ejemplo, con la forma *plumqueque*.

PLUMIER. Galicismo que puede traducirse por *estuche escolar*.

PLUM-PUDDING. Anglicismo que puede traducirse genéricamente por *budín de pasas, budín de pasas y especias*. Si quisiésemos ser más precisos, lo llamaríamos *budín de Navidad*; aunque también podríamos hispanizar el vocablo: *plumpudín* o *plumbudín*.

PLUSCAFÉ (POUSSE CAFÉ). Deformación galicada de *poscafé*.

PLUS LOURD. Galicismo por *más pesado*.

PLUS SIZE. Anglicismo por *talla grande* y por *rollizo, entrado en carnes*.

PLUTONIUM. Latinismo por *plutonio*.

PLYWOOD. Anglicismo por *contrachapado, madera contrachapada, madera multilaminar*.

PLZEŇ. Nombre checo de *Pilsen* (ciudad de la República Checa).

PM (PERMANENT MAGNET). Siglas inglesas de *imán permanente*.

PM (POST MERIDIEM). Latinismo que usan los anglosajones. Significa *después del mediodía* y *de la tarde, de la noche*.

También significa *edición vespertina* o *vespertino* (en el ámbito periodístico).

PM (PRIVATE MESSAGE). Siglas inglesas de *mensaje privado (MP)*.

PMF (PROGRESSIVE MASSIVE FIBROSIS). Siglas inglesas de *fibrosis masiva progresiva*.

PMI (PRIVILEGE MANAGEMENT INFRASTRUCTURE). Siglas inglesas de *infraestructura de gestión de privilegios*.

PNA (PEPTIDE NUCLEIC ACID). Siglas inglesas de *ácido peptidonucleico*.

PNEU. Galicismo por *neumático, llanta, rueda*.

PNEUMATIC. Anglicismo por *neumático*.

PNF (PROPRIOCEPTIVE NEUROMUSCULAR FACILITATION). Siglas inglesas de *facilitación neuromuscular propioceptiva (FNP)*.

PnP (PLUG-AND-PLAY). Siglas inglesas de *listo para usar, de enchufar y usar*.

PNR (PASSENGER NAME RECORD). Siglas inglesas de *código de reserva del pasajero*.

PoA (PROOF OF ACTIVITY). Siglas inglesas de *prueba de actividad* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

POACHED EGGS. Anglicismo por *huevos escalfados*.

POBLACHT NA HÉIREANN. Nombre irlandés de la *República de Irlanda*.

POC (PROOF OF CAPACITY). Siglas inglesas de *prueba de capacidad* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

POC (PUSH-TO-TALK OVER CELLULAR). Siglas inglesas de *pulsar para hablar, pulsador para hablar* (por el teléfono móvil).

POCHADE. Galicismo por *astracanada*.

POCHÉ. Galicismo por *escalfado*.

POCKET. Anglicismo por *bolsillo, pequeño, de bolsillo*. También significa *ordenador de bolsillo, radioteléfono y minimotocicleta, minimoto*. Asimismo, significa *hueco* (que hay entre ciertos pinos en el juego de los bolos).

POCKET BATTLESHIP. Anglicismo por *acorazado de bolsillo*.

POCKET BIKE. Anglicismo por *minimotocicleta, minimoto*.

POCKET LETTER. Anglicismo por *tarjeta con funda, tarjeta con bolsillo*.

POCT (POINT-OF-CARE TESTING). Siglas inglesas de *análisis en centro médico cercano al paciente*.

POD. Anglicismo por *vaina, ranura*.

También se usa con el sentido de *barquilla del motor* (de una aeronave).

PODCAST. Anglicismo que puede traducirse genéricamente por *audio digital*, aunque también se ha propuesto decir *fonodiario*.

También parece admisible su hispanización; mas no con la forma *pódcast*, demasiado inglesa, sino con otras como *podcasto, podcaste* y *podcas*, que, por lo menos, suenan bien a los oídos de cualquier hispanohablante.

PODIUM. Latinismo por *podio*.

POËLE. Galicismo por *sartén*.

POGROM. Nombre que se daba a la matanza o persecución de judíos —o gente de otros grupos étnicos y religiosos— en Rusia y en otros lugares. Es vocablo ruso incorporado al español con la forma *pogromo*.

POILU. Galicismo por *soldado francés* (de la I Gran Guerra).

POINT. Anglicismo por *punto, tanto* (que se consigue en algún deporte o competición).

POINT-AND-SHOOT (CAMERA). Anglicismo por *cámara (fotográfica) automática, cámara (fotográfica) sencilla*.

POINTÉ. Galicismo por *punteado* (en el ámbito musical).

POINTER. Anglicismo que puede traducirse genéricamente por *perro de muestra*; aunque también es admisible su hispanización: *pointer, pointe* o *póinter* (en plural, *pointeres, pointes* y *póinteres*, respectivamente).

Se usa innecesariamente por *indicador, puntero* (en el ámbito informático).

POINT GUARD. Anglicismo por *base* (cierto jugador de baloncesto).

POINTILLISME. Nombre francés del *puntillismo* (técnica pictórica).

POINT OF CARE. Anglicismo por *lugar de atención* (generalmente médica).

POITRINE. Galicismo por *pecho, pechos, pechuga*.

POIVRE. Galicismo por *pimienta*.

POKE BOWL. Anglicismo tomado del hawaiano. Es el nombre de una ensalada de pescado crudo. Se hispaniza con las formas *poke* y *poké*.

POKE CHECK. Anglicismo por *carga de disco* (en el deporte del jockey sobre hielo).

POKER. Vocablo inglés con que se designa cierto juego de naipes. Se ha incorporado al castellano con la forma *póquer* (en plural, *póqueres*).

POKER FACE. Anglicismo por *rostro impasible, rostro inexpresivo, semblante inexpresivo*.

POLAND. Nombre inglés de *Polonia*.

POLAR (por OBRA POLICÍACA). *Polar* en español es adjetivo que significa 'perteneciente o relativo a los polos'. No se debe usar a la francesa por 'película policíaca', 'novela policíaca'.

POLAROID. Nombre comercial de origen anglosajón de cierto género de lámina. Es vocablo incorporado al castellano con la forma *polaroide*.

POLDER. Nombre de unas tierras pantanosas que, desecadas, se usan para el cultivo. Es neerlandesismo intraducible, incorporado al español con la forma *pólder* (en plural, *pólderes*).

POLE DANCE. Anglicismo por *baile de la barra, baile del caño, danza en la barra*.

POLEN. Nombre alemán de *Polonia*.

POLENTA. Vocablo latino usado por los italianos para designar ciertas gachas de harina de maíz. Se incorporó hace ya muchísimo tiempo al español con la misma forma: *polenta*.

POLE POSITION. Anglicismo por *primer puesto* (de la parrilla de salida). También se usa con el sentido de *ventaja, situación de ventaja, primer lugar*.

POLE VAULT. Anglicismo por *salto con pértiga*.

POLE VAULTER. Anglicismo por *saltador de pértiga, pertiguista*.

POLICEMAN. Anglicismo por *agente de policía*.

POLICHAR (TO POLISH). Anglicismo por *abrillantar o pulir*.

POLIESPERMIA (por POLIZOOSPERMIA). *Poliespermia* en el español médico designa el aumento anormal de la producción de semen. Por influencia del término inglés *sperm*, puede confundirse con *polizoospermia*, que es el aumento anormal de la concentración de espermatozoides en el semen producido.

POLISSOIR. Galicismo por *pulidor, bruñidor, manicuro*.

POLITBUREAU. Grafía anglicada de *politburó*.

POLITBURÓ (con sentido general). *Politburó* es transcripción del nombre ruso de la junta directiva del Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS) —y, por extensión, de la de los partidos comunistas de otras naciones en que se había impuesto la dictadura del proletariado—. *Politburó* es admisible con este sentido, pero no con el general de ‘junta directiva (de cualquier partido político o de cualquier institución)’.

POLITESSE. Galicismo por *cortesía, urbanidad, finura, buenos modales*.

POLITICALLY CORRECT. Anglicismo por *cortés* y por *adecuado a las circunstancias políticas*.

POLITING. Anglicismo por *mercadotecnia política*.

POLKA. Nombre de un baile polaco. Se hispaniza con la forma *polca*.

POLLING. Anglicismo por *sondeo* (del ordenador).

POLLSTER. Anglicismo por *encuestador*.

POLL-TAX. Anglicismo por *impuesto de capitación*.

POLO. Además de los significados tradicionales que tiene en los ámbitos físico y geométrico, en el siglo XIX se añadió otro, procedente del inglés —que lo tomó de una de las lenguas de la India—: ‘especie de juego de pelota a caballo’.

Además, el vocablo *polo* ha pasado a designar la prenda que se solía vestir para jugar a ese deporte. Con tal sentido también se usa *niqui*, hispanización del germanismo *nicki*, que es el otro vocablo que se ha difundido para referirse a la dicha prenda.

POLO BALL RACE. Anglicismo por *carrera de polistas a caballo*.

POLOCROSSE. Nombre de un deporte ecuestre. Es voz inglesa intraducible, por lo que debería hispanizarse: *polocrós*.

POLOGNE. Nombre francés de *Polonia*.

POLONAISE. Galicismo por *polonesa* (danza).

POLONIUM. Latinismo por *polonio*.

POLSKA. Nombre polaco de *Polonia*.

POLTERGEIST. Germanismo que usan los anglosajones por *duende travieso, espíritu travieso, fantasma ruidoso, trasgo*.

El vocablo se usa universalmente en la jerga ocultista para designar movimientos de cosas o ruidos inexplicables, supuestamente causados por fuerzas sobrenaturales. Puede hispanizarse con la forma *póltergueis*, que es como suena —y, además, así, se parece a otras palabras españolas, aunque de origen griego y latino, como *énfasis*, *éxtasis*, *sífilis* y *exégesis*; y permanecerá invariable en plural de la misma manera que ellas—.

También se lo llama *toribismo*.

POLUAR (POLLUER). Galicismo por *manchar, mancillar, contaminar, corromper, profanar*.

POLYESTER. Grafía anglicada de *poliéster*.

POLYLINKER. Anglicismo por *poliligador, poliunidor* (en el ámbito genético).

POMEL, POMELA (POMMELLE). Galicismos por *perilla* (de los tiradores de puertas y cajones) y por *manzanilla* (de los catres).

POMMEL. Anglicismo por *arzón, pomo, arco, borren delantero*.

POMMEL HORSE. Anglicismo por *potro con arzones* (de gimnasia artística).

POMMER (alemán), **POMORZE** (polaco). Nombres extranjeros de *Pomerania* (región de Alemania).

POMPIER. Vocablo francés que significa 'bombero' y que suele aplicarse al arte academicista de la segunda mitad del siglo XIX (y, en general, al arte que se basa en modelos ideales y no en la realidad). En español suele hispanizarse el término con la forma *pompierismo*.

POMPOM GIRL. Anglicismo por *animadora, porrista*.

PONERSE EN LOS ZAPATOS DE ALGUIEN (TO BE IN SOMEBODY'S SHOES). Anglicismo por *ponerse en la piel de alguien, ponerse en el pellejo de alguien*.

PONEY. *Poney* y *pony* son anglicismos por *jaca, haca, caballejo, hacanea* o *cuartago*.

No obstante, la forma hispanizada *poni* es admisible cuando hablemos de la jaca perteneciente a alguna de las razas propias de las naciones anglosajonas.

PONTICELLO. Italianismo musical que puede traducirse por *puentecillo*.

PONY. Véase PONEY.

PONY TAIL. Anglicismo por *cola de caballo* (cierta coleta).

PONZU. Transcripción del nombre de una salsa japonesa. Nosotros solemos usar la misma forma: *ponzu*.

POODLE. Anglicismo por *caniche*.

POOL. Anglicismo por *unión, fusión, amalgama, combinación, sindicato, consorcio, agrupación, cooperativa, mancomunidad, fondo común grupo o equipo*.

También significa *representación y remanso, reserva, depósito, fuente*.

Asimismo, tiene el sentido de *billar estadounidense*; bien que, con este sentido, suele hispanizarse con la forma *pul*.

POOLING. Anglicismo por *unión, agregación, recapitulación, agrupamiento*.

POOLING AND SHARING. Anglicismo por *mutualización de la capacidad militar* (entre varios Estados).

POP. Voz inglesa con que se designa un estilo musical y artístico. Se ha incorporado al español con la misma forma: *pop*.

POP ADVERTISING (POINT-OF-PURCHASE ADVERTISING). Siglas inglesas de *publicidad en el lugar de venta*.

POP ART. Anglicismo que se puede traducir por *arte popero* o *arte popi*.

POPCORN. Anglicismo por *palomitas de maíz*.

POP-CROSS. Vocablo inglés con que se designa cierta carrera automovilística a la que hoy se llama *autocrós*.

POPE. Transcripción del nombre que recibe el sacerdote de la iglesia ortodoxa rusa. Se ha incorporado al español con la misma forma: *pope*.

PEPELINE. Voz francesa con que se designa una tela delgada parecida a la papelina. Se ha incorporado a nuestro idioma con la forma *popelina*.

POPPING CREASE. Anglicismo por *línea de bateo, línea de carrera* (de críquet).

POP STAR. Anglicismo por *estrella del pop*.

POP-UNDER. Anglicismo por *ventana publicitaria de salida, ventana publicitaria oculta*.

POP UP. Anglicismo por *tienda fugaz, tienda superefímera*.

También tiene los sentidos de *ventana emergente* y *anuncio emergente* en el ámbito de la informática.

Otras veces significa *desplegable con sorpresa* y *libro troquelado, libro tridimensional, libro desplegable*.

Significa, asimismo, *cámara (fotográfica) retráctil*.

POP-UP RETAIL. Anglicismo por *tienda fugaz, tienda superefímera*.

POPÚTCHIK. Rusismo por *compañero (de viaje)* y por *partidario tibio* (de alguna causa).

PORCA MISERIA! Italianismo por *¡qué asco de vida!*

PORCENTAJE. Lo que hoy llamamos *porcentaje* se ha llamado siempre *tanto por ciento*. El voquible *porcentaje* nos vino del francés *pourcentage*, forjado por los del Hexágono en el siglo XIX (originalmente lo que ellos decían era también *tant pour cent*).

Ni que decir tiene que se tachó de galicismo innecesario.

No obstante, si se considera bien, el vocablo no es tan malo: si hubiéramos forjado algo así como *tantoporcentaje*, quizás merecería la tacha de neologismo superfluo por ser repetición de *tanto por ciento*; pero *porcentaje* se forma con *por* y *ciento*: con dos de las tres palabras originales; es un nuevo vocablo, uno solo, derivado de una expresión de varias palabras. Y cosas como esta no son raras en nuestro idioma: así, el *pedir por Dios* se convirtió ya antiguamente en *pordiosear* y *pordioseo*, de *por* y *Dios*.

PORCH. Anglicismo por *porche*.

PORFAPLEASE, PORFAPLÍS, PORFIPLÍS. Deformaciones anglicadas y vulgares de *por favor*.

PORK. Anglicismo por *cerdo*.

PORN. Anglicismo por *pornografía* y por *pornográfico*.

PORN REVENGE. Anglicismo por *pornografía vengativa, venganza pornográfica*.

PORNSTAR. Anglicismo por *actor pornográfico, actriz pornográfica*.

PORPOISING. Anglicismo por *delfineo, marsopeo*.

PORRIDGE. Anglicismo por *gachas de avena*.

PORTA GAIOLA. Lusismo con que se se designa un lance del toreo. El español lo ha incorporado: *porta gayola* o *portagayola*.

PORTAMENTO. Italianismo universalmente empleado en el ámbito musical para indicar la transición de un sonido a otro más agudo o grave. Hemos tomado el mismo vocablo: *portamento*.

PORT-AU-PRINCE. Nombre francés de *Puerto del Príncipe* (capital de Haití).

PORT DE BRAS. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *movimiento de los brazos*, *colocación de los brazos*.

PORTE-DRAPEAU. Galicismo por *abanderado*.

PORTIER (PORTIÈRE). Galicismo por *antepuerta* o *cortinón*.

PORTLAND. Nombre de una clase de cemento que se corresponde con el de la ciudad estadounidense de la que procede. En español suele decirse *cemento de Portland*, aunque también se ven las hispanizaciones *portlán* y *portlan*.

PORTMANTEAU WORD. Anglicismo por *palabra amalgamada*.

PORT-OF-SPAIN. Nombre inglés de *Puerto de España* (capital de Trinidad y Tabago).

PORTRAIT. Galicismo por *retrato*.

PORT STANLEY. Nombre inglés de *Puerto Argentino* (capital de las Malvinas).

POs (PROOF OF STAKE). Anglicismo por *prueba de participación* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

POS (POINT OF SALE). Siglas inglesas de *lugar de venta*.

POS DISPLAY (POINT OF SALE DISPLAY). Anglicismo por *publicidad en el lugar de venta*.

POSEUR. Galicismo por *colocador*.
También significa *afectado*, *presumido*.

POSH. Anglicismo por *elegante* y por *cursi*.

POSITIVE FACE. Anglicismo por *buena cara*.

POSSE. Anglicismo por *pandilla*, *grupo*, *junta de grafiteros*.

POST. Anglicismo por *publicación*, *mensaje*.

POST (o POS) + SUSTANTIVO en aposición. Ocurre con esto lo mismo que con ANTI (véase): se forjan sustantivos que se añaden anglicadamente en aposición a otros sustantivos como si fueran adjetivos.

Le pasa mucho a *posparto*. Así, suele oírse *depresión posparto* cuando en español lo que hay que hacer es usar el adjetivo correspondiente —en este caso, *puerperal*— o la preposición *de*: *depresión puerperal*, *depresión del posparto*.

POSTEAR (TO POST). Anglicismo por *publicar* (un artículo).

PÓSTER (POSTER). Anglicismo por *cartel* o *estampa*, según los casos.
Tiene mucho uso.

POSTE RESTANTE. Galicismo por *lista de correos*.

POSTEST (POST-TEST). Anglicismo por *examen posterior, prueba posterior, ensayo posterior, análisis posterior*.

POSTFACE. Galicismo por *último, epílogo, advertencia final*. También se puede decir *posfacio* (por analogía con *prefacio*).

POST-GRADUATE. Anglicismo por *curso de posgrado*. También significa (*estudiante*) *posgraduado*.

POST HOLE DIGGER. Anglicismo por *ahoyadora, barrena ahoyadora*.

POST-IT. Anglicismo por *nota autoadhesiva*.

POST-MATCH. Anglicismo por *pospartido*.

POST-PAID. Anglicismo por *pospago* y por *libre de portes, porte pagado*.

POSTPONEMENT. Anglicismo por *postergación, diferenciación retardada* (en el ámbito de la logística).

POSTPROCESSOR. Anglicismo del ámbito informático que puede traducirse por *programa adaptador, poscompilador*.

POST-TETÁNICO (POST-TETANIC). Anglicismo ortográfico por *postetánico*.

POST-WAR. Anglicismo por *posbélico*.

POTAGE. Galicismo por *sopa, potaje*.

POT-AU-FEU. Galicismo por *buey con verduras* o *cocido de buey con verduras*.

POTÉE CHAMPENOISE. Galicismo por *cocido champañés*.

POTIN. Galicismo por *chisme, habladuría, chismorreo*.

POTLATCH. Voz inglesa procedente del chinuco con que se designa una ceremonia o banquete que hacían las tribus norteamericanas de la costa del Pacífico. Suele hispanizarse con las formas *potlach* y *potlache* (el plural en ambos casos será siempre *potlaches*).

POT-POURRI. Galicismo por *olla podrida, totum revolutum, baturrillo, batiburrillo, revoltillo, miscelánea, cajón de sastre*.

Se considera tolerable solamente en el ámbito musical para designar una recopilación de trozos de canciones. En tal caso, se hispaniza con la forma *popurrí*.

POTTERHEAD. Anglicismo con que se designa al admirador del personaje Harry Potter, protagonista de varias novelas fantásticas escritas por la británica J. K. Rowling a finales del siglo XX. Suele traducirse por *pottérico*.

POTTERY. Anglicismo por *cacharrería, alfarería, cerámica*.

POUCH. Anglicismo por *bolsa, bolsita, estuche, cartuchera*.

POUDING-CHÔMEUR. Galicismo por *budín del pobre, budín del desempleado* (nombre de un postre quebequense).

POUF. Vocablo francés con que se designa una especie de sillón blando sin respaldo. Tradicionalmente se ha considerado galicismo y aconsejado sustituir por *taburete*, aunque no es lo mismo. Por eso ha acabado incorporándose al español, y se ha hecho con la forma *puf* (en plural, *pufes*; no el extranjerizante *pufs*).

POULAIN. Galicismo por *pollino* y por *polluelo*.

POULAINÉ. Voz francesa incorporada a nuestro idioma hace muchísimo tiempo con la forma *polaina*. Designa cierta media calza que cubre la pierna hasta la rodilla.

POULARDE. Galicismo por *polla cebada*.

POULE. Galicismo por *liga deportiva*.
Cuando se habla del arte de la esgrima, puede traducirse por *todos contra todos*.

POULET. Galicismo por *pollo*, *pichón*.

POUND. Anglicismo por *almohadilla* (símbolo).

POUNDAGE. Anglicismo por *peso en libras*, *libraje*.

POUND KEY. Lo mismo que POUND.

POUPÉE. Galicismo por *muñeca* (juguete).

POURBOIRE. Galicismo por *propina*.

POUR ÉPATER LE BOURGEOIS. Galicismo por *para escandalizar a los más*, *para escandalizar a los que mandan*.

POURPARLER. Galicismo por *negociaciones previas*, *conversación preliminar*.
También se le da el sentido de *trifulca*.

POUR PRENDE CONGÉ. Galicismo por *despedida*.

POVERELLO. Italianismo por *pobrecito*, *pobrecillo*.

PoW (PROOF OF WORK). Siglas inglesas de *prueba de trabajo* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

POWDER BED FUSION. Anglicismo por *fusión de lecho de polvo*.

POWER. Anglicismo por *poder* y por *potencia*.

POWER BANK. Anglicismo por *cargador portátil* (de batería).

POWER BOOST. Anglicismo por *aumento de potencia*.

POWER BRAND. Anglicismo por *marca (comercial) poderosa*.

POWER DRESSING. Anglicismo por *ropa que da autoridad*, *ropa que da realce*.

POWER FORWARD. Anglicismo por *alero fuerte* (de baloncesto).

POWERLIFTING. Anglicismo por *levantamiento de potencia*, *levantamiento de pesas con fuerza*.

POWER LINE. Anglicismo por *contorno* (de las letras de un grafiti).

POWER METAL. Anglicismo con que se designa una clase de música. Se puede traducir por *metal de potencia*.

POWERPLANT. Anglicismo por *sistema motopropulsor* (de una aeronave).

POWER PLAY. Anglicismo por *superioridad numérica* (en algunos deportes).

POWER POP. Nombre que dan los anglosajones a una clase de música. Puede traducirse por *pop de potencia*.

POWER SERVICE. Anglicismo por *saque en mate* (en el deporte del voleibol).

POWER-UP. Anglicismo por *poderes especiales* (en un videojuego).

POWER USER. Anglicismo por *usuario experto*.

PO_x (PARTIAL OXIDATION). Siglas inglesas de *oxidación parcial*.

POZZOLANA (POZZOLANE). Galicismo por *puzolana*.

PPG (POWERED PARAGLIDING). Siglas inglesas de *parapente de motor*.

PPM (PULSE POSITION MODULATION). Siglas inglesas de *modulación de la posición del impulso* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

PPP (POLLUTER PAYING PRINCIPLE). Siglas inglesas de *principio de «quien contamina paga»*.

PR (PATHOGENESIS-RELATED). Siglas inglesas de *(proteínas) relacionadas con la patogénesis*.

PR (PATTERN RECOGNITION). Siglas inglesas de *reconocimiento de formas*.

PRACTITIONER. Anglicismo por *perito, facultativo, médico, práctico*.

PRAG (alemán); **PRAGUE** (inglés y francés); **PRAHA** (checo). Extranjerismos por *Praga* (ciudad de la República Checa).

PRALAYA. Nombre que dan en la India a un período de tiempo de destrucción o disolución del mundo. Los hispanohablantes usamos la misma palabra: *pralaya*.

PRALINÉ. ‘Chocolate garapiñado hecho con crema de cacao y almendras o avellanas’. Es vocablo francés —en realidad, el apellido de su inventor—, incorporado al español con la misma forma: *praliné*.

PRANA. Transcripción del vocablo sánscrito con que los vedistas significan el principio vital o energía del universo que los seres vivos toman por medio de la respiración. Suelen usarse las formas hispanizadas *prana* y *praná*.

PRANAYAMA. ‘Ejercicios de respiración y concentración del yoga’. Es voz sánscrita que usamos con la misma forma: *pranayama*.

PRB (PERMEABLE REACTIVE BARRIER). Siglas inglesas de *barrera permeable reactiva*.

PREALABLE. Anglicismo por *previo, preliminar*.

PRE-CHECKING. Anglicismo por *preautorización* (de pasajeros).

PRÉCIEUSE. Galicismo por *presuntuosa, afectada, sofisticada* (dicho de una mujer).

PRECISION MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de precisión*.

PRE-CLEARANCE. Lo mismo que PRE-CHECKING.

PRECOP. Anglicismo por *amigo* (o *amiga*) *con derecho a roce*.

PRECUNEUS. Latinismo médico por *precuña, precúneo*.

PRECYCLING. Anglicismo por *prerreciclaje, compra a granel, evitación de los envases*.

PREGO. Italianismo por *por favor*.

PRELÈVÈMENT. Galicismo por *deducción fiscal* y por *exacción*.

PRELIMINARY SWINGS. Anglicismo por *molinete* (para el lanzamiento de martillo).

PREMAMAN. Galicismo por *prenatal*.

PRE-MARKETING. Anglicismo por *precomercialización*.

PREMIER. Anglicismo por *primer ministro, presidente del Gobierno* o *canciller*.

PREMIÈRE. Galicismo por *estreno, primera representación*.

PREMIUM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *superior, de calidad superior*.

También significa *premio, bono, plusvalía*.

pre-mRNA. Anglicismo por *ARN premensajero*.

PRENEZ GARDE. Galicismo por *tened cuidado, tenga usted cuidado*.

PRENUP. Anglicismo por *acuerdo prenupcial, acuerdo prematrimonial*.

PREPACK. Anglicismo por *plan preventivo de reestructuración* (de una empresa mercantil).

PREPACKING. Anglicismo por *preembalaje*.

PREPARADO DEPOT, PREPARADO RETARD. Anglicismos por *medicamento de liberación lenta*.

PREPPER. Anglicismo por *preparacionista*.

PREPPY. Anglicismo por *estudiante refinado, estudiante fino*.
También significa *pijo, niño*.

PREPREG. Anglicismo por *preimpregnación*.

PREPRINT. Anglicismo por *prepublicación, edición preliminar, ejemplar anticipado*.

PREPROCESSING. Anglicismo por *tratamiento previo*.

PRE ROLL. Anglicismo por *publicidad previa, anuncio previo*.

PRÉ SALÉ. Galicismo por *pasto salobre*.

PRE SHAPE, PRE SHAPED. Anglicismos por *preformado*.

PRE-SHAVE. Anglicismo por *loción (para antes del afeitado), preafeitado*.

PRE-SHAVING FOAM. Anglicismo por *espuma para antes del afeitado, espuma de preafeitado*.

PRE-SHOPPING. Anglicismo por *búsqueda en la Red (y compra en la tienda) o ciberbúsqueda (con compra en la tienda)*.

PRE-SHOW. Anglicismo por *preespectáculo, espectáculo preliminar, presentación del espectáculo*.

PRESIDENT. Anglicismo por *presidente o presidenta*.

PRESÍDIUMS. Plural anglicado de *presídium*, latinismo puro (*praesidium*) que suele usarse para designar a los que dirigían el Soviet Supremo de la Unión Soviética.

Por su extraña terminación, propia de un latinismo puro, no puede tener plural: no debería decirse, pues, *los presídiums*; sino *los presídium, aquellos presídium*, etc.

PRESS. Anglicismo por *prensa* (en general) y por *prensa de piernas* (en lo deportivo).

PRESS AGENT. Anglicismo por *encargado de prensa, jefe de prensa, agente de prensa* (de una empresa u otra persona jurídica).

PRESS BOOK. Anglicismo por *álbum de prensa, álbum de recortes de prensa*.

PRESS BRIEFING, PRESS CONFERENCE. Anglicismos por *conferencia de prensa*.

PRESSING. Anglicismo por *acoso del rival* (en el ámbito deportivo).

PRESSING CATCH. Anglicismo por *lucha libre*.

PRESS-JUNKET. Anglicismo por *entrevistas encadenadas* (generalmente con quienes han participado en una película cinematográfica).

PRESS RELEASE. Anglicismo por *nota de prensa, comunicado de prensa*.

PRESS TRIP. Anglicismo por *viaje de prensa*.

PRESUME MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de suposición*.

PRESURA (por CUAJO). *Presura* significa en español ‘opresión, congoja’ y ‘prisa, prontitud, ahínco, empeño’. Quienes lo usan como sinónimo de *cuajo* (‘sustancia con que se cuaja la leche’) lo hacen por influencia del término francés *présure*, que sí que tiene tal significado.

PRÊT! Galicismo por *¡preparados!* (exclamación del árbitro de un combate de esgrima).

PRÊT-À-PORTER. Galicismo por *listo para llevar* y por *ropa hecha como a medida*.

PRETEST. Anglicismo por *cuestionario preliminar, examen preliminar, prueba preliminar, ensayo preliminar, análisis preliminar*.

PREVIEW. Anglicismo por *vista preliminar, vista previa, prospecto*.

PREVIS ARTIST. Anglicismo por *maquetista, encargado de previsualización.*

PRÉVÔT. Galicismo por *suplente del maestro (de esgrima).*

PRICE CAP. Anglicismo por *precios máximos.*

PRICE-OFF. Anglicismo por *reducción del precio.*

PRICING. Anglicismo por *determinación de precios.*

PRICK TEST. Anglicismo por *prueba de punción, prueba cutánea por punción, prueba intraepidérmica.*

PRIDE. Anglicismo por *orgullo.*

PRIMA BALLERINA. Italianismo por *bailarina principal.*

PRIMA DONNA. Italianismo por *cantante principal (de una compañía de ópera).*

PRIMA LUCE. Italianismo por *al amanecer.*

PRIMARY DEALER, PRIMARY MARKET. Anglicismos por *mercado primario.*

PRIME. Anglicismo por *principal, de primera categoría, mayor, privilegiado, excelente.*

PRIME BROKER. Anglicismo por *corredor principal, corredor de primer orden (en lo bursátil).*

PRIME MINISTER. Anglicismo por *primer ministro.*

PRIME RATE. Anglicismo por *tipo de interés (bancario) preferente.*

PRIME TIME. Anglicismo por *horario de máximo auditorio, horario preferido por el público.*

PRIMING. Anglicismo por *facilitación (en el ámbito de la psicología).*

PRIMISSIMO CARTELLO, PRIMO CARTELLO. Italianismos por *excelente, de primer orden.*

PRIMORES (por HORTALIZAS TEMPRANAS). En español al vocablo *primor* solo le corresponden los sentidos de 'destreza', 'artificio y hermosura de una obra' y de 'primacía, principalidad'; el de 'hortalizas tempranas' trae causa de la influencia del francés *primeurs*.

PRINCEPS. Vocablo latino que usan los franceses por *(edición) príncipe.*

PRINT. Anglicismo por *estampado (hablando de la ropa).*

PRINTAR, PRINTEAR (TO PRINT). Anglicismos por *imprimir.*

PRINTED IN. Anglicismo por *impreso en.*

PRINTER. Anglicismo por *impresora.*

PRINTING. Anglicismo por *impresión.*

PRISE DE FER. Galicismo por *toma de hierro* (en el ámbito de la esgrima).

PRIVACY. Anglismo por *confidencialidad*.

PRIVATE EQUITY. Anglismo por *capital de inversión, fondos de capital*.

PRIVATE LABEL. Anglismo por *marca blanca, marca de distribuidor*.

PRIVATE PROPERTY. Anglismo por *propiedad privada*.

PRIVÉ. Galicismo por *particular*.

PRIX GALIEN. Nombre en francés del *Premio de Galeno* (que se da a los médicos más innovadores).

PRIZE-FIGHT. Anglismo por *combate profesional de boxeo*.

PRIZE-FIGHTER. Anglismo por *boxeador profesional*.

PRIZE CRATE. Anglismos por *caja de recompensa, recompensa aleatoria* (en un videojuego).

PRO-AM (PROFESSIONAL-AMATEUR). Anglismo por *novatos contra veteranos*.

PROBIT (PROBABILITY UNIT). Acrónimo inglés con que se designa una unidad de probabilidad que se usa en ámbitos como el de la estadística. Su uso es universal y nuestra lengua lo ha incorporado; bien que deberíamos leer *probit* y no *próbit*, lo cual lo haría más agradable a nuestros oídos (y facilitaría un plural regular: *probites*).

PROBLEM SOLVING. Anglismo por *solución de dificultades*.

PROCONSUMER (PRODUCER-CONSUMER). Anglismo por *productor-consumidor*. Algunos dicen *proconsumidor*.

PROCTALGIA FUGAX. Latinismo por *proctalgia fugaz*.

PROCTORING. Anglismo por *telexamen* (de un alumno por parte de su profesor).

PROCUREUR. Galicismo por *fiscal*.

No se debe traducir por *procurador*, ya que no es lo mismo; *Procureur de la République* no significa *Procurador de la República*, sino *fiscal general del Estado*.

PRO-DROP. Anglismo por *omisión del sujeto (léxico)*.

PRODUCT FINDER, PRODUCT LOCATOR. Anglismos por *buscador de productos*.

PRODUCT MANAGER. Anglismo por *director de producto, gestor de producto*.

PRODUCT MIX. Anglismo por *surtido de productos*.

PRODUCT PAGE. Anglismo por *ciberpágina de un producto, ciberpágina de una mercancía*.

PRODUCT PLACEMENT. Anglismo por *publicidad indirecta*.

PROFILE. Anglismo por *descripción, semblanza, reseña*.

PROFILER. Anglismo por *categorizador* (de las personas conforme a sus gustos).

PROFILING. Anglicismo por *categorización* (de una persona conforme a sus gustos).

PROFIT. Anglicismo por *ganancia, beneficio*.

PROFITABLE. Anglicismo por *rentable, lucrativo*.

PROFITEROLE. Nombre de un pastel. Es vocablo francés incorporado al español con la forma *profiterol*.

PROFIT MARGIN. Anglicismo por *margen de beneficio*.

PROFIT WARNING. Anglicismo por *advertencia sobre beneficios* (de una empresa).

PROGRAMMING. Anglicismo por *programa, plan*.

PROGRAM STREAM. Anglicismo por *flujo de programa*.

PROJECT MANAGER. Anglicismo por *director de proyectos, director del proyecto*.

PROJECT ROOM. Anglicismo por *lugar de experimentación, lugar de investigación*.

PRO-JUMP. Anglicismo que puede traducirse por *escalón artificial, peldaño artificial* (para el surféo sobre nieve).

PROLETARIAT. Germanismo por *proletariado, clase obrera*.

PROM. Anglicismo por *baile (de gala, de graduación o de fin de curso)*.

PROMENADE. Galicismo por *paseo* y por *lugar para pasear*.

PROMENAR (PROMENER). Galicismo por *pasear*.

PROMISSORY NOTE. Anglicismo por *pagaré*.

PROMOTER'S REP (PROMOTER'S REPRESENTATIVE). Anglicismo por *representante del promotor* (de un espectáculo).

PROMPT. Anglicismo por *listo para recibir órdenes* (dicho de un ordenador).

PRONE. Anglicismo por *posición prona* (de un surfista).

PROOF. Anglicismo por *prueba*.

PROOFREADING. Anglicismo por *corrección de pruebas*.

PROPELA (PROPELLER). Anglicismo por *hélice*.

PROPERGOL. Vocablo francés con que se designa la sustancia química usada como propulsora de un cohete. Se usa en español con la misma forma —*propergol*—, aunque algunos dicen *propulsante*.

PROPOSAL MANAGER. Anglicismo por *gestor de propuestas, gerente de propuestas* (en una empresa).

PROPTECH (PROPERTY TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnología aplicada a los negocios inmobiliarios*.

PROSCIUTTO. Italianismo por *jamón*.

Hispanizado con la forma *proschuto*, puede tolerarse cuando se refiera al jamón curado que se sirve cortado en lonchas finas sin cocinar, pero siempre que tal jamón proceda de Italia.

PROSIT! Latinismo que usan los alemanes con el sentido de *¡salud!* (al brindar).

PROSPECT. Anglicismo por *posible consumidor, posible parroquiano, posible usuario*.

PROSS. Abreviamento que usan los anglosajones para significar *deportista profesional*.

PROSUMER (PRODUCER-CONSUMER). Anglicismo por *productor-consumidor*. Algunos dicen *proconsumidor*.

PROTECTED WAR. Anglicismo por *guerra de desgaste*.

PROTEÍNA DE UNIÓN GAP. Anglicismo por *conexina, proteína de unión comunicante*.

PROTEST. Anglicismo por *apelación, protesta, queja, reclamación*.

PROTOBOARD. Anglicismo por *placa de pruebas, placa de inserción*.

PROVENCE. Nombre francés de la *Provenza* (región de Francia).

PROVIDENT FUND. Anglicismo por *fondo de previsión*.

PROVOLONE. Nombre de un queso italiano. Se ha incorporado al español con la misma forma: *provolone*.

PROXY. Anglicismo por *servidor (informático) intermediario, servidor (informático) mandatario*.

También significa *delegación de voto* (en las compañías mercantiles).

PROXY ADVISOR. Anglicismo por *asesor de voto* (en las compañías mercantiles).

PRUEBA T DE STUDENT (STUDENT'S T TEST). Anglicismo sintáctico por *prueba de la t de Student*.

PRUNER. Anglicismo por *podadora*.

PSA (PRESSURE SWING ADSORPTION). Siglas inglesas de *adsorción por oscilación de presión*.

PSA (PROBABILISTIC SAFETY ANALYSIS). Siglas inglesas de *análisis probabilístico de seguridad*.

PSA (PRODUCTION SHARING AGREEMENT). Siglas inglesas de *contrato de participación en la producción* (de petróleo).

PSA (PROSTATE-SPECIFIC ANTIGEN). Siglas inglesas de *antígeno prostático específico*.

PSEUDO-RANGE. Anglicismo por *seudodistancia* (en el ámbito de la navegación aérea o espacial).

PSK (PHASE SHIFT KEYING). Siglas inglesas de *modulación por desplazamiento de fase*.

PS LASER (PICOSECOND LASER). Anglicismo por *láser de picosegundo*.

PSTM (PHOTON SCANNING TUNNELING MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio óptico de efecto de túnel, microscopio fotónico de efecto de túnel*.

PSYCHO-KILLER. Anglicismo por *asesino psicópata*.

PSYCHOTHRILLER. Anglicismo por *(obra de) suspensión psicológica*.

PT BOAT (PATROL TORPEDO BOAT). Siglas inglesas de *lancha torpedera*.

PTG (POWER-TO-GAS). Siglas inglesas de *transformación de electricidad en gas*.

PTH (PARATHYROID HORMONE). Siglas inglesas de *hormona paratiroidea (HPT)*.

PTT (PUSH-TO-TALK). Siglas inglesas de *pulsar para hablar, pulsador para hablar* (por el teléfono móvil).

PUB (PUBLIC HOUSE). Acrónimo con que se denomina un establecimiento típico de las naciones anglosajonas donde se consumen bebidas alcohólicas, sobre todo cerveza, a la par que suena música. Con tal sentido el anglicismo parece tolerable (su pronunciación aproximada es [pab], aunque en español se usan las formas *pub* y *pab*).

También se puede llamar así a los establecimientos de otras naciones hechos a imagen y semejanza de los *pubes* o *pabes* anglosajones, bien que la mayor parte de las veces bastarán otras voces: *cervecería, bar, cantina, taberna...*

PUB CRAWLING. Anglicismo por *ruta de borrachera*.

PUBLIC AFFAIRS. Anglicismo por *asuntos públicos*.

PUBLICITY. Anglicismo por *publicidad* y por *publicidad no pagada*.

PUBLICITY STUNT. Anglicismo por *ardid publicitario*.

PUBLIC RELATIONS. Anglicismo por *relaciones públicas, relaciones humanas*. También significa *relacionador, relacionista*.

PUBLIC SCHOOL. Anglicismo por *escuela pública* (en Estados Unidos) y por *colegio de internos* (en Gran Bretaña).

PUBLIC-TO-PRIVATE. Anglicismo por *operación de exclusión bursátil*.

PUBLISHER. Anglicismo por *editor*.

PUCK. Anglicismo por *disco, tejo, pastilla* (del jockey sobre hielo y otros deportes).

PUDDING. Vocablo inglés con que se designa cierto bizcocho. Se ha incorporado al castellano con las formas *budín* y *puddín*.

PUDDINGSTONE. Vocablo inglés con que se designa cierto conglomerado de rocas. Se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *puddinga*.

PUDDLE. El verbo inglés *to puddle* se incorporó al español y a otros idiomas en el siglo XIX con la forma *puddelar* para designar la acción de 'hacer dulce el hierro colado'.

PUENTING. Deformación anglicada de *puentismo*.

PUFA (POLY-UNSATURATED FATTY ACID). Siglas inglesas de *ácido graso poliinsaturado*.

PUFF. Grafía anglicada de *puf*.
Véase POUF.

PUFFERY. Anglicismo por *anuncio alardoso, autobombo publicitario*.

PUFFY SHIRT. Anglicismo por *camisa con vuelos*.

PUFS. Véase POUF.

PUG. Nombre de cierta raza de perro. Es vocablo inglés sinónimo de *carlino* y *doguillo*.

Cuando se emplee *pug*, el plural no debe ser el puramente inglés *pugs*. Puede entenderse que la terminación en *-g* lo mantiene inmutable, o bien que no hay ninguna razón de peso para no aplicar la regla general y decir *puges*.

PUGS. Véase PUG.

PULARDA (POULARDE). Galicismo por *polla cebada*.

PULCINELLA. Nombre de uno de los personajes típicos de la antigua comedia italiana. Es vocablo probablemente derivado del nombre del actor napolitano Paolo Cinelli. Se incorporó hace ya mucho tiempo al idioma español con las formas *polichinela* y *pulchinela*.

PULL. Anglicismo por *poder, habilidad, influencia*.

También significa *satisfacción de la demanda* (del mercado).

En el ámbito del golf se puede traducir por *golpe a la izquierda* (si el jugador es diestro) y por *golpe a la derecha* (si el jugador es zurdo).

Asimismo, es *saque inicial* (del disco volador supremo), *tirón* (de halterofilia) y *oficina de apuestas* (de carreras de caballos).

PULL CART. Anglicismo por *carrito* (en que los jugadores de golf llevan los palos).

PULLED PORK. Anglicismo por *cerdo desmenuzado*.

PULLER. Anglicismo por *recogeflechas* (en el ámbito del tiro con arco) y por *lanzador* (encargado de la máquina lanzaplatos para el tiro olímpico).

PULLING. Anglicismo por *extracción de herramientas y reparación* (de un pozo petrolífero).

También significa *tracción, arrastre, de tracción, extracción*.

PULLMAN. Anglicismo por *coche cama*.

Designa, asimismo, una clase de vagón: *vagón de primera clase, vagón de lujo*; aunque podríamos usar hispanizaciones como *pulman* o *pulmán*.

También designa una especie de *autobús de lujo* al que muchos llaman *autopullman*, que quedaría mejor si fuese *autopulman* o *autopulmán*.

PULLOVER. Véase JERSEY.

PULL SYSTEM. Anglicismo por *sistema de arrastre* (en el ámbito de la gestión).

PULMÓN DE SHOCK. Anglicismo por *síndrome de dificultad respiratoria aguda*.

PULP. Anglicismo por *populachero*.

PULP FICTION. Anglicismo por *novelucha, literatura barata*.

PULP MAGAZINE. Anglicismo por *revista barata, tebeo barato*.

PULSAR (PULSATING STAR). Acrónimo inglés con que se designa cierta estrella que emite radiación por intervalos. Es voz universalmente empleada en el ámbito de la física: así, en español suele decirse *púlsar* (en plural, *púlsares*); aunque a veces se hace agudo el vocablo: *pulsar* (en plural, *pulsares*).

PULSE SURVEY. Anglicismo por *encuesta de opinión*.

PULVIMIXER. Anglicismo que puede traducirse por *pulverizador-mezclador*; algunos dicen *pulvimezcladora*.

PUMP AND TREAT. Anglicismo por *(método de) bombeo y tratamiento* (de descontaminación de aguas).

PUMP FAKE. Anglicismo por *finta de tiro* (en el deporte del baloncesto).

PUNCH. Anglicismo por *ponche* y por *fuerza, brío, pujanza o vigor*. También significa *golpe, puñada o puñetazo* (sobre todo en el ámbito del boxeo), *golpe de hurón*.

PUNCH BALL. Anglicismo por *pera o pera fija* (instrumentos para adiestrarse en el boxeo).

También significa *blanco de las críticas, objeto del ensañamiento o de la ira*.

PUNCH BIOPSIA. Anglicismo por *biopsia en sacabocados*.

PUNCHIE. Anglicismo por *figura perforada, forma perforada* (que se ha hecho en papel o cartón con fines decorativos).

PUNCHING BAG. Anglicismo por *saco de boxeo*.

PUNCHING BALL. Lo mismo que PUNCH BALL.

PUNDIT. Anglicismo por *pandita* (cierto bracamán sabio).

También significa *sabio, experto, hombre ilustrado*.

PUNISHEAR (TO PUNISH). Anglicismo por *castigar*.

PUNK. Nombre de un movimiento contracultural y musical. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *punki*.

PUNKETTE. Anglicismo y galicismo por *chica punki*.

PUNK ROCK. Anglicismo que se puede traducir por *rocanrol punki* o, genéricamente, por *música punki*.

PUNT. Anglicismo por *libra irlandesa*.

PUNTA-BOLA (BALL-POINT). Anglicismo por *bolígrafo*.

PUNTALETTE. Vocablo italiano con que se designa cierta clase de pasta. Suele hispanizarse con la forma *puntaletas* (en plural).

PUNTARELLE. Italianismo que se traduce por *achicoria catalana*.

PUNTO FINAL (por CRITERIO DE VALORACIÓN). *Punto final* en español designa el ‘signo ortográfico con que se indica el fin del sentido gramatical y lógico de un período o de una oración’ y el ‘momento en que se consume algo’. A diferencia del *end point* de los anglosajones, no significa ‘criterio de valoración’, ‘criterio de evaluación’ (de los méritos de una persona en un examen).

PUNTUAL (por CONCRETO). *Puntual* en español es adjetivo que significa ‘pronto, exacto en hacer las cosas’, ‘indubitable, cierto’, ‘conforme, adecuado’. A diferencia del inglés, no tiene el sentido de ‘concreto, determinado’ (por manera que incurren en anglicismo quienes dicen cosas como «solo en casos puntuales la ley tolera el error de derecho» o «entre los enemigos solo ha habido algunos acuerdos puntuales»).

PUPAZZI, PUPAZZO. Italianismos por *títeres* (plural) y *títere* (singular), respectivamente.

PUPPET. Anglicismo por *títere*.

PURCHASE. Anglicismo por *compra, adquisición*.

PURCHASE FUNNEL. Anglicismo por *embudo de compra, embudo de conversión* (en el ámbito de la mercadotecnia).

PURCHASE ORDER. Anglicismo por *orden de compra, orden de pedido, petición de compra*.

PURCHASING MANAGER. Anglicismo por *gerente de compras, director de compras*.

PURCHASING POWER. Anglicismo por *poder adquisitivo*.

PURÉE. Nombre de una pasta de legumbres u otras cosas cocidas y pasadas por colador. Es vocablo francés incorporado al español con la forma *puré*.

PURE PLAYER. Anglicismo por *comerciante solo digital, comerciante solo en línea*.

PURPLEWASHING. Anglicismo por *apariciencia feminista, seudofeminismo*.

PUR SANG. Nombre del caballo cuya raza es producto del cruzamiento de la árabe con las del norte de Europa. Es galicismo incorporado al idioma español con la forma *purasangre*.

PURSUIT. Galicismo por *persecución*.

PUSCAFÉ (POUSSE CAFÉ). Deformación galicada de *poscafé*.

PUSH. Anglicismo por *generación de demanda* (en el mercado). Asimismo, significa *empuje, impulsión, impulso* (en el deporte del jòquey). Los golfistas usan también del vocablo anglosajón; puede traducirse por *golpe a la derecha* (si el jugador es diestro) y por *golpe a la izquierda* (si es zurdo).

PUSH ALERT. Anglicismo por *notificaciones*.

PUSHAWAY. Anglicismo por *empuje a distancia* (de la bola de bolos).

PUSH BACK. Anglicismo por *retroceso remolcado, retroceso, remolque* (de una aeronave).

PUSHBALL. Anglicismo. Nombre de un deporte que puede traducirse por *pelota gigante, pelotaza*.

PUSH BROOM. Anglicismo por *cepillo de curlin*.

PUSH BUTTOM. Anglicismo por *pulsador, botón pulsador*.

PUSHEAR (TO PUSH). Anglicismo por *empujar*.

También significa *avanzar agresivamente, avanzar peleando* (en un videojuego).

PUSHER. Anglicismo por *narcotraficante mayorista*. Coloquialmente se dice *camello mayorista*.

PUSH-PULL. Anglicismo por *equilibrado* y por *amplificador en contrafase*.

PUSH SHOT. Anglicismo que puede traducirse por *golpe de empuje* (en el ámbito del juego del volante o badminton).

PUSH SYSTEM. Anglicismo por *sistema de empuje* (en el ámbito de la gestión).

PUSH-UP (PUSH-UP BRA). Anglicismo por *sostén realzador, sostén de realce* (prenda íntima femenina).

PUSSYCAT. Anglicismo por *muchachita, damita, mocita*.

También significa *vagina, genitales femeninos*.

PUSZTA. Voz magiar con que se designa la estepa típica de Hungría. Su hispanización suele ser *pusta*, aunque también se dice *estepa panónica*.

PUT. Anglicismo por *opción de venta*.

PUTO (con función adverbial). El adjetivo *puto, ta* se usa coloquialmente con el sentido de ‘maldito’, por manera que decimos «no me atormentes más con ese puto asunto» o «la puta tormenta de granizo ha arrasado los sembrados». Pero, por influencia del inglés *fuck*, *puto* se usa a veces como si fuera adverbio; así, se oyen cosas tan disparatadas como «de tanto estudiar me puto estalla la cabeza».

PUT OPTION. Lo mismo que PUT.

PUTOUT. Anglicismo por *eliminación* (de un corredor o bateador de beisbol y softball).

PUTSCH. Germanismo por *revuelta, motín, golpe de Estado, tentativa de golpe de Estado*.

PUTT. Anglicismo que puede traducirse por *golpe corto* (en el ámbito del golf). No obstante, comoquiera que lo más usado y preciso es el término inglés, su hispanización parece necesaria. Así, se oyen cosas como *pat* y *put*.

Y lo mismo pasa con el vocablo *putter*, traducible por *palo para golpes cortos*: óyense hispanizaciones como *páter* y *púter*. Y hasta se usan verbos como *patear* y *putear* con sentido golfístico, aunque ya tienen otros sentidos asentados en nuestro idioma.

Para evitar cualquier inconveniente que naciese de las hispanizaciones referidas, quizás lo más conveniente sería tomar *poteo* para sustituir a *putt, palo de poteo* para *putter* y *potear* para *patear* o *putear*. *Poteo* y sus derivados tienen mucho uso en América y, además de eufónicos, no mueven a confusión con otros términos ya existentes.

PUTTER. Véase PUTT.

PUTTING-GREEN. Anglicismo que puede traducirse por *(zona) verde para prácticas* (en el deporte del golf). También es admisible hispanizarlo: *grin para prácticas, grin de entrenamiento*.

PUZZLE. *Puzzle* es vocablo inglés con que se designa el 'juego que consiste en componer una figura combinando pedacitos en cada uno de los cuales hay una parte de la dicha figura'.

Desde que el dicho juego se empezó a difundir a principios del siglo XX, los hispanohablantes han traducido el nombre por *rompecabezas*, aunque sin dejar de usar el término inglés, por lo que puede considerarse plenamente incorporado a nuestro idioma. Su hispanización es *puzle*.

PVC (POYVINYCL CHLORIDE). Siglas inglesas de *cloruro de polivinilo*.

PWM (PULSE WIDTH MODULATION). Siglas inglesas de *modulación por anchura de impulsos, modulación de impulsos en duración, modulación por duración de impulsos*.

PWR (PRESSURIZED WATER REACTOR). Siglas inglesas de *reactor de agua de presión*.

PYRANTEL. Grafía inglesa y francesa de *pirantel*.

PYREX. Nombre de una marca comercial anglosajona de vidrio resistente al fuego. Se suele hispanizar con la forma *pirex*.

Q

QA TESTER (QUALITY ASSURANCE TESTER). Anglicismo por *examinador de videojuegos*.

QBIT. Abreviamiento, muy usado por los anglosajones, de *bit cuántico*.

QBR (QUARTERLY BUSINESS REVIEW). Siglas inglesas de *revisión trimestral*.

QD, QDOT (QUANTUM DOT). Formas sigladas que usan los anglosajones por *punto cuántico*.

QE (QUANTITATIVE EASING). Siglas inglesas que significan *flexibilización cuantitativa* (en el ámbito de la política monetaria).

QE TAPERING (QUANTITATIVE EASING TAPERING). Anglicismo por *disminución gradual de las medidas de estímulo monetario*.

QÌ. Transcripción de una voz china con que los taoístas designan la energía que hay en todos los seres vivos. Se suele hispanizar con las formas *ki* y *chi*.

QIBLA. Transcripción de la voz árabe con que se significa el punto del horizonte hacia el cual miran los musulmanes cuando rezan. Su hispanización tradicional es *alquibla*.

QKD (QUANTUM KEY DISTRIBUTION). Siglas inglesas de *criptografía cuántica*.

QLED (QUANTUM DOT LIGHT-EMITTING DIODE). Siglas inglesas de *diodo cuántico emisor de luz, diodo de puntos cuánticos emisor de luz*.

QPSK (QUADRATURE PHASE SHIFT KEYING). Siglas inglesas de *modulación por desplazamiento de fase en cuadratura*.

QR (QUICK RESPONSE). Siglas inglesas de *código de barras bidimensional, código de barras de dos dimensiones*.

QS (QUANTIFIED SELF). Siglas inglesas de *ciberseguimiento de la propia salud, autoseguimiento digital de la salud*.

QSAR (QUANTITATIVE STRUCTURE-ACTIVITY RELATIONSHIP). Siglas inglesas de *relación cuantitativa de la estructura y la actividad*.

QSO (QUASI-STELLAR OBJECT). Siglas inglesas de *objeto cuasiestelar*.

QTE (QUICK TIME EVENT). Siglas inglesas de *acción contextual* (de un videojuego).

QTL (QUANTITATIVE TRAIT LOCUS). Siglas inglesas de *locus de carácter cuantitativo*.

QUAD. Anglicismo que puede traducirse por *cuatriciclo* o *cuatrimoto*. También significa *cuatriciclismo* o *cuatrimotorismo*.

QUAD CORE. Anglicismo por *de cuatro núcleos* (en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones).

QUADRILLE. Nombre de una danza francesa. En español suele llamársela *cuadrilla*.

QUADRIVIUM. Latinismo por *cuadrivio*.

QUADRUPLE PLAY. Anglicismo por *servicio cuádruple* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

QUADTREE. Anglicismo por *árbol cuaternario* (estructura de datos).

QUAHIRA (AL-QUAHIRA). Nombre árabe de *El Cairo* (capital de Egipto).

QUAI. Galicismo por *dique, malecón, andén*.

QUAKER. Vocablo inglés con que se designa al miembro de cierta secta protestante. Su hispanización es *cuáquero*.

QUALIFYING. Anglicismo por *prueba clasificatoria*.

QUALIFYING PRACTICE. Anglicismo por *entrenamiento clasificatorio, entrenamiento cronometrado* (en las carreras de motocicletas).

QUALITÉ. Galicismo por *calidad*.

QUAND MÊME. Galicismo por *a pesar de todo*.

QUANTIFIED SELF. Anglicismo por *ciberseguimiento de la propia salud, autoseguimiento digital de la salud*.

QUANTITATIVE EASING. Anglicismo por *flexibilización cuantitativa* (de la política monetaria).

QUANTUM. Latinismo por *cuanto* (con el sentido que se le da en el ámbito de la física).

QUARTERBACK. Anglicismo que puede traducirse por *mariscal de campo* (de fútbol americano).

QUARTER COURT. Anglicismo por *cuarto de cancha* (de escuás).

QUARTERFINALS. Anglicismo por *cuartos de final* (en una competición deportiva).

QUARTERMASTER. Anglicismo por *jefe de mantenimiento* (de tiro). También significa *timonel*.

QUARTIER. Galicismo por *barrio*.

QUARTIER GÉNÉRAL. Galicismo por *cuartel general, sede central, base de operaciones*.

QUASAR (QUASI-STELLAR). Acrónimo inglés con que se designa cierto cuerpo celeste que emite grandes cantidades de radiación y está muy alejado.

Se usa en todas las lenguas, y en español se dice ordinariamente *cuásar* (en plural, *cuásares*).

QUATERLY. Anglicismo por *trimestral* y por *trimestrario*.

QUATTROCENTO. En italiano, nombre del siglo XV (sobre todo en lo tocante al arte y la arquitectura). Nosotros lo solemos traducir: *el cuatrocientos*.

QUÉBEC. Grafía francesa de *Quebec* (provincia canadiense).

QUECHEAR (TO CATCH). Anglicismo por *recibir* (la pelota de beisbol).

QUÉCHER (CATCHER). Anglicismo por *receptor* (jugador de beisbol que se situa detrás del bateador).

QUEEN SIZE. Anglicismo por *cama de reina, cama de la reina* (cierta cama grande).

QUEER. Anglicismo por *altersexual* y por *homosexual*.

QUEER ZINE. Anglicismo por *libelo (de homosexuales)*.

¡QUÉ HEAVY! Barbarismo anglicado por *¡qué impresionante!, ¡qué fuerte!, ¡qué temerario!, ¡qué temeridad!, ¡qué fiero!, ¡qué cruel!, ¡qué crueldad!*

QUELLUNG. Germanismo médico por *hinchazón de la cápsula*.

QUENCHER. Anglicismo por *desactivador*.

QUENCHING. Anglicismo por *desactivación*.

QUENELLE. Nombre de cierta torta. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *quenela*.

QUERATÁN-SULFATO (KERATAN SULFATE). Anglicismo sintáctico por *sulfato de queretano*.

QUERY. Anglicismo por *consulta, pregunta, solicitud, petición*.

QUICHE. Vocablo francés con que se designa cierta tarta. En español suele decirse de la misma manera: *quiche* (bien que nosotros leemos todas sus letras, a diferencia de los hablantes del idioma de que procede).

QUICK DONING MASK. Anglicismo por *máscara de colocación rápida* (máscara de oxígeno que hay en las aeronaves).

QUICK RETURN PITCH. Anglicismo por *lanzamiento apresurado* (de beisbol y softball).

QUÍDAMS. Plural anglicado de *quídám*, latinismo puro que se usa en nuestra lengua para hablar de un sujeto indeterminado o sin importancia.

Tradicionalmente a esta clase de latinismos, a causa de su terminación tan peculiar, no se les admitía plural; por lo que se decía *esos quídám, los quídám, unos quídám*, etc.

QUIDNAPEAR (TO KIDNAP). Anglicismo por *secuestrar* o *plagiar*.

QUILL. Anglicismo por *cuña* (de la bicicleta).

QUILLING. Anglicismo por *filigrana*.

QUILTED. Anglicismo por *acolchado*.

QUILTING. Anglicismo por *tela acolchada*.

QUÍMICO (por SUSTANCIA QUÍMICA). Cuando se emplea como sustantivo, *químico* se refiere solamente a la persona que profesa la química. No cabe darle el significado que tiene en inglés de '*sustancia química, producto químico*' y decir, por ejemplo, «el ácido sulfúrico es un químico muy corrosivo».

QUINQUET. Nombre de cierta lámpara, el cual se corresponde con el apellido de su fabricante. En castellano se dice *quinqué*.

QUINTA (por ACCESO DE TOS). El sustantivo *quinta* tiene los siguientes significados en español: ‘casa de recreo en el campo’; ‘acción de quintar (sacar por suerte uno de cada cinco, sortear los mozos para el ejército, llegar al número de cinco)’; ‘en el juego de los cientos, reunión de cinco cartas de un palo seguidas en orden’; ‘en el ámbito de la música, intervalo de tres tonos y un semitono mayor’. Los que usan *quinta* en lugar de *acceso de tos* o *ataque de tos* lo hacen por influencia de la lengua francesa, en la cual se dice *quinte de toux*.

QUIRINALE. Italianismo por *Quirinal*.

QUISLING. Apellido del que fuera presidente de Noruega debajo del III Reich. Úsase innecesariamente, en el ámbito político, para llamar al *traidor* y al *tránsfuga*.

QUIUT (CUTE). Anglicismo por *gracioso, lindo, cuco, mono*.

QUIVER. Anglicismo por *carcaj*.

Asimismo, significa *equipo de tablas (surferas), conjunto de tablas (surferas)*.

QUIZ, QUIZ GAME. Anglicismos por *juego de preguntas y respuestas*.

QUIZ, QUIZ SHOW. Anglicismos por *concurso de preguntas y respuestas, programa de preguntas y respuestas*.

QUONDAM. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *anterior, que fue en lo pasado o ex*.

QUORUM. Latinismo que, por influencia del inglés y el francés, ha pasado a designar el número de personas necesario para formar un cuerpo colegiado o para tomar en él acuerdos: lo que en español siempre hemos llamado *número competente*.

Tiene muchísimo uso hoy día.

QUOTE. Anglicismo por *cita, frase*.

QUSANTINA. Transcripción que se hace del nombre —árabe— actual de una ciudad de Argelia a la que los hispanohablantes siempre hemos llamado *Constantina*.

QW (QUANTUM WELL). Siglas inglesas de *pozo cuántico*.

QWIRE, QWR (QUANTUM WIRE). Formas sigladas inglesas de *hilo cuántico*.

R

RA (RESOLUTION ADVISORY). Siglas inglesas que significan *aviso de decisión, aviso de resolución* (en la navegación aérea).

RABBIT PUNCH. Anglicismo por *golpe de nuca* (en el deporte del boxeo).

RACAHOUT. Transcripción francesa del nombre que dan los árabes a una pasta alimenticia muy parecida al chocolate. Nosotros lo hemos incorporado con la forma *racahut*.

RACCONTO. Italianismo por *narración, relato*.

RACCOON. Anglicismo por *mapache*.

RACCORD. Vocablo francés con que se designa cierta pieza metálica que sirve para unir tubos. Se ha incorporado al español con la forma *racor* (en plural, *racores*).

RACE. Anglicismo por *carrera, competición, carrera de caballos, regata*.

RACE (RAPID AMPLIFICATION OF CDNA). Siglas inglesas de *multiplicación rápida de extremos de ADN complementario*.

RACER. Anglicismo por *embarcación de regatas*.
También significa *caballo veloz* (en las carreras).

RACE RECORD. Anglicismo por *disco de música afroamericana*.

RACE-TRACK. Anglicismo por *pista, pista de carreras*.

RACING. Anglicismo por *carreras (de vehículos), carrera (de aceleración)*.
También significa *automóvil de carreras y motocicleta de competición*.

RACING CAR. Anglicismo por *automóvil de carreras, coche de carreras*.

RACK. Anglicismo por *cremallera, soporte, rejilla, bastidor, casillero*.
Asimismo, tiene el sentido de *armario o estante* (para un ordenador o equipo electrónico).

También significa *portaequipajes y portabicicletas*.

También se le da el sentido de *costillar* (de cordero).

Cuando hablamos del juego de billar, se traduce por *triángulo*.

RACK DE HABITACIONES. Expresión anglicada que significa *plano de la disponibilidad de las habitaciones* (de una hospedería o de otro establecimiento similar).

RACKET. Anglicismo por *timo, engaño, estafa, extorsión, expoliación, exacción, rapiña*.

RACKETEER. Anglicismo por *timador, estafador, extorsionador, expoliador, fullero, embaidor, embaucador*.

RACKING. Anglicismo por *apilamiento, hacinamiento, estantería, embotellado, colocación en bastidor*.

RACK JOBBER. Anglicismo por *comisionista independiente (de mostrador), gestor independiente de mostrador, reponedor (de los estantes), (gestor) mayorista de mostrador* (en el ámbito del comercio de libros).

RACQUETBALL. Vocablo anglosajón con que se designa cierto deporte. Puede hispanizarse con la forma *raquetbol*.

RAD (RADIATION ABSORBED DOSE). Siglas inglesas de cierta unidad internacional de absorción de dosis de radiación. En español se ha asentado *rad*; bien que su plural no debería ser *rads*, como dicen los anglosajones, sino *rades*, conforme a las reglas generales de nuestra gramática.

RADAR (RADIO DETECTING AND RANGING). Acrónimo inglés con que se designa un sistema electrónico de localización. Es voz técnica que se ha incorporado al español con la misma forma, aunque con acento agudo: *radar* (en plural, *radares*).

Al ser admisible *radar*, también lo serán las voces derivadas (así, por ejemplo, el adjetivo *radárico*).

RADFEM (RADICAL FEMINISM). Acrónimo inglés que significa *feminismo radical* y *feminista radical*.

RADIAN. Nombre de cierta unidad de ángulo. Es vocablo inglés incorporado a casi todos los idiomas (en español, con la forma *radián*).

RADIATORI. Nombre de cierta pasta alimenticia italiana. Suele hispanizarse con la forma *radiatoris* (en plural).

RADICAL + SUSTANTIVO en aposición. En el ámbito médico es muy frecuente, por influencia de la lengua inglesa, el añadir al sustantivo *radical* otro sustantivo como complemento en lugar del adjetivo correspondiente: así, se dice *radical adenilo*, pero debería decirse *radical adenílico*. *Radical arilo* debería sustituirse por *radical arílico*; *radical bencilo*, por *radical bencílico*; *radical carbonilo*, por *radical carbonílico*; *radical carboxilo*, por *radical carboxílico*; *radical ciano*, por *radical ciánico*; *radical glicerilo*, por *radical glicerílico*; *radical hexilo*, por *radical hexílico*; *radical hidroxilo*, por *radical hidroxílico*; *radical imino*, por *radical imínico*; *radical isopropilo*, por *radical isopropílico*; *radical prenilo*, por *radical prenílico*; *radical propilo*, por *radical propílico*; *radical sulfonilo*, por *radical sulfonílico*.

RADIO BEACON. Anglicismo por *radiobaliza*.

RADIOCASSETTE. Grafía anglicada de *radiocasete*.

RADIO PAGER. Anglicismo por *mensáfono*, *buscapersonas* o *busca*.

RADIO RANGE. Anglicismo por *radiofaro direccional*.

RADIUM. Latinismo por *radio* (elemento químico).

RADOME. Vocablo inglés con que se designa la cubierta que se le pone a una antena para protegerla. Lo han incorporado casi todas las lenguas (la nuestra, con la forma *radomo*).

RADS. Véase RAD.

RADS (REACTIVE AIRWAYS DYSFUNCTION SYNDROME). Siglas inglesas de *síndrome de disfunción reactiva de las vías respiratorias*, *síndrome de irritación bronquial*, *bronquitis irritativa*.

RADWASTE. Anglicismo por *desechos radiactivos*.

RAFEIRO DO ALENTEJO. Lusismo traducible por *mastín del Alentejo*.

RAFFUT. Anglicismo por *rechazo* (cierta acción que se hace para apartar al defensor en un partido de rugby).

RAFT. Anglicismo por *balsa neumática*.

RAFTING. Anglicismo que puede traducirse por *balsismo, descenso de aguas bravas*.

RAG. Abreviamiento de RAGTIME (véase).

RAG (RESTWEGAUFZEICHNUNGSGERÄT). Abreviamiento del término alemán que significa *registrador de datos de accidentes*.

RAGA. Nombre de los modos melódicos típicos de la música tradicional de la India. Nosotros solemos usar la misma palabra: *raga*.

RAGAZZA. Italianismo por *moza, chica, muchacha, rapaza*.

RAGAZZO. Italianismo por *mozo, chico, muchacho, rapaz*.

RAGGA, RAGGAMUFFIN. Vocablos ingleses con que se designa un estilo musical. En español suele decirse *raga* y *ragamuffin*.

RAGIONE DI STATO. Italianismo por *razón de Estado*.

RAGLAN. Nombre de cierto vestido. Es vocablo inglés hispanizado con la forma *raglán*.

RAGTIME. Nombre de un estilo musical. Es voz inglesa que podría traducirse por ‘música sincopada’ o ‘ritmo traperero’; pero se usa universalmente, por lo que no es rechazable su hispanización (con la forma *ragtáin*, por ejemplo).

Tampoco parece rechazable que se diga *rag*, que es la forma abreviada que usan los hablantes de la lengua de la que procede.

RAGÚ (con sentido general). *Ragú* es término francés (*ragoût*) que se usa en italiano —allende de su adaptación *ragutto*— para designar un estofado de trozos de carne o pescado en su propio jugo aderezado con cierta salsa. Con este sentido es admisible el vocablo, pero si se emplea con los generales de ‘estofado’ y ‘guisado de carne’, constituye galicismo innecesario.

RAÍ. Nombre de una música argelina. Se hispaniza con la forma *rai*.

RAID. Anglicismo por *curso, carrera, viaje, recorrido o expedición* (de una aeronave u otro aparato volador).

Otras veces se usa por *correría, irrupción, incursión, invasión, asalto y batida*; también por *paseo* y por *transporte gratuito*.

También se usa como sinónimo de *vuelo deportivo o prueba deportiva*; bien que es admisible para designar cierta prueba deportiva de resistencia que se hace en un largo recorrido, pues no hay palabra propia en nuestro idioma (y, en este caso, su plural debería ser *raides*).

RAIDER. Anglicismo por *tiburón o depredador* (en la jerga de la economía).

RAILWAY. Anglicismo por *ferrocarril*.

RAINBOW. Vocablo inglés que significa ‘arcoíris’. Suele emplearse en lugar de *homosexual* y *homosexualidad*.

RAINING. Anglicismo por *lloviendo* (en el ámbito de la hípica).

RAIS. Arabismo por *presidente*.

RAISE. Anglicismo por *golpe elevado* (en el deporte del curlin).

RAJAH. Grafía anglicada de *rajá*.

RAJPUT. Forma inglesa de la palabra con que se designa a los individuos de la casta guerrera de la India. En español suele decirse *raiput* (en plural, *raiputes*) y *rajaputra*, que es el vocablo original.

RAKE. Anglicismo por *inclinación posteroanterior* (de un coche de carreras).

RAKI. ‘Especie de licor anisado’. Es vocablo turco muy difundido que nosotros escribimos con la forma *raqui*.

RALENTIZACIÓN (RALENTISSEMENT). Galicismo por *lentificación, enlentecimiento*.

RALENTIZAR (RALENTIR). Galicismo por *lentificar, enlentecer*.

RALENTANDO. Italianismo usado universalmente en el ámbito musical para indicar que se ha de ir retrasando poco a poco el movimiento. Suele hispanizarse con la forma *ralentando*.

RALLY. Voz inglesa con que se designa cierta carrera automovilística. Se ha incorporado al castellano con la forma *rali*.

Cuando se habla de deportes de raqueta, significa *intercambio de golpes, tanto*.

RALLY ALCISTA. Expresión anglicada que hay que sustituir por *reactivación económica*.

RALLYMAN. Barbarismo anglicado por *piloto de rali, ralista*.

RALLY POINT SYSTEM. Anglicismo por *sistema de punto por jugada* (en el deporte del voleibol).

RAM (RANDOM ACCESS MEMORY). Anglicismo por *memoria viva, memoria de acceso aleatorio, memoria de acceso directo* (en el ámbito informático).

RAMEN. Transcripción de un vocablo japonés con que se designa cierto plato de fideos con caldo. En español lo hemos recibido con la misma forma: *ramen* (en plural, *rámenes*).

RAMENER. Galicismo por *recoger* (en el ámbito de la hípica).

RAMJET. Anglicismo por *estatorreactor* (de una aeronave).

RAMONAGE. Galicismo que usan los alpinistas. Suele traducirse por *paso de chimenea*.

RAMROCKET. Anglicismo por *estatocohete*.

RAMUSQUET (RAT MUSQUÉ). Galicismo por *rata almizclera*.

RANDOM. Anglicismo por *aleatorio*.

RANDOM CHESS. Anglicismo por *ajedrez aleatorio*.

RANDOMIZAR (TO RANDOMIZE). Anglicismo por *distribuir aleatoriamente, seleccionar aleatoriamente, aleatorizar*.

RANDOM PRIMING. Anglicismo por *cebadura aleatoria* (en lo genético).

RANDONNÉE. Galicismo por *esquí de travesía* y por *excursión, marcha, senderismo*.

RANGE. Anglicismo por *amplitud, recorrido*.

RANGE EXTENDER. Anglicismo por *amplificador de autonomía, prolongador de autonomía* (de una batería eléctrica).

RANGE IS CLEAR. Anglicismo por *campo libre* (en una competición de tiro).

RANGE OFFICER. Anglicismo por *juez árbitro (de recorridos de tiro), jefe de galería de tiro*.

RANGER. Anglicismo por *guarda forestal*.
También significa *tropero* (cierto explorador).

RANGOON. Nombre inglés de *Rangún* (ciudad de Birmania).

RANKEAR (TO RANK). Anglicismo por *clasificar, ordenar* (según la categoría).

RANKING. Anglicismo por *lista, tabla clasificatoria, clasificación, categoría, graduación o escalafón*.
Tiene muchísimo uso actualmente.

RANSOMWARE. Anglicismo por *secuestro de datos* y por *programa (informático) secuestrador (de datos)*.

RANT. Anglicismo por *perorata*.

RAP. Voz inglesa con que se designa un estilo musical. Se ha incorporado al español con la misma forma: *rap*.
También significa *ruido paranormal, psicofonía*.

RAPD (RANDOM AMPLIFICATION OF POLYMORPHIC DNA). Siglas inglesas de *multiplación aleatoria de ADN polimórfico*.

RAPIDE. Galicismo por *rápido* (de un río).

RAPPEL. Anglicismo con que se designa una especie de descuento comercial. Al no tener traducción, se ha hispanizado: *rapel* y *râpel* (en plural, *rapeles* y *râpeles*, respectivamente).

Es, asimismo, vocablo francés con que se designa un método de descenso por una roca mediante doble cuerda. Nosotros usamos el término hispanizado *rapel*.

RAPPER. Anglicismo con que se designa al músico de rap. Nosotros lo hispanizamos y decimos *rapero*.

RAP-PLAY. Anglicismo por *rap de videojuego, rap para un videojuego*.

RAPPORT. Anglicismo por *relación, informe, información, reseña, memoria* (generalmente en el ámbito comercial).

RAPPORTEUR. Galicismo por *relator o ponente* (de un congreso o asamblea).

RAPPROCHEMENT. Galicismo por *reconciliación, apaciguamiento, concordia* (sobre todo en el ámbito diplomático).

RASH. Anglicismo por *exantema, erupción cutánea, sarpullido*.

RASPA (por RASPADOR). Los principales sentidos de *raspa* en español son: ‘espina de un pescado’, ‘arista del grano de trigo’, ‘gajo de uvas’, ‘eje o pedúnculo de un racimo o espiga’. Quienes lo usan como sinónimo de *raspador* (‘instrumento quirúrgico que sirve para raspar’) lo hacen por influencia del inglés *rasp*.

RASSEMBLEMENT. Anglicismo por *agrupamiento* (en el arte de la esgrima) y por *reunión*.

RASTAFARIAN. Nombre tanto del seguidor de una secta jamaicana —el rastafarismo— como a cierta música vinculada con la dicha secta. Es vocablo inglés que se suele hispanizar con las formas *rastafari* y *rastafariano*.

RASTAQUOUÈRE. Galicismo por *mezquino* y por *advenedizo*.

RASTER IMAGE. Anglicismo por *imagen matricial*.

RATATOUILLE. Voz francesa con con que se designa cierta comida. Se podría llamar *ratatulla* por analogía con *bullabesa*.

RATE. Anglicismo por *índice, tipo*.

RATÉ. Galicismo por *fracasado* (en el ámbito literario).

RATEL. Vocablo del neerlandés sudafricano con que se designa un mamífero típico de África y la India. Se ha incorporado a nuestro idioma con la misma forma: *ratel* (en plural, *rateles*).

RATE PARITY. Anglicismo por *paridad de precios*.

RATE SHOPPER. Anglicismo por *comparador de precios*.

RATING. Anglicismo por *clasificación (crediticia)*, por *empresa de clasificación (crediticia)* y por *clasificación de yates*.

Asimismo, significa *arqueo* (de un velero).

También se usa con los sentidos de *tanto por ciento de espectadores, cuota de espectadores* (de un programa de televisión o de un espectáculo) y de *calificación, estimación* (que hace el público del dicho programa o espectáculo).

RATIO. Latinismo que se usa mucho hoy día, por influencia del inglés, en lugar de los vocablos castizos *proporción, índice y relación*.

RATISBON (inglés), **RATISBONNE** (francés). Nombres extranjeros de la ciudad de *Ratisbona*.

RATTAN. Anglicismo por *junco de Indias*. También se ha hispanizado con las formas *rota* y *roten*.

RAT TRAP. Anglicismo por *pedal con calapié*.

RAUCHBIER. Germanismo que puede traducirse por *cerveza ahumada*. También parece admisible su hispanización: *raugbîe, raugbía* o *raugbir*.

RAVENNA (italiano), **RAVENNE** (francés). Nombres extranjeros de *Ravena* (ciudad de Italia).

RAVE PARTY. Anglicismo por *fiesta de tecno*.

RAVIGOTE. Voz francesa con que se designa cierta salsa parecida a la vinagreta. Suele hispanizarse con la forma *ravigota*.

RAVIOLI. Vocablo italiano con que se designa un tipo de pasta rellena. Suele hispanizarse con las formas *ravioles* y *raviolis* (en plural).

RAW. Anglicismo por *crudo*.

RAW DATA. Anglicismo por *datos en bruto, datos brutos, datos sin tratar*.

RAW FOOD. Anglicismo por *comida cruda* y por *crudivorismo*.

RAYON. Nombre de cierto filamento que se usa para fabricar vestidos. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *rayón*.

RAY TRACING. Anglicismo por *delineamiento de rayos*.

RAZÓN DE ODDS (ODDS RATIO). Anglicismo por *razón de posibilidades, razón de oportunidades, oportunidad relativa*.

RAZZIA. Galicismo por *riza, incursión, correría, algara, algarada*. Tiene muchísimo uso.

RBI (RUN BATTED IN). Siglas inglesas que significan *carrera bateada, carrera impulsada* (en el deporte del beisbol).

RBM (RESULTS-BASED MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión que mira a los resultados, gestión basada en los resultados*.

RCTA (REAR CROSS-TRAFFIC ALERT). Siglas inglesas de *alerta de tránsito transversal trasero, alerta de circulación transversal trasera*.

RDS (RADIO DATA SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de radiodifusión de datos*.

REACCIÓN FIGHT-OR-FLIGHT. Anglicismo por *reacción de lucha o huida, reacción de alarma*.

REACH. Anglicismo por *ámbito de difusión*.

REACTION WHEEL. Anglicismo por *rueda de reacción* (de un vehículo espacial).

READABILITY. Anglicismo por *legibilidad*.

READER. Anglicismo por *lector*.

READING. Anglicismo por *antología* y por *indicación* (hecha en un texto); también por *lectura* y por *comprensión lectora*.

READY. Anglicismo por *preparado, listo, dispuesto, terminado*.

READY-MADE. Anglicismo por *arte encontrado*.

READY TO BUILD. Anglicismo por *listo para construirse, listo para llevarse al cabo*.

READY-TO-WEAR. Anglicismo por *listo para llevar* y por *ropa hecha como a medida*.

REAL ESTATE. Anglicismo por *propiedad inmobiliaria* y por *mercado inmobiliario*.

REAL ESTATE AGENT, REAL ESTATE BROKER. Anglicismos por *agente inmobiliario*.

REAL FOOD, REALFOODING. Anglicismos por *comida natural, comida tradicional, comida de verdad, comida de toda la vida*.

REALITY CHECK. Anglicismo por *verificación de los hechos* y por *descubrimiento de la realidad, desengaño*.

REALITY SHOW. Anglicismo por *telerrealidad, programa de telerrealidad, espectáculo de sucesos*.

REALPOLITIK. Germanismo por *política pragmática, pragmatismo político*.

REAL PROPERTY. Anglicismo por *propiedad inmobiliaria, bienes raíces*.

REAL PROPERTY MOVABLES. Anglicismo por *bienes inmuebles*.

REAL TENNIS. Anglicismo por *trinquete*.

REAR DERAILLEUR. Anglicismo por *desviador trasero, mecanismo de cambio de velocidades trasero, cambio trasero* (de la bicicleta).

REAR WHEEL. Anglicismo por *rueda trasera, rueda de atrás* (de la bicicleta).

REASONABLE FOLLOWTHROUGH. Anglicismo por *terminación de golpe razonable* (en el deporte del escuás).

REASONING. Anglicismo por *razonamiento*.

REASON WHY. Anglicismo por *credibilidad (publicitaria)*.

REASSORTANT (REASSORTANT VIRUS). Anglicismo por *virus recombinable*.

REBADGING. Anglicismo por *cambio de los distintivos, cambio de los emblemas* (de un vehículo).

REBATE. Anglicismo por *bonificación, descuento, rebaja*.

REBOOT. Anglicismo por *reinicio, reinención, nueva versión*.

REBORN. Anglicismo por *hiperrealista* (dicho de muñecos).

REBOUND. Anglicismo por *rebote* y por *rechazo*.

REBRANDING. Anglicismo por *rediseño de la marca (comercial)*.

REBREATHER. Anglicismo por *reciclador* (mecanismo para respirar bajo el agua).

REBURNING. Anglicismo por *supercombustión reductiva*.

RECALL. Anglicismo por *retirada del producto* y por *llamada, recuperación, rememoración*.

RECEIVER. Anglicismo por *receptor* (generalmente en los ámbitos deportivo y tecnológico).

RÉCÉPISSÉ. Galicismo por *resguardo* (de solicitud de un documento).

RECEPTOR Fc (Fc RECEPTOR). Anglicismo sintáctico que se usa en el ámbito médico en lugar de *receptor del Fc*, *receptor para el Fc*.

RECLAMAR (por RELLENAR). *Reclamar* significa en español ‘clamar contra algo’, ‘llevar la verga junto al reclame, en los barcos’, ‘llamar o clamar con insistencia’, ‘llamar a las aves con el reclamo’ (y, pronominalmente ‘llamarse las aves entre sí’), ‘exigir con derecho’. A diferencia del inglés *to reclaim*, no significa ‘rellenar (un terreno), terraplenar’.

RECLAME (RÉCLAME). Galicismo por *reclamo (publicitario)* y por *artículo laudatorio*.

RECOMMISSIONING. Anglicismo por *nuevo mandato, nuevo encargo*. También se usa por *rearme, restauración*.

RÉCORD (RECORD). Anglicismo y galicismo por *plusmarca, marca, registro, historial, relación, anales, hoja de servicios, expedientes, legajo, disco (fonográfico), reputación*.

También significa *plusmarquista*.

Tiene muchísimo uso, a pesar de lo cual siempre ha merecido la condena de los críticos. A lo más, es tolerable con el sentido de ‘proeza deportiva, comprobada oficialmente y que excede a cuantas se hicieron antes’, ya que desde finales del siglo XIX el vocablo se ha vuelto universal y propio de la jerga de los deportistas de todo el mundo (en tal caso, *record* debería hispanizarse: *recor* o *récor*; en plural, *recores* y *récores*, respectivamente); pero recordemos que, aun empleado con ese único significado y debidamente hispanizado, puede sustituirse sin ninguna dificultad por los términos castizos *marca* y *plusmarca*.

En el ámbito del ciclismo significa *recorrido*.

RECORDING. Anglicismo por *grabación, registro* (de la imagen, el sonido o de una información cualquiera).

RECORDMAN, RECORDWOMAN. Anglicismos por *plusmarquista* (dicho de un hombre y una mujer, respectivamente).

También significa *carrerista* (ciclista).

RECOVERY. Anglicismo por *recuperación de datos*.

RECRUITER. Anglicismo por *seleccionador de personal*.

RECRUITING. Anglicismo por *selección o contratación* (de personal).

RECRUITING DAY. Anglicismo por *selección (de personal) mediante actividades en grupo*.

RECRUITMENT. Lo mismo que RECRUITING.

RECUMBENT BIKE. Anglicismo por *bicicleta reclinada*.

RECYCLAGE. Vocablo francés con que se designan ciertas operaciones de recuperación de productos usados. Se ha incorporado al castellano con las formas *reciclaje, reciclamiento y reciclado*; bien que *reciclaje* es lo que más se oye.

RECYCLING. Anglicismo por *reciclaje*.

RED CARPET. Anglicismo por *alfombra roja*.

REDIAL. Anglicismo por *rellamada*.

REDNECK. Anglicismo por *campesino sureño, campesino conservador* (en Estados Unidos) y, en general, *pueblerino, zafío, paleta*.

REDOUBLEMENT. Anglicismo y galicismo por *redoble, repetición* (de esgrima).

RED-OUT. Anglicismo por *pérdida momentánea de visión*.

RED SKIN. Anglicismo por *cabeza rapada izquierdista*.

RED TAPE. Anglicismo por *balduque* y por *formulismo, papeleo*.

RED TEAM. Anglicismo por *equipo simulador de ataques, grupo simulador de ataques, enemigos simulados*.

RED VELVET, RED VELVET CAKE. Anglicismos por *tarta roja aterciopelada*.

REDWASHING. Anglicismo por *apariencia progresista, seudoprogresismo*.

RED WINE. Anglicismo por *vino tinto*.

REEFER. Anglicismo por *contenedor frigorífico*.

REEL. Anglicismo por *carrete* (de la caña de pescar).

REENGINEERING. Anglicismo por *reingeniería* y por *reconfiguración*.

RE-ENTRY. Anglicismo por *reingreso*.
En el ámbito del surf se dice *reentrada*.

REEV (RANGE-EXTENDED ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo (eléctrico) de autonomía ampliada*.

REFEREE FOR WALKING EVENTS. Anglicismo por *juez principal de marcha (atlética)*.

REFERENDA, REFERÉNDUMS. Plurales anglicados de *referéndum*. Esta palabra es latinismo puro, y la regla tradicional sostiene que los extranjerismos incorporados a nuestra lengua, pero que conservan terminación extraña, no tienen plural; por manera que hay que decir *unos referéndum, los referéndum*.

Otra cosa es que se use la forma hispanizada *referendo*, en cuyo caso el plural es totalmente normal: *referendos*.

RÉFERI (REFEREE). Anglicismo por *árbitro* (en las competiciones deportivas).
También significa *revisor y dirimente*.

REFILL. Anglicismo por *relleno, recarga*.

REFIT. Anglicismo por *reparación, reacondicionamiento, mejora, rehabilitación*.

REFLEX. Nombre que dan los anglosajones a cierta máquina fotográfica. El español ha incorporado este vocablo, por lo que decimos *réflex* (que, a causa de ser voz llana terminada en *-x*, permanece invariable en plural).

REFORMER. Anglicismo por *unidad de reformaje* (del petróleo).

REFORMING. Anglicismo por *reformaje* (del petróleo).

REFRAIN. Galicismo por *estribillo*.

REFRESHER. Anglicismo por *curso de repaso* y por *readiestrado*.

REFRESHING. Anglicismo por *modernización*, *readiestramiento*.

REFUELING. Anglicismo por *reabastecimiento (de combustible)*, *repostaje*.

REFUGEE. Anglicismo por *refugiado*.

REFUND. Anglicismo por *devolución*, *reembolso*.

REFURBISHMENT. Anglicismo por *reforma*, *modificación*.

REGATA. Nombre de una carrera entre varias lanchas o buques ligeros. Es voz italiana incorporada al español hace ya mucho tiempo con la misma forma: *regata*.

REGGAE. Vocablo inglés con que se designa cierto género musical. Su hispanización más frecuente es *regue*, aunque también se dice *rigui*.

REGGAETON. Nombre de cierto estilo musical. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *reguetón*.

RÉGIE. Galicismo por *empresa pública* y por *dirección* (de una ópera).

REGIFTING. Anglicismo por *venta del regalo recibido*. Algunos dicen *rerregalo*.

RÉGISSEUR. Galicismo por *director (teatral o de circo)*, *director de escena*, *administrador* (de bienes ajenos), *traspunte*, *director de producción* (de una película cinematográfica), *técnico de sonido*.

REGRESSION TEST. Anglicismo por *prueba de regresión* (del soporte lógico informático).

REGULAR. Anglicismo que puede traducirse por *pie izquierdo adelantado* (en el surféo sobre nieve). También se dice *normal*.

REGULAR SEASON. Anglicismo por *temporada normal* (de baloncesto).

REGULAR TRAINER. Anglicismo por *entrenador habitual*, *preparador habitual*.

REHEAT. Anglicismo por *poscombustión* (de las aeronaves).

REHEATER. Anglicismo por *poscombustor*, *sistema de poscombustión* (de una aeronave).

REIKI. Nombre de una especie de terapia. Es vocablo japonés introducido en nuestra lengua con la misma forma: *reiki*.

REIN BACK. Anglicismo por *paso hacia atrás* (que se hace con un caballo).

REINFORCEMENT LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje por refuerzo*.

REINING. Anglicismo por *trabajo de rienda*, *rienda*, *adiestramiento con rienda* (en el ámbito de la hípica).

RELÂCHE. Galicismo por *descanso, interrupción*.

RELAIS. Galicismo por *lugar de reunión, aparador, albergue*.

Asimismo, significa *relevo* (en lo deportivo).

Este vocablo francés también designa un dispositivo electromagnético que produce en un circuito cierta modificación. Se ha convertido en término casi universal; y, aunque se propusieron para traducirlo términos como *disyuntor* y *relevador* —este último con algo de buen éxito—, ha prevalecido en el uso la forma *relé* (en plural, *relés*).

RELAX, RELAXING. Anglicismos por *relajación, relajamiento, relajo, descanso*.

RELAY. Vocablo inglés que significa lo mismo que RELAIS (véase).

Tras el asentamiento de la hispanización *relé*, *relay* ha caído en desuso.

RELAY EVENT, RELAY RACE. Anglicismos por *carrera de relevos*.

RELAY RUNNER. Anglicismo por *relevista*.

RELEASE. Anglicismo por *versión, revisión* (de un programa informático).

RELEVÉ. Galicismo por *inventario* o *relación* (de lo que entra en una cocina o almacén de alimentos).

También se usa en el ámbito de la danza. Puede traducirse por *elevado, levantado*.

RELIABILITY. Anglicismo por *fiabilidad*.

RELIABLE. Anglicismo por *seguro, fidedigno, digno de crédito, fiable*.

RELIEF PITCHER, RELIEVER. Anglicismos beisbolísticos por *lanzador de relevo*.

RELISH. Voz inglesa con que se designa un condimento agridulce típico de la cocina norteamericana. Al no tener traducción al español, puede hispanizarse: *relis* (en plural, *relises*) o *relis* (invariable).

RELOCATION. Anglicismo por *recolocación, mudanza, traslación* (de un lugar a otro o de un puesto a otro).

RELOOKING. Anglicismo por *asesoramiento de imagen*.

REM (ROENTGEN EQUIVALENT IN MAN). Siglas inglesas con que se designa cierta unidad de radiación. Las han incorporado, cual si fueran una palabra, todos los idiomas —incluido el nuestro, con la misma forma: *rem*—; bien que su plural no debería ser *rem*s, como en la lengua original, sino *remes*, conforme a las reglas de nuestra gramática.

REM (RAPID EYE MOVEMENT). Siglas inglesas de *sueño paradójico, sueño desincronizado, sueño de movimientos oculares rápidos*.

Tiene mucho uso.

REMAIN. Anglicismo por *restos, sobras*.

REMAKE. Anglicismo por *refundición* (de una película cinematográfica anterior), *adaptación*.

REMAKEAR (TO REMAKE). Anglicismo por *refundir*.

REMANIEMENT. Galicismo por *refundición* (de una obra literaria anterior).

REMANUFACTURING. Anglicismo por *refabricación* (por lo general de alguna pieza de un vehículo).

REMASTERING. Vocablo inglés con que se designa cierto procedimiento técnico de digitalización de documentos sonoros o videos. Al no haber voz castiza que lo tradujera, se ha incorporado al español con la forma *remasterización* (también se emplea el verbo *remasterizar*).

REMEMBER. Anglicismo por *remembranza* y por *recuerdo*. También se usa como imperativo: *recuerda, recordad*.

REMINGTON. Nombre de un fusil inventado por el estadounidense Eliphalet Remington. Ha tenido algún uso la forma hispanizada *rérinto*.

REMISE. Galicismo por *tablas* (resultado de una partida de ajedrez) y por *insistencia, reposición* (en un combate de esgrima).

REMIX. Anglicismo por *remezcla* (*musical*).

REMIXAR (TO REMIX). Anglicismo por *remezclar*.

REMONTOIR. Vocablo francés que significa 'reloj de bolsillo al cual se da cuerda sin llave'. Aunque se propuso traducir por *reloj de remonte*, ha acabado prevaleciendo la forma hispanizada *remontuar* (en plural, *remontuares*).

REMOTE MANAGEMENT. Anglicismo por *teledirección*.

REMOTE SENSING. Anglicismo por *teledetección*.

REMOTE WORKER. Anglicismo por *teletrabajador*.

REMOULADE. Voz francesa con que se designa cierta salsa. Suele hispanizarse con la forma *remulada*.

REMS. Véase REM (ROENTGEN EQUIVALENT IN MAN).

REACTOR. Anglicismo por *reconstrucción histórica* (de un personaje o de un acontecimiento).

RENAISSANCE. Galicismo por *Renacimiento* (período histórico).

RENAMEAR (TO RENAME). Anglicismo por *renombrar* (un fichero informático).

RENARD. Galicismo por *zorro, piel de zorro*.

RENCONTRE. Galicismo por *junta, reunión*. También significa *encuentro, partido* (deportivo).

RENDERING. Vocablo inglés con que se designa cierta representación de imágenes que se hace por ordenador. Puede traducirse por *representación fotorrealista* o *imagen fotorrealista*; aunque, por ser más preciso el extranjerismo, se usa este, que se hispaniza con la forma *renderización*.

RENDERING PROGRAMMER. Anglicismo por *programador gráfico*.

RENDEZ-VOUS. Galicismo por *cita, entrevista, recudidero*.

RENTA (por ARRENDAMIENTO). Además del sentido de 'utilidad o beneficio anual de una cosa', *renta* significa 'lo que paga en dinero o en frutos un arrendatario';

no designa el arrendamiento mismo (que es el contrato por el que una persona cede algo suyo a otra en cambio del pago de una renta). La confusión entre ambos vocablos trae causa de que en inglés *rental* sí significa ‘arrendamiento, arriendo, alquiler’.

RENT-A-CAR. Anglicismo por *alquiler de coches*.

RENTAL. Anglicismo por *arrendamiento* y por *renta*.

RENTAR (por ARRENDAR). *Rentar* en español significa ‘generar beneficio anual’. Los que le dan el sentido de ‘alquilar, arrendar, ceder o tomar algo en alquiler’ lo hacen por influencia del inglés *to rent*, que sí significa eso.

El significado anglicado tiene mucho uso en América.

RENTAR CARROS (RENT-A-CAR). Anglicismo por *alquilar coches*.

RENTA VIAJERA (RENTE VIAGÈRE). Galicismo por *renta vitalicia*.

RENTING. Anglicismo por *alquiler, arrendamiento, arrendamiento a largo plazo*.

RENTRÉE. Galicismo por *vuelta, regreso, reapertura del curso, vuelta a la actividad*.

RENVERSEÉ. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *dado la vuelta, tumbado, quebrado*.

REP (ROENTGEN EQUIVALENT PHYSICAL). Siglas inglesas de *roentgenio equivalente físico*. Es el nombre de una unidad de dosis de energía absorbida; en español se dice, como en casi todas las lenguas, *rep*.

Cabe sostener que el plural de *rep* es invariable, a causa de su terminación en *-p*, rara en nuestro idioma; aunque, si bien se considera, no parece que haya dificultad para formar el totalmente regular *reps*. En cualquier caso, no debe emplearse el anglicado *reps*.

REPAIR KIT. Anglicismo por *equipo de reparación, estuche con el equipo de reparación*.

REPAIR SHIP. Anglicismo por *buque taller*.

REPÊCHAGE. Galicismo por *repesca* (en las competiciones deportivas).

REPLAY. Anglicismo por *repetición*.

REPLENISHMENT. Anglicismo por *reabastecimiento, reposición*.

REPO (REPURCHASE AGREEMENT). Anglicismo por *pacto de recompra*.

REPOKER. Anglicismo por *repóquer*.

REPORT. Anglicismo por *informe*.

REPORTAJE. Con la palabra *reportaje* se designa un trabajo periodístico —aun cinematográfico— que trata extensamente sobre un personaje o acontecimiento. Ya venga del inglés *reportage* o del italiano *reportagio*, nosotros podíamos haber formado el voquible por nuestra cuenta, pues en español *reporte* es sinónimo de *noticia* y la terminación *-aje* sirve para referir un conjunto de cosas. ¿Y qué es un reportaje sobre una guerra, sobre la pobreza en el mundo o sobre la vida de un gran político sino un conjunto de noticias sobre todo eso?

REPORTER. Anglicismo por *noticiero* o *reportero*.

También significa *libreta de notas* (del reportero).

REPORTING. Anglicismo por *declaración de datos, rendición de cuentas o informe de gestión*.

REPORTING SYSTEM. Anglicismo por *sistema de información de cuentas*.

REPORTORIAL. Anglicismo por *reporteril*.

REPOSITORY. Anglicismo por *almacén, depósito*.

REPRINT. Anglicismo por *reimpresión, nueva impresión*.

REPRISAR. Galicismo por *reponer* (una obra de teatro u otro espectáculo).

REPRISE. Galicismo por *reposición* (de una obra teatral u otro espectáculo), por *recuperación* y por *reanudación del tiempo de juego*.

También significa *asalto* (de boxeo).

Asimismo, significa *poder de aceleración*.

Cuando hablemos del arte de la esgrima, podemos traducir el galicismo por *ataque renovado*.

REPS. Plural anglicado de REP (véase).

Reps es también el nombre de una tela fuerte originaria de Francia y que hace ya tiempo que incorporamos con la misma forma: *reps* (invariable en plural).

RÉQUIEMS. Plural anglicado de *réquiem*, latinismo puro que significa 'descanso', incorporado al español para significar una oración que reza la Iglesia por los difuntos, así como la música que suele ponersele.

A esta clase de latinismos, a causa de la terminación tan extraña que tienen, tradicionalmente no se les ponía plural: no deberíamos decir, por tanto, *réquiems*, sino *los réquiem*, *varios réquiem*, *unos réquiem*, etc.

ReRAM (RESISTIVE RANDOM-ACCESS MEMORY). Siglas inglesas de *memoria resistiva de acceso aleatorio*.

RESEARCH. Anglicismo por *investigación, estudio*.

RESEARCH UNIVERSITY. Anglicismo por *universidad de investigación*.

RESEDÁ. Acentuación afrancesada de *reseda* (nombre de una planta), que es voz llana.

RÉSERVOIR, RESERVORIO. Galicismos por *depósito*.

La forma *reservorio* tiene muchísimo uso.

RESETEAR (TO RESET). Anglicismo por *reiniciar*.

RESHOOT. Anglicismo por *regrabación, retoma* (en lo cinematográfico).

RESHORING. Anglicismo por *relocalización* (de una compañía mercantil).

RESIDENT MANAGER. Anglicismo por *director residente*.

RESILIAR (RÉSILIER). Galicismo por *anular, invalidar* (un acto o contrato).

RESKILLING. Anglicismo por *readiestramiento (profesional)*.

RESORT. Anglicismo por *estación turística*.

RESPAWN. Anglicismo por *renacimiento, resurrección* (de un personaje de videojuego).

RESPECT. Anglicismo por *respeto*.

RESPIRATOR. Anglicismo por *careta contra los gases*.
En el ámbito médico tiene el sentido de *respirador*.

RESPONSE. Anglicismo por *respuesta, intervención, reacción*.

RESPONSE TIME. Anglicismo por *tiempo de respuesta* (en el ámbito tecnológico).

RESPONSIVE. Anglicismo por *adaptativo* y, en particular, por *ciberdiseño adaptativo*.

RESPUESTA BOOSTER. Anglicismo por *respuesta inmunitaria secundaria, respuesta anamnésica, respuesta de refuerzo*.

REST AREA. Anglicismo por *zona de descanso*.

RESTAURÁN, RESTAURANT. Galicismos por *restaurante, casa de comidas*.

RESTAURATEUR. Galicismo por *mesonero*.

RESTORÁN. Galicismo. Mera adaptación de RESTAURANT.

RESTORATIVE JUSTICE. Anglicismo por *justicia restaurativa, justicia reparadora*.

RESTROOM. Anglicismo por *baño, cuarto de baño, aseo, servicios*.

RESTSTRAHLEN. Germanismo que puede traducirse por *rayo residual, banda de rayos residuales*.

RETYLING. Anglicismo por *renovación del estilo, cambio de estilo*; en particular, *modernización del aspecto* (de un vehículo).

RESURFACING. Anglicismo por *tratamiento con láser (de las arrugas faciales)*.

RETAIL. Anglicismo por *(negocios o ventas) por menor*.

RETAILER. Anglicismo que significa *comerciante por menor, comerciante minorista*.

RETARD. Anglicismo por *medicamento de liberación lenta*.

RETARDED. Anglicismo por *retrasado mental*.

RETARGETING. Anglicismo por *reorientación publicitaria, redireccionamiento publicitario*.

RETECH (REAL ESTATE TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnología aplicada a los negocios inmobiliarios*.

RETE MIRABILE. Latinismo médico que puede traducirse por *red admirable*.

RETE TESTIS. Latinismo por *red testicular*.

RETIRÉ. Galicismo del ámbito de la danza que puede traducirse por *retirado*.

RETRIEVER. Anglicismo por *perro cobrador*.

RETROFITTING. Anglicismo por *renovación*.

RETROGAMING. Anglicismo por *juego con los clásicos, jugar con los clásicos* (esto es, con los videojuegos clásicos).

RETRO-POP. Nombre que dan los ingleses a un estilo artístico y musical. Puede tomarse con la forma *retropop*.

RETRO-ROCK. Anglicismo que puede traducirse por *retorrocanrol*.

RETOROCKET. Anglicismo por *retrocohete*.

RETSINA. ‘Cierta vino griego’. Nosotros solemos usar la misma forma: *retsina*.

RETURN AREA. Anglicismo por *zona de recepción* (de la pista en que se juega al badminton).

RETURN CHANNEL. Anglicismo por *canal de retorno, vía de retorno* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

RETURNER. Anglicismo por *retornado* (jugador de fútbol americano).

RÉUSSITE. Galicismo por *logro, triunfo, resultado*.

REVAMPING. Anglicismo por *modernización, mejora* (generalmente de alguna máquina).

REVANCHA (REVANCHE). Galicismo por *desquite, venganza, represalia*. Tiene muchísimo uso.

REVANCHISTA. Galicismo por *vengativo*.

REVEALING. Anglicismo por *esclarecedor* y por *revelación, divulgación*.

RÉVEILLON. Galicismo por *cena de Nochebuena* o *de Nochevieja, fiesta de fin de año, cena de medianoche, resopón*.

REVENUE. Anglicismo por *ingreso, ganancia*.

REVENUE MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de ingresos*.

RÊVERIE. Galicismo por *ensueño, fantasía*.

REVERSAL RATE. Anglicismo por *tipo (de interés) de reversión*.

REVERSE. Anglicismo por *reverso, posición inversa, marcha hacia atrás, reversión*.

REVERSE CHARGE. Anglicismo por *inversión impositiva*.

REVERSE ENGINEERING. Anglicismo por *retroingeniería, ingeniería inversa*.

REVERSE GRIP. Anglicismo por *presa cubital, agarre dorsal, agarre invertido* (ejercicio gimnástico con pesas).

REVERSER. Anglicismo por *inversor* (de una aeronave).

REVERT. Anglicismo por *retorno, cambio de dirección* (en el surf sobre nieve).

REVIEW. Anglicismo por *reseña* y por *revisión*.

REVIVAL. Anglicismo por *resurgimiento*, *renacimiento*, *vuelta*, *reposición*.

REVOLVER. 'Pistola con la cual pueden tirarse varios tiros sin volver a cargar'. Es voz inglesa incorporada al español con la forma *revólver* (en plural, *revólveres*; no *revólvers*, que imita el de la lengua de origen).

REVÓLVERS. Véase REVOLVER.

REVOLVING. Anglicismo por *volteador*.
También significa *crédito rotatorio*.

REVOLVING BOOKCASE. Anglicismo por *biblioteca giratoria* (mueble).

REVÓS (REVERSE). Anglicismo por *retroceso*.

REVPAG (REVENUE PER AVAILABLE GUEST). Siglas inglesas de *ingreso por huésped aprovechable* (de una hospedería o de establecimiento similar).

REVPAM (REVENUE PER AVAILABLE SQUARE METER). Siglas inglesas de *ingreso por metro cuadrado disponible* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

REVPAR (REVENUE PER AVAILABLE ROOM). Siglas inglesas de *ingreso por habitación disponible* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

REVPASH (REVENUE PER AVAILABLE SEAT AND HOUR). Siglas inglesas de *ingreso por asiento disponible y unidad de tiempo* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

REWILDING. Anglicismo por *resilvestración*.

REWRITING. Anglicismo por *reescritura* y por *adaptación*.

REYKJAVIK (inglés), **REYKJIAVÍK** (islandés). Grafías extranjeras de *Reikiavik* (capital de Islandia).

REZ-DE-CHAUSSÉE. Galicismo por *planta baja*, *primer piso*, *abajo*.

RFID (RADIO FREQUENCY IDENTIFICATION). Siglas inglesas de *identificación por radiofrecuencia*.

RFID TAG (RADIO FREQUENCY IDENTIFICATION TAG). Anglicismo por *identificador por radiofrecuencia*.

RFLP (RESTRICTION FRAGMENT LENGTH POLYMORPHISM). Siglas inglesas de *polimorfismo de longitud de fragmentos de restricción*.

RFP (REQUEST FOR PROPOSAL). Siglas inglesas de *petición de propuestas*.

RFQ (REQUEST FOR QUOTATION). Siglas inglesas de *petición de ofertas*.

RHABDOVIRUS. Grafía latinizada de *rabdovirus*.

RHODESIA. Grafía anglicada de *Rodesia* (nombre colonial de lo que hoy son los países africanos Zambia y Zimbabue).

RHODESIAN RIDGEBACK. Anglicismo por *(perro) crestado rodesiano*.

RHÔNE. Nombre francés del *Ródano* (río y departamento de Francia).

RHYTHM. Anglicismo por *ritmo, compás*.

RHYTHM AND BLUES. Nombre que dan los anglosajones a cierto género musical afroamericano. Nosotros solemos usar la adaptación *ritmo y blues*.

RIAL. Transcripción del nombre —árabe— de la moneda de Irán. Los hispanohablantes hemos tomado el mismo vocablo: *rial*.

RIBBON. Anglicismo por *cinta* (de gimnasia artística).

RIBOSWITCH. Anglicismo por *ribointerruptor, riborregulador*.

RICH MEDIA. Anglicismo por *medios interactivos*.

RICKETY. Anglicismo por *bicitaxista*.

RICKSHAW. Transcripción que hacen los anglosajones de un vocablo japonés con que se designa cierto vehículo propio de las naciones de Oriente. En español no hay una forma asentada: suelen verse las formas *rikisa, jinrikisa, rixa, riquixá y riquexó*. También significa *bicitaxi*.

RICOTTA. Italianismo por *requesón, recocta*. Tiene muchísimo uso.

RIDE. Anglicismo por *viaje a caballo, vuelta a caballo*.

RIDEAR. Anglicismo por *dar una vuelta* (a caballo o con bicicleta o de otra manera).

RIDE OFF. Anglicismo por *pechazo* (en el deporte del polo).

RIDER. Anglicismo por *jinete, atleta, ciclista, motorista, piloto o corredor*. También significa *repartidor, mensajero y documento técnico*. Asimismo, significa *surfista y surfista de nieve*.

RIDING-COAT. Nombre de una prenda de abrigo. Es vocablo inglés incorporado al idioma español hace ya mucho tiempo con la forma *redingote*.

RIEN. Galicismo por *nada*.

RIEN NE VA PLUS. Galicismo por *no va más* (en el juego de la ruleta).

RIESLING. Nombre que dan los alemanes a una variedad de uva blanca y al vino que se hace de ella. Su hispanización suele ser *rieslín*.

RIFACIMENTO. Italianismo por *refundición* (de una obra literaria anterior).

RIFF. Esta voz inglesa designa cierto motivo musical que se repite. Junto con su sinónima, la italiana *ostinato*, se usa universalmente. Ambas las hemos incorporado, bien que la anglosajona deberíamos escribirla con una sola *f* al final: *rif* (en plural, *rifes*).

RIFIFI. Voz francesa que significa ‘riña, rifirrafe, trifulca’, pero que en la jerga de los delincuentes designa el agujero hecho para robar. Se suele traducir por *butrón*, que en la jerga española también tiene tal sentido.

RIFLEMAN. Anglicismo por *tirador* y *fusilero*.

RIFT. Vocablo inglés que designa cierta fosa tectónica. Su hispanización más adecuada es *rifte*.

RIG. Anglicismo por *taladro* y por *equipo de perforación* (de un pozo de petróleo).

RIGATONI. Nombre de cierta pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con las formas *rigatonis* y *rigatones* (en plural).

RIGAUDON. Nombre de una contradanza francesa. Se incorporó hace ya mucho tiempo al español con la forma *rigodón*.

RIGGER. Anglicismo por *maquinista* (en el ámbito de las artes escénicas).

RIGGING. Anglicismo por *animación del esqueleto* (de un personaje creado informáticamente).

RIGHT FIELD. Anglicismo por *campo derecho* (de beisbol y softball).

RIGHTFIELDER. Anglicismo por *exterior derecho* (de beisbol y softball).

RIGHT OF WAY. Anglicismo por *preferencia, derecho de paso*.

RIGHT WING. Anglicismo por *ala derecha* (de deportes como el fútbol, el rugby o el jockey sobre hierba).

RIGOLA (RIGOLE). Galicismo por *acequia, reguera, atarjea*.

RIJEKA. Nombre serbocroata de *Fiume* (ciudad que actualmente pertenece a Croacia).

RIJN. Nombre neerlandés del río *Rin*.

RILLETES. Galicismo que puede traducirse por *morteruelo francés*; aunque, comoquiera que el término se usa universalmente, es admisible su hispanización: *riletas*.

RIMAYE. *Rimaye* (voz francesa) y *bergschrund* (voz alemana) se usan para designar una grieta particular, larga y estrecha, que se abre en el extremo superior de algunos glaciares. Por la mayor facilidad de incorporación a nuestro idioma, hemos tomado la voz francesa con la forma *rimaya*; la alemana, casi impronunciable para nosotros, habrá de evitarse.

RIMMEL. Voz francesa con que se designa un cosmético que se aplica a las pestañas. Procede del apellido de su inventor y se ha convertido en universal. El idioma español la ha recibido con la forma *rímel* (en plural, *rímeles*).

RIM STRIP, RIM TAPE. Anglicismos por *fondo de llanta* (de la rueda de un vehículo).

RIN (RIM). Anglicismo por *aro, cerco, llanta* (de un vehículo).

RINFORZANDO. Italianismo usado universalmente en lo musical para indicar que debe reforzarse progresivamente la sonoridad. Nosotros hemos tomado el mismo vocablo: *rinforzando*.

RING. Anglicismo por *cuadrilátero* (del boxeo), *escenario* (de un debate), *tablado*, *tinglado*, *plataforma*, *arena*, *liza*.

RINGS. Anglicismo por *anillas* (para hacer gimnasia).

RINGSIDE. Anglicismo por *silla de cuadrilátero*.

RINGTONE. Anglicismo por *tono de llamada*, *melodía de llamada* (de un teléfono).

RINK. Anglicismo por *pista* (de jockey sobre patines) y por *pista de hielo* (de jockey sobre hielo).

También significa *zona de juego* (de curlin).

RINK-HOCKEY. Anglicismo por *jockey sobre patines*.

RINOVARSI O MORIRE. Italianismo por *renovarse o morir*.

RINSE. Anglicismo por *baño*, *aclarado*, *reflejo*, *enjuague*.

RIO DE JANEIRO. Nombre de una ciudad y estado brasileños. En español decimos *Río de Janeiro* (con tilde en la palabra *Río*), aunque desde siempre también se ha usado *Río Janeiro*, sin la preposición *de*.

RIP DEAL. Anglicismo por *transacción fraudulenta*.

RIPIENO. Indicación de las composiciones musicales para distinguir el grupo grande de instrumentos del grupo de solistas. Es voz italiana, universalmente extendida, que nosotros hemos incorporado con la misma forma: *ripieno*.

RIPOSTA (RIPOSTE). Galicismo por *respuesta*, *réplica*, *contraataque*. Tiene mucho uso en América.

RIPOSTAR (RIPOSTER). Galicismo por *responder*, *replicar*, *devolver el golpe*, *contraatacar*.

Tiene mucho uso en América.

RIPOSTE. Galicismo por *respuesta* (de esgrima).

RIPPED JEANS. Anglicismo por (*pantalones*) *vaqueros rasgados*.

RIPPER. Anglicismo por *escarificadora*.

RISALA. Arabismo por *epístola*.

RIS DE VEAU. Galicismo por *molleja de ternera*, *lechecillas*.

RISER. Anglicismo por *tubo de subida*, *tubo de ascenso* (del petróleo cuando se extrae por medio de la perforación).

RISING TROT. Anglicismo por *trote levantado* (de un caballo).

RISK ASSESSMENT. Anglicismo por *análisis del riesgo*.

RISK MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de los riesgos*.

RISK-OFF. Anglicismo por *percepción general de riesgo* (en las operaciones bursátiles y mercantiles).

RISK POOLING. Anglicismo por *distribución de riesgos*.

RISK SHARING. Anglicismo por *repartición del riesgo, distribución de los riesgos*.

RISOL (RISSOLE). Galicismo por *tostón, croqueta*.

RISSOTO. Nombre de cierto alimento hecho con arroz. Es vocablo italiano que se suele hispanizar con la forma *risoto*.

RISTORANTE. Italianismo por *restaurante, mesón, casa de comidas*.

RISTRETTO. Vocablo italiano con que se designa cierta forma de preparar el café. Se hispaniza con la forma *ristreto*.

RITENUTO. Italianismo musical que se usa universalmente para significar 'más lento'. Hemos tomado el mismo vocablo, *ritenuto*.

RITORNELLO. Nombre de cierto estribillo musical. Es vocablo italiano incorporado hace mucho tiempo al castellano con la forma *retornelo*.

RIVE GAUCHE. Galicismo por *margen izquierda, orilla izquierda* (parte meridional de París).

RIVERBOARD, RIBERBOARDING. Otros nombres que dan los anglosajones al deporte llamado HYDROSPEED (véase).

RIVER-SKI. Anglicismo por *esquí de aguas bravas*.

RIVIÈRE. Galicismo por *collar, gargantilla o cadena*. También significa *riachuelo*.

RIYAD (árabe), **RIYADH** (inglés). Extranjerismos por *Riad* (nombre de la capital de Arabia Saudí).

RIYAL. Transcripción del nombre de la moneda de Arabia Saudí. *Riyal* se ha incorporado al idioma español, aunque a veces también se dice *rial*.

RMI (RADIO MAGNETIC INDICATOR). Siglas inglesas que significan *indicador radiomagnético* (de la aeronave).

RN (RIGHT NOW). Anglicismo por *ahora mismo, al punto*.

RNA (RIBONUCLEIC ACID). Anglicismo por *ARN (ácido ribonucleico)*.

RNN (RECURRENT NEURAL NETWORK). Siglas inglesas de *red neuronal recurrente*.

RNP (REQUIRED NAVIGATION PERFORMANCE). Siglas inglesas de *desempeño de navegación requerida* (de una aeronave).

RO (REVERSE OSMOSIS). Siglas inglesas de *ósmosis inversa*.

ROA (RETURN ON ASSETS). Siglas inglesas de *rendimiento de los activos*.

ROAD BIKE. Anglicismo por *bicicleta de carretera*.

ROAD BOOK. Anglicismo por *cuaderno de ruta*.

ROADIE. Anglicismo por *maquinista itinerante, maquinista de la gira* (de un músico). Coloquialmente recibe los nombres de *pipa* y *plomo*.

ROAD MANAGER. Anglicismo por *encargado de giras* (de un cantante).

ROADMAP. Anglicismo por *plan, plan de trabajo, programa*.

ROAD MOVIE. Anglicismo por *película de aventuras en la carretera*.

ROAD RACER. Anglicismo por *corredor de carretera* (ciclista).

ROAD SHOW. Anglicismo por *gira, presentación itinerante*.

ROADSTER. Anglicismo que puede traducirse por *biplaza descapotable*. También se usa con el sentido general de *coche de turismo, automóvil de turismo*.

ROAD TRIP. Anglicismo por *excursión por carretera*.

ROAMING. Anglicismo por *itinerancia*.

También significa *tarifas* (o *costos* o *servicios*) *de itinerancia, recargos por itinerancia* (en el ámbito de la telefonía móvil).

ROAST. Anglicismo por *brindis cómico*.

ROAST BEEF. Carne asada y condimentada típica del Reino Unido. La hispanización de este vocablo anglosajón es *rosbif* (en plural, *rosbifes*, como corresponde a cualquier palabra terminada en consonante; no el extranjerizante *rosbifs*).

ROASTEAR (ROST). Anglicismo por *criticar* (a alguien en un programa de televisión), *criticar despiadadamente*.

ROASTIZAR (TO ROAST). Anglicismo por *quemar, abrasar* (la comida).

ROBIN HOOD. Nombre inglés del personaje al que los hispanohablantes conocemos por *Robín de los bosques*.

ROBOT. Vocablo checo con que se designa cierto autómatas inteligente. Lo han incorporado casi todas las lenguas; así, nosotros también decimos *robot*.

Su plural debería ser *robotes*, como corresponde a cualquier palabra nuestra terminada en consonante, incluida la *-t*, aunque no sea muy frecuente; hay que evitar el extranjerizante *robots*).

ROBOTICS. Anglicismo por *robótica*.

ROBOTS. Véase ROBOT.

ROC (RETURN ON CAPITAL), ROCE (RETURN ON CAPITAL EMPLOYED). Siglas inglesas de *rendimiento del capital invertido*.

ROCK. *Rock* y *rock and roll* son los nombres que dan los anglosajones a un género de música. En nuestro idioma se ha asentado la forma hispanizada *rocanrol*.

ROCKABILLY. Nombre de una variedad de rocanrol. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *rocabili*.

ROCK AND ROLL. Véase ROCK.

ROCKER. Anglicismo por *roquero* o *roncanrolero*.

ROCKET. Anglicismo por *cohete*.

ROCKETPACK. Anglicismo por *mochila propulsora*.

ROCKING CHAIR. Anglicismo por *mecedora*.

ROCKY MOUNTAINS. Nombre inglés de las *Montañas Rocosas*.

ROCOCO. Galicismo con que se designa el estilo barroco francés del siglo XVIII. Se usa universalmente, y nosotros lo hemos incorporado con la grafía *rococó*.

ROCURONIUM. Latinismo por *rocuronio*.

ROD. Anglicismo por *barra*.

ROE (RETURN ON EQUITY). Siglas inglesas de *rendimiento de los capitales propios*.

ROENTGEN. Nombre internacional de *roentgenio*.

ROF (RADIO OVER FIBRE). Siglas inglesas de *radio por fibra (óptica)*.

ROFL (ROLLING ON THE FLOOR LAUGHING). Siglas inglesas que significan *caerse de risa*.

ROGER. Anglicismo por *recibido* (dicho de un mensaje).

ROI (RETURN ON INVESTMENT), ROIC (RETURN ON INVESTED CAPITAL). Siglas inglesas de *rendimiento del capital invertido*.

ROI SOLEIL. Galicismo por *el Rey Sol, Luis XIV (de Francia)*.

ROL (por PAPEL, FUNCIÓN). El vocablo *rol* significa en español 'lista, nómina, catálogo' y 'licencia que lleva el capitán en la cual consta la lista de la marinería'. Quienes le dan los sentidos de 'papel o parte que recita un actor' o de 'papel, carácter, representación, ministerio o función con que algo o alguien obra' lo hacen por influencia del francés *rôle* y del inglés *role*.

Tales sentidos impropios de *rol* tienen muchísimo uso hoy día.

ROLE MODEL. Anglicismo por *modelo, modelo de conducta, modelo al que seguir, ejemplo, guía*.

ROLEPLAY. Anglicismo por *juego de simulación, juego de dramatización*.

ROLFING. Nombre de cierta terapia o masaje. Es vocablo inglés que se corresponde con el apellido de su inventor; suele hispanizarse con la forma *rolfeo*.

ROLL. Anglicismo por *balanceo* y por *rodillo, cilindro*.

ROLL BACK. Anglicismo por *media vuelta, volapié* (en el ámbito de la hípica).

ROLL BOND, ROLL BONDING. Anglicismos por *colaminación*.

ROLLENDE LANDSTRASSE. Germanismo por *autopista ferroviaria*.

ROLLER. Anglicismo por *patín de ruedas alineadas*.

También significa *curva* (cierto lanzamiento del disco volador) y *rodillo* (de la bicicleta).

Asimismo, significa *ola larga*.

ROLLER, ROLLERBALL. Anglicismos por *rotulador con punta de bola*.

ROLLER BEARING. Anglicismo por *cojinete de rodillos*.

ROLLER DERBY. Nombre que dan los anglosajones a cierto juego o deporte. Suele traducirse por *derbi de patinaje*.

ROLLER SKATE. Anglicismo por *patín de cuatro ruedas*.

ROLLERSKI. Anglicismo por *esquí de ruedas*.

ROLLING. Anglicismo por *pelota rodada, pelota rasa* (de beisbol y softball).

ROLLING HIGHWAY, ROLLING ROAD. Anglicismos por *autopista ferroviaria*.

ROLLING REVIEW. Anglicismo por *envío permanente de información* y por *revisión continua*.

ROLLING TAKE-OFF. Anglicismo por *despegue en carrera, despegue inmediato* (de una aeronave).

ROLL-ON. Anglicismo por *desodorante de bola*.

ROLL-ON, ROLL-OFF. Anglicismo por *carga rodada*.

ROLLOVER. Anglicismo por *interés de renovación*.

ROLL-UP. Anglicismo por *expositor enrollable*.

ROLO (ROLER, ROULEAU). Anglicismo y galicismo por *rodillo* (utensilio de impresores, mecánicos y artesanos).

ROM (READ-ONLY MEMORY). Siglas inglesas de *memoria muerta, memoria de solo lectura* (en el ámbito informático).

ROM (ROLL OVER MITIGATION). Siglas inglesas de *sistema contra el vuelco, regulador de estabilidad* (de un vehículo).

ROMAN. Galicismo por *novela*.

ROMAN À CLEF. Galicismo por *novela con clave, novela de clave* (novela sobre personajes reales a los que se les han puesto nombres ficticios).

ROMANCE (por AMORÍO). *Romance* designa el libro de caballerías, las lenguas derivadas del latín —en particular la española— y cierta composición métrica. El sentido que se le da de ‘amorío, lance amoroso, galanteo, amasiato’ trae causa de la influencia del *romance* del idioma inglés.

Este significado anglicado tiene muchísimo uso hoy día.

ROMAN-FLEUVE. Nombre que dan los franceses a cierto ciclo de novelas en las que las acciones confluyen en un mismo punto. Suele traducirse literalmente: *novela río*.

ROMANZA. Vocablo italiano con que se designa una composición musical sencilla y tierna. Se ha incorporado al español con la misma forma: *romanza*.

ROMI (RETURN ON MARKETING INVESTMENT). Siglas inglesas de *beneficio de la inversión en mercadotecnia*.

ROND-DE-CUIR. Galicismo por *oficinista de poca monta, chupatintas*.

RONDEAU. Vocablo francés con que se designa cierta composición musical. Se ha hispanizado con la forma *rondó*.

También designa el metro o composición poética a que nosotros llamamos *rondel*.

RONDPOINT. Anglicismo por *glorieta, rotonda*.

RONIMBOR (RUNNING BOARD). Anglicismo por *estribo* (de un automóvil, camión o tranvía).

RONIN. Nombre que se daba al samurái que no tenía amo. Es japonésismo que suele hispanizarse con la forma *ronín*.

ROOF GARDEN. Anglicismo por *azotea ajardinada*.

ROOFING. Anglicismo por *cubierta de tejado, techumbre, material de cubrimiento*.

ROOFTOP. Anglicismo por *azotea*.

ROOIBOS. Nombre de cierta planta con la que se hace infusión. Es vocablo del holandés hablado en Sudáfrica que los hispanohablantes suelen pronunciar de la misma manera que se escribe: *rooibos*; aunque algunos dicen *roibos* o *roibós*.

ROOKIE. Anglicismo por *novato* (en el ámbito deportivo).

ROOKIE WALL. Anglicismo por *bajón del novato, cansancio del novato* (sobre todo del que juega al baloncesto).

ROOM. Anglicismo por *habitación*.

ROOM ATTENDANT. Anglicismo por *camarero* (de hostel, fonda u otro lugar donde se aloja la gente).

ROOMIE. Anglicismo por *compañero de piso*.

ROOMING LIST. Anglicismo por *lista de huéspedes*.

ROOMMATE. Lo mismo que ROOMIE.

ROOM RACK. Anglicismo por *plano de la disponibilidad de las habitaciones* (de una hospedería u otro establecimiento similar).

ROOM REVENUE. Anglicismo por *ingreso por habitación* (de los lugares en que se alojan huéspedes).

ROOM SERVICE. Anglicismo por *servicio de habitaciones* (de las hospederías).

ROOM STATUS. Anglicismo por *estado de las habitaciones* (de los lugares donde se alojan huéspedes).

ROOT BEER. Anglicismo por *zarzaparrilla*.

ROOT DIRECTORY. Anglicismo por *director principal, directorio inicial* (en lo informático).

ROOTER. Anglicismo por *desarraigadora, desarbustador*.

ROOTKIT. Anglicismo por *encubridor informático*.

ROOTS. Anglicismo por *música de las raíces, música basada en las raíces* (de una persona o grupo de personas o de una nación).

ROP (RETINOPATHY OF PREMATURITY). Siglas inglesas de *retinopatía del prematuro (RP, RDP), fibroplasia retrolenticular*.

ROPE. Anglicismo por *cuerda* (para hacer gimnasia).

ROPO (RESEARCH ONLINE PURCHASE OFFLINE). Siglas inglesas de *búsqueda en la Red (y compra en la tienda) o ciberbúsqueda (con compra en la tienda)*.

ROQUEFORT. Nombre de un queso. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *roquefor*.

RO-RO (ROLL-ON, ROLL-OFF). Siglas inglesas que significan *carga rodada*.

ROS (RETURN ON SALES). Anglicismo por *rendimiento de las ventas, índice de productividad*.

ROSBIFS. Véase ROAST BEEF.

ROSSIGLIONE. Nombre italiano del *Rosellón*.

ROSTER. Anglicismo por *lista, plantilla, alineación* (de un equipo para un partido de algún deporte), *asignación*.

ROSTICERÍA (RÔTISSERIE). Galicismo por *asador* (establecimiento que sirve carne asada).

ROSTIZAR (RÔTIR). Galicismo por *asar*.

RÔTI. Galicismo por *asado*.

ROTISERÍA. Variante del galicismo ROSTICERÍA.

ROTISSEUR. Galicismo por *asador* (instrumento donde se asa la carne).

ROTOCAST, ROTOMOULDING. Anglicismos por *moldeado rotatorio*.

ROTORCRAFT. Anglicismo por *aeronave de alas giratorias*.

ROTOTILLER. Anglicismo por *motocultor*.

ROTPUNKT. Germanismo por *punto rojo* (estilo de escalar).

ROTTERDAM. Nombre neerlandés de *Róterdam* (ciudad de los Países Bajos).

ROTTWEILER. Nombre de una raza de perro alemana. Se ve a veces la forma hispanizada *rotvaile*.

ROUGE. Galicismo por *lápiz de labios, carmín, colorete*.

ROUGET. Galicismo por *salmonete*.

ROUGH. Anglicismo que puede traducirse por *matorral* o *hierba alta* (en el ámbito del golf).

También significa *preboceto* (*publicitario*) o *boceto* (en general).

Asimismo, tiene el sentido de *duro*, *áspero*, *severo*.

ROUGHING. Anglicismo por *dureza innecesaria* (falta que se comete al jugar al jockey).

ROUGH PLAY. Anglicismo por *juego duro*.

ROULADE. Vocablo francés con que se designa cierto rollo, generalmente de carne. Se suele hispanizar con la forma *rulada*.

ROULOTTE. Galicismo por *caravana*.

ROUND. Anglicismo por *tanda*, *turno*, *asalto*, *episodio* o *período*.

ROUNDABOUT. Anglicismo por *glorieta*.

ROUNDERS. Anglicismo. Nombre de un deporte muy parecido al beisbol o pelota base. Puede traducirse por *rondas*; aunque no parece rechazable su hispanización, por ejemplo, con la forma *rónder*, que suena bien.

ROUND POINT. Variante de ROUNDABOUT.

ROUND ROBIN. Anglicismo por *todos contra todos* (en el ámbito deportivo).

ROUND TRIP. Anglicismo por *ida y vuelta*, *tiempo entra la ida y la vuelta*.

ROUND-UP. Anglicismo por *resumen* y por *visión de conjunto*.

ROURT TENNIS. Anglicismo por *trinquete*.

ROUSSILLON. Nombre francés del Rosellón.

ROUTIER. Galicismo por *corredor de carretera*.

También significa *tirador* (en ciertos juegos).

ROUTING. Anglicismo por *direccionamiento*, *enrutamiento*, *encaminamiento* (en el ámbito informático).

También significa *itinerario* (generalmente turístico).

ROUX. Nombre de un aditamento de salsas típicamente francés. A veces el vocablo se hispaniza con la forma *rux*, aunque también se traduce por *salsa rubia*.

ROV (REMOTELY-OPERATED VEHICLE). Siglas inglesas de *dron submarino guiado por cable*, *dron submarino de cable*.

ROVER. Anglicismo que puede traducirse por *astromóvil*.

Designa también la rama del movimiento escultista o exploradorista en la que participan los mayores de 17 años. Con este sentido se ha hispanizado con la forma *roverismo* (y al miembro se lo llama *roverista*).

ROVING. Anglicismo por *mecha*.

También es el nombre que dan los anglosajones a ciertos filamentos de fibra de vidrio. En tal caso, se puede traducir por el neologismo *estratifil*; aunque lo más común es dejarlo en su lengua originaria (bien que, si decidimos incorporar el extranjerismo a nuestro idioma, habremos de adaptarlo y decir, por ejemplo, *rovín* o *rovin*).

ROVING AMBASSADOR. Anglicismo por *embajador itinerante*.

ROWING. Anglicismo por *remo* (también con el sentido de cierto ejercicio gimnástico) y por *competición de remo*.

ROWING MAN. Anglicismo por *remero*.

ROWING WOMAN. Anglicismo por *remera*.

ROYAL. Anglicismo por *realeza* y por *persona de sangre real*.

ROYALE. Vocablo francés con que se designa cierta salsa. En español suele decirse (*salsa*) *royal*.

ROYAL GALA. Nombre que dan los anglosajones a un género de manzana. Se puede hispanizar fácilmente con la forma *royalgala* (en plural, *royalgalas*).

ROYAL SUITE. Anglicismo por *suite real* (habitación).

ROYALTY. Anglicismo por *regalía, derecho de patente o canon*.

ROYAL WARRANT. Anglicismo por *licencia para proveer a la familia real* (británica).

RPE (RESPIRATORY PROTECTIVE EQUIPMENT), RPD (RESPIRATORY PROTECTIVE DEVICE). Anglicismos por *equipo de protección respiratoria, dispositivo de protección respiratoria*.

RPO (RECOVERY POINT OBJECTIVE). Siglas inglesas de (*máximo de*) *pérdida de datos admisible* (tras la interrupción de algún servicio).

RRAM (RESISTIVE RANDOM-ACCESS MEMORY). Siglas inglesas de *memoria resistiva de acceso aleatorio*.

rRNA (RIBOSOMAL RN). Forma siglada inglesa de *ARN ribosómico*.

RSC (ROLL STABILITY CONTROL). Siglas inglesas de *sistema contra el vuelco, regulador de estabilidad* (de un vehículo).

RSP (RESTRICTION SITE POLYMORPHISM). Siglas inglesas de *polimorfismo de sitio de restricción*.

RSS (REALLY SIMPLE SYNDICATION). Siglas inglesas de *flujo de noticias*.

RSVP (RÉPONDEZ S'IL VOUS PLAÎT). Siglas francesas de *confirma o confirme usted* (la asistencia), *confirmación, invitación*.

RTG (REAL TIME GAME). Siglas inglesas de *videojuego en tiempo simultáneo*.

RTGS (REAL-TIME GROSS SETTLEMENT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de liquidación bruta al instante*.

RTM (RESIN TRANSFER MOULDING). Siglas inglesas de *modelado por transferencia de resina*.

RTO (RECOVERY TIME OBJECTIVE). Siglas inglesas de *tiempo máximo de recuperación, tiempo máximo de interrupción admisible* (de algún servicio).

RTO (REJECTED TAKE-OFF). Siglas inglesas de *despegue interrumpido* (de una aeronave).

RTS (REAL-TIME STRATEGY). Siglas inglesas de *videojuego de estrategia en tiempo simultáneo*.

RUBATO. Italianismo usado universalmente para indicar que un pasaje musical debe interpretarse con cierta libertad. Nuestra lengua ha tomado la misma palabra: *rubato*.

RUBBER CEMENT. Anglicismo por *pegamento de caucho*.

RUBBER STAMP. Anglicismo por *sello de caucho*.

RUBER. Latinismo médico por *rojo*.

RUB-ON. Anglicismo que puede traducirse por *calcomanía en seco*.

RUBY. Anglicismo por *(vino) robusto*.

RUCHE (por VOLANTE). *Ruche* significa ‘pollino, burro’; y *a ruche*, ‘sin dinero, arruinado’. Por influencia de la lengua francesa a veces se le da el sentido de ‘guarnición rizada que sirve de adorno de la ropa, de las cortinas, de los sombreros, etc.’, que es lo que en español se llama *volante*.

RUCK. Anglicismo por *melé espontánea* (de jugadores de rugby).

RUFFLES. Anglicismo por *volantes*.

RUFO (por TEJADO). *Rufo* en español significa ‘rubio, rojo o bermejo’, ‘que tiene el pelo ensortijado’ y, en el lenguaje de la germanía, ‘rufián’. Los que le dan el sentido de ‘tejado’ lo hacen por influencia del vocablo inglés *roof*.

RUGBIER. Barbarismo anglicado por *rugbista*.

RUGBY. Nombre de cierto deporte. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *rugbi*.

RUGBY LEAGUE. Anglicismo que se traduce por *rugbi de trece*.

RUGBYMAN. Barbarismo anglicado por *rugbista*.

RUGBY UNION. Anglicismo que se traduce por *rugbi de quince*.

RUGGER. Anglicismo por *rugbi*.

RULE-BOOK. Anglicismo por *reglamento*.

RULEMÁN, RULIMÁN (ROULEMENT). Galicismos por *rodamiento* (término mecánico).

RULE OF LAW. Anglicismo por *imperio de la ley*.

RULING. Anglicismo por *cuestión prejudicial, procedimiento prejudicial*.

RULÓ, RULOT (ROULOTTE). Galicismos por *caravana, autocaravana, casa rodante*.

RUM. Anglicismo por *ron*.

RUMMY. Vocablo inglés con que se designa cierto juego de naipes. Puede hispanizarse con la forma *rami*.

RUMP STEAK. Anglicismo por *filete de cadera*.

RUN. Anglicismo por *carrera* (sobre todo en lo deportivo).

RUNDOWN. Anglicismo por *corre-corre* (de beisbol y softball).

RUNEAR (TO RUN). Anglicismo por *correr*.

RUN-IN PERIOD. Anglicismo por *período de preinclusión* (en el ámbito farmacológico).

RUNNER. Anglicismo por *corredor*.

También significa *mozo de flechas* (en el deporte del tiro con arco).

RUNNER-UP. Anglicismo por *subcampeón*.

RUNNING. Anglicismo por *carrera* (en general), por *carrera a pie* y por *carrera a campo traviesa*.

RUNNINGBACK. Anglicismo por *corredor* (en el ámbito del fútbol americano).

RUNNING GAG. Anglicismo por *chiste recurrente, broma temática recurrente*.

RUNOFF. Anglicismo por *seguimiento de lo extinguido* (en el ámbito de los seguros). También significa *escorrentía*.

RUNTIME. Anglicismo por *tiempo de ejecución* (en lo informático).

RUN-UP. Anglicismo por *carrera de impulso*.

RUSH. Anglicismo por *aceleración* (o *apretón*).

También significa *pruebas de rodaje y envío urgente*.

RUSHEAR (TO RUSH). Anglicismo que se usa en el ámbito de los videojuegos por *atacar rápidamente* o *ayudar con celeridad*.

RUSH HOUR. Anglicismo por *hora de mayor tránsito*.

RUSSIAN STOUT. Anglicismo por *estaut imperial* (cerveza).

RUST BELT. Anglicismo por *cinturón de fábricas decadentes, zona fabril en declive* (por lo general, se refiere a cierta parte de EE. UU.).

RÚTER (ROUTER). Anglicismo por *rutero, encaminador* o *enrutador* (en el ámbito informático).

RUTTING. Anglicismo por *ahuellamiento*.

RWANDA. Grafía inglesa de *Ruanda* (nombre de un país africano).

RWD (RESPONSIVE WEB DESIGN). Siglas inglesas de *ciberdiseño adaptativo*.

RWIS (ROAD WEATHER INFORMATION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de información meteorológica vial*.

RYE. Anglicismo por *güisqui de centeno*.

RYE-GRASS. Anglicismo que suele traducirse por *césped inglés, ballico*.

S

‘**S**. Genitivo que usan los anglosajones. Suele verse en el nombre de los establecimientos: así, *Ronald’s* significará ‘la tienda (o cualquier otra cosa) de Ronald’.

Por influencia del inglés lo vemos también en el ámbito hispanohablante: *Aurora’s* para llamar, por ejemplo, a una peluquería; y *Jorge’s*, a un mesón (cuando deberían decir *peluquería de Aurora* y *mesón de Jorge*, respectivamente).

S (SMALL). Letra usada internacionalmente para significar *talla pequeña*.

SaaS (SOFTWARE AS A SERVICE). Siglas inglesas de *soporte lógico (informático) concebido como servicio*.

SABIR. Palabra francesa —deformación de la nuestra *saber*— con que se designa una lengua franca que se habló hasta el siglo XIX en el Mediterráneo, mezcla de español, italiano y francés con algo de árabe, griego y turco. Nosotros usamos el mismo voquible: *sabir*.

SABLÉ. Galicismo que puede traducirse por *polvorón francés, galleta arenosa*. Algunos también lo dicen como los del Hexágono: *sablé*.

SAC (SYNTHETIC APERTURE RADAR). Siglas inglesas de *radar de apertura sintética*.

SAC. Galicismo por *saco* (de boxeo).

SACCO DI ROMA. Italianismo por *saco de Roma, saqueo de Roma* (famosísimo acontecimiento de 1527).

SACHERTORTE. Germanismo que puede traducirse por *tarta de Sacher*.

SACHET. Anglicismo y galicismo por *almohadilla perfumada* y por *bolsita, sobrecillo*.

SACK. Anglicismo por *embolsada* (de fútbol americano).

SACRIFICE BUNT. Anglicismo por *toque de sacrificio* (de beisbol y softball).

SACRIFICE FLY. Anglicismo por *vuelo de sacrificio* (de beisbol y softball).

SACRIFICE HIT. Lo mismo que SACRIFICE BUNT.

SAD. Anglicismo por *triste*.

SAD (SEASONAL AFFECTIVE DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno afectivo estacional*.

SAD BOY. Anglicismo por *muchacho triste, muchacho de pensamientos tristes, agorero*.

SADDLE. Anglicismo por *sillín* (de la bicicleta).

SADDLE BAG. Anglicismo por *bolso con forma de silla de montar*.

SAFARI. Voz suajili universalmente extendida para significar un viaje turístico por África en que se contemplan animales salvajes o exóticos en libertad y a veces hasta se los caza. Se ha incorporado al español con la misma forma: *safari*.

SAFARI PARK. Anglicismo por *recinto para safaris, parque de safari*.

SAFE! Anglicismo por *¡quieto!* (orden del árbitro de beisbol o sofbol).

SAFENER. Anglicismo por *fitoprotector*.

SAFETY. Anglicismo por *seguridad* y por *salud pública*.

En el ámbito del futbol americano designa cierta anotación de dos puntos, cuyo nombre podemos traducir por *toque de seguridad* o hispanizar con la forma *seifti*. Al jugador que hace esto se lo puede llamar *asegurador*.

SAFETY CAR. Anglicismo por *coche de seguridad* (que se usa en las carreras automovilísticas).

SAFE ZONE. Anglicismo por *pasillo de seguridad* (del lugar en que se juega a balonmano).

SAGD (STEAM ASSISTED GRAVITY DRAINAGE). Siglas inglesas de *extracción por medio de la gravedad con ayuda de vapor*.

SAGE. Galicismo por *prudente* y por *instruido*.

SAGE (SERIAL ANALYSIS OF GENE EXPRESSION). Siglas inglesas de *análisis en serie de la expresión genética*.

SAGESSE. Galicismo por *prudencia* y por *sabiduría*.

SAGOU. Nombre de la fécula que se extrae de una especie de palmera. Es vocablo francés incorporado hace ya mucho tiempo al español con la forma *sagú*.

SAI (STRATOSPHERIC AEROSOL INJECTION). Siglas inglesas de *inyección de aerosol estratosférico*.

SAIGNANT. Galicismo por *sangrante* y por *carne poco hecha*.

SAILING. Anglicismo por *vela* (deporte).

SAINT-HONORÉ. Galicismo por *tarta de san Honorato*.

SAINT JOHN'S NEWFOUNDLAND. Nombre inglés de la ciudad canadiense a la que los hispanohablantes llamamos *San Juan de Terranova*.

SAINT KITTS AND NEVIS. Nombre inglés de *San Cristóbal y Nieves* (país de las Antillas).

SAINT LOUIS. Nombre inglés de *San Luis* (ciudad de Misuri, en los Estados Unidos de América).

SAINT PIERRE ET MIQUELON. Nombre francés de *San Pedro y Miquelón* (islas que tiene Francia al sur de Terranova).

SAINT VICENT AND THE GRENADINES. Nombre inglés de *San Vicente y las Granadinas* (país de las Antillas).

SAISON. Galicismo por *temporada* y por *sazón*.

SAKE. Transcripción del nombre de un licor japonés hecho de arroz. En español esta palabra se dice igual: *sake*, con *-k-*, para diferenciarla, al menos en la escritura, de la homófona *saque*.

SAKHALIN (inglés); **SAKHALINE** (francés). Extranjerismos por *Sajalín* (nombre de una isla rusa).

SALACOT. Voz tagala con que se designa un sombrero propio de países cálidos y que suele llevarse con ciertos uniformes. El español la ha recibido con la misma forma: *salacot* (en plural, *salacotes*; no el extranjerizante *salacots*).

SALACOTS. Véase SALACOT.

SALADE. Galicismo por *ensalada*.

SALADE NIÇOISE. Galicismo por *ensalada nizarda*.

SALAH. Transcripción moderna del vocablo árabe con que se significa la oración que hacen los musulmanes. Las formas asentadas en español son *azalá* y *zalá*.

SALAM ALAIKUM. Saludo árabe: *la paz sea contigo, la paz sea con vosotros*.

SALAME. Nombre de una especie de salchichón de origen italiano. En español se dice así, *salame*; y también *salami*, que es el plural que tiene el dicho vocablo en italiano, aunque quienes usan *salami* en nuestra lengua lo hacen como si fuera singular (*salames* y *salamis* decimos en plural).

SALAUD. Galicismo por *cerdo* (insulto).

SALCHOW. Nombre de un salto del patinaje sobre hielo. Es el apellido del sueco que lo inventó y no tiene traducción; suele hispanizarse con la forma *salcof* (en plural, *salcofes*).

SALE. Anglicismo por *rebaja*.

SALESMAN. Anglicismo por *vendedor, viajante*.

SALES MANAGER. Anglicismo por *responsable de ventas, gestor de ventas*.

SALES PROGRAMME MANAGER. Anglicismo por *jefe de programa de ventas*.

SALES REPRESENTATIVE. Anglicismo por *representante comercial*.

SALIR DE BOXES. Barbarismo anglicado por *salir de dudas*.

SALMONELLA. Nombre de unas bacterias (se corresponde con el apellido de uno de sus descubridores, veterinario estadounidense). Es vocablo que se ha hecho internacional, incorporado al español con la forma *salmonela*.

SALON BEAUTÉ. Galicismo por *centro de estética*.

SALOON. Anglicismo por *taberna, cantina*.

SALSA PILILI (SEX-APPEAL). Barbarismo anglicado por *sensualidad, atractivo, erotismo, gancho*.

SALTARELLO. Nombre de una especie de baile. Es vocablo italiano incorporado hace mucho tiempo al castellano con la forma *saltarelo*.

SALTED CAMEL. Anglicismo por *caramelo salado*.

SALTIMBOCCA. Nombre de cierto plato de ternera, jamón y salvia. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *saltimboca*.

SALTING-OUT. Anglicismo por *precipitación salina, expulsión salina, desalamiento*.

SALUT. Vocablo francés que usa el árbitro en la lucha deportiva. No es otra cosa que *¡saluden!, ¡saludaos!*

SALVAGUARDAR. Ya venga este verbo del francés *sauvegarder* o del inglés *to safeguard*, la mayor parte de los críticos y hasta la Academia (en sus diccionarios manuales de 1927 y 1950) lo repudiaban, pues entendían que se podía sustituir sin ninguna dificultad por *guardar, proteger, amparar, defender, poner a cubierto*, etc.; pero lo cierto es que su formación no desdice de la índole de nuestro idioma, pues sale de *salvaguarda* y *salvaguardia* como *guardar* sale de *guarda* y *guardia*.

SALVAR (por GRABAR). *Salvar* tiene en nuestro idioma los siguientes significados: 'librar de un peligro', 'dar Dios la gloria eterna', 'evitar, saltar algún obstáculo', 'probar jurídicamente la inocencia de una persona' y 'poner al final de un documento una nota para autorizar lo borrado o añadido'. Quienes lo usan como sinónimo de *guardar* o *grabar* (datos o imágenes por procedimientos mecánicos o informáticos) lo hacen por influencia del *to save* anglosajón.

SALVATAJE, SALVOTAJE (SAUVETAGE). Galicismos por *salvamento*.

SAM (SELF-ASSAMBED MONOLAYER). Siglas inglesas de *monocapa autoensamblada*.

SAMARKANDA (SAMARKAND). Grafía anglicada de *Samarcanda* (nombre de una ciudad de Uzbekistán).

SAMBA. Vocablo del portugués hablado en Brasil con que se designa un tipo de baile y de ritmo musical. El español lo ha incorporado con la misma forma: *samba*.

SAMBO. Transcripción del nombre de una modalidad de lucha libre rusa. Se ha recibido por el español con la misma forma: *sambo*.

SAMOVAR. Transcripción de un vocablo ruso que designa un recipiente metálico que tiene un tubo interior y que sirve para hacer té. Se ha incorporado al castellano con la misma forma: *samovar*.

SAMPANG. Galicismo por *sampán* (cierto barco).

SAMPLE. Anglicismo por *muestreo* (generalmente musical).

SAMPLEO. Variante del anglicismo SAMPLE.

SAMPLER. Anglicismo por *muestreador* (generalmente musical).

SAMPLE SIZE. Anglicismo por *tamaño de la muestra* (en el ámbito estadístico).

SAMPLING. Variante del anglicismo SAMPLE.

SAMPLING FRAME. Anglicismo por *base de muestreo*.

SAMSARA. Nombre que dan los orientales al ciclo de nacimiento, vida, muerte y reencarnación. Es voz sánscrita universalmente empleada, y la hemos incorporado a nuestro idioma con la misma forma: *samsara*.

SAMSHU. Transcripción del nombre de una bebida alcohólica china. Suele hispanizarse con la forma *samsu*.

SAMURAI. Transcripción de la voz con que los japoneses llaman a cierta clase de guerrero que había en su país en lo antiguo. El español la ha incorporado con las formas *samuray* y *samurái* (bien que en plural se suele usar solo *samuráis*).

SAN (STORAGE AREA NETWORK). Siglas inglesas de *red (informática) de almacenamiento*.

SANAA. Grafía anglicada de *Saná* (nombre de la capital de Yemen).

SANCTASANCTÓRUMS. Plural anglicado de *sanctasanctórum*, el cual es latinismo puro (procedente de *sancta sanctórum*, que significa ‘parte o lugar más santo de los santos’) que se usa en español para designar la parte más sagrada del tabernáculo y del templo de Jerusalén, además de cualquier cosa de singularísimo precio para una persona o secreta o reservada. Como los demás vocablos de su clase, tradicionalmente se ha entendido que, a causa de su extraña terminación, no puede tener plural; por lo que no se debería decir *sanctasanctórum*s, sino emplear otras partículas: *los sanctasanctórum*, *sanctasanctórum majestuosos e impresionantes*, etc.

SANDBOARDING. Anglicismo por *surfeo sobre arena*.

SANDBOX. Anglicismo por *espacio vigilado de pruebas*.

SANDERLING. Anglicismo traducible por *correlimos tridáctilo*.

SANDFISH. Anglicismo por *pez de la arena*.

SAND PAPER. Anglicismo por *papel de lija*.

SAND WEDGE. Nombre de un palo de golf. Es anglicismo que puede traducirse por *cuña para la arena*.

SANDWICH. Vocablo inglés con que se designa la ‘lonja de jamón o de otro fiambre entre dos pedacitos de pan’. Juan Montagu, conde de Sandwich, se hacía servir esta clase de manjar en la mesa de juego para comer sin dejar de jugar.

Sandwich comenzó a ser voz de mucho uso a mediados del siglo XIX, cuando los franceses la incorporaron a su idioma. En España se forjó entonces *emperadado*, que se propuso para traducir y sustituir la flamante nueva voz extranjera, cosa que nunca se ha conseguido. Por eso —y por haberse también convertido en término usado en casi todos los idiomas— la mayor parte de los críticos acepta la incorporación de *sandwich* al romance, aunque se recomienda su hispanización —las formas más extendidas son *sánduche* y *sánguche*, sobre todo la primera—.

Los vocablos derivados de *sandwich* más usados son *sandwichera* (que designa el instrumento con que se suelen preparar) y *sandwichería* (el lugar donde se preparan y venden). Deberían hispanizarse más: *sanduchera* o *sanguchera* en el primer caso, y *sanduchería* o *sanguchería* en el segundo.

SANDWICHERA, SANDWICHERÍA. Véase SANDWICH.

SANDWICH MAN. Anglicismo por *hombre anuncio*.

SANFASÓN (SANS-FAÇON). Galicismo por *franqueza, desparpajo, desfachatez, familiaridad*.

SANFORIZATION. Vocablo inglés procedente de una marca comercial con que se designa cierto tratamiento de telas y tejidos. Se hispaniza con la forma *sanforización*.

SANGAREE, SANGARÉE. Nombres que se dan a veces en inglés y francés, respectivamente, a la *sangría*.

SANITIZAR (TO SANITIZE). Anglicismo por *desinfectar, sanear*.
Úsase muchísimo en América.

SANITY CHECK. Anglicismo por *comprobación de validez* (del soporte lógico informático).

SANNYASI. Transcripción del vocablo sánscrito empleado por los vedistas para designar al asceta o eremita que ha renunciado a todo lo terreno. Suele hispanizarse con las formas *samniasi* y *saniasi*.

SANS-FAÇON. Galicismo por *franqueza, desparpajo, desfachatez, familiaridad*.

SANS SERIF. Anglicismo que puede traducirse por *(letra de) palo seco*.

SANS-SOUCI. Galicismo por *descuidado o indiferente*.

SANTA CLAUS. Nombre que dan los anglosajones a *san Nicolás*.

SANTUARIO (por REFUGIO). Los significados del sustantivo español *santuario* son los siguientes: ‘templo en que se venera alguna imagen o reliquia’ y ‘sancta del templo de Jerusalén’; además, en Colombia se usa por ‘tesoro’. Los que lo convierten en sinónimo de *refugio* o *lugar de asilo* (y dicen cosas como «ofrecer santuario», «buscar santuario» o «santuario político») lo hacen por influencia del *sanctuaire* francés y del *sanctuary* inglés.

Tales sentidos impropios tienen muchísimo uso actualmente.

SÃO PAULO. Nombre portugués de un estado brasileño y de la ciudad que es su capital. Hoy se emplea así, *São Paulo* (con virgulilla y todo sobre la -a-), pero tradicionalmente quienes hablamos español decíamos *San Pablo*.

SAPRISTI! Galicismo por ¡*caramba!*

SAR (SYSTEMIC ACQUIRED RESISTANCE). Siglas inglesas de *resistencia sistémica adquirida*.

SARAH. Grafía inglesa del nombre propio de mujer *Sara*.

SARAMAMBICHE, SARAMBICHE (SON OF A BITCH). Barbarismos anglicados por *hijo de puta* (insulto).

SARDAIGNE. Nombre francés de *Cerdeña*.

SARIGA (SARIGUE). Galicismo por *zarigüeya*.

SARI. ‘Especie de prenda de vestir femenina que cubre el torso y los hombros y la cabeza’. Es voz indostánica incorporada por nuestro idioma con las formas *sarí* y *sari*.

SARIN. Acrónimo —compuesto por las iniciales de los apellidos de los científicos alemanes que lo descubrieron— con que se designa una sustancia muy tóxica que se usó en la guerra. Es voz universalmente recibida, también por los hispanohablantes, que decimos *sarín*.

SARONG. Vocablo malayo con que se designa una especie de falda típica de algunas partes de Asia. Se puede hispanizar con la forma *sarón*.

SASHIMI. Transcripción del nombre de un plato japonés hecho con pescado o marisco muy finamente cortado y aderezado con salsas. En español debe escribirse *sasimi*, pues no existe la *-sh-*.

SATIN. Vocablo francés con que se designa el tejido arrasado. Se incorporó al castellano con la forma *satén*.

SATORI. Voz japonesa con que ciertos budistas expresan la iluminación espiritual que se alcanza con la meditación y que transforma totalmente la vida. Se usa en español la misma palabra: *satori*.

SATSUMA. Nombre de una provincia japonesa con que se designa una clase de mandarina propia también de Japón. Los hispanohablantes lo hemos tomado con la misma forma: *satsuma*.

SATYAGRAHA. Transcripción de la voz sánscrita que usaba Gandhi en la India para definir su política. Significa 'insistencia en la verdad'; aunque, por referirse a un movimiento político muy determinado, suele conservarse la palabra original (que se hispaniza con la forma *satiagraja*).

SAUCE. Galicismo por *salsa*.

SAUERKRAUT. Véase CHUCRUT.

SAUNA. Nombre que dan los finlandeses a un baño de calor que se hace según cierta técnica propia. Es vocablo universalmente extendido y nuestra lengua también lo ha tomado (y con la misma forma: *sauna*).

SAUT-DE-LIT. Galicismo por *salto de cama*.

SAUTÉ. Galicismo por *salteado* (en el ámbito de la gastronomía).

SAUTOIR. Galicismo por *colgante, cadena, collar*.

SAVANT. Galicismo por *sabio, erudito*.

SAVARIN. Nombre de cierto bizcocho. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *savarín*.

SAVATE. Galicismo que puede traducirse por *boxeo francés*. No parece rechazable usar el término de allende los Pirineos, pero habrá que determinar cómo: *savá, savat* o *savate*.

SAVE. Anglicismo beisbolístico por *juego salvado*.

SAVE-CLEAR. Anglicismo por *parada y despeje* (que hace simultáneamente el portero en un partido de jockey).

SAVED GAME, SAVEGAME. Anglicismos por *partida guardada* (de un videojuego).

SAVE THE DATE. Anglicismo por *preinvitación* y por *reserva la fecha, apunta el día*.

SAVING. Anglicismo por *ahorro, recuperación, protección, saludo* (en el ámbito tecnológico).

SAVINGS AND LOANDS. Anglicismo por *caja de ahorros*.

SAVOIA italiano), **SAVOIE** (francés), **SAVOIEN** (alemán). Nombres extranjeros de la ciudad de *Saboya* (actualmente perteneciente a Francia).

SAVOIR-FAIRE. Galicismo por *conocimientos, experiencia, pericia*.

SAVOIR-VIVRE. Galicismo por *buenos modales, cortesía, urbanidad, reglas de convivencia*.

SAVORY. Anglicismo por *ajedrea* y por *postre picante*.

SAVOY. Nombre inglés de *Saboya*.

SAXE (francés), **SAXONY** (inglés). Nombres extranjeros de *Sajonia*.

SAYONARA. Japonesismo por *hasta luego, hasta la vista, ya nos veremos* (fórmulas de despedida).

SAZANIT. Nombre que dan los albaneses a una isla suya a la que los hispanohablantes llamamos *Saseno*.

SBK (SUPERBIKE). Anglicismo por *superbicicleta*.

SCAB HAIR. Anglicismo por *cabello nuevo dañado, cabello nuevo malo*.

SCACCIAPENSIERI. Italianismo por *arpa de boca*.

SCAD (SUSPENDED CATCH AIR DEVICED). Siglas inglesas que significan *puentismo sobre red (suspendida en el aire), salto al vacío sobre red (suspendida en el aire)*.

SCAFFOLDER. Anglicismo por *andamista, montador de andamios*.

SCALATION CLAUSE. Anglicismo por *cláusula de fluctuación*.

SCALE-UP. Anglicismo por *compañía incipiente en expansión*.

SCALEXTRIC. Vocablo anglosajón con que se designa cierto juego de cochecitos eléctricos. Aunque se ha propuesto decir *escalétrico*, se emplean más las formas hispanizadas *escalestri* y *escalextri*.

SCALOPPINE. Nombre de cierto plato preparado con filetes finos. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *escalopines* (en plural).

SCALPEL. Anglicismo por *bisturí* y por *escalpelo*.

SCAM, SCAMMING. Anglicismos por *estafa, ciberestafa*.

SCANDISK. Nombre comercial de un programa informático. El vocablo, inglés, a veces se usa en lugar de *reparador de archivos, reparador de archivos corruptos*.

SCANNER. Voz inglesa incorporada al castellano con la forma *escáner*; si bien, al haber forjado los vocablos *escaneo* y *escanear*, parece más acorde con el genio del romance decir *escaneador* (o *escanógrafo*).

En el ámbito médico se emplea *escanograma*.

SCARFING. Anglicismo por *empalme a media madera*.

SCATTERING. Anglicismo por *difusión* (física).

SCAVENGING. Anglicismo por *rebuscamiento*, *hurgamiento* (sobre todo en el ámbito informático).

SCE (SUPPLY CHAIN EXECUTION). Siglas inglesas de *cumplimiento de la cadena logística*, *aplicación de la cadena logística*.

SCEM (SUPPLY CHAIN EVENT MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de los acontecimientos de la cadena de suministro*.

SCENIC ROUTE. Anglicismo por *ruta de interés paisajístico*.

SCHADENFREUDE. Vocablo alemán que usan los anglosajones por *regodeo* o *epicaricacia*.

SCHEDULE. Anglicismo por *plan*, *horario*, *programa*.

SCHEME OF ARRANGEMENT. Anglicismo por *convenio con los acreedores*.

SCHERZO. Nombre de cierto movimiento musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con las formas *esquerzo* y *escherzo*.

SCHIPPERKE. Voz neerlandesa con que se designa cierta raza de perro. Puede traducirse por *minipastor belga* o hispanizarse (con la forma *chipperque*, por ejemplo).

SCHIZZO. Italianismo por *proyecto*, *bosquejo*, *esbozo*, *croquis*.

SCHNAPPS. Germanismo por *aguardiente*.

SCHNAUZER. Nombre de una raza de perro alemana. El vocablo a veces se ve hispanizado con la forma *esnause*.

SCHNELL. Germanismo por *rápido*, *vivo* (en el ámbito musical).

SCHNITZEL (WIENER SCHNITZEL). Germanismo que puede traducirse por *escalope vienés*.

SCHOLAR. Anglicismo por *erudito*, *sabio*, *estudioso*, *investigador*, *hombre de ciencia*.

También significa *joven soltero* y *colegial*, *alumno*, *becario*.

SCHOOLBOOK. Anglicismo por *libro de texto escolar*.

SCHOTTISCH. Vocablo germánico con que se designa cierto baile. Se ha incorporado al castellano con la forma *chotis*.

SCHUSS. Vocablo germánico que usan los ingleses con el sentido de *descenso directo* (de un esquiador). Es también admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *chus*.

SCHWEDEN. Nombre alemán de *Suecia*.

SCHWEIZ. Nombre alemán de *Suiza* (país de Europa).

SCIENCE-FICTION, SCI-FI. Anglicismos por *ficción científica*.

SCIUSCÀ. Italianismo por *limpiabotas*.

SCOLEX. Latinismo con que se designa el abultamiento que en uno de los extremos tienen la tenia y los demás gusanos cestodos. Lo hispanizamos con la forma *escólex* (invariable en plural), aunque también se ha propuesto decir *escólice*.

S-COMMERCE (SOCIAL COMMERCE). Anglicismo por *comercio social*.

SCONE. Voz inglesa con que se designa cierto bocadito. Suele traducirse por *bocadito de pan, bollo o panecillo*; aunque, por ser muy genéricos tales términos, se usa la forma hispanizada *escón*.

SCOOP. Anglicismo por *primicia periodística* y por *buena ganancia*.
En el deporte del jockey puede traducirse por *golpe de cuchara*.

SCOOPING. Anglicismo por *análisis previos, selección previa de información* (para la preparación del correspondiente informe sobre el perjuicio medioambiental de algo).

SCOOPTRAM. Anglicismo por *vagoneta de pala*.

SCOOTER. Voz inglesa con que se designa cierta motocicleta. Se ha hispanizado con la forma *escúter* (en plural, *escúteres*); pero en algunas partes de América se dice *mononeta*, que suena mejor.

También se usa, aunque innecesariamente, para significar *patinete, monopatín*.

SCOPE. Anglicismo por *extensión, ámbito, alcance*.

SCOPOLAMINA. Grafía latina de *escopolamina*.

SCORE. Anglicismo que se usa en el ámbito deportivo por *tanteo, tantos o puntos*.
En otros ámbitos se puede traducir por *puntuación* y por *número de votos*.
También significa *música de una película, música cinematográfica*.

SCOREBOARD. Anglicismo por *marcador de puntos, marcador de resultados* (de un juego o deporte).

SCOREBOOK. Anglicismo por *cuaderno de anotaciones* (que se usa en el ámbito deportivo).

SCORECARD. Anglicismo por *tarjeta* (donde se anotan la puntuación y otras circunstancias del juego de golf).

SCORE DE APGAR. Anglicismo médico por *prueba de Apgar, índice de Apgar*.

SCOREKEEPER. Anglicismo por *anotador* (en los deportes de pelota).

SCORING (CREDIT SCORING). Anglicismo por *calificación crediticia*.

SCORING OF RUNS. Anglicismo por *anotación de carreras* (en un partido de béisbol o de softball).

SCORING ZONE. Anglicismo por *zona de puntuación* (en algunos deportes).

SCOTCH (SCOTCH WHISKY). Anglicismo por *güisqui escocés*.

SCOTLAND. Nombre inglés de *Escocia*.

SCOTLANDITE. Vocablo inglés con que se designa cierto mineral. Suele hispanizarse con la forma *escotlandita*.

SCOTLAND YARD. Nombre que dan los ingleses a la *policía metropolitana (de Londres)*.

SCOTTISH ALE. Anglicismo por *eil escocesa*.

SCOTTISH TERRIER. Anglicismo por *terrier escocés* (cierto perro).

SCOUT. Anglicismo por *campeador, escultista, explorador*.
También se usa con el sentido de *ojeador, cazatalentos*.

SCOUTER. Anglicismo por *mando de exploradores, jefe de exploradores*.
También significa *observador*.

SCOUTING. Respecto de cierto movimiento educativo, véase ESCULTISMO.
También significa *exploración del mercado*.

SCR (SELECTIVE CATALYTIC REDUCTION). Siglas inglesas de *reducción catalítica selectiva*.

SCRAM. Anglicismo por *parada de urgencia* (de un reactor nuclear).

SCRAMBLE. Anglicismo que se usa para designar cierta clase de competición de golf. Comoquiera que no tiene traducción, se podría hispanizar, por ejemplo, con la forma *escramble*.

SCRAMJET (SUPERSONIC-COMBUSTION RAMJET). Siglas inglesas de *estatorreactor de combustión supersónica, estatorreactor supersónico* (de una aeronave).

SCRAP. Anglicismo por *trozo, chatarra, sobras*.

SCRAPBOOK, SCRAPBOOKING. Anglicismos por *libro de recortes*.

SCRAPER. Anglicismo por *excavadora de cucharón de arrastre, pala rascadora*.

SCRAPIE. Anglicismo por *tembladera (de las ovejas), encefalopatía espongiforme ovina*.

SCRATCH. Anglicismo por *ruido de roce, raya, rascadura, estría*.
También significa *clasificación general* (de los participantes en una competición).

SCRATCH SCORE. Anglicismo por *par* (de golf).

SCREEN. Anglicismo por *pantalla, cortina* (de voleibol, baloncesto y balonmano).

SCREENAGER. Anglicismo por *ciberadolescente*.

SCREENING. Anglicismo por *cribado (médico)* y por *cribado de aspirantes* (en el ámbito de la economía).

También significa *selección* (de enfermos o personas sanas) y *proyección cinematográfica*.

Tiene, asimismo, el sentido de *grabación ilegal en sala, piratería (audiovisual) en sala* ('grabación ilegal de una película cinematográfica en la propia sala del lugar donde se retransmite legalmente').

SCREEN MIRRORING. Anglicismo por *duplicación de pantalla*.

SCREENSHOT. Anglicismo por *captación de pantalla, pantallazo, muestra de pantalla*.

También significa *tiro de pantalla* (en el deporte del jockey sobre hielo).

SCREEN TOURISM. Anglicismo por *turismo cinematográfico*.

SCREENWRITER. Anglicismo por *guionista*.

SCREWBALL. Anglicismo beisbolístico que suele traducirse por *lanzamiento de tornillo, tirabuzón*.

SCREWBALL COMEDY. Anglicismo por *comedia alocada*.

SCRIMMAGE. Anglicismo que puede traducirse por *línea de golpeo* (de fútbol americano).

SCRIP. Anglicismo por *certificado de acción, certificado provisional* (en lo mercantil).

SCRIP DIVIDEND, SCRIP ISSUE. Anglicismos por *dividendo en acciones*.

SCRIPT. Anglicismo por *descripción, guion, guion cinematográfico o instrucción*. También significa *anotador, secretario de rodaje*.

SCRIPT DOCTOR. Anglicismo por *asesor de guiones (cinematográficos)*.

SCRIPT-GIRL. Anglicismo por *secretaria del rodaje, anotadora del rodaje*.

SCRIPT KIDDIE. Anglicismo por *pirata (informático) adolescente*.

SCROLL. Anglicismo que se usa en el ámbito informático por *botón inteligente* (del ratón) y por *desplazamiento, barra de desplazamiento*.

SCROLLING. Anglicismo por *desplazamiento* (de la escena de un videojuego).

SCRUBBER. Anglicismo por *depurador de gas*.

SCRUM. Anglicismo del deporte del rugby que puede traducirse por *melé ordenada*.

SCRUM-HALF. Anglicismo rugbístico por *medio de melé*.

SCRUNCHIE. Anglicismo por *cinta para el pelo*.

SCUBA. Anglicismo por *escafandra autónoma*.

SCUDERIA. Italianismo por *equipo*.

SCUDETTO. Italianismo traducible por *distintivo del ganador*. No obstante, como siempre se refiere al ganador del campeonato nacional de fútbol italiano, es tolerable. Puede hispanizarse con la forma *escudeto*.

SCUFFING. Anglicismo por *desgaste abrasivo, desgaste superficial, desgaste por roce*.

SCUFFLE. Anglicismo por *rifirrafe, pelea* (sobre todo en algún juego).

SCULL. Anglicismo con que se designa una variedad del deporte del remo. Se lo suele llamar *remo de cuple*, aunque también puede hispanizarse el término: *escul*.

SCULLING. Anglicismo por *tijeras, peces, limones* (cierto movimiento que se hace en el patinaje artístico).

SCWR (SUPERCRITICAL WATER-COOLED REACTOR). Siglas inglesas de *reactor refrigerado por agua supercrítica*.

SDAB (SINGLE-DOMAIN ANTIBODY). Siglas inglesas de *anticuerpo de dominio único, nanoanticuerpo*.

SDH (SYNCHRONOUS DIGITAL HIERARCHY). Siglas inglesas de *jerarquía digital síncrona*.

SDLC (SOFTWARE DEVELOPMENT LIFE CYCLE). Siglas inglesas de *ciclo de desarrollo del soporte lógico (informático)*.

SDM (SITE-DIRECTED MUTAGENESIS). Siglas inglesas de *mutagénesis dirigida*.

SDR (SOFTWARE-DEFINED RADIO). Siglas inglesas de *radio por soporte lógico (informático)*.

SDSL (SYMMETRIC DIGITAL SUSCRIBER LINE). Siglas inglesas de *línea digital simétrica de suscripción*.

SDTV (STANDARD DEFINITION TELEVISION). Siglas inglesas de *televisión digital de definición normal*.

SDVC (SPEED-DEPENDENT VOLUME CONTROL). Siglas inglesas de *regulador del volumen según la velocidad* (esto es, del volumen del radioreceptor de un vehículo cuando está en movimiento).

SEAFOOD. Anglicismo por *pescado* y por *marisco*.

SEALED BEAM. Anglicismo por *faro hermético, faro sellado*.

SEAMLESS. Anglicismo por *sin costuras*.

SÉANCE. Galicismo por *sesión* (de cine).

SEA OF GATES. Anglicismo por *mar de puertas* (en los ámbitos de la electrónica, las telecomunicaciones y la informática).

SEAPLANE. Anglicismo por *hidroplano*.

SEA RANCHING. Anglicismo por *pastoreo marino* (técnica de acuicultura).

SEARCH ENGINE. Anglicismo por *motor de búsqueda, buscador*.

SEARCH GOODS. Anglicismo por *bienes de calidad comprobable antes de su adquisición*.

SEARCHLIGHT. Anglicismo por *proyector*.

SEARCH MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de buscadores (informáticos)*.

SEASON. Anglicismo por *temporada*.

SEASONALITY. Anglicismo por *estacionalidad, variación estacional*.

SEASON FINALE. Anglicismo por *cierre de campaña (electoral)* y por *final de temporada*.

SEATBELT. Anglicismo por *cinturón de seguridad*.

SEAT POST. Anglicismo por *tija del sillín* (de la bicicleta).

SEAT STAY. Anglicismo por *amortiguador* (de la bicicleta).

SEAT TUBE. Anglicismo por *tubo de sillín* (de la bicicleta).

SEA WAYBILL. Anglicismo por *documento de embarque marítimo, documento de porte marítimo*.

SEC. Galicismo por *seco*.

SECOND. Anglicismo por *segundo, cuidador* (en un combate de boxeo).

SECOND BASE, SECOND BASEMAN. Anglicismos por *segunda base* (jugador de beisbol y softball).

SECOND HALF. Anglicismo por *segunda parte, segundo tiempo* (de un partido deportivo).

SECONDMENT. Anglicismo por *traslación* (de un empleado cualquiera o un abogado a trabajar a un puesto distinto del suyo).

SECOND-PARTY DATA. Anglicismo por *datos suministrados por personas vinculadas*.

SECRÉTAIRE. Galicismo por *escritorio*.

SECRET SANTA. Anglicismo por *el amigo invisible, el amigo secreto* (juego).

SECURITIZACIÓN (SECURITIZATION). Anglicismo por *titulización*.

SED (SURFACE-CONDUCTION ELECTRON-EMITTER DISPLAY). Siglas inglesas de *pantalla de emisiones de electrones dirigidos*.

SEDAN. Nombre que recibe la carrocería de algunos vehículos. Es vocablo inglés incorporado al español con la forma *sedán*.

SEE (SINGLE EVENT EFFECT). Siglas inglesas de *efecto de una partícula (ionizante) solitaria, efecto de una partícula (ionizante) aislada*.

SEED CAPITAL. Anglicismo por *capital generador, capital inicial, inversión inicial*.

SEED CYCLING. Anglicismo por *regulación (hormonal) con semillas*.

SEEDER. Anglicismo por *diseminador (informático)*.

SEEDING. Anglicismo por *horario* (de una competición surfera). También significa *siembra de ideas* (en la Red).

SEE-NOW-BUY-NOW. Anglicismo por *lo ves y lo compras, visto y comprado* (dicho de la ropa de moda).

SEEPAGE. Anglicismo por *percolación, filtración, rezume*; también por *zona de percolación, zona de filtración, zona de rezume*.

SEFROU. Nombre francés de Sefrú (ciudad marroquí).

SEGWAY. Marca comercial que da nombre a una clase de vehículo giroscópico. Puede traducirse por *girópodo*.

SEGWIT (SEGREGATED WITNESS). Anglicismo por *testigo separado* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

SEIBÓ (SIDEBOARD). Anglicismo por *aparador*.

SEICHE. Nombre que se le da a la onda permanente en un cuerpo de agua cerrado o parcialmente cerrado. Es vocablo del francés de Suiza, aunque empleado universalmente como término técnico (en español podríamos recibirlo con la misma forma —*seiche*— y leerlo con todas sus letras).

SEIDE. Galicismo por *satélite, ministro, seguidor, sectario, fanático*.

SEINE. Nombre francés del río *Sena*.

SÉJOUR. Galicismo por *permiso de residencia temporal* (para extranjeros).

SELECTIVE DEFAULT. Anglicismo por *impago parcial*.

SELENIUM. Latinismo por *selenio*.

SELF. Anglicismo por *concepto de sí mismo* (en el ámbito psicológico). También se usa con los sentidos de *autoservicio* y de *por sí mismo*.

SELF-CONTROL. Anglicismo por *dominio de sí mismo*.

SELF-DEFENCE. Anglicismo por *autodefensa, defensa propia*.

SELF DETERMINATION. Anglicismo por *autodeterminación, libre determinación*.

SELFDRIVING CAR. Anglicismo por *coche autónomo, coche sin conductor*.

SELF-EMPLOYED. Anglicismo por *trabajador autónomo*.

SELF-FULFILLING PROPHECY. Anglicismo por *profecía autocumplida*.

SELF-GOVERNMENT. Anglicismo por *autonomía, autogobierno, gobierno propio*.

SELF-HELP. Anglicismo por *autoprotección, autoayuda*.

SELFI (SELFIE). Anglicismo por *autorretrato, autofotografía, autofoto*. También se usa por *exposición publicitaria*.

SELFIEAR. Anglicismo por *autofotografiarse, autorretratarse*.

SELFIE STICK. Anglicismo por *brazo extensible* (para hacerse autofotos o autorretratos), *vara para autofotos, vara para autorretratos*.

SELF-INDUCTION. Anglicismo por *autoinducción*.

SELF-KINDNESS. Anglicismo por *benevolencia, indulgencia, tolerancia, compasión* (de alguien consigo mismo).

SELF MADE, SELF MADE MAN. Anglicismos por *autodidacto*.

SELF-MANAGEMENT. Anglicismo por *autogestión*.

SELF-SERVICE. Anglicismo por *autoservicio*.

SELF SERVICE RESTAURANT. Anglicismo por *tenedor libre*.

SELF STARTER. Anglicismo por *arranque automático* y por *emprendedor*.

SELLER. Anglicismo por *vendedor e intermediario*.

SELLING POINT. Anglicismo por *lugar de venta*.

SELL-OFF. Anglicismo por *oleada de ventas*.

SELL-OUT. Anglicismo por *compra forzosa* (de acciones).

SELL RATE. Anglicismo por *precio de venta al público*.

SELOUANE. Nombre francés de *Seluán* o *Zeluán* (ciudad de Marruecos).

SEM (SCANNING ELECTRON MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio electrónico de barrido (MEB)*.

SEM (SEARCH ENGINE MARKETING). Siglas inglesas de *mercadotecnia de buscadores (informáticos)*.

SEMISEC. Galicismo por *semiseco*.

SEND AWAY. Anglicismo por *obsequio por vale*.

SENIOR ADVISOR. Anglicismo por *consejero principal, asesor principal*.

SENIORITY. Anglicismo por *veteranía, experiencia*.

SENIOR MANAGER. Anglicismo por *alto directivo*.

SENIOR PARTNER. Anglicismo por *socio principal*.

SENNA. Grafía latina e inglesa de *sena*. También se dice *sen*.

SE NON È VERO, È BEN TROVATO. Proverbio italiano que se traduce por *aunque no sea cierto, está bien ideado*.

SENPAL. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *guía o veterano*.

SENSOR. Voz inglesa, tomada del latín, con que se significa el dispositivo que recoge magnitudes físicas o alteraciones y las comunica. Su uso es universal. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *sensor*.

SENSURROUND. Nombre que dieron los estadounidenses hace tiempo a un procedimiento para mejorar el sonido de las películas cinematográficas. Se solía hispanizar con las formas *sensurrón* y *sensurrún*.

SEO (SEARCH ENGINE OPTIMIZATION). Siglas inglesas de *optimación del motor de búsqueda*.

SEPHARAD. Nombre hebreo de *España*.

SEPHARDI. Grafía inglesa de *sefardí* (voz hebrea universalmente empleada para llamar al judío originario de España).

SEPPUKU. Véase HARA-KIRI.

SEPTUM. Latinismo por *septo*.

SEPTUM PELUCIDUM. Latinismo que puede traducirse por *septo pelúcido*, *tabique translúcido*, *tabique transparente*.

SEQUENCING. Anglicismo por *secuenciación*.

SEQUOIA. Grafía inglesa de *secuoya* o *secoya* (nombre de una clase de árbol de gran tamaño que hay en América del Norte).

SERAC. Voz francesa que se usa para denominar cierto bloque de hielo que se rompe en un glaciar. Es tecnicismo que han tomado varios idiomas, incluido el nuestro: *serac* (en plural, *seraques*).

SERATA D'ONORE. Italianismo por *velada benéfica en honor de*, *velada benéfica presentada por*, *velada benéfica con la presencia de* (alguien importante).

SERENATA. Voz italiana con que se designa cierta música que se toca al aire libre por la noche. Se incorporó hace ya mucho tiempo al español con la misma forma: *serenata*.

SERENGETI. Grafía inglesa de *Serengeti* (nombre de un parque de Tanzania).

SERIAL KILLER. Anglicismo por *asesino en serie*, *asesino múltiple*.

SERIE NOIRE. Galicismo por *serie policíaca*.

SERIF. Anglicismo que puede traducirse por *remate*, *trazo terminal* (adorno tipográfico).

SERIOUS GAME. Anglicismo por *juego serio*, *juego educativo*.

SERRE. Galicismo por *invernadero*.

SERUM. Latinismo por *suero*.

SERVER. Anglicismo por *servidor informático*.

SERVICE. Anglicismo por *servicio de mantenimiento*, *servicio de reparación* (de vehículos u otras máquinas); también por *saque*, *servicio* (en algunos deportes).

SERVICE DELIVERY CENTER. Anglicismo por *centro de prestación de servicios*.

SERVICE LINE. Anglicismo por *línea de servicio* (en el ámbito de varios deportes de raqueta).

SERVICE PROVIDER. Anglicismo por *proveedor de servicios* (en lo informático).

SERVICER. Anglicismo por *proveedor*, *administrador*, *servidor*.

SERVING TOOL. Anglicismo por *forrador* (para el tiro con arco).

SERVIUS. Latinismo por *Servio* (nombre propio romano).

SET. Anglicismo por *equipo*, *juego*, *colección* o *conjunto* (de cosas similares), *pandilla*, *camarilla*.

También significa *decorado* o *escenario*.

Si se habla de tenis o de voleibol, el término español que lo traduce es *manga*; si se habla de ajedrez, *ronda*.

Asimismo, se usa con el sentido de *espesor* (*tipográfico*).

SET AVERAGE. Anglicismo por *promedio de mangas* (en el deporte del voleibol o balonvolea).

SET BALL. Anglicismo por *victoria parcial, triunfo no definitivo*.

También significa *pelota de manga* (en el deporte del tenis).

SET CROMOSÓMICO. Anglicismo por *dotación cromosómica*.

SETEAR (TO SET). Anglicismo por *configurar* (un programa informático) y por *establecer, fijar, determinar*.

SETLIST. Anglicismo por *repertorio* (*de canciones*).

SET ONE. Anglicismo por *a un punto* (en un partido de escuás).

SET PIECES. Anglicismo por *escenas* (*cinematográficas*) *elaboradas*.

SET POINT. Anglicismo por *punto de manga* (de tenis).

SETTER. Nombre de cierta clase de perro. Es vocablo inglés que a veces se traduce por (*perro*) *oteador*; aunque también se puede hispanizar: *séter* o *seter* (en plural, *séteres* y *seteres*, respectivamente).

SETTIMINO. Vocablo italiano con que se designa cierta pieza musical. Suele traducirse por *septeto*.

SETTING. Anglicismo por *pase de colocación* (de voleibol).

SETTLED STATUS. Anglicismo por *permiso de residencia* (británico).

SETTLEMENT. Anglicismo por *acuerdo, pacto*; también por *asentamiento*.

SET TWO. Anglicismo por *a dos puntos* (en un partido de escuás).

SET-UP. Anglicismo por *preparación, acondicionamiento* (de una motocicleta).

SEU (SINGLE EVENT UPSET). Siglas inglesas de *perturbación por una partícula* (*ionizante*) *solitaria*, *perturbación por una partícula* (*ionizante*) *aislada*.

SEV (SOIL VAPOR EXTRACTION). Siglas inglesas de *extracción del vapor del suelo*.

SEVERAJE (SEWERAGE). Anglicismo por *alcantarillado, albañales, cloacas*.

SEXAPIL (SEX-APPEAL). Anglicismo por *sensualidad, atractivo, erotismo, gancho*, etc.

SEX-BOXING. Anglicismo por *boxeo erótico, lucha erótica* (generalmente entre mujeres).

SEXFIE. Anglicismo por *autofoto cachonda, autofoto lasciva*.

SEXGATE. Anglicismo por *escándalo sexual*.

SEXI (SEXY). Anglicismo por *sensualidad, atractivo* o *erotismo*.
También se usa como adjetivo con los sentidos de *sensual, atractivo, provocativo, seductor, erótico*.

Tiene mucho uso.

SEXPLOITATION. Nombre de un género cinematográfico. Es anglicismo que puede traducirse por *explotación de lo sexual, explotación de lo erótico*.

SEX-POL. Anglicismo por *política sexual*.

SEX-STORE. Anglicismo por *tienda erótica*.

SEX SYMBOL. Anglicismo por *símbolo erótico*.

SEXTECH. Anglicismo por *tecnología aplicada al erotismo, tecnología erótica*.

SEXTING. Anglicismo por *texteo erótico*.

SEXTORTION. Anglicismo por *extorsión sexual*.

SEX TOY. Anglicismo por *juguete erótico*.

SEXUAL (por SENSUAL). El adjetivo *sexual* solo designa lo ‘perteneiente o relativo al sexo’, de suerte que se usa en expresiones como *órganos sexuales, reproducción sexual, perversión sexual*, etc.

A diferencia del inglés, no tiene el sentido de ‘sensual, atractivo’ ni el de ‘libertino’, por lo que decir que una persona «es muy sexual» carece de significado en castellano.

SEXUAL HARASSMENT. Anglicismo por *acoso sexual*.

SEXY-BOY. Anglicismo por *destapista* o *estriptisero*.

SEXY SHOW. Anglicismo por *espectáculo erótico*.

SEXY STAR. Anglicismo por *actriz sensual, protagonista sensual, estrella (cinematográfica) sensual*.

SF (SCIENCE-FICTION). Siglas inglesas de *ficción científica*.

SFN (SINGLE FREQUENCY NETWORK). Siglas inglesas de *red (informática) de frecuencia única*.

SFORMATO. Italianismo por *flan*.

SFR (SODIUM-COOLED FAST REACTOR). Siglas inglesas de *reactor rápido refrigerado por sodio*.

SFUMATO. Italianismo por *esfumado* (técnica pictórica).

SHA. Grafía anglicada de *sah* o *cha* (nombre del soberano de Persia).

SHADING. Anglicismo por *sombreado de cejas*.

SHADOWBOX. Anglicismo por *cajita expositora*.

SHADOWBOXING. Anglicismo por *boxeo simulado*.

SHADOW CABINET. Anglicismo por *Gobierno aparte*.

SHADOWING. Anglicismo por *observación, período de observación* (en el puesto de trabajo).

SHADOW PRICE. Anglicismo por *precio virtual, precio implícito*.

SHADOW RAPporteur. Anglicismo por *ponente crítico, relator crítico, ponente contra la corriente, relator contra la corriente*.

SHAFT. Anglicismo por *varilla* (en el deporte del golf). También significa *astil, tubo, cuerpo* (de una flecha).

SHAKE. Anglicismo por *batido* (para beber).

SHAKEDOWN. Anglicismo por *tramo técnico* (de un rali).

SHAKE-HAND. Anglicismo por *apretón de manos*.

SHAKE-HANDS GRIP. Anglicismo por *presa clásica, presa ortodoxa, presa europea* (de tenis de mesa).

SHAKER. Anglicismo por *coctelera*.

SHAKER BOX. Anglicismo por *caja decorativa, caja vibradora*.

SHALE. Anglicismo por *arcilla laminada* y por *esquistos y pizarra*.

SHALE GAS. Anglicismo por *gas de lutita, gas de esquisto*.

SHALE OIL. Anglicismo por *petróleo de esquisto bituminoso*.

SHALOM ALEICHEM, SHALOM ALEJEM. Saludo tradicional judío: *la paz sea con vosotros*.

SHAMAN. Vocablo tunguso: ‘nombre que recibe el sacerdote, mago o brujo de las tribus mogolas’. Se ha incorporado al español con la forma *chamán*.

SHAMISEN. Nombre de un instrumento de cuerda japonés. Se suele hispanizar con la forma *samisén*.

SHAMPOO. Voz inglesa de origen indio con que se designa cierto líquido jabonoso que sirve para lavar el cabello. Se ha incorporado al castellano con la forma *champú*.

SHANK. Anglicismo por *cañazo* (golpe defectuoso de la pelota de golf).

SHANNON. Vocablo anglosajón —correspondiente al apellido de una persona— con que se designa la *capacidad del canal* (en el ámbito de las telecomunicaciones). También se dice *capacidad de Shannon*.

SHANTUNG. Transcripción del nombre de una tela china, que se corresponde con el de la ciudad de donde procede. Suele hispanizarse con la forma *chantún*; también se oye *santún*.

SHAPER. Anglicismo por *diseñador de tablas* (de surf).

SHAPING. Anglicismo por *conformación, modelado* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

SHARE. Anglicismo por *cuota, participación, tanto por ciento*.

SHAREHOLDER. Anglicismo por *accionista*.

SHAREHOLDER VALUE. Anglicismo por *valor para el accionista*.

SHAREWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico compartido, programa de prueba*.

SHARIA. Transcripción anglicada del vocablo árabe que significa *ley islámica*. También son admisibles las hispanizaciones *saría* y *charía*.

SHARING ECONOMY. Anglicismo por *economía colaborativa*.

SHARP (SKINHEADS AGAINST RACIAL PREJUDICES). Siglas inglesas de *cabezas rapadas no racistas*.

SHATILA. Nombre inglés de *Chatila* (campo de refugiados palestinos en el Líbano).

SHATTERPROOF GLASS. Anglicismo por *crystal inastillable*.

SHAVE ICE. Anglicismo por *granizado hawaiano*.

SHAVING. Anglicismo por *afeitado*.

SHAWARMA. Voz árabe con que se designa un alimento típico de Oriente Medio. En español suelen usarse las formas *saguarma* y *savarma*, aunque también *dóner* (en plural, *dóneres*), que es hispanización del nombre *döner*, que le dan los turcos.

SHEIK. Anglicismo por *jeque*.

SHELF TALKER. Anglicismo por *anuncio de estantería, anuncio de estante*.

SHELL. Anglicismo por *intérprete de órdenes* (en el ámbito de la informática).

SHELL COMPANY. Anglicismo por *sociedad instrumental, sociedad ficticia*.

SHERIFF. Anglicismo por *corregidor, alguacil, jefe de policía*.

SHERPA. Grafía anglicada de *serpa* (habitante de un pueblo de Nepal).

SHERRY, SHERRY-SACK. Anglicismos por *jerez* (cierta clase de vino).

SHETLAND. Nombre de cierto tejido. Se corresponde con el nombre de unas islas. Puede hispanizarse: *setlán, setlan, setlandia, setlanda...*

SHIATSU. Transcripción de un vocablo japonés que puede traducirse por *acupresión, digitopuntura*; aunque también se ve la forma hispanizada *siatsu*.

SHIBBOLETH. Uso que se hace de alguna variante lingüística para identificar a los miembros de un grupo, a manera de contraseña. Es transcripción de un vocablo hebreo que se hispaniza con la forma *chibolete*.

SHIELDING. Anglicismo por *apantallamiento* (en el ámbito de las telecomunicaciones) y por *blindaje, protección, escudo*.

SHIFTER. Anglicismo por *palanca de cambio, palanca de cambio de velocidad* (de una bicicleta o de cualquier otro vehículo).

SHIFTY. Anglicismo que puede traducirse por *torsión* (ardid del surfista sobre nieve).

SHIGELLA. Grafía latina de *siguela* o *sigela*.

SHIH-TZU. Transcripción del nombre de una raza de perro tibetana. Suele hispanizarse con las formas *sizu* y *chizu*.

SHIITAKE. Transcripción del nombre de una seta típica de China. Suele hispanizarse con la forma *sitaque*.

SHILLING. Anglicismo por *chelín* (cierta moneda inglesa).

SHIMMER. Anglicismo por *brillo, destellos* (de los afeites y cosméticos).

SHIMMY. Anglicismo por *alteración, perturbación*.

También significa *vibración* (de una motocicleta).

Designa, asimismo, cierto baile norteamericano. Con este sentido, al ser intraducible, puede hispanizarse, por ejemplo, con la forma *simi*.

SHINGLE. Anglicismo por *tejamanil, tejuela aserrada*.

SHINGUARD. Anglicismo por *espinillera*.

SHINTO. Nombre de la religión indígena del Japón. Se ha incorporado a nuestro idioma con la forma *sintoísmo*.

SHINTY. Nombre de un deporte que se juega con un palo curvo y una pelota de cuero. Es vocablo inglés que carece de traducción, por lo que todos los hispanohablantes lo usan; si bien debería adaptarse ortográficamente con la forma *sinti*.

SHIP. Anglicismo por *relación, amores*.

SHIPCHANDLER. Anglicismo por *abastecedor de buques, proveedor de utensilios navales*.

SHIPPEAR (TO SHIP). Anglicismo por *emparejar*.

SHIPPING. Anglicismo por *expedición, embarque*.

SHIP'S BOAT. Anglicismo por *chinchorro, lancha*.

SHIRT. Anglicismo por *camisa*.

SHIRTING. Anglicismo por *camisero*.

SHITHEAD. Anglicismo por *idiota, memo*.

SHITPOST, SHITPOSTING. Anglicismo por *publicación inútil, publicación impertinente* (en las redes sociales).

SHOA, SHOAH. Transcripciones de la voz hebrea con que los judíos llaman al exterminio de los de su raza durante la II Gran Guerra a manos del régimen nacionalsocialista alemán. Suele traducirse por *Holocausto*, aunque a veces se ve la forma hispanizada *Soá*.

SHOCK. Anglicismo por *golpe, choque, conmoción, postración nerviosa*, según los casos.

Tiene muchísimo uso.

SHOCK ABSORBER. Anglicismo por *amortiguador*.

SHOCKEAR (TO SHOCK). Anglicismo por *impresionar, conmover, turbar, horrorizar, asombrar*.

SHOCKED. Anglicismo que significa *turbado, conmovido, emocionado, impresionado, alterado, desconcertado, perturbado*.

SHOCKING. Anglicismo por *chocante, escandaloso, desvergonzado*.

SHOCK LOSS. Anglicismo por *pérdida de pelo tras una operación, pérdida de pelo tras un trasplante*.

SHOEY. Anglicismo por *bebida en un zapato, beber en un zapato*.

SHOOT. Anglicismo por *disparo, tiro, lanzamiento, saque, chupinazo* (en el ámbito deportivo).
También significa *toma* (de alguna escena de una película cinematográfica).

SHOOT'EM UP. Anglicismo por *videojuego de tiros en el espacio*.

SHOOTER. Anglicismo por *videojuego de disparos*.
También significa *lanzador, tirador* (en lo deportivo).

SHOOTING. Anglicismo por *fotografía, sesión fotográfica, grabación o rodaje*.

SHOOTING BRAKE. Anglicismo por *automóvil rural, (furgoneta) rubia*.

SHOOT-OFF. Anglicismo por *desempate* (sobre todo en una competición de tiro).

SHOOT OUT. Anglicismo por *tanda de tiros penales* (en varios deportes).

SHOPAHOLIC. Anglicismo por *adicto a las compras, oniomaníaco*.

SHOPBOT. Anglicismo por *robot de compras (en línea)*.

SHOP IN SHOP. Anglicismo por *tienda dentro de otra*.

SHOPPER ONLINE. Anglicismo por *cibervendedor, cibercomerciante*.

SHOPPING. Anglicismo por *compra o compras*.
También se traduce por *ir de compras* y por *centro comercial*.

SHOPPING BASKET. Anglicismo por *cesta de compras electrónicas, carrito de compras electrónicas*.

SHOPPING CART. Anglicismo por *carrito de la compra*.

SHOPPING CENTER, SHOPPING MALL. Anglicismos por *centro comercial*.

SHOPPING TOUR. Anglicismo por *excursión centrada en las compras, viaje centrado en las compras*.

SHORE EXCURSION. Anglicismo por *excursión por tierra* (de los pasajeros de un barco).

SHORTAGE. Anglicismo por *carencia, falta, insuficiencia, déficit*.

SHORT BALL. Anglicismo por *pelota corta* (de tenis y tenis de mesa).

SHORT BOARD. Anglicismo por *tabla corta* (de surf).

SHORTBREAD. Anglicismo que puede traducirse por *mantecada escocesa*.

SHORT-BREAK. Anglicismo por (*período de*) *descanso breve, viaje turístico breve*.

SHORTENER. Anglicismo informático por *acortador* (del localizador uniforme de medios o dirección universal).

SHORTFALL. Lo mismo que SHORTAGE.

SHORT FILM. Anglicismo por *cortometraje*.

SHORT-HAND. Anglicismo por *taquigrafía, estenografía*.

SHORT HANDED PLAY. Anglicismo por *inferioridad numérica*.

SHORT LINE. Anglicismo por *línea de falta* o *línea de saque corto* (de escuás), *línea corta* (en el deporte del raquetbol).

SHORT LIST. Anglicismo por *lista de candidatos seleccionados, preselección*. También tiene el sentido de *lista con pocas opciones*.

SHORT MESSAGE. Anglicismo por *servicio de mensajes cortos, mensaje corto*.

SHORTS. Anglicismo por *pantalones cortos*.

SHORT SELLER. Anglicismo por *vendedor bajista, inversor a corto plazo, vendedor a corto plazo*.

SHORT SIGHTED. Anglicismo por *cortoplacista, imprudente*.

SHORT SQUEEZE. Anglicismo por *contracción alcista*.

SHORTSTOP. Anglicismo por *interbase, medio, torpedero, parador en corto* (jugador de softball y beisbol).

SHORT STORY. Anglicismo por *cuento, historieta*.

SHORT TRACK (SHORT TRACK SPEED SKATING). Anglicismo por *patinaje de velocidad en pista corta*. A veces se dice, de manera abreviada, *pista corta*.

SHOT. Anglicismo por *chupito, trago*.

También significa *tiro, disparo, golpe* (sobre todo al hablar de deporte).

También significa *peso* (instrumento metálico y esférico que se usa en el atletismo).

SHOT CLOCK. Anglicismo por *reloj de 24 segundos* (de beisbol), *reloj de posesión* (de otros deportes).

SHOTGUN. Anglicismo por *micrófono de cañón, micrófono de caña*.

SHOTGUN START. Anglicismo por *salida simultánea* (de los jugadores de golf).

SHOT PEENING. Anglicismo por *granallado* (técnica).

SHOT PUT. Anglicismo por *lanzamiento de peso* (disciplina atlética).

SHOT-THE-DUCK. Anglicismo por *cafetera, carrito* (movimiento de un patinador).

SHOULDER SURFING. Anglicismo por *mirar por encima del hombro* (en el ámbito informático).

SHOW. Anglicismo por *espectáculo, acto, función, exhibición*. Tiene muchísimo uso.

SHOWBIZ. Anglicismo por *mundo del espectáculo, farándula*.

SHOWBOY. Anglicismo por *destapista, estriptisero*.

SHOW BUSINESS. Lo mismo que SHOWBIZ.

SHOW CAR. Anglicismo por *automóvil de muestra, modelo de automóvil para exponer*.

SHOWCASE. Anglicismo por *muestra, exposición*.

SHOW COOKING. Anglicismo por *programa culinario, cocina en público, cocina a la vista de todos*.

SHOWER. Anglicismo por *entrega de regalos y por pedida de mano*.

SHOW GIRL. Anglicismo por *destapista, estriptisera*.

SHOWMAN. Anglicismo por *presentador, animador*.

SHOW REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

SHOWROOM. Anglicismo por *sala de exposiciones*.

SHOWROOMING. Anglicismo por *búsqueda en tienda (con compra en la Red) o búsqueda en tienda (con cibercompra)*.

SHOWRUNNER. Anglicismo por *productor ejecutivo y por autor-productor* (de una teleserie).

SHOW-WOMAN. Anglicismo por *presentadora, animadora*.

SHRAPNEL. Anglicismo por *metralla, granada de metralla*.

SHUDRA. Transcripción de un vocablo de origen incierto con que se designa al miembro de la cuarta y última de las castas de la India. Se hispaniza con las formas *sudra* y *zudra*.

SHUNT. Anglicismo por *derivador de corriente y por cortocircuito*. En el ámbito médico se traduce por *anastomosis* o *comunicación*.

SHUNT ARTERIOVENOSO. Anglicismo por *comunicación arteriovenosa*.

SHUNT CHIMNEY. Anglicismo por *chimenea de derivación*.

SHUNT INTRAPULMONAR, SHUNT PULMONAR. Anglicismos por *cortocircuito intrapulmonar y cortocircuito pulmonar*, respectivamente.

SHUT DOWN. Anglicismo por *parada, paro, cancelación, suspensión, fuera de servicio*.

SHUTOUT. Anglicismo por *blanqueo* (en algunos deportes).

SHUTTLE. Anglicismo por *lanzadera*.

También se usa con el sentido de *volante* (de badminton).

SHUTTLEBALL. Vocablo inglés con que se designa un deporte parecido al badminton o juego del volante. A veces se traduce el término por *volante gigante*.

Comoquiera que también se llama *speedminton* y *crossminton*, lo más probable es que uno de estos dos vocablos —más eufónicos que *shuttleball*— acabe hispanizándose y digamos *espidminton* o *crossminton*.

SHUTTLECOCK. Anglicismo por *volante* (de badminton).

SIBIR. Nombre ruso de *Siberia*.

SICOVAS (SEAT COVERS). Anglicismo por *forros de los asientos* (de un vehículo).

SIDEBAR. Anglicismo por *barra lateral* (que se ve en la pantalla de un ordenador).

SIDEBOARD. Anglicismo por *aparador*.

SIDECAR. Voz inglesa incorporada por nuestro idioma, pues no tenía otra que significara exactamente lo mismo; bien que podría haberse dicho de manera genérica *carrito lateral* o *cochecito lateral*.

Se escribe *sidecar*, como en la lengua de que procede, pero lo leemos a la española, con todas sus letras (y le ponemos plural totalmente regular: *sidecares*; no *sidecars*, que es el que le corresponde en su lengua original).

SIDECARS. Véase SIDECAR.

SIDCHAIN. Anglicismo por *cadena secundaria* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

SIDE FISHTAIL POSITION. Anglicismo por *posición de cola de pez lateral* (de un nadador).

SIDE JUDGE. Anglicismo por *juez lateral* (de fútbol americano).

SIDELINE. Anglicismo por *línea de banda, línea lateral* (en los deportes de pelota y otros).

SIDE OUT. Anglicismo por *pérdida de servicio* (en algunos deportes de raqueta).

SIDE SHIFTER. Anglicismo por *carretilla elevadora lateral*.

SIDE SPIN. Anglicismo por *efecto lateral* (de tenis y tenis de mesa).

SIDE STAND. Anglicismo por *pata de cabra, parador lateral* (de bicicleta).

SIDE STEP. Anglicismo por *paso lateral* (de boxeo).

También significa *escalera, paso de escalera, subida en escalera* (en el deporte del esquí).

SIDETRACK. Anglicismo por *desvío* (al extraer petróleo).

SIEMENS. Nombre internacional del *siemensio*.

SIÉVERT. Nombre internacional del *sievertio*.

SIGHTING LAP. Anglicismo por *vuelta de reconocimiento* (en una carrera automovilística).

SIGHTSEEING. Anglicismo por *viaje (turístico) por una ciudad, excursión por una ciudad*.

SIGINT (SIGNALS INTELLIGENCE). Acrónimo inglés que significa *obtención de información de las señales*.

SIGNATORY. Anglicismo por *firmante, signatario*.

SIGNATURE. Anglicismo por *de marca, famoso, distintivo*.

SIGNATURE LOOK. Anglicismo por *ropa característica, prendas características, aspecto característico* (de una persona famosa).

SIGN IN. Anglicismo por *inicio de sesión*.

SIGNORA. En italiano, *señora*.

SIGNORE. Italianismo por *señor*.

SIGNORINA. En italiano, *señorita*.

SIJS. Véase SIKH.

SIKH. Vocablo inglés de origen indio con que se designa al miembro de cierta secta. Se ha incorporado al castellano con la forma *sij* (en plural, *sijes*; no el extranjerizante *sijes*).

SILENTBLOCK. Anglicismo por *taco silenciador*.

SILICON. Anglicismo por *silicio*.

SILICONA (por SILICIO). La *silicona* es un polímero del óxido de silicio, un compuesto del silicio; no el silicio propiamente dicho. Quienes confunden ambos términos lo hacen por el parecido del término inglés *silicon* ('silicio') con el español *silicona*.

SILLON-BALL. Barbarismo anglicado por *sillón y televisión, tumbarse a ver la televisión*.

S'IL VOUS PLAÎT. Galicismo por *si te (o le) parece bien, por favor*.

SIMOUN. Grafía afrancesada de *simún*.

SIMP. Anglicismo por *bobo, tonto*.

SIMPEAR (TO SIMP). Anglicismo por *adular servilmente, halagar servilmente*.

SIMPLEX. Anglicismo que puede traducirse por *transmisión unidireccional* (en el ámbito de las telecomunicaciones), aunque también parece admisible el uso de la hispanización *simplex* (invariable en plural).

SIMRACING. Anglicismo por *simulador de carreras (automovilísticas)*.

SIMS (SECONDARY-ION MASS SPECTROMETRY). Siglas inglesas de *espectrometría de masas de iones secundarios*.

SIMULCAST. Anglicismo por *transmisión simultánea, difusión simultánea* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

SINCE. Anglicismo por *desde*.

SÍNDROME ÁLCALI-LECHE (MILK-ALKALI SYNDROME). Anglicismo sintáctico por *síndrome de leche y alcalinos*.

SÍNDROME DE DUMPING. Anglicismo por *síndrome de evacuación gástrica rápida, síndrome de posgastrectomía, síndrome de vaciamiento gástrico rápido*.

SÍNDROME DE LOCKED-IN. Anglicismo por *síndrome de cautiverio, seudocoma, síndrome de enclaustramiento, síndrome de desferenciación*.

SÍNDROME DE SHOCK TÓXICO. Expresión anglicada por *síndrome de choque tóxico*.

SÍNDROME LECHE-ÁLCALI. Lo mismo que SÍNDROME ÁLCALI-LECHE.

SÍNDROME NAIL-PATELLA, SÍNDROME UÑA-RÓTULA (NAIL-PATELLA SYNDROME). Anglicismos por *síndrome de uña y rótula*.

SINE (SHORT INTERPERSED NUCLEAR ELEMENT). Siglas inglesas de *elemento nuclear disperso corto*.

SINFONIETTA. 'Sinfonía de corta duración o escrita para una orquesta pequeña'. Es vocablo italiano usado universalmente, bien que nosotros solemos escribir *sinfonietta*.

SINGAPORE. Nombre inglés de *Singapur*.

SINGER. Anglicismo por *cantante o vocalista*.

SINGLE. Anglicismo por *soltero* y por *individual*. También se usa con los sentidos de *cuerda, disco sencillo* y *habitación individual*. En el ámbito del tenis significa *partido de individuales, competición individual*.

SINGLE BENT KNEE POSITION. Anglicismo por *posición con una rodilla doblada* (natación).

SINGLE-PLAYER. Anglicismo por *videojuego de monojugador, videojuego de un solo jugador*.

SINGLE-SPEED. Anglicismo por *bicicleta de una velocidad*.

SINGLE-TENANT ARCHITECTURE, SINGLE-TENANCY. Anglicismos por *estructura de arrendatario único, estructura de inquilino único* (en lo informático).

SINGLETRACK. Anglicismo por *sendero estrecho* (para bicicletas).

SINGLE UNDERTAKING. Anglicismo por *acuerdo omnicompreensivo*.

SINGLE USE. Anglicismo por *de un solo uso, de usar y tirar*.

SINK. Anglicismo por *sumidero, vertedero, colector, fregadero*.

SINKER. Anglicismo por *recta descendente* (de beisbol y softball).

SINTERING. Voz inglesa con que se designa cierto procedimiento de fabricación de piezas. Al ser intraducible, se ha incorporado al español, bien que con la forma *sinterización*.

SINUS. Latinismo por *seno*.

SIOUX. Grafía galicada de *siux* (nombre de cierto grupo indígena norteamericano).

SI PARLA ITALIANO. Italianismo por *se habla italiano*.

SIRDAR. Voz hindi con que se suele designar al jefe de los serpas. Nosotros hemos incorporado la misma palabra: *sirdar*.

SIRLOIN. Anglicismo por *lomo*.

siRNA (SHORT INTERFERING RNA). Siglas inglesas de *pequeño ARN interferente*.

SIROCCO. Grafía italiana de *siroco*.

SIROPE (SIROP). Galicismo por *jarabe, jarope, salsa, aloja*. Tiene muchísimo uso.

SIRTAKI. Nombre de una danza griega. El español lo ha recibido con la misma forma: *sirtaki*.

SISSONE. Galicismo con que se designa cierto salto propio de la danza. Puede traducirse por *sisón* o *sisado*.

SITAR. Nombre de un instrumento musical parecido al laúd, propio de la India y Paquistán. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *sitar*.

SITCOM. Anglicismo por *comedia de lugar*.

SITE. Anglicismo por *cibersitio, sitio electrónico*.

SITE SPECIFIC. Anglicismo por «*in situ*».

SIT-IN. Anglicismo por *sentada de protesta* y por *huelga de brazos cruzados*.

SITIO WEB (WEB SITE). Anglicismo por *sitio electrónico, cibersitio*. Es tolerable decir *sitio de la Web*.

SIT-SKI. Anglicismo por *silla de esquí, silla de esquiar* (para deportistas minusválidos).

SIT-SKIING. Anglicismo que significa *esquí en silla, esquí adaptado en silla*.

SIT SPIN. Anglicismo por *pirueta baja* (de un patinador).

SITTING. Anglicismo por *sesión, servicio*. También se dice de quien está *sentado*.

SIX DAYS. Nombre inglés de los *Seis Días de París* (carrera ciclista que se celebró, aunque con interrupciones, desde 1913 hasta 1989).

SIX PACK. Anglicismo por *buenos abdominales*.

SIXTIES. Anglicismo que significa *(del) decenio de 1960*.

SKA. Vocablo inglés con que se designa cierto estilo musical de origen jamaicano. No tiene traducción al español, por lo que debería hispanizarse: *escá*.

SKAAL. En danés, *¡salud!* (fórmula de brindis).

SKAI. Voz inglesa con que se designa cierto material sintético que parece cuero. Su hispanización es *escay* (en plural, si acaso tuviera uso, *escayes*).

SKALD. Nombre que recibía un género de poeta guerrero de la antigua Escandinavia. El término se hispaniza con la forma *escaldo*.

SKATE, SKATEBOARD. Anglicismos por *monopatín*.

SKATEBOARDING. Anglicismo por *monopatinaje*.

SKATEPARK. Anglicismo por *pista de patinaje, patinódromo*.

SKATE PLAZA. Barbarismo anglicado por *plaza para el patinaje*.

SKATER. Anglicismo por *patinador*.

SKATINADOR. Barbarismo anglicado por *patinador*.

SKATINAJE. Barbarismo anglicado por *patinaje*.

SKATINAR. Barbarismo anglicado por *patinar*.

SKATING. Anglicismo por *patinaje, patinación*.

SKATING MAN. Anglicismo por *patinador*.

SKATING POLO. Anglicismo inventado por los franceses que puede traducirse por *polo en patines*.

SKATING RING. Anglicismo por *pista oval (de patinaje)*.

SKATING RINK. Anglicismo por *pista de patinaje sobre hielo*.

SKATING-ROOM. Anglicismo por *patinadero*.

SKATÓDROMO. Barbarismo anglicado por *patinódromo*.

SKC (SECRET-KEY CRYPTOGRAPHY, SYMMETRIC-KEY CRYPTOGRAPHY). Siglas inglesas de *criptografía de clave secreta, criptografía de clave simétrica*.

SKCS (SECRET-KEY CRYPTOSYSTEM, SYMMETRIC-KEY CRYPTOSYSTEM). Siglas inglesas de *criptosistema de clave secreta, criptosistema de clave simétrica*.

SKEET. Voz inglesa con que se designa una variedad del tiro al plato. No tiene traducción al español, por lo que se debería hispanizar: *eskete, eskít, esketismo, eskitismo...*

SKELETON. Anglicismo con que se designa un deporte de invierno. Puede traducirse por *trineo sencillo*; aunque, como se usa universalmente el término inglés, se ha propuesto su hispanización (con la forma *esqueletón*, por ejemplo).

SKELETON DANCE. Anglicismo por *baile de esqueletos, danza de la muerte*.

SKERE (LET'S GET IT). Anglicismo por *vamos a conseguirlo*.

SKETCH. Anglicismo por *escena cómica, sainete, entremés*.
También se usa con el sentido de *esbozo, bosquejo*; y con el de *dibujo, diseño*.

SKETCHER. Anglicismo por *bocetista*.

SKI. Nombre de un patín que sirve para deslizarse por la nieve. Es voz francesa de origen noruego incorporada al castellano hace ya tiempo con la forma *esquí*.

SKIATHLON. Grafía anglicada de *esquiatlón* (prueba deportiva).

SKIBIKE. Anglicismo por *biciesquí*.

SKIBOARD, SKIBOARDING. Nombres que se daban a lo que hoy es el WAKEBOARD o WAKEBOARDING (véase).

SKIBOB. Lo mismo que SKIBIKE.

SKI CROSS. Vocablo inglés con que se designa cierto deporte; suele hispanizarse con la forma *esquicrós*.

SKID. Anglicismo por *deslizamiento, corredera*.
También significa *patín, larguero* (de un pozo petrolífero).

SKIDDER. Anglicismo por *arrastradera (forestal)*.

SKIER-X. Anglicismo por *esquicrosista*.

SKIEUR. Galicismo por *esquiador*.

SKIEUSE. Galicismo por *esquiadora*.

SKIFF. Anglicismo por *esquife* (cierto barco) y por *esquifismo*.

SKIFFMAN. Barbarismo anglicado por *esquifista, remero del esquife*.

SKIFFISTA. Grafía anglicada de *esquifista*.

SKI FLYING. Anglicismo por *vuelo con esquís*.

SKIJAMA. Vocablo inglés con que se designa cierto pijama. Se ha incorporado al castellano con la forma *esquijama*.

SKI JOERING. Anglicismo que suele traducirse por *esquí tirado (por caballos)*.

SKI JUMPING. Anglicismo por *salto con esquís, salto de esquí*.

SKIKART. Anglicismo que puede traducirse por *silla de esquí adaptada dirigitible* (para deportistas minusválidos), aunque a veces se dice *biesquí* o se hispaniza con la forma *kartesquí*.

SKILL. Anglicismo por *habilidad*.

SKIMAN. Anglicismo por *preparador de esquís*.
Algunos lo utilizan por *esquiador*, significado que no tiene en inglés.

SKIMBOARD, SKIMBOARDING. Anglicismos que pueden traducirse por *surfeo de orilla, surfeo en la orilla*.

SKIMMER. Anglicismo por *copiador de tarjetas* (de crédito o de débito). También significa *desnatador, espumador, boca de succión*.

SKIMMING. Anglicismo por *copia (fraudulenta) de tarjetas* (de crédito o de débito). También significa *desnatado* (técnica de descontaminación de aguas).

SKIN. Anglicismo por *piel*. También significa *tema, tapiz o escenario* (adorno informático). Asimismo, tiene el sentido de *cabeza rapada*. En plural, *skins*, además de por *cabezas rapadas*, puede traducirse por *los rapados*.

SKINCARE. Anglicismo por *cuidado de la piel, protección de la piel*.

SKINHEAD. Lo mismo que SKIN, tercer significado.

SKIN ICING. Anglicismo por *crioterapia facial*.

SKINNY. Anglicismo por *ceñido* y por *persona enjuta*.

SKINNY JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros muy ceñidos, pitillos*.

SKIN PACK. Anglicismo que puede traducirse por *embalaje de piel, peliembalaje*.

SKIN-PASS. Anglicismo por *pasada de endurecimiento superficial, pasada de relaminación, pasada de temperizado*.

SKIN POSITIVE. Anglicismo por *conforme con la propia piel, conforme con las imperfecciones de su piel*.

SKIN-RED. Anglicismo por *cabeza rapada izquierdista*.

SKIP. Anglicismo por *caja guiada* (en el ámbito de la minería), *montacargas basculante*.

También significa *capitán* (de un equipo de jugadores de curlin) y *rebote contra el suelo* (de un disco volante).

SKIPPER. Anglicismo por *capitán, patrón*.

SKIPPING. Anglicismo por *brincoteo*. También significa *comba, cuerda de saltar*.

SKI TOURING. Anglicismo por *esquí de fondo, esquí nórdico*.

SKITTLES. Anglicismo por *bolos y bolos de nieve*.

SKOL. En sueco, *¡salud!* (fórmula de brindis).

SKU (STOCK-KEEPING UNIT). Siglas inglesas de *número de almacenamiento, número del inventario*.

SKUA. Anglicismo por *págalo grande*.

SKYBOARD, SKYBOARDING. Anglicismos deportivos que pueden traducirse por *surfeo aéreo*.

SKYLAB. Anglicismo por *laboratorio espacial*.

SKYLINE. Anglicismo por *panorama urbano, panorama de la ciudad, vista de la ciudad*.

SKYRUNNING. Anglicismo por *carrera de alta montaña*.

SKYSCRAPER. Anglicismo por *rascacielos* y por *pancarta vertical*.

SKY SERVE, SKY SERVICE. Anglicismos por *saque en suspensión* (en el deporte del voleibol).

SKYSURFING. Lo mismo que SKYBOARD, SKYBOARDING.

SLAB. Anglicismo por *planchón, losa, tabla, plancha, bloque*.

SLACKLINE. Anglicismo por *cuerda tensa, equilibrista sobre cuerda (tensa), funambulismo sobre cuerda (tensa)*.

SLACKS. Anglicismo por *pantalón largo*.

SLALOM. Vocablo noruego con que se designa cierta competición de esquí alpino. Su hispanización es *eslalon* (en plural, *eslálones*; no el extranjerizante *eslálons*).

SLAM. Vocablo que usan los anglosajones para referirse a un espectáculo poético en el que compiten varios participantes que declaman sus obras ante una especie de árbitro y el público. Suele usarse la hispanización *eslam* (cuyo plural deberá ser *eslames*).

El que participa en tal espectáculo se llama en inglés *slammer*, y la poesía que se recita recibe el nombre de *slam poetry*; pero nosotros convertimos tales términos en *eslamero* y *poesía eslamera*, respectivamente.

SLAMBALL. Vocablo inglés con que se designa cierta variedad del deporte del baloncesto. Suele traducirse por *baloncesto de trampolín, baloncesto sobre trampolines*.

SLAM DUNK. Anglicismo por *mate, hundimiento* (en el deporte del baloncesto).

SLAMMER. Véase SLAM.

SLAMMING. Anglicismo por *imposición del proveedor* (del servicio de telefonía móvil).

SLAM POETRY. Véase SLAM.

SLANG. Anglicismo por *lenguaje vulgar, lenguaje coloquial, lenguaje familiar, germanía o jerga*, según los casos.

SLANTING. Anglicismo por *faramalla* (en el ámbito periodístico).

SLAP-SHOT. Anglicismo que puede traducirse por *tiro picado* (en el deporte del jockey).

SLAPSTICK. Anglicismo por *comedia de porrazos*.

SLASH. Anglicismo por *barra, barra oblicua, barra inclinada* (en el ámbito tipográfico).

SLASHING. Anglicismo por *bastonazo* (falta que se comete al jugar al jockey sobre hielo).

SLAT. Anglicismo por *aleta del borde de ataque, aleta auxiliar del borde de ataque, borde movable de ala* (de una aeronave).

SLC (SINGLE LEVEL CELL). Siglas inglesas de *celda de un solo nivel, celda de un único nivel*.

SLCA (SOCIAL AND SOCIO-ECONOMIC LIFE CYCLE ASSESSMENT). Siglas inglesas de *análisis social y socioeconómico del ciclo de vida* (de un producto).

SLEEPER. Anglicismo por *gran descubrimiento, buen éxito inesperado* (hablando sobre todo de una película cinematográfica).

En lo deportivo significa *triunfador inesperado, prodigio inesperado* (dicho de un jugador).

SLEEPING. Anglicismo por *saco de dormir* y por *coche cama*.
En el ámbito de la informática se usa con el sentido de *en reposo*.

SLEEPING CAR. Anglicismo por *coche cama*.

SLEEVE, SLEEVE GASTRECTOMY. Anglicismos por *gastroplastia tubular, gastrectomía longitudinal*.

SLEEVING. Anglicismo por *revestimiento de cables*.

SLED HOCKEY. Anglicismo por *jóquey en trineo*.

SLICE. Anglicismo que puede traducirse por *golpe cortado* (de tenis) y por *corte* (de golf).

SLICK. Anglicismo por *neumático liso*.

SLICKENSIDE. Anglicismo por *cara de falla* y por *cara de deslizamiento*.

SLIDE. Anglicismo por *portaobjetos, platina, diapositiva*.

También significa *corredera* y *cursor*.

Asimismo, tiene los sentidos de *gollete* y *deslizamiento* (de la guitarra) y *guitarra de deslizamiento*.

En la terminología propia del beisbol, el sofbol y los deportes de nieve significa *deslizamiento*.

SLIDE HOLDER. Anglicismo por *marquito* (de una fotografía o retrato) y por *portadiapositivas*.

SLIDER. Anglicismo por *(lanzamiento) deslizante* (de la pelota de beisbol).
También significa *corredera, cuadro de posición* (en el ámbito informático).

SLIDESHOW. Anglicismo por *presentación* (de diapositivas o imágenes).

SLIDING, SLIDING STOP. Anglicismos por *parada, sentada enalgada* (en el ámbito de la hípica).

SLIM. Anglicismo por *delgado, ajustado, fino*.

SLIME. Anglicismo por *limo* y por *moco de gorila*.

SLIM FIT. Anglicismo por *corte entallado, corte ajustado* (dicho de la ropa y los vestidos).

SLING. Anglicismo por *cabestrillo*.

También designa cierta clase de cuerda muy resistente que suele usarse en tareas de carga y descarga de buques. Se ha incorporado a nuestro idioma con la forma *eslinga*.

SLINGBACK. Anglicismo por *sandalia de tacón* (de mujer) y *zapato de tacón* (de hombre).

SLIP. Anglicismo que puede traducirse por *calzoncillo ajustado*.

SLIP DRESS. Anglicismo por *vestido lencero*.

SLIPPERS. Anglicismo por *zapatillas, pantuflas, chancletas, babuchas*.

SLOGAN. Este vocablo anglosajón, muy asentado en el uso y que hasta se ha hispanizado con la forma *eslogan*, puede traducirse por *divisa, empresa, mote, lema, emblema, estribillo, consigna, apotegma*.

No obstante, es tolerable en el ámbito de la publicidad que las compañías mercantiles y los comerciantes hacen de sus productos, ya que las frases ingeniosas que eligen para atraer al público no se suelen denominar con las palabras que hemos mencionado en el párrafo anterior (se emplean términos genéricos como *reclamo, reclamo publicitario, publicidad*); y lo mismo pasa con las frases que los políticos se inventan en tiempo de elecciones o en algún acontecimiento importante para atraer a la gente —frases que, si bien se considera, participan de la misma naturaleza que las mercantiles—. Dicho de otra manera: el *eslogan* será una especie de *divisa, mote, lema, emblema* o *consigna*, pero de circunstancias y con fines puramente propagandísticos, publicitarios.

El plural de este vocablo debe ser *eslóganes*, no el extranjerizante *eslógans*.

SLOOP. Anglicismo por *balandro*.

También designa este vocablo inglés cierto aparejo de navegación. Al no tener traducción, puede hispanizarse: *eslup, eslupe, eslupo, eslupa...*

SLOPESTYLE. Anglicismo que puede traducirse por *descenso acrobático, prueba de descenso acrobático*. Úsase en los ámbitos del esquí y el surf sobre nieve.

SLOPS. Anglicismo por *productos petroleros recuperados* (en las labores de tratamiento o limpieza).

SLOSHING. Anglicismo por *bailoteo del líquido* (de los depósitos de las astronaves).

SLOT. Anglicismo por *máquina tragaperras, máquina tragamonedas*.

También significa *ranura, abertura, conexión*.

También se traduce por *derecho de vuelo y aterrizate, permiso de operación de vuelo*.

Asimismo, designa el *coche de las autopistas de juguete*.

SLOUCHY. Anglicismo por *desgarbado*.

SLOVENIJA (serbocroata); **SLOVENSKO** (esloveno). Extranjerismos por *Eslovenia* (nombre de un país de Europa).

SLOW ART. Anglicismo que puede traducirse por *(obras de) arte de observación pausada*.

SLOW COOKING. Anglicismo por *cocina lenta, cocción lenta*.

SLOW DRIVING. Anglicismo por *conducción tranquila, conducción con calma*.

SLOW FASHION. Anglicismo por *moda ecológica, moda duradera, moda ética*.

SLOW FOOD. Anglicismo por *ecograstronomía*.

SLOWING DOWN. Anglicismo por *lentificación, disminución, moderación*.

SLOW JOURNALISM. Anglicismo por *periodismo tranquilo, periodismo sosegado*.

SLOW MOTION. Anglicismo por *cámara lenta*.

SLOW PITCH. Anglicismo por *lanzamiento lento* (de softbol y beisbol).

SLOW ROCK. Nombre que dan los anglosajones a un género musical. Suele traducirse por *rock and roll lento*.

SLOW ROLLER. Anglicismo por *batazo rodado lento* (de beisbol).

SLOW SHOT. Anglicismo por *golpe lento* (de tenis de mesa).

SLOW UP. Lo mismo que SLOW PITCH.

SLP (SINGLE-LAYER PERCEPTRON). Siglas inglesas de *perceptrón de una sola capa, perceptrón de monocapa*.

SLR (SEA-LEVEL RISE). Siglas inglesas de *aumento del nivel del mar*.

SLR (SIDE-LOOKING RADAR). Siglas inglesas de *radar de visión lateral, radar lateral*.

SLS (SELECTIVE LASER SINTERING). Siglas inglesas de *sinterización selectiva por láser*.

SLUDGE. Anglicismo por *lodo, fango*.

SLUG. Anglicismo por *pepita* (de algún mineral).

SLUGGER. Anglicismo por *bateador de potencia, toletero* (de beisbol). También significa *(boxeador) fajador*.

SLUGGING. Anglicismo beisbolístico y softbolístico por *promedio de potencia (de bateo)*.

SLUM. Anglicismo por *suburbio o barriada de chabolas*.

SLUMP. Anglicismo por *mala racha*.

SLURRY. Anglicismo por *lechada* (en el ámbito de la construcción).

SLUSH MOULDING. Anglicismo por *moldeado en hueco*.

SLUT SHAMING. Anglicismo por *tildar de puta, tachar de puta* (a una mujer para humillarla).

SM (SLAVE/MASTER). Siglas inglesas de *sadomasoquismo*.

SMALL. Anglicismo por *pequeño, diminuto*.

SMALL BOAT. Anglicismo por *barca, bote, barco pequeño*.

SMALL CAP. Anglicismo por *empresa* (o *sociedad* o *compañía*) de *escasa capitalización*.

SMALL DATA. Anglicismo por *microdatos*.

SMALL TALK. Anglicismo por *charla*, *cháchara*, *conversación trivial*.

SMARA. Grafía inglesa de *Esmara* (ciudad del Sahara Occidental).

SMART. Anglicismo por *selecto*, *elegante*, *presumido*, *lechuguino*, *astuto*, *despabilado*.

En el ámbito de la tecnología significa *inteligente*, *eficaz*, *rápido*.

SMART BUILDING. Anglicismo por *edificio inteligente*.

SMART CAR. Anglicismo por *vehículo inteligente*, *coche inteligente*.

SMART CONSUMER. Anglicismo por *consumidor inteligente*.

SMART DESTINATION. Anglicismo por *destino (turístico) perfeccionado por la tecnología*.

SMART DUST. Anglicismo por *red de sensores inalámbricos*, *red de sensores inteligentes*.

SMARTTEST. Anglicismo por *más inteligente*, *más astuto*, *más brillante*, *más elegante*.

SMART FARMING. Anglicismo por *ciberagricultura*.

SMART GRID. Anglicismo por *red eléctrica inteligente*.

SMART HOME. Anglicismo por *hogar inteligente*, *casa automatizada*.

SMART KEY. Anglicismo por *llave de manos libres*.

SMART METER. Anglicismo por *medidor eléctrico inteligente*, *contador (de electricidad) inteligente*.

SMART MONEY. Anglicismo por *inversión propia de gente entendida*, *inversión hecha con asesoramiento*.

SMARTPHONE. Anglicismo que puede traducirse por *teléfono inteligente*, *inteléfono*, *listófono*.

SMART POWER. Anglicismo por *fuerza y maña*, *poder usado con prudencia* (en el ámbito de las relaciones políticas y mercantiles).

SMART REGION. Anglicismo por *región informatizada*, *región informatizada y tecnologizada*.

SMART SPEAKER. Anglicismo por *altavoz inteligente*.

SMART TV. Anglicismo por *televisión inteligente*.

SMART VILLAGE. Anglicismo por *pueblo informatizado*, *pueblo informatizado y tecnologizado*.

SMARTWATCH. Anglicismo por *reloj inteligente*.

SMART WATER. Anglicismo por *uso adecuado del agua, uso racional del agua*.

SMART WORKING. Anglicismo por *trabajo de manera inteligente*.

SMASH. Anglicismo que puede traducirse por *mate, remate* (nombre que recibe cierto golpe de tenis y badminton).

SMC (SHEET MOULDING COMPOUND). Siglas inglesas de *compuesto de moldeado en láminas*.

SMED (SINGLE MINUTE EXCHANGE OF DIES). Siglas inglesas de *cambio rápido de las herramientas, cambio rápido de los instrumentos* (con que se fabrica algo).

SMELL. Anglicismo por *olor, aroma, perfume*.

SMETANA. Nombre de cierto producto lácteo típico de Europa oriental. Es vocablo ruso que suele hispanizarse con la forma *esmetana*.

SMILEY. Anglicismo por o *emoyi sonriente* o *emoticono sonriente*.

SMIRNE. Nombre italiano de *Esmirna*.

SMISHING. Anglicismo por *suplantación por mensaje (de texto)*.

SMITHSONITE. Nombre de cierto carbonato de zinc —procede del apellido de su descubridor, el británico Jaime Smithson—. Suele hispanizarse con la forma *esmitsonita*.

SMIZE (SMILE WITH YOUR EYES). Acrónimo inglés que significa *alegrarse con los ojos, dar los ojos muestras de alegría*.

SMM (SOCIAL MEDIA MARKETING). Siglas inglesas de *mercadotecnia en redes sociales*.

SMO (SOCIAL MEDIA OPTIMIZATION). Siglas inglesas de *optimación en las redes sociales*.

SMOCK. Anglicismo por *bata de trabajo*. También significa *bordado sobre frunces*.

SMOG (SMOKE + FOG). Acrónimo inglés (*smoke* significa ‘humo’; y *fog*, ‘niebla’). Designa la niebla mezclada con humo, polvo y partículas en suspensión que suele formarse en las grandes ciudades a causa del tránsito de vehículos y la actividad de las fábricas.

Algunos dicen *niebla contaminante*. Otros han forjado *holliniebla* (‘hollín y niebla’) y *neblumo* (‘niebla y humo’), término este último que es el más difundido.

También se oye mucho la hispanización *esmog*. En este caso, el plural, si tuviese uso, no habría de ser el anglicado *esmog*s. Se puede sostener que, a causa de que la terminación en *-g* es rara, el voquible permanecerá invariable (*los esmog*); pero, si bien se considera, no parece haber razón de peso alguna para no aplicar la regla general y decir *esmogues*.

También se usa de este anglicismo, aunque innecesariamente, para significar *jaleo, confusión, lío*.

SMOKED. Anglicismo por *ahumado*.

SMOKE TEST. Anglicismo por *prueba de humo* (del soporte lógico informático).

SMOKEY, SMOKEY EYES. Anglicismos por *ojos ahumados, ahumar los ojos* (con cosméticos y afeites).

SMOKING (SMOKING-JACKET). Voz inglesa con que se designa una prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *esmoquin* (en plural, *esmóquines*); aunque también se dice *tuxedo*.

SMORZANDO. Voz italiana universalmente empleada por los músicos para indicar atenuación o debilitación del sonido. Su hispanización suele ser *esmorzando*.

SMOOTHIE. Anglicismo por *batido de fruta* (cierta bebida).

SMS (SHORT MESSAGE SERVICE). Siglas inglesas de *servicio de mensajes cortos, mensaje corto*.

SMT (SIMULTANEOUS MULTITHREADING). Siglas inglesas de *multihilo simultáneo*.

SMT (SURFACE MOUNT TECHNOLOGY). Siglas inglesas de *montaje en superficie*.

SMUGGLING. Anglicismo por *tráfico ilegal de inmigrantes*.

SMURFING. Anglicismo por *menudeo, pitufeo* (negocios ilícitos).

SMYRNA (inglés), **SMYRNE** (francés). Nombres extranjeros de la ciudad de *Esmirna*.

SNACK. Anglicismo por *tentempié, refacción, piscofabis, bocadillo*.

SNACKABLE CONTENT. Anglicismo por *contenido breve e interesante* (para el comercio electrónico).

SNACK-BAR. Anglicismo por *cantina, cafetín, bar de tapas*.

SNACK CONTENT. Lo mismo que SNACKABLE CONTENT.

SNAKEBOARD. Anglicismo por *monopatín articulado*.

SNAKING. Anglicismo por *serpenteo*.

SNAP. Anglicismo propio del fútbol americano que suele traducirse por *pase inicial*.

SNATCH. Anglicismo halterofílico por *arrancada*.

SNEAKERS. Anglicismo por *zapatillas (deportivas)*.

SNG (SUBSTITUTE NATURAL GAS). Siglas inglesas de *metano sintético, gas natural sintético*.

SNHL (SENSORINEURAL HEARING LOSS). Siglas inglesas de *sordera neurosensorial*.

SNIFFER. Anglicismo por *rastreador de redes (informáticas), analizador de redes (informáticas)*.

SNIPE. Nombre de cierto deporte de vela. Es vocablo inglés que puede hispanizarse con la forma *esnipe*.

SNOM (SCANNING NEAR-FIELD OPTICAL MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio óptico de barrido de campo cercano*.

SNOOKER. Nombre de cierta variedad de billar. Es vocablo inglés que se usa en español al no tener traducción; bien que lo más conveniente es hispanizarlo: *esnuquer* o *esnoquer*.

SNORKEL. Vocablo inglés, tomado del idioma alemán, con que se designa un mecanismo que sirve para respirar en los submarinos. Su hispanización es *esnórquel* (en plural, *esnórqueles*).

Esnórquel también es válido para llamar al *tubo de respiración* o *respirador de superficie* de los buzos.

SNORKELING. Anglicismo por *buceo de superficie*.

Comoquiera que esta clase de buceo se hace con un tubo de respiración o *esnórquel*, podrían emplearse también términos adaptados como *esnorqueleo* y *esnorquelismo*.

SNOW. Anglicismo por *níveo*.

SNOWBIKE. Anglicismo por *biciesquí*.

SNOWBOARD, SNOWBOARDING. Anglicismos que pueden traducirse por *tabla sobre nieve*, *tabla de nieve*, *tablanieve*, *surfeo sobre nieve*.

SNOW-BOOT. Barbarismo anglicado por *chanclo*, *galocha*.

SNOWFLAKE. Anglicismo por *melindroso*, *tonto quisquilloso*.

SNOWKITE, SNOWKITING. Anglicismos que pueden traducirse por *esquí con cometa*.

SNOWPARK. Anglicismo por *recinto para deportes de nieve*, *recinto para juegos de nieve*.

SNOWPILLOW. Anglicismo por *almohada de nieve*.

SNOWPLOW. Anglicismo por *cuña* (en el ámbito del esquí).

SNOWSAILING. Anglicismo que puede traducirse por *surfeo de vela sobre nieve*.

SNOWSHOEING. Anglicismo por *raquetas de nieve*, *raquetas para la nieve*.

SNOWTUBING. Anglicismo por *(excursión en) tubo por la nieve*, *(descenso en) tubo por la nieve*.

SNP (SINGLE NUCLEOTIDE POLYMORPHISM). Siglas inglesas de *polimorfismo de nucleótido simple*, *polimorfismo de un solo nucleótido*.

snRNA (SMALL NUCLEAR RNA). Siglas inglesas de *pequeño ARN nuclear*.

SNUBBING. Anglicismo por *introducción de tubería bajo presión*, *limpieza bajo presión* (de un pozo petrolífero).

SNUFF. Anglicismo que puede traducirse por *película morbosa* o por *(película de) asesinato en directo*.

SOAKER. Anglicismo por *remojón previo de semillas* (al hacer pan).

SOAKING. Anglicismo por *impregnación, remojo*.

SOAP OPERA. Anglicismo por *telenovela, culebrón*.

SOBRELAPAR (TO OVERLAP). Barbarismo anglicado por *sobreponer*.

SoC (SYSTEM ON CHIP). Siglas inglesas de *sistema en un chip, sistema en monochip*.

SOC (STATE OF CHARGE). Siglas inglesas de *estado de carga, nivel de carga* (del combustible o la batería de un vehículo).

SOCCER. Anglicismo por *fútbol o balompié*.

SOCIAL GAMING. Anglicismo por *videojuego social*.

SOCIALITE. Anglicismo por *sociabilidad* y por *persona sociable*. A veces también se le da el sentido de *la flor y nata*.

SOCIAL LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje por medio de las redes sociales, aprendizaje en las redes sociales*.

SOCIAL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia social, mercadotecnia ética*.

SOCIAL MEDIA. Anglicismo por *medios de comunicación social*.

SOCIAL MEDIA MANAGER. Anglicismo por *gerente de redes sociales*.

SOCIAL MEDIA MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia en las redes sociales*.

SOCIAL NETWORK. Anglicismo por *red social*.

SOCIAL SELLING. Anglicismo por *venta en las redes sociales*.

SOCIAL WASHING. Anglicismo por *caridad aparente, filantropía aparente, caridad con fines propagandísticos, caridad con fines torticeros*.

SOCKET. Anglicismo por *tomacorriente, portalámparas y enchufe (hembra)*.

SOCKS. Anglicismo por *calcetines o medias cortas*.

SODAR (SOUND DETECTION AND RANGING). Siglas inglesas de *detección y distancia por sonido*; aunque, como es el nombre de un aparato, se dice *sodar* (en plural, *sodares*).

SODA WATER. Anglicismo por *agua sódica*.

SODIO NITROPRUSIATO (SODIUM NITROPRUSSIDE). Anglicismo sintáctico por *nitroprusiato de sodio, nitroprusiato sódico*.

SODIUM. Latinismo por *sodio*.

SOFC (SOLID OXIDE FUEL CELL). Siglas inglesas de *pila de combustible de óxido sólido*.

SOFT. Anglicismo por *suave, manso, blando*.

SOFTAIR. Anglicismo que puede traducirse por *tiro táctico deportivo*.

SOFTBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Se ha propuesto traducir por *pelota suave*; aunque puede hispanizarse, por ejemplo, con la forma *sofbol*.

SOFTCAP. Anglicismo por *límite mínimo*.

SOFTCOPY. Anglicismo por *copia temporal*.

SOFTCORE. Anglicismo por *pornografía simulada, pornografía ligera*.

SOFT DIPLOMACY. Anglicismo por *diplomacia basada en la influencia, diplomacia de la influencia*.

SOFT DRUG. Anglicismo por *droga suave*.

SOFTFORK. Anglicismo por *bifurcación retrocompatible* (en el ámbito de las criptomonedas).

SOFT ICE CREAM. Anglicismo por *helado suave*.

SOFT LANDING. Anglicismo por *recesión (económica) paulatina*. También significa *acomodación sosegada, acomodación paulatina* (generalmente al trabajo).

SOFT LASER. Anglicismo por *láser de poca potencia*.

SOFT LAW. Anglicismo por *derecho en agraz, derecho indicativo, reglas programáticas*.

SOFT MONEY. Anglicismo por *contribuciones indirectas* (a un candidato).

SOFT OPENING. Anglicismo por *apertura preliminar, apertura no oficial* (de un establecimiento comercial).

SOFT POWER. Anglicismo por *poder de convencimiento* (en el ámbito de las relaciones políticas y mercantiles).

SOFT SELLING. Anglicismo por *venta personalizada*.

SOFT SKILLS. Anglicismo por *habilidades sociales*.

SOFT TOUCH. Anglicismo por *suave al tacto*.

SOFTWARE. Anglicismo que puede traducirse por *programas (informáticos), aplicaciones (informáticas), soporte lógico, equipo lógico*; también se ha propuesto decir *programario*.

No obstante, comoquiera que ninguno de estos términos goza de aceptación general, quizás podría admitirse la hispanización del vocablo inglés: *sofquare* o *sofguar* (en plural, *sofguares*).

SOH (STATE OF HEALTH). Siglas inglesas de *estado de salud*.

SOHO (SMALL OFFICE HOME OFFICE). Siglas inglesas que significan *teletrabajador*.

SOI (SILICON ON INSULATOR). Siglas inglesas de *silicio sobre aislante* (tecnología).

SOI-DISANT. Galicismo por *pretense*.

SOIGNÉ. Galicismo por *(comida) bien preparada, (comida) hecha con mimo.*

SOILED. Anglismo por *manchado, sucio.*

SOIL FLUSHING. Anglismo por *lavado del suelo «in situ»* (técnica descontaminadora).

SOIL VENTING. Anglismo por *extracción del vapor del suelo.*

SOIL WASHING. Anglismo por *lavado del suelo* (técnica descontaminadora).

SOIRÉE. Galicismo por *velada, fiesta vespertina.*

SOJA WESTERN. Anglismo que puede traducirse por *película del Oeste y artes marciales, película china del Oeste.*

SOLARIUM. Latinismo por *solario* (nombre de un lugar destinado a que la gente tome el sol).

SOLAR PAINT. Anglismo por *pintura fotovoltaica.*

SOLDIER DE FORTUNE. Galicismo por *mercenario.*

SOLD OUT. Anglismo por *todo vendido, todo agotado* (dícese de entradas o pases; aunque se usa también para cualesquiera mercaderías).

SOLE. Galicismo por *lenguado.*

SOLFATARA. Nombre de una abertura propia de los terrenos volcánicos. Es tecnicismo italiano que se usa universalmente, y el idioma español lo ha incorporado con la misma forma: *solfatara.*

SOLING. Cierta deporte de vela. Es vocablo inglés intraducible, por lo que debería hispanizarse: *solín* o *solín.*

SOLOÍSTA (SOLOIST). Anglismo por *solista.*

SOLUCIÓN BUFFER. Anglismo por *solución amortiguadora.*

SOLVABILIDAD (SOLVABILITÉ). Galicismo por *solvencia.*

SOMERSAULT. Anglismo por *salto mortal* (deportivo).

SOMIER (SOMMIER). Galicismo por *colchón de muelles, colchón resortado* o *colchón mecánico.*

Tiene muchísimo uso actualmente.

SOMMELIER. Galicismo por *sumiller* y por *bodeguero.*

SONAR (SOUND NAVIGATION AND RANGING). Acrónimo inglés con que se designa un mecanismo de localización submarina por medio de sonidos o ultrasonidos. En español suele decirse *sonar* (en plural, *sonares*), si bien algunos gustan de la forma *sónar* (en plural, *sónares*) porque les permite distinguir el neologismo de nuestro vocablo *sonar.*

SONDERKLASSE. Germanismo por *clase especial, categoría especial.*

SONET (SYNCHRONOUS OPTICAL NETWORK). Anglicismo por *red óptica síncrona*.

SONG PLUGGER. Anglicismo por *vendedor de canciones*.

SONGWRITER. Anglicismo por *cantautor*.

SONOTONE. Nombre de una empresa anglosajona que fabricaba audífonos y que se usa a veces, precisamente, con el sentido general de *audífono*.

SOPHOMORE. Vocablo que usan los anglohablantes de Estados Unidos para designar al *estudiante del segundo año, estudiante del segundo curso* (por lo general de una carrera universitaria); también al *jugador del segundo año* (de la liga de baloncesto).

SORBET. Galicismo por *sorbete*.

SORCHE, SORCHI, SORCHO. Voces usadas en América, sobre todo en Argentina, por *recluta, soldado*. Quizás su origen sea popular, pero se sospecha que proceden de la deformación del vocablo inglés *soldier*.

SORPASSO. Italianismo por *adelantamiento* (de un partido político respecto de otro en número de votos).

SORRY. Anglicismo por *lo siento, perdón*.

SOSTENUTO. Italianismo musical con que se designa cierta indicación respecto del movimiento o la intensidad. Nosotros también usamos la misma palabra: *sostenuto*.

SOTTO VOCE. Italianismo que se usa con el sentido de *por lo bajo, por lo bajinis*. En el ámbito musical se admite (y podría hispanizarse con la forma *sotovoche*, por ejemplo).

SOUBRETTE. Galicismo por *doncella, muchacha, dama joven* (o actriz que hace tales papeles).

SOUFFLÉ. Nombre que recibe el alimento, tradicional de la cocina francesa, preparado con claras de huevo y horneado de tal manera que adquiera apariencia esponjosa.

Algunos lo han propuesto traducir por *abuñuelado* o *crema abuñuelada* —ya que no es lo mismo que *buñuelo*—, o por *soplillo* ('bizcocho de pasta muy esponjosa y delicada'); pero, comoquiera que ninguno de esos términos lo traduce con propiedad, el de allende los Pirineos se ha asentado plenamente en el idioma español. Por eso se lo ha hispanizado con la forma *sufilé*; bien que, cuando funciona como adjetivo («patatas soufflé» o «patatas suflé»), debería sustituirse por *suflado* («patatas sufladas»), más acorde con el genio de nuestro romance.

SOUKOUS. Grafía francesa de la voz *sukús*, con que se designa un estilo musical moderno nacido en el centro de África, al cual también se llama *lingala, congo y rumba africana*.

SOUL. Nombre de una clase de música. Es voz inglesa que podría traducirse por *música honda, música del alma*; pero, comoquiera que se usa universalmente, en español se mantiene la palabra original: *soul*.

Al ser admisible *soul*, también lo serán las voces que de él derivan (así, por ejemplo, el adjetivo *soulero*, que se oye mucho).

SOUND. Anglicismo por *sonido*.

SOUNDCHECK. Anglicismo por *prueba de sonido*.

SOUND DESIGNER. Anglicismo por *diseñador de sonido*.

SOUNDMAN. Anglicismo por *técnico de sonido, sonidista*.

SOUNDSCAPE. Anglicismo por *paisaje sonoro*.

SOUND SYSTEM. Anglicismo por *equipo sonoro, equipo de sonido*.

SOUNDTRACK. Anglicismo por *banda internacional* y por *banda sonora*.

SOUP. Anglicismo por *sopa*.

SOUPER FROIDE. Galicismo por *cena fría* (cena que se toma muy de noche).

SOUPER TANGO. Galicismo por *baile de noche*.

SOUPLESSE. Galicismo por *flexibilidad, ligereza*.

También significa *proyección con arqueo, proyección de cintura hacia atrás, sacrificio* (en el ámbito de la lucha deportiva).

SOURCE CODE. Anglicismo por *código de fuente* (programa informático).

SOURCING. Anglicismo por *abastecimiento estratégico* (operaciones mercantiles).

SOUR CREAM. Anglicismo por *nata agria, crema agria*.

SOUSAPHON. Anglicismo y galicismo por *sousáfono*.

SOUS ENTENDU. Galicismo por *sobreentendido*.

SOUSSE. Nombre francés de *Susa*, ciudad del Estado africano de Túnez.

SOUTACHE. Vocablo francés procedente del húngaro con que se designa cierto cordoncillo con una hendidura en medio que le da apariencia de dos cordones unidos. Aunque hace tiempo se solía traducir por *trencilla*, como no era exactamente lo mismo, se ha acabado incorporando al romance: su hispanización es *sutás* (en plural, *sutases*).

SOUTENEUR. Galicismo por *rufián, chulo, macarra*.

SOUTENU. Galicismo propio del ámbito de la danza que puede traducirse por *sostenido*.

SOUTH CAROLINA. Nombre inglés de *Carolina del Sur* (estado de Estados Unidos).

SOUTH DAKOTA. Nombre inglés de un estado de Estados Unidos. En español se dice *Dakota del Sur*.

SOUTHERN BLOT. Anglicismo médico que puede traducirse por *análisis de Southern, método de Southern, transferencia de Southern*.

También recibe el nombre de *transferencia de ADN*.

SOUTIEN. Galicismo por *sostén*.

SOUVENIR. Galicismo por *recuerdo* ('cosa que se compra o regala para recordar algo').

Tiene muchísimo uso.

SOV (SHARE OF VOICE). Siglas inglesas de *índice de presencia, tanto por ciento de presencia*.

SOVIET. Vocablo ruso con que se designa cierto consejo de obreros y soldados que movió la revolución de 1917 y que, tras el triunfo de los revolucionarios, dio nombre a las corporaciones que tenían el poder en el nuevo Estado comunista, llamado precisamente «Unión Soviética».

La acentuación en la lengua de que procede es aguda, por lo que en español los críticos aconsejaban pronunciarla aguda también ([soviét]), lo que hacía más fácil articular la *-t* final, y aun se propuso decir *soviete* (en ambos casos, con el plural regular *sovietes*). Pero, al final, ha triunfado la acentuación llana, propia del inglés, por lo que la mayor parte de la gente dice *sóviet* (con el plural anglicado *sóviets*, que no puede admitirse).

SÓVIETS. Véase SOVIET.

SOVJOZ. Vocablo ruso con que se designa el tipo de granja estatal que era propio de la Unión Soviética. En español se ha recibido con la forma *sovjós* (en plural, *sovjoses*).

SOVJOZNICK. Rusismo por *sovjosiano*.

SOY BOY. Anglicismo por *izquierdista*.

SP (SERVICE PROVIDER). Siglas inglesas de *proveedor de servicio* (en el ámbito de la informática).

SPA. Anglicismo por *balneario, termas, baños, caldas*.

SPA (SINGLE PHOTON ABSORPTIOMETRY). Siglas inglesas de *absorciometría fotónica simple (AFS)*.

SPACEBORNE. Anglicismo por *espacioportado o espacioportada* (dicho de algún instrumento o máquina que se pone en una nave espacial).

SPACE BUNS. Anglicismo por *doble moño*.

SPACECRAFT. Anglicismo por *nave espacial, astronave*.

SPACE LAB. Anglicismo por *laboratorio espacial*.

SPACE OPERA. Anglicismo por *aventura espacial, epopeya espacial* (subgénero de ficción científica).

SPACEPORT. Anglicismo por *base espacial*.

SPACE ROCK. Nombre que dan los anglosajones a cierta música. Puede traducirse por *rocanrol espacial*.

SPACE SHUTTLE. Anglicismo por *lanzadera espacial*.

SPACING. Anglicismo por *espacio, espaciado, separación, intermedio*.

SPADE. Anglicismo por *paleta, pala* (de jardinero).

SPADE MASHIE. Nombre inglés de un palo de golf. Suele traducirse por *hierro del seis*.

SPADE MASHIE NIBLICK. Anglicismo con que se designa otro palo de golf. Su traducción suele ser *hierro del siete*.

SPAGAT. Germanismo que puede traducirse por *apertura de piernas* (ejercicio físico). No obstante, comoquiera que la apertura de piernas consiste en hacer que las mismas formen una línea recta, se considera que el término germánico es más preciso y, por lo tanto, admisible. La mayor parte de los hispanohablantes lo hispaniza con la forma *espagat*, pero se oyen otras mejores a veces: *espagá* y *espagate*.

SPAGHETTI. Voz italiana con que se designa cierta pasta alimenticia muy conocida en todo el mundo. Se ha incorporado al castellano con la forma *espaguetis* (en singular, *espagueti*).

SPAGHETTI ALLE VONGOLE. Italianismo por *espaguetis con almejas*.

SPAGHETTI-WESTERN. Anglicismo que puede traducirse por *película italiana del Oeste*.

SPAGNA (italiano), **SPAIN** (inglés). Nombres extranjeros de *España*.

SPAIN IS DIFFERENT. Anglicismo: *España es peculiar, España es diferente (de las demás naciones), España no es como las demás (naciones)*.

SPAM. Anglicismo por *correo no deseado*.

SPAMDEXING. Anglicismo por *bombardeo de índices* (en el ámbito informático).

SPANDEX. Anglicismo por *elastano, licra*.

SPANGLISH. Anglicismo por *angliparla*. También se dice *españolés, englañol*.

SPANIEL. Nombre de cierta raza de perros. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *espaniel*, aunque a veces también se lo llama *español* (ya que se cree que es este el origen del perro).

SPANIEN. Nombre alemán de *España*.

SPANISH WESTERN. Anglicismo que puede traducirse por *película española del Oeste*.

SPANJE (neerlandés), **SPANNYOLORSZÁG** (húngaro). Nombres extranjeros de *España*.

SPANKING. Anglicismo por *nalgadas, azotes en las nalgas*.

SPAR DECK. Anglicismo por *cubierta superior, cubierta de guindaste* (cierta parte del barco).

SPARE. Anglicismo por *semipleno, mediachuza* (cierto resultado del juego de bolos).

SPARGING. Anglicismo por *enjuagadura del grano, lavado del grano* (al hacer cerveza).

SPARK GAP. Anglicismo por *chispómetro, espinterómetro*.

SPARRING, SPARRING-PARTNER. Anglicismos por *preparador, adiestrador, pareja de preparación, pareja de adiestramiento* (sobre todo en el ámbito pugilístico).

SPD (SEVERE PLASTIC DEFORMATION). Siglas inglesas de *deformación plástica intensa, procedimiento de gran deformación plástica*.

SPE (SPECIAL PURPOSE ENTITY). Siglas inglesas de *sociedad instrumental, sociedad de gestión especializada, sociedad con fines especiales*.

SPEAKEASY. Anglicismo por *taberna clandestina*.

SPEAKER. Voz inglesa que unas veces hay que traducir por *presentador* o *locutor*; otras veces, por *altavoz*; y otras, por *presidente* (de la Cámara de los Comunes británica o de la de Representantes estadounidense).

SPEAKER SYSTEM. Anglicismo por *sistema de altavoces*.

SPEAKING. Anglicismo por *expresión oral*.

SPEARING. Anglicismo que se puede traducir por *punzadura, punzamiento* (de jockey).

SPEAR PHISHING. Anglicismo por *arponeo informático* (cierta estafa).

SPEC. Anglicismo por *información (técnica)*.

SPECIAL PURPOSE ENTITY, SPECIAL PURPOSE VEHICLE. Anglicismos por *sociedad instrumental, sociedad de gestión especializada, sociedad con fines especiales*.

SPECIAL TEAM. Anglicismo por *equipo especial* (de fútbol americano).

SPECIMEN. Latinismo por *espécimen*.

SPECKLE. Anglicismo por *lunar, señal, mácula, punto, mancha*.

SPEECH. Anglicismo por *discurso, parlamento, perorata*.

SPEECH PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de voz*.

SPEECHWRITER. Anglicismo por *escritor de discursos (ajenos)*.

SPEED. Anglicismo por *velocidad, marcha*.

También es el nombre de una droga, a la que podemos llamar *sulfato de anfetamina* o *centramina*.

SPEED ALERT. Anglicismo por *alerta de exceso de velocidad* (de un vehículo).

SPEED BAG. Anglicismo por *pera* (de boxeo).

SPEEDBALL. Vocablo inglés con que se designa cierto deporte de pelota. Puede traducirse por *balón rápido* o *balón de velocidad*, bien que tales traducciones pecan de excesiva generalidad, por lo que probablemente acabará asentándose en el uso la hispanización del término: *espidbol* o algo así.

SPEED COP. Anglicismo por *policía de tránsito*.

SPEED DATE, SPEED DATING, SPEED MEETING. Anglicismos por *entrevista rápida*.

SPEED FLYING. Anglicismo por *esquí con parapente*.

SPEED GOLF. Anglicismo por *golf rápido, golf de velocidad*.

SPEED HIKING. Anglicismo por *senderismo de velocidad, senderimo rápido*.

SPEED METAL. Nombre que de cierto subgénero musical. Es vocablo inglés que se traduce por *metal rápido* o se hispaniza con la forma *espidmetal*.

SPEEDMINTON (SPEED BADMINTON). Véase SHUTTLEBALL.

SPEED RECRUITING. Anglicismo por *entrevista rápida* (para seleccionar personal).

SPEED RIDING. Lo mismo que SPEED FLYING.

SPEEDRUN. Anglicismo por *carrera rápida* (en un videojuego).

SPEED SKATING. Anglicismo por *patinaje de velocidad* y por *patinaje de velocidad en pista larga*.

SPEED SKIING. Anglicismo por *esquí de velocidad*.

SPEEDWAY. Anglicismo por *pista de carreras* y por *circuito*. También significa *autopista*.

SPELL. Anglicismo por *hechizo, fascinación*.

SPENDING REVIEW. Anglicismo por *revisión del gasto público*.

SPHERIFICATION. Vocablo inglés con que se designa una técnica culinaria consistente en dar forma esférica a ciertas sustancias o alimentos. Su hispanización es *esferificación*.

SPHYNX. Anglicismo por *gato esfinge*.

SPI. Abreviamiento que hacen los anglosajones del vocablo SPINNAKER (véase).

SPIDER. Anglicismo que puede traducirse por *biplaza descapotable*. Asimismo, significa *araña vascular*.

SPIKE. Anglicismo por *zapatilla de clavos, zapato con tacos*. También significa *remate* (de voleibol). Asimismo, significa *espícula*.

SPILOVER EFFECT. Anglicismo por *efecto de desbordamiento*.

SPIN. Anglicismo por *pirueta, giro, efecto, rotación*. También significa *cambio, mudanza* (generalmente en el ámbito político). También designa cierta propiedad física. En este caso, al no haber vocablo castellano que lo traduzca, suele hispanizarse con la forma *espín*.

SPIN-AWAY. Anglicismo por *secadero centrifugo*.

SPINBARKEIT. Germanismo por *filancia*.

SPIN COATING. Anglicismo por *recubrimiento por centrifugación*.

SPINDLE. Anglicismo por *eje* (en el ámbito mecánico y también en el informático), *husillo móvil, husillo giratorio*.

SPIN DOCTOR. Anglicismo por *asesor de comunicación política, asesor político*.

SPINE. Anglicismo que puede traducirse por *rigidez* (de una flecha, en el ámbito del tiro con arco).

SPIN-ECO. Anglicismo por *eco de espín*.

SPINNAKER. Anglicismo por *vela de balón, vela de globo*.

SPINNER (FIDGET SPINNER). Anglicismo por *girador inquieto* (cierto juguete).

SPINNING. Anglicismo por *ciclismo de sala*.
También significa *pesca dinámica*.

SPIN OFF. Anglicismo por *filial o empresa escindida* (de otra).
También significa *serie derivada, esqueje*.

SPIRIT. Anglicismo por *espíritu, alma, ánimo, valor, brío, arrestos, braveza*.
Asimismo, significa *alcohol, bebida espirituosa*.

SPIRITUAL. Vocablo inglés con que se designa cierto canto religioso propio de los negros estadounidenses. Suele traducirse por *espiritual negro*.

SPIT. Anglicismo que puede traducirse por *clavija autoperforante*.

SPITTING IMAGE. Anglicismo por *el vivo retrato, la viva imagen*.

SPITZENKANDIDAT. Germanismo por *candidato principal*.

SPK (SYNTHETIC PARAFFINIC KEROSENE). Siglas inglesas de *queroseno parafínico sintético*.

SPLASHING. Anglicismo por *salpicadura, chapoteo, rociadura, proyección*.

SPLASH PAGE. Anglicismo por *página de presentación, página de bienvenida*; también por *página de una sola viñeta*.

SPLASH POOL. Anglicismo por *alberca para chapotear, alberca de chapoteo*.

SPLICING. Anglicismo por *empalme de ARN*.

SPLIT. Anglicismo por *grieta, hendidura*.
Asimismo, significa *banderillas* (en el juego de los bolos), *tijera* (en el ámbito de la halterofilia) y *salto abierto* (de patinaje artístico).
En otros ámbitos deportivos es lo que se denomina SPAGAT (véase).
También significa *división del valor de acciones*.

SPLIT PUSH. Anglicismo que puede traducirse por *empuje por separado* (del miembro de un equipo en un videojuego).

SPLIT RUN. Anglicismo por *prueba de la doble versión (publicitaria)*.

SPLIT SCREEN. Anglicismo por *pantalla partida*.

SPLITTER. Anglicismo por *repartidor, separador, filtro separador*.

SPLIT TEST, SPLIT TESTING. Anglicismos por *prueba de A/B* (de mercadotecnia digital).

SPLIT TIME. Anglicismo por *tiempo parcial, tiempo de paso* (en el ámbito deportivo).

SPLITTING. Anglicismo por *división* (de un conjunto, de las rentas del matrimonio...).

SPLIT YEAR. Anglicismo por *año emergente*.

SPM (SCANNING PROBE MICROSCOPE). Anglicismo por *microscopio de sonda de barrido, microscopio de barrido con sonda, microscopio de campo cercano*.

SPOC (SMALL PRIVATE ONLINE COURSE). Siglas inglesas de *cibercurso de acceso restringido, cibercurso para ciertos participantes*.

SPOILER. Anglicismo por *destripe* (de una película cinematográfica o del final de esta), por *deflector* y por *alerón trasero*.

SPOKE. Anglicismo por *radio, rayo* (de la bicicleta).

SPOLETO. Grafía italiana de *Espoleto* (nombre de una ciudad de Italia).

SPONGE CANDY. Anglicismo que puede traducirse por *esponja de caramelo*.

SPONSOR Anglicismo por *patrocinador, fiador, mecenas*.

SPONSORAR, SPONSOREAR. Anglicismos por *patrocinar*.

SPONSORING. Anglicismo que significa *patrocinio, fianza, mecenazgo*.

SPONSORIZAR. Otra variante de SPONSORAR y SPONSOREAR.

SPONSORSHIP. Otra variante de SPONSORING.

SPOOFING. Anglicismo por *suplantación, usurpación de la dirección electrónica*.

SPOOKY. Anglicismo por *espeluznante*.

SPOON. Anglicismo con que se designa cierto palo de golf. Suele traducirse por *madera del tres*.

SPOONERISMO (SPOONERISM). Anglicismo por *retruécano* (figura literaria).

SPORT. Anglicismo por *deporte* y por *estilo deportivo*.

SPORTECH. Anglicismo por *tecnología deportiva, tecnología aplicada al deporte*.

SPORTING. Anglicismo que significa *deportivo*.

SPORTSBAR. Anglicismo por *bar deportivo*.

SPORTSMAN. Anglicismo por *(hombre) deportista*.

También se usa con el sentido de *caballero, hombre galante, hombre cortés*.

SPORTSWASHING. Anglicismo por *buena apariencia gracias al deporte* (que consigue alguna persona o régimen político).

SPORTSWEAR. Anglicismo por *ropa deportiva, ropa sencilla*.

SPORTSWOMAN. Anglicismo por *(mujer) deportista*.

SPORTY. Anglicismo por *deportivo*.

SPOT. Anglicismo por *anuncio, mensaje publicitario*.

También se usa con los sentidos de *puesto de observación, lugar de ensayos, foco, marca luminosa, lámpara de luz intensa, reflector, proyector*.

Otro de sus sentidos es el de *recinto para deportes acuáticos*.

Significa, además, *cotización al contado* (en el cambio de divisa) y *precio al contado*.

SPOT MARKET. Anglicismo por *mercado de contado, mercado de entrega inmediata*.

SPOT PRICE. Anglicismo por *precio al contado*.

SPOTTER. Anglicismo por *contemplador de aeronaves (o de barcos o de automóviles)*.

También significa *puesto de observación* (del enemigo) y *vigilante*.

En el ámbito del tiro con arco puede traducirse por *oficial de dianas*.

SPOTTING. Anglicismo por *contemplación de aeronaves (o de barcos o de automóviles)*.

SPOUSEWARE. Anglicismo informático por *programa espía para cónyuges, programa espía para parejas*.

SPP (SURFACE PLASMON POLARITON). Siglas inglesas de *plasmón de superficie, plasmón superficial (PS)*.

SPR (SURFACE PLASMON RESONANCE). Siglas inglesas de *resonancia plasmónica superficial*.

SPRAWL. Anglicismo por *dispersión urbana*.

SPRAY. Anglicismo por *pulverizador, nebulizador, rociador o atomizador*.

Tiene muchísimo uso.

Asimismo, significa *rociones y rociada*.

SPRAY COATING. Anglicismo por *recubrimiento por rociadura, recubrimiento por rociamiento*.

SPRAYER. Anglicismo por *pulverizador, rociador*.

SPREAD. Anglicismo por *margen, diferencia* (en el ámbito económico).

SPREAD EAGLE. Anglicismo por *salto del águila* (que se hace en el deporte del esquí).

SPREADER. Anglicismo por *esparcidor, separador*.

SPREADING. Anglicismo por *ensanchamiento, dilatación, difusión*.

SPREADSHEET. Anglicismo por *hoja de cálculo*.

SPRECHGESANG. Germanismo por *canto hablado*.

SPRING. Anglicismo por *resorte, muelle*.

También significa *manantial y primavera*.

En el ámbito náutico significa *codera*.

SPRINGBOK. Anglicismo que puede traducirse por *gacela saltarina (de El Cabo)*. Comoquiera que su uso es universal, también parece admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *esprimbo*.

SPRING MATTRESS. Anglicismo por *colchón de muelles*.

SPRINKLER. Anglicismo por *aspersor*.

SPRINT. Anglicismo que puede traducirse por *aceleración (o apretón), aceleración final, carrera de velocidad, esfuerzo, esfuerzo final*.

También el verbo *sprintar*, derivado de *to sprint*, puede sustituirse por *acelerar*; y lo mismo cabe decir de *sprinter*, que se traduce por *velocista, corredor de velocidad o acelerador*.

No obstante, en lo deportivo estos vocablos suelen considerarse tolerables para significar lo relacionado con 'el acelerón o esfuerzo que hace un corredor para imponerse a otros al aproximarse a la meta'. En tal caso, el sustantivo se hispaniza con la forma *esprín*; el verbo, con la de *esprintar*; y el nombre del que ejecuta la acción, con la de *esprínter* (el plural de *esprínter* habrá de ser *esprínteres*; bien que alguna vez se propuso pronunciar *esprinter*, de manera aguda, lo que sonaba mejor y no ofrecía dudas respecto del plural).

SPRINTAR, SPRINTER. Véase SPRINT.

SPRITZ. Vocablo alemán con que se designa una bebida alcohólica típica de Venecia y Trieste. Suele hispanizarse con la forma *espriz* (en plural, *esprices*).

SPROCKET. Anglicismo por *piñón, piñón de arrastre*.

SPUD. Anglicismo por *escoplo, punzón*.

SPUMONE. Nombre de cierta clase de helado. Es vocablo italiano que se usa en español con la forma *espumone*.

SPV (SPECIAL PURPOSE VEHICLE). Siglas inglesas de *sociedad instrumental, sociedad de gestión especializada, sociedad con fines especiales*.

SPYWARE. Anglicismo por *programa (informático) espía*.

SQUADRA. Italianismo por *equipo (deportivo)*.

SQUADRA AZZURRA. Italianismo por *selección italiana de fútbol*.

SQUARE. Anglicismo por *plaza* y por *casilla*.

SQUASH. Nombre de un deporte. Al no existir vocablo castellano equivalente, suele hispanizarse el anglosajón: *escuás*.

SQUAT. Anglicismo por *sentadilla* (en el ámbito de la halterofilia).

SQUATTER. Anglicismo por *ocupante ilegal* (de una vivienda deshabitada), *usurpador*.

También significa *colono* y *ganadero*.

SQUAW. Voz inglesa procedente del algonquino que significa *mujer india*.

SQUEEZEBALL. Anglicismo con que se designa cierta estratagema que se usa en el rugby. Puede traducirse por *pelota deslizante*.

SQUEEZE CASTING. Anglicismo por *moldeado por presión*.

SQUEEZE-OUT. Anglicismo por *venta forzosa, retirada forzosa* (de acciones de una compañía mercantil)

SQUEEZE PLAY. Anglicismo por *toque suicida* (de softbol y beisbol).

SQUEEZING. Anglicismo por *deformación del agujero taladrado*.

SQUIRE. Anglicismo con que se designa cierto título de la nobleza británica. Suele traducirse por *escudero*, aunque también se ve la forma hispanizada *esquire*.

SRAM (STATIC RAM, STATIC RANDOM ACCESS MEMORY). Siglas inglesas de *memoria estática de acceso aleatorio, memoria viva estática*.

SRBIJA. Nombre que dan los serbios a su país: *Serbia*.

SRI (SOCIALLY RESPONSIBLE INVESTING). Siglas inglesas de *inversión socialmente responsable* (esto es, que no mira solo a las resultas económicas, sino también al bienestar de la sociedad humana).

SRIF (SOMATOTROPIN RELEASE-INHIBITING FACTOR), SRIH (SOMATROPIN RELEASE-INHIBITING HORMONE). Siglas inglesas que significan *somatostatina*.

SRM (SOLAR RADIATION MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de la radiación solar*.

SRS (SOFTWARE REQUIREMENTS SPECIFICATION). Siglas inglesas de *especificación de las condiciones del soporte lógico (informático)*.

SRVM (SMART REAR VIEW MIRROR). Siglas inglesas de *retrovisor inteligente* (de un vehículo).

SSB (SINGLE SIDE BAND). Siglas inglesas de *modulación de banda lateral única (BLU)*.

SSB (SINGLE-STRAND BINDING PROTEIN). Siglas inglesas de *proteína de unión a ADN de cadena sencilla, proteína de unión a cadena simple*.

SSB (SPAWNING STOCK BIOMASS). Siglas inglesas de *biomasa de la población reproductora* (de peces).

SSD (SOLID STATE DRIVE). Siglas inglesas de *unidad de estado sólido* (en lo informático).

SSD (SOMATIC SYMPTOM DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno de los síntomas somáticos*.

ssDNA (SINGLE-STRANDED DNA). Siglas inglesas de *ADN monocatenario*.

SSH (SUPPRESSION SUBSTRUCTIVE HYBRIDIZATION). Siglas inglesas de *hibridación sustractiva selectiva*.

SSLNG (SMALL-SCALE LIQUIFIED NATURAL GAS). Siglas inglesas de *distribución directa de gas natural licuado*.

ST (SLOW-TWITCH). Siglas inglesas de *fibra (muscular) de contracción lenta*.

STABLECOIN. Anglicismo por *criptomoneda estable*.

STABLEFORD. Anglicismo que puede traducirse por *juego por puntos* (de golf).

STACCATO. Italianismo por *estacada* y *vallado* (en el ámbito de la hípica). También es el nombre de cierta anotación musical. En tal caso, suele hispanizarse con la forma *estacato*.

STACK. Anglicismo por *pila informática*. También significa *fila de jugadores* (de disco volador supremo).

STACKER. Anglicismo por *apiladora*.

STACKING. Anglicismo por *apilamiento de vasos* (juego).

STADHOUDER. Nombre neerlandés de cierto magistrado antiguo. Se incorporó hace ya mucho tiempo al castellano con la forma *estatúder* (en plural, *estatúderes*).

STADIUM. Latinismo por *estadio*.

STADTBAHN. Germanismo por *ferrocarril suburbano*.

STAFF. Anglicismo por *personal* o *plantilla* (de una empresa o corporación). A veces se usa con el sentido de *equipo directivo*.

STAFFY (STAFFORDSHIRE BULL TERRIER). Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Su hispanización más frecuente es *estafi*.

STAG. Anglicismo por *salto de ciervo* (de un patinador).

STAGE. Anglicismo por *período de prueba*, *período de formación*, *prácticas*, *período de prácticas*, *pasantía*, *estancia*. También significa *escenario*, *tablado*.

STAGE MANAGER. Anglicismo por *director de escena*.

STAGE PLOT. Anglicismo por *plano del escenario*.

STAGFLATION. Anglicismo por *estanflación* (en el ámbito económico).

STAGIAIRE. Galicismo por *pasante*, *cursillista*, *en período de prácticas* (suele referirse a los periodistas).

STAGIER. Anglicismo por *aprendiz (de cocinero)*.

STAG PARTY. Anglicismo por *despedida de soltero*.

STAKE. Anglicismo por *apuesta* (en las carreras de caballos).

STAKEHOLDER. Anglicismo por *los interesados*, *la parte interesada* (en algún negocio mercantil).

STAKEHOLDER VALUE. Anglicismo por *valor para las partes interesadas*.

STAKHANOVISME. Galicismo por *estajanovismo*.

STAKHANOVISTE. Galicismo por *estajanovista*.

STALE BLOCK. Anglicismo por *bloque (informático) anticuado*.

STALEFISH. Anglicismo con que se designa cierto salto que se hace al surfear sobre la nieve. Comoquiera que no tiene traducción precisa, puede hispanizarse, por ejemplo, con la forma *estalfis* (en plural, *estalfises*).

STALEMATE. Anglicismo por *ahogado* (en el juego de ajedrez).

STALKEAR (TO STALK). Anglicismo por *acechar, perseguir, acosar*.

STALKER. Anglicismo por *acosador, perseguidor*.

STALKERWARE. Anglicismo informático por *programa espía del acosador*; también por *programa espía para cónyuges, programa espía para parejas*.

STALKING. Anglicismo por *acoso, acoso físico, persecución*.

STALL. Anglicismo por *desprendimiento de la corriente, pérdida* (en la navegación aérea).

También significa *cuenta* (en el juego del disco volador supremo).

STALLING. Anglicismo por *retardación intencional del juego, pasividad* (en lo deportivo).

STALL WARNING. Anglicismo por *avisador de pérdida de velocidad* (de una aeronave).

STAMP BOARD. Anglicismo por *tabla de batida* (para el triple salto de un atleta).

STAMPING. Anglicismo por *estampación artística, estampación decorativa*.

STAMP PAD. Anglicismo por *cojín para sello, tampón*.

STAN (TO STAN). Anglicismo por *idolatrar, admirar, seguir ciegamente* (a alguien).

STANCE. Anglicismo por *posición, colocación* (en deportes como el golf, los bolos y otros).

STAND. Anglicismo por *pabellón, pabellón de exposiciones, caseta, puesto*. También significa *tribuna, gradas*.

STANDALONE. Anglicismo por *autónomo, independiente* (en el ámbito informático).

STANDBY. Anglicismo por *en espera*.

También significa *crédito contingente, crédito de disponibilidad inmediata, crédito de apoyo, crédito de reserva*.

En el ámbito del tiro deportivo significa *¡atención!* (cierta orden que se da).

En el ámbito de los transportes significa *alerta, preparado* (dicho del viajero que no tiene reserva).

STAND-BY AGREEMENT. Anglicismo por *acuerdo de disponibilidad de crédito*.

STAND-BY CREDIT. Anglicismo por *crédito disponible, crédito de apoyo*.

STANDING. Anglicismo por *reputación, posición social, situación económica* (de una persona).

También se usa con los sentidos de *duración y antigüedad*.

STAND STILL. Anglicismo por *moratoria*.

STAND-UP, STAND-UP COMEDY. Anglicismos por *monólogo cómico*.

STANLEYVILLE. Nombre colonial francés de *Kisangani* (ciudad de la República Democrática del Congo).

STANOZOLOL. Grafía inglesa y francesa de *estanozolol*.

STANZA. Nombre de una estrofa de origen italiano. Se ha asentado en el idioma español con las formas *estancia* y *estanza*.

STAR. Anglicismo por *astro, estrella* (actores y actrices cinematográficos). También significa *vela de estrella* (cierta embarcación de vela).

STARETS. Transcripción de una voz rusa con que se designa una especie de monje o consejero de los monasterios ortodoxos. A veces se hispaniza con formas como *estarez* o *estariez*.

STARGAZING. Anglicismo por *contemplación de los astros*.

STARKING. Nombre de cierta clase de manzanas procedentes de Estados Unidos. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *estarqui*.

STARLET. Anglicismo por *aspirante a estrella* (de cine), *estrella joven, estrella en ciernes*.

A veces se le dan también los sentidos de *perito, experto, persona práctica*.

STARLETTE. Galicismo por *aspirante a estrella* (de cine), *estrella joven, estrella en ciernes*.

STARLITE. Vocablo anglosajón con que se designa cierto material plástico. Puede hispanizarse con la forma *estarlita*.

STARRING. Anglicismo por *protagonista, estrella principal*.

STAR SYSTEM. Anglicismo por *método de contratación de las estrellas, práctica de contratación de las estrellas* (en el ámbito del cine).

START. Anglicismo por *botón de comienzo, tecla de comienzo*. También significa *salida* (de una carrera).

START AND STOP. Anglicismo que se usa en el ámbito automovilístico por *sistema de arranque y parada (automáticos)*.

STARTER. Anglicismo por *motor de arranque*.

En el ámbito de la mecánica tiene el sentido de *estrangulador*.

En el ámbito de las carreras deportivas significa *juez de salida y registro* (o *registrador de salida*).

STARTING BLOCKS. Anglicismo por *tacos de salida*.

STARTING GATE. Anglicismo por *cajón de salida* (en el ámbito de la hípica).

STARTING PLAYERS. Anglicismo por *alineación inicial* (de los jugadores de un partido de beisbol o de softball).

STARTING POST. Anglicismo por *poste de salida* (sobre todo en una carrera de caballos).

START SIGNAL. Anglicismo por *señal de inicio*.

START TRACKER. Anglicismo por *sensor de estrellas*.

START UP. Anglicismo por *empresa naciente, compañía incipiente*.
Asimismo, significa *encendido, arranque, período de arranque* (de algún aparato mecánico).

STARTUPER, STARTUPERO. Anglicismos por *creador de una empresa, fundador de una empresa*.

STASHING. Anglicismo por *amor secreto, amor oculto*.

STATECRAFT. Anglicismo por *arte de gobernar*.

STATEMENT. Anglicismo por *manifestación, declaración*.
También se usa con los sentidos de *nuevo, innovador*.

STATE OF MIND. Anglicismo por *estado mental*.

STATE OF THE ART. Anglicismo por *estado actual, situación actual* (de cualquier cosa), *estado del asunto*.

STATESMANSHIP. Anglicismo por *cualidad de estadista, habilidad política, arte de gobernar*.

STATHOUDER. Grafía galicada de *estatúder*.

STATION. Anglicismo por *puesto, estación, central, cuartel, base*.

STATION WAGON. Anglicismo por *furgoneta familiar* y por *camioneta*.

STATS OFFICER. Anglicismo por *árbitro de estadísticas* (de tiro).

STATUS. Latinismo que han hecho suyo los anglosajones para significar *condición, posición, reputación, categoría, estatuto o estado*.
Se usa muchísimo actualmente.

STAVE COOLERS. Anglicismo por *chapas refrigeradoras*.

STAY. Grafía inglesa de *estay*.

STAYCATION. Anglicismo por *vacaciones en casa*.

STAYER. Anglicismo por *mediodondista* y por *rodillo* (en el ámbito del ciclismo).

STAY-OVER. Anglicismo por *estancia prolongada* (de un huésped).

STB (SET-TOP BOX). Siglas inglesas de *receptor de televisión, descodificador de televisión, receptor descodificador interactivo, descodificador interactivo, receptor multimediático*.

STCA (SHORT-TERM CONFLICT ALERT). Siglas inglesas de *alerta de conflicto a corto plazo* (entre aeronaves).

STEADY CAM. Anglicismo por *estabilizador de imágenes*.

STEADY-SELLER. Anglicismo por *superventas periódico*.

STEADY STATE. Anglicismo por *estado de equilibrio, estado estacionario*.

STEAKHOUSE. Anglicismo por *asador* (establecimiento especializado en servir carne asada).

STEAK TARTAR. Anglicismo por *filete tártaro*.

STEAL. Anglicismo por *robo* (sobre todo en el deporte del beisbol).

STEALTH. Anglicismo por *furtivo* (dicho de un ingenio militar terrestre, naval o aéreo).

STEALTHING. Anglicismo por *agresión profiláctica*.

STEAMBOAT. Anglicismo por *barco de vapor*.

STEAM CRACKER. Anglicismo por *unidad de craqueo con vapor*.

STEAMER. Anglicismo por *vapor, buque de vapor*.
También significa *(olla) vaporera*.

STEAM REFORMER. Anglicismo por *reformador mediante vapor* (lugar donde se hace reformaje de petróleo).

STEAM-YACHT. Anglicismo por *yate de vapor*.

STEEL BAND. Anglicismo por *banda de percusión*.

STEEL FRAME. Anglicismo por *estructura de acero, estructura metálica*.

STEEL GUITAR. Anglicismo por *guitarra hawaiana*.

STEEPLE. Anglicismo por *obstáculo*.

STEEPLE-CHASE. Anglicismos por *carrera de obstáculos*.

STEEPLISTA. Barbarismo anglicado por *saltador de obstáculos*.

STEERER, STEERER TUBE. Anglicismos por *caña de horquilla, tubo de dirección, tubo de la horquilla* (de una bicicleta).

STEERING COMMITTEE. Anglicismo por *comisión directiva, comisión de seguimiento*.

STELLARATOR. Vocablo inglés con que se designa cierto dispositivo. En castellano suele decirse *estelarador*.

STEM. Anglicismo que puede traducirse por *media cuña* (en el ámbito del esquí).
También significa *tija del manillar, tubo del manillar* (de una bicicleta).

STEM (SCANNING TRANSMISSION ELECTRON MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio electrónico de barrido y transmisión (MEBT), microscopio electrónico de campo de emisión y barrido para transmisión*.

STEMBOGEN. Término escandinavo que significa lo mismo que STEM en el ámbito del esquí.

STENCIL. Anglicismo por *estarcido*.

STENT. Apellido del inventor de cierto material o pasta que acabó usándose para abrir arterias y venas.

Al ser el apellido de una persona, se admite su hispanización (la forma más extendida es *estent*, muy poco eufónica, por lo que algunos dicen *estente*). También se podría decir *tubo de Stent*.

Asimismo, se pueden usar los términos *endoprótesis vascular* y *extensor vascular*.

STEP. Anglicismo por *plataforma* (para hacer gimnasia).

STEPBACK. Anglicismo por *paso hacia atrás* (al jugar al baloncesto).

STEP MOTOR. Anglicismo por *motor de paso a paso*.

STEPPER. Anglicismo por *simulador de escalera* (instrumento con el que se hace gimnasia).

STEP-UP. Anglicismo por *con interés creciente*.

STEPWISE REGRESSION. Anglicismo por *regresión paso a paso*.

STEREO. Anglicismo por *estereofónico*.

STEREO PLOT. Anglicismo por *plano de restitución (fotogramétrica)*.

STEREOVISION. Anglicismo por *visión estereoscópica*.

STERING COMMITTEE. Anglicismo por *comisión directiva, junta directiva* (de una empresa).

STERLING. Anglicismo por *genuino, puro, verdadero*.

STERLING POUND. Anglicismo por *libra esterlina*.

STEVEDORE. Anglicismo por *estibador*.

STEWARD. Anglicismo por *mayordomo, encargado, auxiliar, comisario*.

STEWARDESS. Anglicismo por *azafata* (de las aeronaves).

STEWART. Anglicismo por *cuidador* (del material de un equipo de ciclistas).

SThM (SCANNING THERMAL MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio de barrido térmico, microscopio de sonda térmica de barrido*.

STICK. Anglicismo por *palo* (de golf, polo, pelota base o jockey) y por *palo alto* (falta que se comete al jugar al jockey).

También significa *desodorante de barra*.

STICK AND CARROT. 'El palo y la zanahoria'. Frase proverbial inglesa que no significa otra cosa que *premio y castigo*.

STICKBALL. Vocablo inglés con que se designa cierta variedad del beisbol. Suele traducirse por *beisbol de calle*.

STICKER. Anglicismo por *adhesivo, autoadhesivo, calcomanía, pegatina, ciberpegatina*.

STICKER TAG. Anglicismo por *comprobación por medio de un distintivo* (o *tarjeta o pegatina*).

STICKING POINT. Anglicismo por *punto de estancamiento* (de un deportista).

STICKS. Anglicismo por *barritas* o *varitas* (de algún alimento).

STICK SHAKER. Anglicismo por *vibrador de palanca de mando*.

STICK SMASH. Anglicismo por *remate picado* (de badminton).

STICKY NOTE. Anglicismo por *nota autoadhesiva*.

STILB. Anglicismo por *estilbio*.

STILETTOS. Anglicismo por *zapatos (de tacón) de aguja*.

STILL FISHING. Anglicismo por *pesca estática*.

STILL-LIFE. Anglicismo por *naturaleza muerta, bodegón*.

STINT. Anglicismo por *tirada* (en una carrera automovilística).

STIRRUP. Anglicismo por *estribo*.

STM (SCANNING TUNNELING MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio de efecto de túnel, microscopio de barrido de efecto de túnel*.

STM (SYNCHRONOUS TRANSPORT MODULE). Siglas inglesas de *módulo de transferencia síncrona* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

STOCK. Anglicismo por *surtido de mercancías, mercancías almacenadas, existencias; repuesto, acopio, provisión, cantidad de primeras materias*. Tiene muchísimo uso.

STOCKAGE. Anglicismo por *almacenamiento, abastecimiento*.

STOCKAR. Anglicismo por *almacenar*.

STOCK CARS. Anglicismo por *carreras de choque* (de coches automóviles).

STOCK EXCHANGE. Anglicismo por *bolsa de valores*.

STOCKHOLDER. Anglicismo por *accionista*.

STOCK OPTION. Anglicismo por *opción de compra (o de venta) de acciones*. También significa *opción de suscripción*.

STOCK PICKING. Anglicismo por *selección de valores*.

STOCK REGULATOR. Anglicismo por *depósito regulador*.

STOCK SHOT. Anglicismo por *imagen de archivo*.

STOCKTAKING. Anglicismo por *inventario, examen, análisis, recopilación, compendio*.

STOKES. Vocablo anglosajón con que se designa cierta unidad de fluorescencia. Suele hispanizarse con la forma *estokesio*.

STOL (SHORT TAKE-OFF AND LANDING). Siglas inglesas de *despegue y aterrizaje cortos*.

STOLEN BASES. Anglicismo por *bases robadas* (en el deporte del beisbol).

STOM (SCANNING TUNNELING OPTICAL MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio óptico de efecto de túnel, microscopio fotónico de efecto de túnel*.

STONEWALL. Anglicismo con que se designa cierta apertura de ajedrez. Suele traducirse por *muro de piedra*.

STONEWARE. Anglicismo por *gres*.

STOP. Anglicismo por *parada, detención*; también por *alto o pare* (orden o señal de detenerse).

STOP AND FRISK. Anglicismo por *detención para registrar, detención para cachear* (que hacen los agentes de policía a algún sospechoso).

STOP AND GO. Anglicismo por *pare y siga o parada de castigo* (en el ámbito de las carreras automovilísticas).

También se dice del *sistema de re arranque automático* de un vehículo o cuando el motor está *en modo de espera*

En general, significa *descanso, descanso para seguir después*.

En el ámbito económico significa *dejación, desistimiento* (de alguna actividad).

STOP AND START. Anglicismo por *sistema de re arranque automático* (de un vehículo).

STOP BOARD. Anglicismo por *contenedor* (en el ámbito del atletismo).

STOP HIT. Anglicismo por *golpe de parada*.

STOP LIGHTS. Anglicismo por *luces de freno*.

STOP LOSS. Anglicismo por *reaseguro de exceso de pérdida*.

STOP-LOSS ORDER. Anglicismo por *orden de limitación de pérdidas*.

STOP-MOTION. Anglicismo por *animación fotograma a fotograma, movimiento pausado*.

STOP ORDER. Anglicismo por *fin* (o *suspensión*) *de las ventas, fin* (o *suspensión*) *de la comercialización*.

STOPOVER. Anglicismo por *escala mayor* (de una aeronave).

STOPPED FLOW. Anglicismo por *flujo detenido*.

STOPPER. Voz inglesa del ámbito del balompié o futbol. Ha de traducirse por *mediocampista defensivo* (o *de contención*), *centrocampista defensivo* (o *de contención*), *volante defensivo* (o *de contención*); también se dice *marcador de corte*.

Asimismo, significa *exhibidor de productos, exhibidor de mercancías*.

STORAGE. Anglicismo por *almacenamiento, abastecimiento*.

STORAGE MANAGER. Anglicismo por *jefe de almacén, gestor del almacén*.

STORE. Anglicismo por *almacén, depósito*.

STORE WITHIN A STORE. Anglicismo por *tienda dentro de otra*.

STORING. Lo mismo que STORAGE.

STORY. Anglicismo por *crónica* o *noticia*.

Otras veces significa *relato*, *historieta* o *cuento*.

En el ámbito de las redes sociales su sentido es el de *publicación efímera*, *mensaje efímero*.

STORY ARTIST. Anglicismo por *guionista gráfico*.

STORY BOARD. Anglicismo por *guion gráfico*, *boceto gráfico*.

STORYDOING. Anglicismo por *aplicación de la narrativa publicitaria*.

STORYLOVING. Anglicismo por *narración publicitaria emotiva*.

STORY REEL. Anglicismo por *animación* (de un boceto gráfico).

STORYTELLING. Anglicismo por *narración publicitaria*.

STORYTIME. Anglicismo por *sesión de cuentacuentos*.

STOUT. Nombre que dan los ingleses a una clase de cerveza. No tiene traducción exacta; puede usarse la forma hispanizada *estaut* (cuyo plural debería ser *estautes*).

STOVL (SHORT TAKE-OFF AND VERTICAL LANDING). Siglas inglesas por *despegue corto y aterrizaje vertical*.

STP (SHIELDED TWISTED PAIR). Siglas inglesas de *par trenzado apantallado*.

STP (STRAIGHT-THROUGH PROCESSING). Siglas inglesas de *tratamiento directo automatizado* (de pagos y otras operaciones entre empresas).

STRACCIATELLA. Nombre de una sopa y de un helado italianos. Es vocablo que suele hispanizarse con la forma *estrachatela*.

STRADDLE JUMP. Anglicismo por *salto ventral*, *salto de rodillo*.

STRADDLE PUSH UP. Anglicismo por *elevación con las piernas abiertas* (gimnasia).

STRADIVARIUS. Apellido latinizado de Antonio Stradivari. Se usa para designar el violín u otro instrumento de cuerda fabricado por aquel o por sus seguidores. Se suele hispanizar con la forma *estradivario*.

STRAFING. Anglicismo por *ametrallamiento desde el aire*.

STRAIGHT. Anglicismo por *golpe directo* (de boxeo).

STRAIGHT FIT. Anglicismo por *corte recto* (del pantalón).

STRAIGHTFORWARD. Anglicismo por *directo* y por *claro*, *sencillo*.

STRAIGHT JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros de pierna recta*.

STRAIGHT JUMP. Anglicismo por *salto recto*.

STRAIGHT PHOTOGRAPHY. Anglicismo por *fotografía pura*.

STRAIGHT POOL. Anglicismo por *14.1*, *14.1 continuo* (en el juego del billar).

STRAIN. Anglicismo por *deformación (miocárdica)*.

STRAINED SILICON. Anglicismo por *silicio estirado*.

STRAPLESS. Anglicismo por *sin tirantes*.

STRAPPING. Anglicismo por *apósito compresivo*.

STRAPUNTINO. Voz italiana con que se designa un asiento plegable, auxiliar en teatros y coches. Se incorporó al español hace ya mucho tiempo con la forma *traspontín*.

STRASS. Nombre de cierto cristal que procede del apellido del joyero francés que lo inventó. Su hispanización es *estrás*.

STRASSE. Germanismo por *calle*.

STRATA. Italianismo que puede traducirse por *budín de pan salado*.

STRATOLINER. Anglicismo por *estratoexpreso, nave estratosférica*.

STRAWBERRY. Anglicismo por *fresa, con fresas*.

STREAKER. Anglicismo por *corredor desnudo*.

STREAKING. Anglicismo por *carrera en pelota, carrera en cueros*.

STREAMER. Anglicismo por *transmisor en línea* (de un vídeo o videojuego). También significa *pesca con pececillo en apuros*.

STREAMING. Anglicismo por *transmisión en directo, transmisión en continuo, emisión en directo, transmisión por secuencias*.

STREAMING READY. Anglicismo por *transmisión en directo interactiva, transmisión en continuo interactiva*.

STREAMLINING. Anglicismo por *estilo aerodinámico, aerodinamismo* (cierto estilo artístico); también por *simplificación, racionalización, optimación*.

STREAM OF CONSCIOUSNESS. Anglicismo por *monólogo interior*.

STREET. Anglicismo por *calle*. También se usa con el sentido de *patinaje de calle*.

STREET ART. Anglicismo por *arte urbano, arte en la calle*.

STREETBALL. Vocablo inglés con que se designa cierta variedad del deporte del baloncesto. Suele traducirse por *baloncesto de calle*.

STREET CANYON. Anglicismo por *cañón urbano* (vía de una ciudad a la que los edificios que la flanquean dan la apariencia de un cañón).

STREETCAR. Anglicismo por *tranvía*.

STREET FASHION. Anglicismo por *moda que se ve en la calle, moda urbana*.

STREET FISHING. Anglicismo por *pesca urbana*.

STREET GAME. Anglicismo por *deporte de calle*.

STREET LUGE. Anglicismo por *trineo de asfalto, lus de asfalto*.

STREET MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de calle*.

STREET SKATE. Anglicismo por *patinaje de calle*.

STREET STYLE. Anglicismo por *estilo de la gente de la calle, estilo que se ve en la calle*.

STREET WORKOUT. Anglicismo por *adiestramiento en la calle, entrenamiento en la calle*.

STREPTOCOCO (STREPTOCOCCUS). Grafía latinizada de *estreptococo*.

STRESS TEST. Anglicismo por *prueba de resistencia*.

STRETCH. Anglicismo por *extensible* y por *tejido elástico*.

STRETCHING. Anglicismo por *estiramiento* (generalmente deportivo).

STRIKE. Anglicismo por *pleno* (en el ámbito de los bolos).
También significa *huelga, suspensión del trabajo*.

Asimismo, designa la anotación que se hace como consecuencia de cierto error del bateador de béisbol y de softball. No tiene traducción, por lo que suele usarse su hispanización *estrái* (en plural, *estráis*).

STRIKE-OFF. Anglicismo por *saque neutral* (de jockey).

STRIKE-OUT. Anglicismo beisbolístico que suele traducirse por *ponche*.

STRIKE PRICE. Anglicismo por *precio de ejercicio*.

STRIKER. Anglicismo por *huelguista*.
También significa *golpeador* (jugador de escuás).

STRIKING. Anglicismo por *lucha en pie* (deportiva).

STRING. Anglicismo por *hilera, cadena, lista, cuerda*.

STRINGER. Anglicismo por *larguero*.
En lo periodístico significa *colaborador ocasional, corresponsal ocasional*.

STRINGER, STRINGMAN. Anglicismos por *colaborador ocasional, corresponsal ocasional* (de un periódico).

STRING MUSIC. Anglicismo por *música de cuerda, instrumentos de cuerda, música hecha con instrumentos de cuerda*.

STRIP. Anglicismo con que se designa cierta falta que se comete en el juego del disco volador supremo. Puede traducirse por *disco quitado*.

STRIP BILLAR. Anglicismo por *billar erótico*.

STRIP-BOY. Anglicismo por *destapista o estriptisero*.

STRIP CENTER. Anglicismo por *minicentro comercial*.

STRIP-DISCO. Anglicismo por *discoteca erótica*.

STRIP GAME. Anglicismo por *juego de prendas, juego de las prendas* (erótico).

STRIP MINING. Anglicismo por *minería a cielo abierto*.

STRIPPER. Nombre que en inglés recibe quien se desnuda en un STRIPTEASE (véase).

También significa *desborrador y columna regeneradora*.

STRIPPING. Anglicismo por *desmonte* (en el ámbito de la minería) y por *desorción*.

También significa *pelado total, corte total o rapamiento* (de un perro).

Asimismo, significa *fleboextracción, extirpación venosa*; en el ámbito de la odontología, *limado interproximal, reducción interproximal*.

Otro de sus sentidos es el de *separación de cupones*.

STRIP-POKER. Anglicismo por *póquer erótico*.

STRIPTEASE. Vocablo inglés con que se designa el espectáculo en el cual una persona se va desnudando poco a poco al ritmo de la música. No tenemos en español una traducción exacta, aunque podría emplearse *destape*, que se refiere al acto de desnudarse los actores en el cine, el teatro o la televisión; *destape* se usa también, en general, cuando una persona se desnuda en público o se queda con muy poca ropa. Pero, quizás porque *destape* es voz algo genérica, la mayor parte de los críticos admite la incorporación del anglicismo. Respecto de esto, hay que mencionar que está muy extendida ya la forma *estriptís* (en plural, *estriptises*).

A quien se desnuda en un *striptease* lo llaman los anglosajones *stripper*. Nosotros podemos decir de manera genérica *destapista*, aunque también usar las formas hispanizadas *estriptisero* y *estriptisera*, que tienen mucho uso y son las que los críticos suelen recomendar.

Allende de lo anterior, el vocablo *striptease* significa *confesión*.

STROBING. Anglicismo por *iluminación del rostro* (mediante afeites).

STROKE. Anglicismo por *golpe* (al jugar al tenis, al jockey y al golf) y por *palada* (en el deporte del remo).

Asimismo, significa *marca* (remero de popa que dirige a los demás).

STROKE PLAY. Anglicismo por *juego por golpes* (en el ámbito del golf).

STROKER. Anglicismo por *jugador de mínima potencia* (de bolos).

STROLLING. Anglicismo por *paseo*.

STRONG AI (STRONG ARTIFICIAL INTELLIGENCE). Siglas inglesas de *inteligencia artificial general*.

STRONG SAFETY. Anglicismo por *profundo fuerte* (de fútbol americano).

STRUCTURED DATA. Anglicismo por *datos estructurados*.

STRUGGLE FOR LIFE. En inglés se dice así *lucha por la vida*.

STS (SEQUENCE-TAGGED SITE). Siglas inglesas de *sitio de secuencia rotulada* (en lo genético).

STS (SYNCHRONOUS TRANSPORT SIGNAL). Siglas inglesas de *señal de transferencia sincrónica* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

STUD. Anglicismo por *caballeriza, cuadra*.

STUD-BOOK. Anglicismo por *libro genealógico o registro de raza* (de un caballo).

STUDIO. Anglicismo por *gabinete, apartamento (pequeño), despacho*.
También significa *estudio de televisión, estudio cinematográfico*.

STUD POKER. Anglicismo que puede traducirse por *póquer descubierto, póquer de Montana*.

STUFF. Anglicismo por *bártulos, cosas, material*.

STUKA. Nombre de una clase de aeronave que usaron los alemanes en la II Gran Guerra. Suele hispanizarse con la forma *estuca*.

STUMP. Anglicismo por *estaca, rastrillo* (de críquet).

STUMPING. Anglicismo por *destoconado*.

STUNEAR (TO STUN). Anglicismo por *aturdir al enemigo* (en un videojuego).

STUNT. Anglicismo por *acrobacias con motocicleta*.

STUNT, STUNTMAN. Anglicismos por *especialista* (el que en las películas cinematográficas hace papeles peligrosos).

STYLER. Anglicismo por *trazador, tracista, proyectista, diseñador*.
También significa *pinza moldeadora, pinza alisadora o pinza rizadora* (del cabello).

STYLING. Anglicismo por *diseño* (de ropa de moda) y por *estilismo*.
También significa *moldeador de cabello*.

SUAMPO (SWAMP). Anglicismo por *ciénaga, barrizal, tremedal*.

SUARÉ (SOIRÉE). Galicismo por *sarao, tertulia, reunión, fiesta, festín*.

SUB, SUB-ADDRESSING. Anglicismo que suele traducirse por *subdireccionamiento (informático)*.

SUBHOLDING. Anglicismo por *grupo (de empresas) filial*.

SUBHOME. Anglicismo por *subportal, ciberpágina secundaria*.

SUBJECT MATTER. Anglicismo por *asunto, asuntos, tema, materia*.

SUBLEVEL CAVING. Anglicismo por *hundimiento por subniveles*.

SUBLEVEL STOPING. Anglicismo por *tajeo por subniveles, minado por subniveles*.

SUBMACHINE GUN. Anglicismo por *metralleta, subfusil*.

SUBMARINE CHASER. Anglicismo por *cazasubmarinos*.

SUBNET. Anglicismo por *subred (informática)*.

SUBNETTING. Anglicismo por *subdireccionamiento (informático)*.

SUBNOTEBOOK. Anglicismo por *(ordenador) ultraportátil, (ordenador) portátil ultraligero*.

SUBPRIME. Anglicismo por *hipoteca de gran riesgo, crédito hipotecario de gran riesgo, préstamo de gran riesgo*.

SUBSTANDARD. Anglicismo por *mala intervención* (por lo general de un jugador en un partido deportivo).

SUBSTRATUM. Latinismo por *sustrato*.

SUBVERTISING. Anglicismo por *contrapublicidad*.

SUBWAY. Anglicismo por *paso subterráneo (para peatones)*. También significa *metro* (vehículo).

SUBWOOFER. Anglicismo por *altavoz de subgraves*.

SUCCÈS. Galicismo por *buen éxito* (sobre todo en el ámbito teatral) y por *acontecimiento*.

SUCCÈS DE SCANDALE. Galicismo por *triunfo escandaloso, buen éxito con escándalo*.

SUCCÈS D'ESTIME. Galicismo por *buen éxito de crítica, buen éxito respecto de la crítica*.

SUCETTE. Galicismo por *botón, botón de boca* (en el ámbito del tiro con arco).

SUCROSA (SUCRE). Galicismo por *azúcar, sacarosa*.

SUDDEN DEATH. Anglicismo por *juego decisivo, desempate, superdesempate* (en lo deportivo).

SUÈDE. Nombre francés de *Suecia* (país de Europa).

SUGAR. Anglicismo por *azúcar*.

SUGAR BABY. Anglicismo por *amante joven, mancebita, jovencita mantenida* (por un hombre mayor).

SUGAR CONE. Anglicismo por *cono gofrado* (de helado).

SUGAR DADDY. Anglicismo por *maduro rico, amante mayor* (de una jovencita), *papaíto*.

También se usa con el sentido de *patrocinador*.

SUGAR DATING. Anglicismo por *citas en busca de mantenedor, citas en busca de maduro rico*.

SUGAR FREE. Anglicismo por *sin azúcar*.

SUGAR MAMA, SUGAR MOMMY. Anglicismos por *madura rica, amante madura* (de un muchacho joven).

SUGGESTED PRICE, SUGGESTED RETAIL PRICE. Anglicismos por *precio de venta recomendado, precio recomendado*.

SUGGESTION BOX. Anglicismo por *buzón de sugerencias*.

SUICHE (SWITCH). Anglicismo por *interruptor, conmutador eléctrico, llave del encendido*.

SUISSE. Nombre francés de *Suiza* (Estado europeo).

SUITE. Nombre de una forma musical y de una clase de habitación. Es voz francesa extendida universalmente que, al no tener traducción, se usa también en español. Por lo general, se lee [suit], de la misma manera que en la lengua original; aunque podríamos pronunciar la voz tal como la escribimos, con la -e del final, como hacemos con muchas otras voces francesas que hemos recibido (en este caso, además, la gente ya se ha acostumbrado a ver la dicha letra).

Ora digamos *suit*, ora *suite*, el plural será siempre *suites*; nunca el extranjerizante *suits*.

SUITS. Véase SUITE.

SUK. Arabismo por *zoco o mercado*.

SULKY. Nombre de cierto carruaje. Es vocablo inglés que se hispaniza con la forma *sulqui*.

SUMMER. Anglicismo por *verano*.

SUMMER CAMP. Anglicismo por *colonia escolar*.

SUMO. Nombre de un género de lucha tradicional japonesa. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *sumo*.

SUMOTORI. Japonésimo que se puede traducir por *luchador de sumo*, aunque suele usarse también —y se considera válido— el mismo vocablo: *sumotori*.

SUNDAE. Nombre de cierto helado. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *sandi*.

SUNDRYING. Anglicismo por *secar al sol, secar al aire* (por lo general la ropa).

SUNGLASSES. Anglicismo por *gafas de sol, lentes oscuros, gafas ahumadas, anteojos de sol*.

SUNGRAZER. Anglicismo por *cometa rasante*.

SUNK COSTS. Anglicismo por *costes irre recuperables*.

SUNNA. ‘Compilación de dichos de Mahoma y de algunos de sus compañeros’. Es voz árabe que tradicionalmente se ha hispanizado con la forma *zuna*, aunque también se decía *suna*.

SUNROOF. Anglicismo por *techo corredizo, quemacocos*.

SUNROOM. Anglicismo por *solario*.

SUNSCREEN. Anglicismo por *protector solar*.

SUNSET. Anglicismo por *puesta de sol, atardecer, tarde*.

SUNSET CLAUSE. Anglicismo por *cláusula de extinción, cláusula de vencimiento* (de algún negocio jurídico).

SUOMI. Nombre finés de *Finlandia* (país de Europa).

SUP (STAND-UP PADDLE, STAND-UP PADDLE SURFING). Siglas inglesas de *surfeo con remo*.

SUPER-AGER. Anglicismo por *anciano vigoroso, octogenario* (o *nonagenario*) *vigoroso*.

SUPERÁVITS. Plural anglicado de *superávit*, tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo del verbo latino *superare* ('exceder, sobrar'), que se usa en español para designar el 'exceso del haber respecto del debe en una cuenta'.

Tradicionalmente se consideraba que esta clase de latinismos, por su terminación tan extraña al oído de los hispanohablantes, no podía tener plural: no se habrá de decir, por tanto, *los superávits*, sino *los superávit*, *buenos superávit*, etc.

SUPERBOSS. Anglicismo por *jefe supremo*.

SUPER BOWL. Anglicismo por *Supercopa* (de fútbol americano).

SUPERCHARGER. Anglicismo por *sobrealimentador*.

SUPERCROSS. Nombre de una disciplina motociclista. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *supercrós*.

SUPERCUT. Anglicismo por *recopilación de escenas*.

SUPÉRETTE. Galicismo por *minimercado*.

SUPERFOOD. Anglicismo por *superalimento*.

SUPERHIGHWAY. Anglicismo por *autopista informática*.

SUPERMAN. Anglicismo por *superhombre, hombre extraordinario*.

SUPERMARKET. Anglicismo por *supermercado*.

SUPERMODEL. Anglicismo por *supermodelo*.

SUPERMOTARD. Galicismo por *supermoto* (cierta especie de motociclismo).

SUPER SPREADER. Anglicismo por *supercontagador, superpropagador* (de una enfermedad).

SUPERSTAR. Anglicismo por *superestrella* (de un espectáculo, acto o función).

SUPERTOP. Anglicismo por *supermodelo*.

SUPERVEDETTE. Lo mismo que SUPERSTAR.

SUPERVISAR. El verbo *supervisar*, de mucho uso hoy día, hubo un tiempo en que se consideró anglicismo innecesario (forjado a imagen y semejanza de *to supervise*) y se aconsejaba sustituir por *inspeccionar, dirigir o vigilar*.

También se criticaba el sustantivo *supervisión* por entender que lo castizo era *inspección, dirección o vigilancia*.

Pero, si bien se considera, los supuestos anglicismos están formados correctamente según las reglas de nuestro idioma, pues de la misma manera que tenemos *revisar* y *revisión* (que significan 'volver a ver o registrar y examinar una cosa con cuidado'), nada impedía que les sustituyéramos el prefijo *re-*, que denota aumento o repetición, por el de *super-* para denotar preeminencia.

SUPERVISED LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje supervisado*.

SUPERVISIÓN. Véase SUPERVISAR.

SUPER WELTERWEIGHT. Anglicismo del ámbito del boxeo que puede traducirse por *peso mediano ligero*, aunque se oye más la forma hispanizada *superwélter* (en plural, *superwélteres*).

SUPERWOMAN. Anglicismo por *supermujer, mujer extraordinaria*.

SUPPER. Anglicismo por *cena*.

SUPPLIER. Anglicismo por *proveedor*.

SUPPLY. Anglicismo por *suministro* y por *oferta*.

SUPPLY CHAIN MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de la cadena de suministro, gestión de la cadena de abastecimiento*.

SUPPORTER. Anglicismo por *seguidor, hincha*.

SUPRÊME. Galicismo por *excelente, de calidad superior*.

SURAH. Nombre inglés y francés de una clase de tela. En español se dice *surá*.

SURF. *Surf* y *surfing* son vocablos ingleses con que se designa el deporte que consiste en deslizarse con una tabla sobre las olas. Al estar universalmente extendidos estos términos, no deben rechazarse; bien que lo mejor sería usar de alguna hispanización como *surfeo* o *surfismo*, más eufónicas que las puramente anglosajonas.

Al deportista se lo llama en inglés *surfer*, vocablo que debe traducirse por *surfista* y no por *surfero* (*surfero, ra* es adjetivo que solemos usar para referirnos a lo que tiene que ver con los aficionados al surfeo).

En algunas partes de América el *surf* recibe los nombres de *tabla* y *tablismo*; y al deportista se lo llama *tablista*.

SURFACE ARCH POSITION. Anglicismo por *posición arqueada en la superficie*.

SURFACE WEB. Anglicismo por *Red visible, Red conocida, Red superficial, Red de superficie* (en el ámbito informático).

SURFACTANT (SURFACE ACTIVE AGENT). Forma siglada inglesa que puede traducirse por *agente tensoactivo*.

La hispanización *surfactante* es tolerable.

SURFARI (SURF + SAFARI). Vocablo inglés con que se designa la excursión o viaje que hacen algunos en busca de un buen lugar para practicar el surfeo.

Es vocablo propio de la jerga de ese deporte; no suena mal a los oídos de un hispanohablante, por lo que no parece que merezca crítica.

SURFAZ (SURFACE). Galicismo por *sobrehaz, sobrefaz* o *superficie*.

SURF-CASTING. Anglicismo por *lance pesado en la rompiente* (pesca).

SURFEAR. Anglicismo por *vencer dificultades*.

Es admisible con el sentido de 'practicar el surfeo', a lo cual también se lo llama en algunas partes *tablear*.

SURFER, SURFING. Véase SURF.

SURF LIFESAVING. Anglicismo por *surfismo de salvamento*.

SURF MUSIC. Anglicismo por *música surfera*.

SURF RIDING. Es lo mismo que SURF (véase).

SURFWASHING. Anglicismo por *limpieza (de desechos) por el oleaje, llevanza de desechos por el oleaje*.

SURIMI. Transcripción del nombre de un plato típico japonés consistente en una masa de pescados. Nosotros lo usamos con la misma forma: *surimi*.

SURINAME. Nombre inglés y neerlandés de *Surinam* (país de América del Sur).

SURJETE (SURJET). Galicismo que suele traducirse por *sobrehilado, sobrehilo*. También se dice *repulgo, sobrecosido, zurcido, costura corrida, sutura continua, zurcido*.

Algunos autores consideran que los vocablos castizos antedichos no expresan con propiedad el sentido del galicismo, por lo que habría que incorporarlo a nuestro idioma.

SURMENADO (SURMENÉ). Galicismo por *ajetreado, agotado, cargado de trabajo*.

SURMENAGE. Galicismo por *agotamiento, sobrefatiga*.

SURMONTADO (SURMONTÉ). Galicismo por *terminado, rematado, dominado, vencido*.

SUROXIDACIÓN (SUROXIDATION). Galicismo por *peroxidación*.

SUR PLACE. Galicismo por *en el mismo lugar, sobre el terreno*.

SURPLACE. Galicismo que puede traducirse por *parada, parón* (en el ámbito del ciclismo).

SURPLUS. Anglicismo que se usa por *excedente, sobrante*; y a veces, por *superávit*.

SURREALISMO. Hacia 1920 nació en Francia un movimiento artístico que, con fundamento en los principios del psicoanálisis de Freud y en el marxismo, aspiraba a la liberación total del ser humano. Su nombre, *surréalisme*, literalmente se debería traducir al español como *superrealismo* o *suprarrealismo*, ya que el prefijo *sur-* en francés no es otra cosa que nuestro *super-*; además, lo que el movimiento pretendía era alcanzar una realidad más alta que la que estábamos acostumbrados a ver: una superrealidad.

Paradójicamente, el término *surrealismo*, que es el que ha prevalecido entre nosotros, puede considerarse bien forjado si se entiende que deriva de nuestro prefijo *sub-*, que, al unirse al vocablo *realismo*, ha perdido la *-b-*, como sucede con *surrogar* —variante de *subrogar*— o con otros vocablos como *suponer* y *sumergir*. Y, aunque en lo tocante al significado, parezca totalmente opuesto al que tiene en la lengua original, comoquiera que los miembros del movimiento le daban gran importancia a lo subconsciente porque consideraban que la superrealidad se hallaba oculta en el fondo del hombre, podemos entender que el uso del *sub-* no va tan fuera de camino.

SURRENAL (SURREÑAL). Galicismo por *suprarrenal*.

SURROUND. Anglicismo por *sonido envolvente*.

SURVEY, SURVEYING. Anglicismos por *encuesta, sondeo, examen, medición, acotamiento, inspección, demarcación*.

SURVIVAL. Anglicismo por *equipo de supervivencia, pertrechos de supervivencia*.

SURVIVAL HORROR. Anglicismo por *videojuego de miedo, videojuego de miedo y supervivencia*.

SURVIVALISTA (SURVIVALIST). Anglicismo por *preparacionista, supervivencialista*.

SUSHI. Nombre de cierto plato de pescado crudo típico del Japón. Al ser intraducible, debería hispanizarse (con las formas *suchi* y *susi*).

SUSPENSE. Anglicismo por *suspensión, ansiedad y tensión*. Tiene muchísimo uso.

SUSTAINER. Anglicismo por *sostenedor, protector, defensor, sustentador*.

SUSTAINING INNOVATION, SUSTAINING TECHNOLOGY. Anglicismos por *innovación continua*.

SUTRA. ‘Colección de dichos de Buda o de algún sabio indio’. Es voz sánscrita que los hispanohablantes usamos con la misma forma: *sutra*.

SUTTEE. Grafía inglesa de *sati* (voz sánscrita con que se designa la costumbre india de suicidarse la viuda arrojándose a la pira funeraria de su difunto cónyuge).

SUV (SPORT UTILITY VEHICLE). Siglas inglesas de *todoterreno ligero*.

SVERIGE (sueco), **SVEZIA** (italiano). Nombres extranjeros de *Suecia*.

SVIZZERA. Nombre italiano de *Suiza*.

SVM (SURROUND VIEW MONITOR). Siglas inglesas de *sistema de visión periférica, pantalla de visión periférica* (de un vehículo).

SVOD (SUBSCRIPTION VIDEO ON DEMAND). Siglas inglesas de *televisión a gusto del usuario, televisión a capricho del usuario*.

SW (SHORT WAVE). Siglas inglesas de *onda corta*.

SWABBING. Anglicismo por *pistoneo, limpieza* (de pozos de petróleo).

SWABIA. Nombre inglés de *Suabia*.

SWAG. Anglicismo por *buen estilo, donaire, elegancia*. También significa *chulería*.

SWAHILI. Grafía anglicada de *suajili*.

SWAMI. Tratamiento de respeto que dan los vedistas a un maestro espiritual. Suele hispanizarse con la forma *suami*.

SWAP. Anglicismo por *permuta, permutación*. También significa *crédito recíproco*.

SWAP BODY. Anglicismo por *caja móvil* (para el transporte).

SWAPPING. Anglicismo informático por *intercambio de programas de memoria, intercambio de memoria*.

También se usa con el sentido de *intercambio de parejas*.

SWAPTION. Anglicismo por *opción sobre una permuta*.

SWASTIKA. Transcripción de un vocablo sánscrito que se traduce por *cruz gamada*. También se hispaniza con la forma *esvástica*.

SWATCHEAR (TO SWATCH). Anglicismo por *probar* (cosméticos, afeites).

SWATTING (SPECIAL WEAPONS AND TACTICS). Anglicismo por *falsa alarma* (por lo general de bomba o de atentado).

SWAZILAND. Nombre inglés de *Suazilandia*.

SWEATER. Véase JERSEY.

SWEDEN. Nombre inglés de *Suecia*.

SWEEPER. Anglicismo por *barredor* (jugador de curlin).

SWEEPSTAKE. Anglicismo por *lotería* (de las carreras de caballos).

SWEET. Anglicismo por *dulce*.

SWEETENING. Anglicismo por *endulzamiento*.

SWEET LIGHT. Anglicismo por *(petróleo) crudo liviano sin azufre*.

SWEET STOUT. Anglicismo por *estaut con lactosa* (cerveza).

SWELLING. Anglicismo por *esponjamiento, hinchamiento, abultamiento*.

SWERF (SEX WORKER EXCLUSIONARY RADICAL FEMINIST). Siglas inglesas de *feminista radical antiputesca*.

SWIMMER. Anglicismo por *nadador*.

SWIMWEAR. Anglicismo por *traje de baño*.

SWING. Anglicismo que significa *vaiivén, oscilación, fluctuación*; también *gracejo, animación, donaire, gracia*.

En el ámbito musical puede traducirse por *yas moderno*; también es admisible para esto la hispanización del término: *suín*.

Asimismo, significa *balanceo* (de un jugador de golf, badminton o tenis), *golpe lateral* (de boxeo) y *pase lateral* (del disco volador supremo). Suele tolerarse cuando se habla de golf y boxeo, por lo que también podemos usar *suín*.

SWINGBALL. Es lo mismo que TETHERBALL (véase).

SWINGING. Anglicismo por *intercambio de parejas*.

SWING PRODUCER. Anglicismo por *productor regulador* (del mercado de petróleo).

SWISH SHOT. Anglicismo por *tiro directo* (de baloncesto).

SWITCH (SWITCH STANCE). Anglicismo por *con los pies del revés* (en los deportes de tabla).

SWITCHGRASS. Anglicismo por *pasto de varilla*.

SWITCH HITTER. Anglicismo por *lanzador ambidextro* (de beisbol).

SWITCH OFF. Anglicismo por *interruptor*.

SWITZERLAND. Nombre inglés de *Suiza* (Estado europeo).

SWIZZLE. Anglicismo por *varilla para cocteles*.

También significa *tijeras, peces, limones* (movimiento que se hace en el patinaje artístico).

SWOFTY. Anglicismo por *cincuentona atractiva, cincuentona despampanante*.

SWORT (STRENGTHS, WEAKNESSES, OPPORTUNITIES, THREATS). Siglas inglesas con que se designa una clase de análisis empresarial. En español se traduce por *FODA (fuerzas, oportunidades, debilidades y amenazas)* o *DAFO (debilidades, amenazas, fuerzas y oportunidades)*.

SWR (STANDING WAVE RADIO). Siglas inglesas de *relación de onda estacionaria (ROE)*.

SWU (SEPARATIVE WORK UNIT). Siglas inglesas de *unidad de trabajo de separación* (en el ámbito de la energía nuclear).

SWY (STOPWAY). Anglicismo por *zona de parada* (de un aeropuerto).

SYBODY. Anglicismo por *nanocuerpo sintético*.

SYDNEY. Grafía anglicada de *Sídney* (capital de Australia).

SYMPOSIUM. Latinismo por *conferencia, coloquio*.

También tiene el sentido de *compilación, recopilación* (de textos sobre una materia).

SYNDICATION FEED. Anglicismo por *fuentes de contenidos, canal de contenidos* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

SYNTHPOP. Otro nombre que dan los anglosajones al TECHNOPOP (véase).

SYRIA (inglés), **SYRIE** (francés). Nombres extranjeros del país asiático llamado *Siria*.

T

T2T (TREAT-TO-TARGET). Siglas inglesas de *tratamiento conforme al fin* (por lo general en el ámbito médico).

TA (TRAFFIC ADVISORY). Siglas inglesas que significan *avisador de tránsito (aéreo)*.

TAA (TACTICAL ASSET ALLOCATION). Siglas inglesas de *asignación táctica de activos*.

TAB. Anglicismo informático por *pestaña, solapa, lengüeta*. Asimismo, en el ámbito aeronáutico significa *compensador*.

TABBOULEH. Grafía inglesa del nombre de una ensalada típica del Líbano. Los hispanohablantes solemos escribir *tabulé* o *tabule*.

TABLA 2 x 2 (2 x 2 TABLE). Anglicismo sintáctico por *tabla de 2 x 2*.

TABLEAU. Galicismo por *cuadro* y por *espectáculo*.

TABLEAU! Galicismo por *¡qué sorpresa!*

TABLEAU VIVANT. Galicismo por *cuadro vivo, cuadro viviente, pintura viviente*.

TABLE D'HÔTE. Galicismo por *mesa redonda*.

TABLE FOOTBALL. Anglicismo por *fútbol*.

TABLET. Anglicismo por *tableta electrónica*.

TABLE TENNIS. Anglicismo por *tenis de mesa, pimpón*.

TABLIER. Galicismo por *salpicadero, por tablero* y por *delantal, mandil*.

TABLOID. Voz inglesa con que se designa cierto periódico de tamaño menor que el de los periódicos ordinarios. Se ha incorporado al castellano con la forma *tabloide*.

TABOU. Grafía francesa de la palabra *tabú*.

TACHISME. Nombre de un estilo de pintura abstracta. Es vocablo francés, derivado de *tache* ('mancha'), incorporado por casi todos los idiomas. En español se ha recibido con la forma *tachismo*, aunque a veces se traduce literalmente por *manchismo*.

TACHYON. Grafía anglicada de *taquión*.

TACKINESS. Anglicismo por *pegajosidad, adhesividad*.

TACKLE. Anglicismo que puede traducirse por *marcaje* (de balonmano) y *retención* (del jugador de rugby o fútbol americano que porta la pelota).

Asimismo, significa *barrido, barrida, segada* (en el deporte del jockey).

También designa este vocablo, en el ámbito marítimo, cierto aparejo de un solo motón. El idioma español lo incorporó hace ya mucho tiempo con la forma *tecle*.

TACKLE, TACKLING. Anglicismos con que se designa, en el deporte del fútbol, lo que en español podemos llamar *entrada, hachazo, plancha*.

TAE-BOX. Anglicismo con que se designa una mezcla de artes marciales, boxeo y danza. Puede hispanizarse con la forma *taeboxeo*.

TAEKWONDO. Grafía anglicada del nombre de un arte marcial coreano moderno. Nosotros escribimos *taecuondo*.

TAFFETTÁ, TAFFETAS. Italianismo y galicismo, respectivamente, por *tafetán*.

TAG. Anglicismo por *rótulo, marca, marbete*.

También significa *frase final* (de una composición musical o anuncio) y *firma* (de una pintada).

En el ámbito del beisbol y del sofbol puede traducirse por *toque*.

TAG CLOUD. Anglicismo por *nube de palabras claves*.

TAGGEAR (TAG). Anglicismo por *firmar* (un grafiti, una pintada), *caracterizar, rotular, marcar*.

TAGGER. Anglicismo por *grafitero, escritor, pintarrajeador, pintamonas*.

TAGGING UP. Anglicismo por *repisar, retocar* (en el ámbito del beisbol y el sofbol).

TAGLIATELLE. Nombre de cierta pasta alimenticia italiana. Suele hispanizarse con la forma *tagliatelas* (en plural).

TAGLIERINI. Las voces *taglierini* y *tagliolini* designan una clase de pasta alimenticia italiana. Se hispanizan con las formas *taglierinis* y *tagliolinis*, respectivamente (en plural).

TAGLINE. Anglicismo por *lema*.

TAGLIOLINI. Lo mismo que TAGLIERINI.

TAGUEAR (TO TAG). Anglicismo por *marcar, rotular*.

TAGUEUR. Forma francesa del anglicismo TAGGER.

TAI CHI, TAI-CHI. Grafías anglicadas del vocablo chino que nosotros transcribimos con la forma *taichí*, el cual designa una clase de gimnasia de movimientos muy lentos y coordinados.

TAICHI CHUAN. Otro nombre del TAI CHI.

TAIGA. Rusismo incorporado en nuestro idioma para designar cierta selva, generalmente de coníferas.

Aunque en la lengua de la que procede no se dice *taiga*, sino *taigá*, en español casi todos la emplean como voz llana (y también el diccionario de la Academia).

TAIKONAUT. Anglicismo, aunque procedente del chino mandarín *taikong*, con que se designa universalmente al astronauta chino o que trabaja para el programa espacial chino. Se hispaniza con la forma *taikonauta*.

TAIL. Anglicismo por *cola* (sobre todo la de la tabla con que se surfea).

TAIL HOOK. Anglicismo por *gancho de cola* (de la aeronave).

TAILING. Anglicismo por *arrastre*.

También significa *extensión homopolimérica, cola homopolimérica*.

TAILLEUR. Galicismo por *sastre*.

TAILOR. Anglicismo por *sastre*.

TAILORING. Anglicismo por *sastrería, oficio de sastre*.
También significa *adaptación*.

TAILOR SHOP. Anglicismo por *taller de costura*.

TAIL ROTOR. Anglicismo por *rotor de cola* (de una aeronave).

TAILSLIDE. Anglicismo por *deslizamiento de cola* (en deportes como el surf sobre nieve).

TAIL WIND. Anglicismo por *viento de cola* (de la aeronave).

TAIMQUÍPER (TIMEKEEPER). Anglicismo por *cronometrador o apuntador del tiempo*.

TAIWAN. Grafía anglicada de *Taiwán* (nombre de una isla asiática antiguamente llamada *Formosa*).

TAJIKISTAN. Grafía anglicada de *Tayikistán* (nombre de un país de Asia).

TAJINE. Grafía inglesa y francesa del nombre de un guiso de carne y verduras norteafricano. Nosotros hemos incorporado el vocablo, que es árabe, con las formas *tajín* y *tayín*.

TAJMYR. Transcripción extranjerizante del nombre de la isla rusa de *Taimir*.

TAKE AWAY. Anglicismo por *para llevar, comida para llevar*.
También significa *inicio del golpe* (de golf).

TAKE BACK CONTROL. Anglicismo por *recuperar el dominio, volver a tomar el mando*.

TAKE DOWN. Anglicismo por *derribo* (de un luchador).

TAKE-OFF. Anglicismo por *despegue* (de una aeronave, aunque el término también se usa en la jerga del surf).

TAKE-OFF LEG. Anglicismo por *pierna de impulso* (de un atleta).

TAKE OR PAY. Anglicismo por *contrato de toma o paga*.

TAKE OVER BID. Anglicismo por *oferta pública de adquisición*.

TAKE YOUR MARKS! Anglicismo que usa el juez de salida para decir a los nadadores *¡preparados!*

TAKTFAHRPLAN. Germanismo por *horario acompasado* (del transporte público).

TALEN (TRANSCRIPTION ACTIVATOR-LIKE EFFECTOR NUCLEASE). Siglas inglesas de *nucleasa efectora de tipo activador de transcripción*.

TALENT. Anglicismo por *talento, don, persona talentosa*.

TALENT SCOUT. Anglicismo por *cazatalentos*.

TALENT SHOW. Anglicismo por *concurso de personas talentosas*.

TALIBÁN. Vocablo pastún, procedente del árabe *taleb* ('estudiante'), con que universalmente se conoce a cierta facción ultrafundamentalista de Afganistán.

Aunque *talibán* es plural en la lengua de origen, al haberlo incorporado la nuestra de esa misma manera para designar el singular, lo lógico será que nosotros digamos en plural *talibanes*, conforme a nuestra gramática.

TALKBACK. Anglicismo por *intercomunicador, micrófono intercomunicador*.

TALKER. Anglicismo por *conferenciante, conversador, interlocutor, conversador, parlanchín*.

TALKIE. Anglicismo por *película sonora*.

TALKIE-WALKIE. Otra forma de decir WALKIE-TALKIE (véase).

TALK SHOW. Anglicismo por *programa de entrevistas*.

TALL. Anglicismo por *largo*.

TALLINN. Grafía estonia e inglesa de *Tallin* (nombre indígena de la capital de Estonia), aunque a esta ciudad los hispanohablantes siempre la hemos llamado *Reval* o *Revel*.

TALÓN DE ACHILLES. Escritura incorrecta de *talón de Aquiles*. *Achilles* es grafía arcaica del nombre del héroe griego —grafía conservada por los anglosajones, lo cual mueve a que algunos hispanohablantes la usen—.

TALONNEUR. Galicismo por *talonador* (de rugby).

TALUS. Latinismo por *astrágalo*.

TAMBOURIN. Galicismo por *tamburello*.

TAMBOURINE. Anglicismo por *pandereta*.

TAMPONNER. Galicismo por *topetazo, choque*.

TANCHERE (TIME-SHARING). Anglicismo por *multi propiedad o aprovechamiento por turnos* (de un bien inmueble).

TÁNDEMS. Plural anglicado de *tándem*.

Este vocablo es un latinismo puro (significa 'al fin') incorporado al español y a muchas otras lenguas para designar una especie de bicicleta con dos asientos, uno delante del otro. Tradicionalmente se entendía que los latinismos puros —y demás extranjerismos que incorporábamos, aunque conservando una terminación extraña— no podían tener plural, por lo que no debería decirse *tándems*, sino usar otras partículas para indicar el número: *los tándem, varios tándem, etc.*

TANDOORI. Grafía inglesa del nombre de un plato típico indostánico. Nosotros escribimos *tanduri*.

TÁNGANA o TANGANA. Lusismo brasileño por *jaleo, escándalo, alboroto, riña o pelea*.

TANGANYIKA. Grafía inglesa de *Tanganica* (nombre de un lago y de un territorio de África que actualmente pertenecen a Tanzania).

TÀNGERI (italiano), **TANGIER** (inglés), **TANJA** (árabe). Nombres extranjeros de *Tánger* (ciudad marroquí).

TANGRAM. Transcripción del nombre de una especie de rompecabezas chino. Es vocablo universalmente empleado, y nosotros lo hemos tomado con la misma forma: *tangram* (en plural, *tangrames*).

TANKERING. Anglicismo por *sobrecarga de combustible* (de una aeronave).

TANK TOP. Anglicismo por *camiseta de tirantes, camiseta sin mangas*.

TANT MIEUX. Galicismo por *tanto mejor*.

TANT PIX. Galicismo por *tanto peor*.

TANTRA. Voz sánscrita con que se designan varias prácticas propias de las religiones originarias de la India. Los hispanohablantes la usamos con la misma forma —*tantra*—, aunque también decimos *tantrismo*.

TANYARINA (TANGERINE). Anglicismo por *mandarina o tangerina*.

TAP, TAP DANCE. Nombres ingleses del baile al que llamamos *claqué*.

TAPE. Anglicismo por *cinta o cinta de vídeo*.
También significa *banda horizontal de la red* (de voleibol).

TAPE ART. Anglicismo por *arte con cintas adhesivas*.

TAPENADE. Voz occitana con que se designa cierta pasta de aceitunas típica de la Provenza. Suele hispanizarse con la forma *tapenada*.

TAPERING. Anglicismo por *disminución gradual*.

TAPESTRY. Anglicismo por *tapiz, tapizado*.

TAPIS. Galicismo por *tapiz* (de la lucha deportiva).

TAPIS ROULANT. Galicismo por *escalera mecánica o cinta transportadora*.

TAP-TO-TAP. Anglicismo por *tiempo entre coladas* (en el ámbito de la siderurgia).

TAQUET. Vocablo francés con que se designa cierto vástago de metal situado entre las válvulas y el árbol de levas en un motor de combustión interna. Aunque se propuso traducir por *botador, botador hidráulico, empujador o empujador hidráulico*, la palabra de allende de los Pirineos es la más empleada para designar el concepto, por lo que se ha incorporado al español con la forma *taqué* (en plural, *taqués*).

También se usa, aunque innecesariamente, por *tope, marcador de tope*.

TARANTELLA. Nombre de cierto baile. Es voz italiana incorporada al castellano con la forma *tarantela*.

TARBUSCH. Arabismo por *fez* (gorro). Algunos emplean también la forma hispanizada *tarbús* (en plural, *tarbuses*).

TARGET. Anglicismo por *meta, propósito, blanco*.
También significa *destinatarios, consumidores, público*.

TARGET COSTING. Anglicismo por *coste basado en metas*.

TARGETING. Anglicismo por *orientación, fijación de metas*.

TÁRGUMS. Plural anglicado de la voz caldea *tárgum*, que es el nombre que dan los judíos al libro que contiene glosas y paráfrasis caldeas del Antiguo Testamento. A esta voz los hispanohablantes le damos el plural *tárgumes*.

TARIFA PLANA (PLAIN RATE, FLAT RATE). Anglicismo por *tarifa fija, tarifa uniforme*.

TARIFA RACK (RACK RATE). Anglicismo por *tarifa oficial* (de la hostelería).

TARLATANE. Vocablo francés con que se designa cierto tejido. Se ha incorporado al español con la forma *tarlatana*.

TAROT. Nombre de una baraja de origen francés que se usa para la adivinación supersticiosa. El español ha recibido la voz con la misma forma: *tarot* (el plural, si acaso tuviera algún uso, debería ser *tarotes*, conforme a las reglas generales de nuestra gramática; no *tarots*, como en la lengua de la que procede).

TAROTS. Véase TAROT.

TAROUDANT. Grafía francesa de *Tarudant* (nombre de una ciudad marroquí).

TARTAN. Vocablo inglés con que se designa una especie de tela escocesa. Nuestro idioma la recibió hace mucho tiempo con la forma *tartán*.

También designa un material de construcción muy resistente, y también en este caso solemos decir *tartán*.

TARTE TATIN. Nombre de cierta tarta. Es vocablo francés —que lleva el apellido de las inventoras del dicho manjar— que suele hispanizarse con las formas *tarta de Tatin* y *tatina*.

TARTUFO. Vocablo italiano con que se designa cierto helado de trufa. En español suele decirse de la misma manera: *tartufo*.

TASER (TASER GUN). Nombre de una marca comercial anglosajona que se usa genéricamente para significar *pistola eléctrica, pistola de electrochoque*.

TASHKENT. Grafía inglesa de *Taskent* (capital de Uzbekistán).

TASK FORCE. Anglicismo por *equipo especial* y por *comisión técnica*.

TASTEMAKER. Anglicismo por *iniciador de una moda, creador de una tendencia, estimulador de una tendencia*.

TAT (THEMATIC APPERCEPTION TEST). Siglas inglesas de *prueba de apercepción temática*.

TATAKI. Transcripción de la palabra que emplean los japoneses para designar una forma de preparar el pescado. Nosotros usamos la misma forma: *tataki*.

TATAMI. Transcripción del nombre de una especie de estera típica del Japón. Se ha incorporado al español con la misma forma: *tatami*.

TATTOO. Anglicismo por *tatuaje*.

TAV (TRANSATMOSPHERIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo transatmosférico*.

TAVERN. Anglicismo por *fonda* y por *taberna*.

TAWNY. Anglicismo que puede traducirse por *oportó ambarino* (cierto vino). Es admisible la hispanización del término, por ejemplo, con la forma *tauni*.

TAX HAVEN. Anglicismo por *refugio fiscal*, *paraíso fiscal*.

TAX HOLIDAY. Anglicismo por *exoneración fiscal temporal*, *exención fiscal temporal*.

TAXI BOAT. Anglicismo por *taxi acuático*.

TAXI DANCER. Anglicismo por *acompañante de baile*, *bailarín acompañante*, *tanguista*.

TAXI GIRL. Anglicismo por *bailarina acompañante*, *tanguista*.

TAX LEASE. Anglicismo por *arrendamiento fiscal* (naval).

TAX MANAGER. Anglicismo por *gerente fiscal*, *responsable de la fiscalidad*.

TAXPAYER. Anglicismo por *contribuyente* o *sujeto pasivo* (de algún impuesto).

TAX REVENUE. Anglicismo por *recaudación tributaria*, *ingresos tributarios*.

TAX RULING. Anglicismo por *resolución tributaria*, *resolución fiscal*, *acuerdo fiscal*.

TAX WEDGE. Anglicismo por *distorsión fiscal*, *diferencia impositiva*.

TBA (TO BE ANNOUNCED). Siglas inglesas de *pendiente de ser anunciado*.

TBC (TO BE CONFIRMED). Siglas inglesas de *pendiente de confirmar*.

TBD (TO BE DEFINED). Siglas inglesas de *pendiente de determinar*.

TBH (TO BE HONEST). Siglas inglesas que significan *para ser sincero*, *a decir verdad*.

TBLISI. Nombre georgiano de *Tiflis* (capital de Georgia).

TBP (TATA-BOX-BINDING-PROTEINE). Siglas inglesas de *proteína de unión a TATA*.

TBR (TO BE READ). Siglas inglesas de *pendiente de leer*, *que hay que leer*.

TBR (TOTAL BUSINESS RETURN). Siglas inglesas de *rendimiento total de un negocio*.

TBS (TURN-BASED STRATEGY). Siglas inglesas de *videojuego de estrategia por turnos*.

TCAS (TRAFFIC ALERT AND COLLISION AVOIDANCE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de advertencia de circulación y de evitación de colisión* (de cualquier vehículo, incluidas las aeronaves).

TCHAD. Nombre francés de *Chad* (Estado africano).

TCHADOR. Grafía francesa de *chador*.

TCHAIKOVSKI, TCHAIKOVSKY. Grafías francesas de *Chaikovski* (apellido ruso).

TCHEKHOV. Grafía francesa de *Chéjov* (apellido ruso).

TCHITCHÉRINE. Grafía francesa de *Chicherin* (apellido ruso).

TCHOUKBALL. Nombre de un deporte parecido al balonmano y al voleibol. Es vocablo de factura anglosajona que suele hispanizarse con la forma *chukbol*.

TCO (TOTAL COST OF OWNERSHIP). Siglas inglesas de *costo total de un bien*.

T-COMMERCE. Anglicismo por *comercio televisivo*.

TCR (T-CELL RECEPTOR). Siglas inglesas de *receptor de linfocitos T (RCT)*.

TCS (TRACTION CONTROL SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de antipatinaje, sistema contra el patinaje, sistema regulador de tracción* (de un vehículo).

TD (TECHNICAL DELEGATE). Anglicismo por *delegado técnico (DT)*.

TDD (TEST-DRIVEN DEVELOPMENT). Siglas inglesas de *desarrollo guiado por las pruebas*.

TDM (TIME DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división de tiempo*.

TDM (TRANSPORT DEMAND MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de la demanda de transporte*.

TDMA (TIME DIVISION MULTIPLE ACCESS). Siglas inglesas de *acceso múltiple por división de tiempo*.

TEA. Anglicismo por *té* (infusión).

TEACHING UNIVERSITY. Anglicismo por *universidad centrada en la enseñanza*.

TEACHWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico educativo, programa educativo*.

TEA DANCE. Anglicismo por *té con baile, té danzante*.

TEAM. Anglicismo por *equipo* y por *conjunto*.

TEAM BUILDING. Anglicismo por *constitución de equipos, preparación de equipos*.

TEAMING. Anglicismo por *aportación mensual simbólica*.

TEAM LEADER. Anglicismo por *jefe*.

TEAM MANAGER. Anglicismo por *jefe del equipo, director del equipo*.

TEAM PURSUIT. Anglicismo por *persecución por equipos* (en el ámbito deportivo).

TEAM RADIO. Anglicismo por *radio del equipo* (de automovilistas o motociclistas).

TEAM-ROOM. Anglicismo por *sala para reuniones* (de un equipo de trabajo).

TEAMSTER. Anglicismo por *camionero*.

TEA O'CLOCK. Anglicismo por *hora del té*.

TEA-ROOM. Anglicismo por *salón de té*.

TEASE AND DENIAL. Anglicismo por *denegación del orgasmo*.

TEASER, TEASING. Anglicismos por *campana de expectativa* (forma de hacer publicidad).

TECH BLOG. Anglicismo por *blog tecnológico, blog sobre tecnología*.

TECHIE. Anglicismo por *tecnómano*.

TECHNICAL GRADE. Anglicismo por *calidad técnica*.

TECHNICOLOR. Nombre comercial anglosajón de un procedimiento que hacía posible el cine en color. Nosotros lo hemos incorporado con la grafía *tecnicolor*.

TECHNO. Nombre que dan los anglosajones a un estilo de música. Se hispaniza con la forma *tecno*.

TECHNOPOP. Nombre de un estilo musical. Suele traducirse por *pop tecnológico*.

TECKEL. *Teckel* y *dachshund* son germanismos que se usan universalmente para designar cierta raza de perro. En español suele decirse *perro salchicha*, aunque no es rechazable la hispanización *téquel* (en plural, *téqueles*), que se oye mucho.

Por su parte, *dachshund*, voquible extraño para nuestros oídos, carece de hispanización adecuada, por lo que es conveniente no emplearlo.

TED (TEDDY BOY). Anglicismo por *joven rebelde, joven estrafalario*.

TEDDY, TEDDY BEAR. Anglicismos por *oso de felpa*.

TEDEUMS. Plural anglicado de *tedeum*.

Este vocablo es latinismo puro incorporado al español para significar un cántico de acción de gracias de la Iglesia católica. Tradicionalmente se entendía que tales latinismos puros, a causa de su terminación tan peculiar, no podían tener plural; por lo que habrá que hacer notar el número con otras partículas: así, diremos *los tedeum, varios tedeum, unos tedeum, tedeum admirables*, etc.

TEE. Anglicismo golfístico por *hito, apoyo, soporte*; también por *salida, lugar de salida*.

En el ámbito del curlin significa *blanco*.

TEEING GROUND. Anglicismo por *lugar de salida* (en el deporte del golf).

TEEN. Anglicismo por *película para adolescentes* y por *película sobre adolescentes*.

TEENAGER. Anglicismo por *adolescente*.

TEEN IDOL. Anglicismo por *ídolo adolescente, ídolo de los adolescentes*.

TEENPOWEER. Anglicismo por *fuerza de los adolescentes, poder de los adolescentes*.

TEENY. Lo mismo que TEENAGER.

TEFLON. Nombre de una marca comercial con que se designa un material aislante. Es vocablo anglosajón incorporado al español con la forma *teflón*.

TELEBABY. Anglicismo por *telesquí infantil*.

TELEBANKING. Anglicismo por *teleanco, teleservicio bancario*.

TELECOMMUTER. Anglicismo por *teletrabajador*.

TELECOMMUTING. Anglicismo por *teletrabajo*.

TELECONFERENCE. Anglicismo por *teleconferencia*.

TELEFAX. Nombre de un aparato que permite comunicar escritos por la línea telefónica. Es voz inglesa incorporada por el idioma español tanto con la forma *telex* como con la abreviada *fax* (en plural, *telexes* y *faxes*, respectivamente).

TELEFILM. Anglicismo que puede traducirse por *telepelícula* o hispanizarse con la forma *telefílm*.
Véase FILM.

TELEFÓN (TÉLÉPHONE). Galicismo por *teléfono*.

TELEMARK. Nombre de una técnica de esquí que se corresponde con el nombre de una provincia noruega. Podemos decir *esquí de Telemark, esquí de Telemarca*.

TELEMARKETING. Anglicismo por *telemarcadotecnia* o *mercadotecnia telefónica*.

TELEPRINTER. Anglicismo por *teleimpresor, teleimpresora, teletipo*.

TELEPROCESSING. Anglicismo que puede traducirse por *teletratamiento* (de datos o de programas).

TELEPROMPTER. Anglicismo que puede traducirse por *apuntador óptico, teleapuntador*.

TELESALES. Anglicismo por *televenta*.

TELESHOPPING. Anglicismo por *telecompra*.

TELETEXT. Anglicismo por *teletexto*.

TELETHON (TELEVISUAL MARATHON). Acrónimo inglés que se suele traducir por *maratón televisiva* o *telemaratón*.

TELETYPESETTER. Anglicismo por *teletipo* o *teletipógrafo*.
También significa *teletipografía*.

TELEVISION MOVIE. Anglicismo por *película televisiva*.

TELEWORKER. Anglicismo por *teletrabajador*.

TELEWORKING. Anglicismo por *teletrabajo*.

TELEX (TELEPRINTER + EXCHANGE). Acrónimo inglés con que se designa cierto mecanismo telegráfico de comunicación. Se ha incorporado al español con la forma *telex* (invariable en plural).

TEM (TRANSMISSION ELECTRON MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio electrónico de transmisión (MET)*.

TEMPER. Anglicismo por *revenido, temple*; también por *desengrasante*.

TÉMPERA (TEMPERA). Italianismo por *temple, pintura al temple*. Tiene muchísimo uso.

TEMPLATE. Anglicismo por *plantilla, modelo, patrón* (sobre todo en el ámbito informático).

TEMPOMAT. Germanismo por *regulador de velocidad* (de un vehículo).

TEMPORARY STORE. Anglicismo por *tienda fugaz, tienda superefímera*.

TEMPURA. Transcripción del nombre de un plato japonés que se compone de pescado, marisco y legumbres. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *tempura*.

TEMURAH. ‘Uno de los tres métodos cabalísticos’. Transcripción de un vocablo hebreo que solemos hispanizar con las formas *temura* y *temurá*.

TENDER. Anglicismo por *oferta*.

TÉNDER (por NAVE NODRIZA). En español el vocablo *ténder* designa solamente ‘el vagón que lleva agua y combustible y que sigue a la locomotora’. Se tomó del inglés en el siglo XIX porque no había un vocablo propio para llamar a tal vagón, pero no con todos los significados que tiene en la lengua de la que procede; por lo que no se puede usar con el sentido de *nave nodriza* —que es la nave que sirve para abastecer de combustible a otras naves—.

TÉNDER (por TENDEDERO). Debe considerarse barbarismo anglicado el uso que se hace de *ténder* en Argentina en lugar de *tendedero portátil, tendedero extensible*.

TENDU. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *tendido, extendido, estirado*.

TENER FLOW. Barbarismo anglicado por *tener gracia, ser gracioso*.

TENER HYPE. Barbarismo anglicado por *tener ganas, desear, apetecer*.

TENER IT. Barbarismo anglicado por *hacer tilín, tener tilín*.

TENNESSINE. Nombre inglés del *teneso* (elemento de la tabla periódica), llamado antiguamente *tenesino*.

TENNIS ELBOW. Anglicismo por *epicondilitis*.

TENNISMAN. Barbarismo anglicado por *(hombre) tenista*.

TENNIS PARTY. Anglicismo por *fiesta tenística, reunión tenística, partido de tenis*.

TENNISWOMAN. Barbarismo anglicado por *(mujer) tenista*.

TENS (TRANSCUTANEOUS ELECTRICAL NERVE SIMULATION). Siglas inglesas de *neuroestimulación eléctrica transcutánea (NET)*.

TENTA (TENT). Anglicismo por *tienda, carpa, tolda*.

TENU. Galicismo por *retención* (en el deporte del rugby).

TENUE. Galicismo por *porte, aspecto, compostura, estilo*. También significa *uniforme, atuendo*.

TENUE DE ROUTE. Galicismo por *estabilidad del vehículo*.

TENURE TRACK. Anglicismo por *opción de permanencia* (en un puesto de trabajo, mayormente en el de profesor).

TEPPANYAKI. Transcripción del vocablo que los japoneses usan para designar un estilo de cocinar alimentos sobre una plancha de acero. Suele hispanizarse con las formas *tepanyaki* y *tepañaki*.

TERABIT. Véase BIT.

TERABYTE. Véase BYTE.

TERES. Latinismo médico por *redondo*.

TERF (TRANS-EXCLUSIONARY RADICAL FEMINIST). Siglas inglesas de *feminista radical antitranssexualista*.

TERGAL. Nombre de una fibra sintética. Se corresponde con el de una marca registrada francesa y ha sido incorporado al español con la misma forma: *tergal*.

TERIYAKI. Transcripción del nombre de una comida japonesa. Nosotros usamos la misma forma: *teriyaki*.

TERMINATOR. Anglicismo por *terminador (informático), carácter de finalización*. Asimismo, significa *exterminador*.

TERMOSTABLE (THERMOSTABLE). Anglicismo por *termostable*.

TERM SHEET. Anglicismo por *pliego de condiciones* (para participar en alguna inversión).

TERRA COTTA. Vocablo italiano que se emplea universalmente para designar la arcilla cocida de color rojizo, generalmente sin esmalte, que sirve para hacer esculturas y decoración arquitectónica. Es término particular del ámbito artístico que se ha incorporado a nuestra lengua con la forma *terracota*.

TERRAFORMING. Anglicismo por *terraformación*.

TERRARIUM. Latinismo por *terrario*.

TERRIER. Nombre de una raza de perros. Es vocablo inglés que suele usarse en español con la misma forma: *terrier* (en plural, *terrieres*).

TERRINE. Galicismo por *tarrina* o *terrina*.

TERROIR. Galicismo por *vino de terruño*.

TÉSISES (THESISES). Plural anglicado de *tesis*. Tal vocablo es invariable: *la tesis, las tesis*; bien que antiguamente se usaba el plural irregular *teses*.

TESSITURA. ‘Conjunto de los sonidos que son propios de cada voz o instrumento’. Es vocablo italiano del ámbito musical incorporado hace mucho tiempo al español con la forma *tesitura*.

TEST. Anglicismo por *cuestionario, examen, prueba, experimento, ensayo, reactivo, análisis*.

Tiene muchísimo uso.

TEST ÁCIDO. Anglicismo por *prueba de fuego, piedra de toque y coeficiente de liquidez inmediata*.

TESTAGE (TESTING). Galicismo por *análisis*.

TEST AREA. Anglicismo por *zona de pruebas, zona de ensayos, zona de experimentación*.

TESTAR (por PROBAR). El verbo *testar* en español significa ‘hacer testamento’ y ‘borrar lo escrito’; pero, por influencia del inglés *to test*, se le atribuyen los sentidos de ‘examinar’, ‘probar’, ‘analizar’, ‘verificar’.

Estos sentidos incorrectos se oyen muchísimo.

TEST CENTER. Anglicismo por *centro de pruebas, centro de ensayos, centro de experimentación*.

TESTEAR (TO TEST). Anglicismo por *examinar, probar, analizar, verificar*.

TESTEO. Anglicismo por *examen, prueba, verificación, análisis*.

TESTER. Anglicismo por *multímetro o polímetro*.

TESTING. Anglicismo por *investigación, comprobación, muestreo* (sobre todo en el ámbito económico).

TESTNET (TEST NETWORK). Anglicismo por *red de pruebas* (de operaciones con criptomonedas).

TEST RUN. Anglicismo por *prueba de funcionamiento, simulacro*.

TEST ZONE. Lo mismo que TEST AREA.

TÊTE-À-QUEUE. Galicismo por *trompo* (accidente automovilístico).

TÊTE À TÊTE. Galicismo por *cara a cara*, por *personalmente* y por *confrontación*. También significa *tú y yo* (servicio de café para dos personas).

TETHERBALL. Nombre de un deporte. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *teterbol*, aunque muchos dicen también *espiro*.

TETHERING. Anglicismo por *anclaje a red* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

TÉTOUAN. Grafía francesa de *Tetuán* (nombre de una ciudad de Marruecos).

TETRA BRIK. Nombre comercial que una empresa sueca puso a cierto envase de cartón, plástico y aluminio. Se ha difundido universalmente, por manera que lo hemos incorporado con la forma *tetrabrik*; y también hemos tomado la forma abreviada *brik*, que se oye mucho.

El plural en ambos casos parece que ha de ser regular (*tetrabrik*es y *brik*es); pues, aunque la *-c* no sea terminación muy usual en nuestro idioma (la *-k* no es sino una *-c* disfrazada), las voces de tal terminación se han tratado siempre como cualesquiera otras terminadas en consonante.

Hay que decir también que a veces se ven las formas *tetrabrique* y *brike*, que no ofrecen dificultad en lo tocante al plural.

TETRAZZINI. Apellido de una operista italiana con que los estadounidenses llaman a un plato de carne de ave con hongos, almendras, queso y pasta. Su hispanización más frecuente es *tetracini*.

TEX-MEX. Anglicismo por *tejano-mexicano*.

Suele usarse como sustantivo masculino («el tex-mex» o «el texmex») para referirse a la música y la comida texano-mexicanas, lo cual se considera tolerable.

TEXTBOOK. Anglicismo por *libro de texto escolar*.

TEXTING. Anglicismo por *texteo, mensajes de texto*.

TEXT NECK. Anglicismo por *cervicalgia a causa del (teléfono) móvil*.

TEXTO PLANO (PLAIN TEXT). Anglicismo por *texto simple*.

TEXTURE ARTIST. Anglicismo por *aplicador de texturas* (de personajes u objetos creados informáticamente).

TFC (TORQUE FLIGHT COMPENSATOR). Siglas inglesas de *compensador de vuelo* (pieza que se usa en el tiro con arco).

TFW (THAT FEEL WHEN...). Siglas inglesas que significan *lo que se siente cuando...*

TGF (TRANSFORMING GROWTH FACTOR). Siglas inglesas de *factor de crecimiento transformante (FCT)*.

Th (T HELPER). Siglas inglesas de *linfocito T cooperador*.

THAILAND. Nombre inglés del Estado asiático al que nosotros llamamos *Tailandia*.

THAILANDIA (THAILAND). Grafía anglicada de *Tailandia*.

THALWEG. Anglicismo por *vaguada*.

THAMES. Nombre inglés del río *Támesis*.

THANKSGIVING, THANSIVING DAY. Anglicismos por *Día de Acción de Gracias*.

THARGUM. Grafía latinizante de *tárgum*.

THAT IS THE QUESTION. Anglicismo por *he ahí la madre del cordero*.

THE, THÉ. Grafía galicada de *té* (infusión).

THÊBAI. Nombre griego de la ciudad de *Tebas* (de Grecia).

THE BIG APPLE. Nombre que suelen dar los anglosajones a la *ciudad de Nueva York*.

THÉ DANSANT. Galicismo por *té con baile, té danzante*.

THE END. Anglicismo por *final* (de una película cinematográfica o de cualquier otra cosa).

THE HAGUE. Nombre inglés de *La Haya* (ciudad de los Países Bajos).

THEREMIN. Nombre de un instrumento musical inventado por el ruso León Theremin a principios del siglo XX. Su hispanización es *teremín*, aunque también se oyen *eterófono*—su nombre original— y *tereminófono*.

THERMIDOR. Grafía original del nombre del undécimo mes del calendario revolucionario francés. Nosotros escribimos *termidor*.

THERMOMANAGEMENT. Anglicismo por *gestión térmica del motor* (de un automóvil).

THESAURUS. Latinismo por *tesauro, diccionario, antología, catálogo*.

THESSALIA (griego y latín), **THESSALIE** (francés), **THESSALY** (inglés). Nombres extranjeros de *Tesalia* (región de Grecia).

THIG GAP. Anglicismo por *separación de los muslos, con los muslos separados*.

THIMBLE. Anglicismo por *dedal, manguito* (tubo que se usa en los reactores nucleares).

THINKER. Anglicismo por *pensador, inventor (de alguna teoría), diseñador*.

THINK TANK. Anglicismo por *gabinete de estrategias, comisión asesora, grupo de expertos*.

THIN LAYER. Anglicismo por *capa fina, película delgada*.

THIRD BASE. Anglicismo por *tercera base* (jugador de beisbol o softbol).

THIRD-PARTY DATA. Anglicismo por *datos de terceros, datos aportados por terceros*.

THIRD WORLD. Anglicismo por *las naciones pobres, las naciones subdesarrolladas*.

THONG SKIRT. Anglicismo por *falda tanga*.

THR (THYROTROPIN-RELEASING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona liberadora de la tirotrópina*.

THRASH. Anglicismo por *chirrido, vibración* (del motor).

THRASH METAL. Nombre que dan los anglosajones a cierta clase de música. En español se ve a veces la forma hispanizada *trasmetal*.

THREAD. Anglicismo por *hilo de discusión* (en las redes sociales). También significa *hilo de ejecución* (en el ámbito informático).

THREAT. Anglicismo por *amenaza*.

THREE-BALL. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *tres bolas*.

THREE-DIMENSIONAL PRINTING (o 3 D PRINTING). Anglicismo por *impresión tridimensional*.

THREE MAN BLOCK. Anglicismo por *triple bloqueo* (en el deporte del voleibol).

THREESOME. Anglicismo por *trío, grupo de tres*.

En el ámbito golfístico puede traducirse por *partido de tres, tres con golpes alternos*. Por su precisión, sin embargo, se usa más el término inglés, cuya hispanización parece admisible: *trison* o *trisión*.

THREE TURN. Anglicismo por *tres* (cierto giro de un patinador).

THRESHOLD. Anglicismo por *umbral*.

THRESHOLDING. Anglicismo por *umbralización*.

THRILL. Anglicismo por *frémido*.

THRILLER. Anglicismo por *obra (película, drama o novela) de suspensión (o de misterio)*.

THRILLING. Anglicismo por *conmover*.

THROTTLE. Anglicismo por *válvula de aceleración* (de un vehículo).

THROUGHPUT. Anglicismo por *tasa de transferencia de datos*.

THROW. Anglicismo por *lanzamiento, tirada, tiro* (en los deportes).

THROW-IN. Anglicismo por *saque neutral* (de polo).

THRUST REVERSAL, THRUST REVERSER. Anglicismo por *inversor de empuje* (de una aeronave).

THUG. Miembro de una secta india que cometía crímenes para honrar a la diosa Kali'. Esta palabra inglesa, procedente del sánscrito, se ha hispanizado a veces con la forma *tug* (el plural entendemos que debería ser *tugues* o invariable); aunque también se traduce por *estrangulador*.

THULE. Grafía inglesa de *Tule* (nombre de una isla legendaria del norte de Europa).

THUMBNAIL. Anglicismo por *miniatura*.

TIA (TRANSIENT ISCHEMIC ATTACK). Siglas inglesas de *accidente isquémico transitorio*.

TIC. Onomatopeya que se ha hecho universal para designar, en el ámbito médico, el movimiento compulsivo habitual. Su plural debería ser *tiques*, por analogía con los demás vocablos terminados en *-c*; nunca el extranjerizante *tics*.

TICAR (TO TICK). Anglicismo por *marcar, registrar*.

TICK. Anglicismo por *variación mínima de precio*.

También designa la marca en forma de *v* que se pone en algunos documentos en señal de comprobación: *(un) visto, (el) visto*.

TICKER. Anglicismo por *teletipo* y por *índice de cotización, símbolo de acciones, símbolo bursátil*.

TICKET. Anglicismo por *entrada, billete, boleta, vale, cédula o recibo*.

También significa *candidatura electoral, lista de candidatos*.

Tiene muchísimo uso.

TICKETERO. Anglicismo por *taquillero*. En América también se dice *boletero*.

- TICKETING.** Anglicismo por *venta de entradas* (para un espectáculo).
- TICKET MANIFEST.** Anglicismo por *comprobante de entradas vendidas*.
- TICS.** Véase TIC.
- TIDAL LOCKING.** Anglicismo por *acoplamiento de marea, rotación sincrónica*.
- TIE.** Anglicismo por *empate* (en varios deportes).
- TIEBACK.** Anglicismo por *alzapaño y abrazadera*.
- TIE-BREAK.** Anglicismo por *juego decisivo, desempate, superdesempate* (en lo deportivo).
- TIED LOAN.** Anglicismo por *préstamo condicionado*.
- TIE-DYE.** Anglicismo por *estampado desteñado*.
- TIE-IN.** Anglicismo por *producto licenciado*.
- TIEMPO ON-CALL.** Anglicismo por *tiempo de guardia* (en un puesto de trabajo).
- TIER.** Anglicismo por *nivel, categoría*.
- TIERCÉ.** Galicismo por *trifecta* (apuesta propia de las carreras de caballos).
- TIERS ÉTAT.** Galicismo por *tercer estado, estado llano* (uno de los tres estamentos del Antiguo Régimen).
- TIFOSI.** Plural italiano de la voz del mismo idioma *tifoso*, que significa *hincha o seguidor*.
- TIGER NOSE.** Anglicismo por *delantera de tigre* (de un automóvil).
- TIGHT END.** Anglicismo por *ala cerrada* (posición del fútbol americano).
- TIGHT GAS.** Anglicismo por *gas de arenas compactas*.
- TIGHT JUNCTION.** Anglicismo por *unión estrecha*.
- TILBURY.** Nombre de cierto coche que procede del apellido de su inventor. Su hispanización es *tílburi*.
- TILLER.** Anglicismo que puede traducirse por *distancia de caña* (en el deporte del tiro con arco).
- TILT CONTROL.** Anglicismo por *regulador de la inclinación*.
- TIMBER FRAME.** Anglicismo por *marco de madera*.
- TIMBUKTU.** Nombre inglés de *Tombuctú* (capital de Malí).
- TIME.** Anglicismo por *tiempo*.
- TIME CODE.** Anglicismo por *código de tiempo, código temporal*.
- TIME IS MONEY.** Anglicismo por *el tiempo es oro*.

TIMEKEEPER. Anglicismo por *cronometrador* o *apuntador del tiempo*.

TIMEKEEPING. Anglicismo por *cronometraje*.

TIME-LAPSE. Anglicismo por *lapso de tiempo*, *tiempo transcurrido*.
También significa *fotovideo* y *cámara rápida* (técnica fotográfica).

TIMELINE. Anglicismo por *canal de noticias*, *últimas noticias* (en las redes sociales), *cronograma*, *cronología*.

TIME OUT. Anglicismo por *tiempo muerto* (en cualquier deporte).

TIMER. Anglicismo por *cronómetro*, *reloj automático*.

TIME RATE. Anglicismo por *tipo de interés*, *tipo de interés preferente*.

TIME-SHARING. Anglicismo por *en tiempo compartido*.
También significa *multipropiedad* o *aprovechamiento por turnos* (de un bien inmueble).

TIMESHEET. Anglicismo por *hoja de horarios de trabajo*, *hoja horaria*.

TIME SHIFTING. Anglicismo por *pausa en directo* (en un programa radiofónico o televisivo).

TIME SLOT. Anglicismo por *intervalo de tiempo*.

TIMESTAMP. Anglicismo por *marca (certificadora) de tiempo*, *sello (certificador) de tiempo*.

TIMESTAMPING. Anglicismo que significa *marcación (certificadora) de tiempo*, *selladura (certificadora) de tiempo*.

TIME-TRIAL. Anglicismo por *contrarreloj*.

TIMING. Anglicismo por *programación*, *distribución del tiempo*, *sincronización*, *coordinación*, *cronograma*. En el deporte del badminton y en el del tenis se traduce por *coordinación de movimientos*.
También significa *cronometraje*.

TIN. Anglicismo que puede traducirse por *chapa* (en el deporte del escuás).

TINAGERO (TEENAGER). Anglicismo por *adolescente*.

TINEA BARBAE. Latinismo por *tiña de la barba*.

TINEA CAPITIS. Latinismo por *tiña de la cabeza*.

TINEA CIRCINATA, TINEA CORPORIS. Latinismos por *tiña corporal*.

TINEA CRURIS. Latinismo por *tiña crural*.

TINEA MANUS. Latinismo por *tiña de la mano*.

TINEA PEDIS. Latinismo por *tiña de los pies*.

TINEA VERSICOLOR. Latinismo por *tiña versicolor*.

TINNITUS. Latinismo por *acúfeno*.

TINY. Anglicismo por *pequeño, exiguo, chiquito, irrisorio, ínfimo*.

TINY HOUSE. Anglicismo por *vivienda pequeña, minicasa, casita*.

TIOTROPIUM. Latinismo por *tiotropio*.

TIP. Anglicismo por *recomendación, consejo, dato, pista, sugerión, ardid*.
También se usa con los sentidos de *punta* y *extremidad* (de algo).
Asimismo, significa *propina*.

TIPEAR (TO TYPE). Anglicismo por *escribir a máquina, mecanografiar o dactilografiar*.

TIPEO. Anglicismo por *mecanografía*.

TIPERRITA (TYPE WRITER). Anglicismo por *mecanógrafa*.

TIPIAR. Variante del anglicismo TIPEAR.

TIPOFFSET. Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

TIPO STANDARD. Barbarismo anglicado por *tipo*.

TIPPING OFF. Anglicismo por *revelación* (de información secreta o confidencial).

TIPPING POINT. Anglicismo por *punto crítico*.

TIPSTER. Anglicismo por *informante* y por *pronosticador (de apuestas)*.

TIP-TAP. Uno de los nombres que los anglosajones dan al *claque*.

TIQUE (TICKET). Anglicismo por *entrada, billete, boleta, vale, cédula o recibo*.
También significa *candidatura electoral, lista de candidatos*.

TIQUEAR (TO TICK). Anglicismo por *marcar, señalar, tarjar*.

TIQUETE. Otra adaptación del anglicismo TICKET, como TIQUE.

TIR (TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER). Siglas inglesas de *transporte internacional por carretera*.

TIRA CÓMICA (COMIC STRIP). Anglicismo por *relato gráfico, tira de muñecos, tira de muñequitos, tirillas*.

TIRAJE (con sentido general). El vocablo *tiraje* en español suele usarse para designar un signo de dificultad respiratoria que se manifiesta en los músculos intercostales. Quienes le dan el sentido de 'tirón, esfuerzo' lo hacen por influencia del francés *tirage*.

TIRANË. Nombre albanés de *Tirana* (capital de Albania).

TISSUE. Anglicismo por *tisú* (cierta tela) y por *pañuelo de papel, toalla de papel*.

TITLE SPONSOR. Anglicismo por *patrocinador principal*.

TITULAJE (TITRAGE). Galicismo por *portada* (primera página de un libro en la cual se hallan el título y el nombre del autor).

TÍTULO CORRIENTE (TITRE COURANT). Galicismo por *folio explicativo, titulillo*.

TIVOLI. Grafía italiana de *Tivoli* (nombre de una ciudad de Italia).

TJA (TRAFFIC JAM ASSIST). Siglas inglesas de *sistema de ayuda en los embotellamientos* (del tránsito de vehículos).

TKS (THANKS). Anglicismo por *gracias*.

TLD (TOP-LEVEL DOMAIN). Siglas inglesas de *dominio de nivel superior, dominio de categoría superior* (en el ámbito informático).

TLP (TENSION-LEG PLATFORM). Siglas inglesas de *plataforma petrolífera de piernas tensadas*.

TMC (TRAFFIC MANAGEMENT CENTRE). Siglas inglesas de *centro de gestión del tránsito* (de vehículos).

TMR (TUNNEL MAGNETORESISTANCE). Siglas inglesas de *efecto de túnel magnético, magnetorresistencia de efecto de túnel*.

TNF (TUMOR NECROSIS FACTOR). Siglas inglesas de *factor de necrosis tumoral*.

TOAST. Anglicismo por *brindis* y por *tostada*.

TOASTER. Anglicismo que puede traducirse por *parafraseador (musical)*. También significa *tostador, tostadora* (de pan).

TOASTING. Anglicismo que puede traducirse por *paráfrasis (musical)*.

TOASTMASTER. Anglicismo por *maestro de ceremonias*.

TO BE CONTINUED. Anglicismo por *continuará, se continuará*.

TO BE OR NOT TO BE. Anglicismo por *dilema, gran dilema*.

TOBOGGAN. Vocablo inglés, procedente del algonquino, incorporado al castellano con la forma *tobogán*.

TOBOGGANING. Anglicismo que se traduce por *deslizamiento en trineo*.

TOC (TOTAL ORGANIC CARBON). Siglas inglesas de *carbono orgánico total (COT)*.

TOCCATA. Vocablo italiano con que se designa cierta pieza musical. Ya fue incorporado hace mucho tiempo al castellano con la forma *tocata*.

TOD (TRANSIT-ORIENTED DEVELOPMENT). Siglas inglesas de *desarrollo centrado en el transporte —público—*.

TODAY. Anglicismo por *hoy* y por *actualmente*.

TODDLER. Anglicismo por *(niño) gateador*.

TODOPODER. Vocablo sinónimo de *omnipotencia* que se ha tachado de galicismo por parecer mera adaptación de la voz francesa *toute-puissance*; aunque, si bien se considera, no hace falta acudir al idioma francés para forjar dicha palabra, ya que en el nuestro tenemos el sustantivo *poder*, del que se deriva el adjetivo *poderoso*; y también tenemos el adjetivo *todopoderoso* —formado de *todo* y *poderoso*—, que carece

de un sustantivo correspondiente, pero que, con buena lógica, sería precisamente *todopoder*.

TOE CLIP, TOESTRAP. Anglicismos por *calapié, rastral* (de una bicicleta).

TOE WALLEY. Anglicismo por *walley picado* (salto de patinaje artístico).

TOFFEE. Vocablo inglés con que se designa cierto caramelo blando de café con leche. Se ha incorporado al castellano con las formas *tofi* y *tofe*.

TO-FROM. Anglicismo por *hacia-desde*.

TOFU. Nombre de un alimento. Es transcripción de un vocablo japonés que nosotros usamos con la misma forma: *tofu*.

TOFUS (TOPHUS). Latinismo por *tofo, nodo*.

TOGETHERNESS. Anglicismo por *convivialidad*.

TOILETTE. Galicismo por *tocado, traje, atavío*; también por *tocador*.

TOILETTES. Plural del galicismo *toilette*. Significa *baño, aseos, lavabo, servicio*.

TOKAY. Nombre del vino de la región húngara de Tokay. Nosotros solemos escribirlo con la forma *tocay* (y el plural debería ser *tocayes*).

TOKEN. Anglicismo por *ficha* y por *símbolo autenticador*.

TOKENISMO (TOKENISM). Anglicismo por *lo puramente formal, lo puramente simbólico, acto puramente simbólico*.

TOKYO. Grafía inglesa de *Tokio* (nombre de la capital del Japón).

TOLL OPERATOR. Anglicismo por *explotador de carreteras de peaje, empresa explotadora de carreteras de peaje*.

TOM. Anglicismo por *tamtán*.

TOMAHAWK. Vocablo inglés procedente del algonquino que se traduce por *hacha de guerra*. También puede hispanizarse, por ejemplo, con la forma *tomajó*.

TOMAR ACCIÓN (TO TAKE ACTION). Anglicismo por *tomar medidas, pasar a la acción*.

TOMBÉ. *Tombé* y *pas tombé* son los nombres —en francés— que recibe un paso de danza. Nosotros solemos usar el *tombé* de allende los Pirineos, lo cual es admisible, aunque podríamos decir *caída*.

TOMBOLO. Vocablo italiano con que se designa una especie de brazo de tierra que une una isla a la costa inmediata o bien dos islas. Es término universalmente usado en geografía, y nosotros lo hemos incorporado con la grafía *tómbolo*.

TOMBOUCTOU. Grafía francesa de *Tombuctú* (nombre de la capital de Mali).

TOMBOY. Anglicismo por *(estilo) masculino* y por *muchacha hombruna*.

TOMMY. Anglicismo por *soldado raso, recluta* (del ejército británico).

TÓNAPE (TURNIP). Anglicismo por *nabo*.

TONER. Anglicismo por *virador, baño virador* (de una fotografía).

También es nombre que se da al polvo que, a manera de tinta, se usa en algunas impresoras. En español se ha recibido tal vocablo con la forma *tóner* (en plural, *tóneres*).

TONER CARTRIDGE. Anglicismo por *cartucho de tóner*.

TONIC. Anglicismo por *agua tónica* (bebida).

TONNAGE TAX. Anglicismo por *tributación por tonelaje*.

TONNEAU. Galicismo por *tonel* (acrobacia aérea).

TÓNSILA. Pronunciación anglicada de *tonsila* ('amígdala'), que es voz llana en español.

TONSILAR, TONSILITIS. Vocablos que suelen considerarse anglicismos por *amigdalino* y *amigdalitis*, respectivamente; bien que en español tenemos la voz *tonsila*, que significa 'amígdala', por lo que podría entenderse que de ella hemos derivado tanto *tonsilar* como *tonsilitis* sin necesidad de acudir a la lengua inglesa.

TOOLBOX. Anglicismo por *caja de herramientas* y por *medios disponibles, instrumentos*.

TOOL KIT. Anglicismo por *herramientas, instrumentos, juego de herramientas*.

TOO MUCH. Anglicismo por *demasiado* y por *increíble*.

TOON. Anglicismo por *dibujo animado*.

TOON-SHADING. Anglicismo que puede traducirse por *sombreado plano* (de imágenes hechas por ordenador).

TOP. Anglicismo por *punta, parte superior, cabeza, cima, cumbre, cúspide, importancia grande*.

También se usa con los sentidos de *supermodelo, lista de buenos éxitos o clasificación de los mejores, fermentación fácil* (de la levadura, de la cerveza).

En el ámbito marítimo se tolera la voz de mando *¡top!* (derivada de *stop*), que se emplea para hacer parar una maniobra.

Asimismo, es el nombre de cierta prenda de vestir que puede traducirse por *camiseta hasta el ombligo, camiseta supercorta, corpiño tubular*.

TOP BOX. Anglicismo por *caja trasera, maleta trasera* (de una motocicleta).

TOP-CASE. Anglicismo por *maleta lateral* (de una motocicleta).

TOP CLASS. Anglicismo por *clase selecta, categoría superior*.

TOP-DOWN. Anglicismo por *diseño descendente, análisis de arriba abajo, fabricación de arriba abajo*.

TOP DRIVER. Anglicismo por *piloto sobresaliente*.

TOP HAT. Anglicismo por *sombrero de copa*.

TOP HEAVY. Anglicismo por *demasiado pesado, demasiado cargado*.

TOPIC. Anglicismo por *local* y por *asunto, tema*.

TÓPICO (por ASUNTO). El sustantivo *tópico* en español significa ‘lugar común, idea o expresión muy repetida’; no es solamente ‘asunto, materia o tema de que se trata’. Quienes le dan este último sentido lo hacen por influencia del *topic* inglés.

TOPLESS. Anglicismo por *en tetas, despechugada* (dicho de una mujer).

TOP MANAGEMENT. Anglicismo por *altos cargos, cargos superiores, personal directivo* (de una empresa).

TOP MODEL. Anglicismo por *supermodelo*.

TOP OF MIND. Anglicismo por *marca (comercial) más conocida, marca (comercial) más notoria, marca (comercial) en que primero se piensa*.

TOPPING. Anglicismo por *cubierta, aderezo* (de un helado o cualquier otro postre), *ingrediente adicional*.

También significa *destilación primaria* (del petróleo).

TOP QUALITY. Anglicismo por *calidad superior, calidad insuperable*.

TOP-ROPE. Anglicismo que puede traducirse por *escalada en polea*.

TOP SECRET. Anglicismo por *muy secreto, máximo secreto*.

TOPSPIN. Anglicismo que puede traducirse por *efecto alto, efecto vertical* (de tenis, tenis de mesa y golf).

TOP TEAM. Anglicismo por *equipo sobresaliente, el mejor equipo, equipo de los mejores*.

TOP TEN. Anglicismo por *los diez primeros, los diez mejores*.

TOP TETHER. Anglicismo por *tercer punto de enganche, enganche superior* (de la silla de un niño en un vehículo).

TOP TUBE. Anglicismo por *tubo superior, tubo horizontal* (de la bicicleta).

TOP WEIGHT. Anglicismo por *peso máximo*.

TORBALL. Nombre de un deporte para ciegos. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *torbol*.

TORCIDA (por SEGUIDORES). *Torcida* en español es, además de participio del verbo torcer, ‘mecha de los velones, velas y candiles’ y ‘ración diaria de carne que dan en los molinos de aceite al oficial que muele la aceituna’. El sentido de ‘hinchas, seguidores, aficionados’ que a veces se le da es propio del portugués hablado en Brasil.

TORITE. Nombre que daban los japoneses al yuyitsu tradicional. Nosotros a veces usamos el dicho vocablo *torite*, aunque lo más corriente es llamarlo *yuyitsu* sin más.

TORPEDO BOAT. Anglicismo por *buque torpedero*.

TORSADE DE POINTES. Galicismo por *taquicardia ventricular helicoidal, taquicardia ventricular en entorchado, taquicardia helicoidal*.

TORTELLINI. Nombre de cierta pasta alimenticia. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con las formas *tortelines* y *tortelinis* (en plural).

TORTELLONI. Nombre de una pasta alimenticia italiana parecida a los tortelinis. Su hispanización es *tortelonis* (en plural).

TORY. Anglicismo por *conservador*.

TOSS. Anglicismo por *lanzamiento* (de la pelota de tenis).

TOTAL BLACK. Anglicismo por *de negro de arriba abajo, totalmente de negro* (modo de vestirse).

TOTAL HEAD. Anglicismo por *altura de elevación* (en el ámbito hidráulico).

TOTAL LOOK. Anglicismo por *todo de un color* (dicho de la ropa).

TOTAL RETURN. Anglicismo por *sobre el rendimiento total* (en algunas operaciones económicas).

TOTE BAG. Anglicismo por *capazo*.

TOTEM. Voz indígena norteamericana con que se designa el emblema protector de una tribu. Al principio, en español se solía pronunciar con acento agudo ([totém]), lo que facilitaba la formación del plural regular *totemes*; pero, por influencia del inglés, se ha vuelto voz llana (*tótem*; en plural, *tótems*, a la inglesa, en lugar de *tótemes*, que cabría por analogía con lo ocurrido a *álbum*).

TÓTEMS. Véase TOTEM.

TOTOCALCIO. Italianismo por *quiniela, apuesta*.

TOUCH. Anglicismo por *táctil* y por *toque*.

TOUCHDOWN. Anglicismo que puede traducirse por *ensayo* o *anotación* (de fútbol americano); aunque, comoquiera que lo más empleado, por su precisión, es el vocablo inglés, parece admisible su hispanización (con la forma *taxdón*, por ejemplo).

TOUCHE. Galicismo por *saque de lateral* (de rugby).

TOUCHÉ. Galicismo por *tocado* (en el ámbito de la esgrima).

TOUCHLESS. Anglicismo por *(dispositivo) no táctil, (dispositivo) que no hay que tocar*.

TOUCHPAD. Anglicismo por *alfombrilla con sensores, tablero gráfico táctil*.

TOULON. Nombre francés de *Tolón* (ciudad de Francia).

TOULOUSE. Nombre francés de la ciudad de *Tolosa*, también llamada *Tolosa de Francia*.

TOUR. Anglicismo por *viaje, gira, visita guiada*.

TOURAINÉ. Nombre francés de *Turena* (provincia histórica de Francia).

TOURBILLON. Galicismo por *remolino* y por *vórtice, vorticidad*.

TOUR DE FORCE. Galicismo por *gran esfuerzo, proeza, tira y afloja, pugna, dificultad*, según los casos.

TOUR DE FRANCIA (TOUR DE FRANCE). Galicismo por *Vuelta Ciclista a Francia*.

TOUR DEL CABALLO (KNIGHT'S TOUR). Anglicismo por *problema del caballo* (de ajedrez).

TOUR D'HORIZON. Galicismo por *vista general, sinopsis, ojeada*.

TOUR D'IVOIRE. Galicismo por *torre de marfil* (con el sentido metafórico de 'lugar de apartamento intelectual y espiritual').

TOUR EN L'AIR. Galicismo por *giro en el aire*.

TOUR GUIDE. Anglicismo por *guía turístico*.

TOURING. Anglicismo por *vuelta, recorrido, carrera*.

TOURING BIKE. Anglicismo por *bicicleta de turismo, bicicleta ciclodeportiva*.

TOURIST CLASS. Anglicismo que suele traducirse, erróneamente, por *clase turista* o *clase turística*. Lo que significa es *clase económica, segunda clase*.

TOUR MANAGER. Anglicismo por *director de gira* (de un cantante o artista).

TOURNAMENT. Anglicismo por *torneo, competición* (en lo deportivo).

TOURNANT. Galicismo por *giro*.

TOURNEDOS. Vocablo francés con que se designa un trozo de solomillo envuelto en tocino blanco. Se suele hispanizar con la forma *turnedó* (en plural, *turnedós*).

TOURNÉE. Galicismo por *gira, viaje, excursión, correría*.

TOUR OPERATOR. Anglicismo por *agente de viajes*.

TOUT COURT. Galicismo por *ni más ni menos, sin más explicaciones*.

TOVARICH, TOVARISH. Rusismos por *camarada*.

TOW BAR. Anglicismo por *barra de remolque, enganche de remolque* (de una bicicleta o de otro vehículo).

TOWING. Anglicismo por *remolque*.

TOWN HALL. Anglicismo por *tertulia política*.

TOWNHOUSE. Anglicismo por *casa adosada*.

TOWNSHIP. Anglicismo que puede traducirse por *pueblo de negros, municipio de negros, cantón de negros* (de Sudáfrica).

TOXIDAD (TOXITY). Deformación anglicada de *toxicidad*.

TOXINA SHIGA (SHIGA TOXIN). Anglicismo sintáctico por *toxina de Shiga*.

TOY. Anglicismo por *perro pequeño, perrito enano*. También se usa a veces con el sentido de *novato, principiante*.

TOY BOY. Anglicismo por *amante joven* (de una mujer madura).

TPMS (TIRE PRESSURE MONITORING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema regulador de la presión de los neumáticos* (de un vehículo).

TPS (THIRD-PERSON SHOOTER). Siglas inglesas de *videojuego de disparos en tercera persona*.

TRABAJO MENIAL (MENIAL WORK). Anglicismo por *labores sencillas, trabajo de baja cualificación, trabajo manual*.

TRAC. Galicismo por *miedo escénico, miedo a intervenir en público*.

TRACASSERIE. Galicismo por *enredo, embrollo, chisme*.

TRACING. Anglicismo por *rastreo, localización, seguimiento*.

TRACK. Anglicismo por *pista, pista de competición, carril, canal, vía, rodadura*.

TRACKBACK, TRACKBACK LINK. Anglicismos por *retroenlace (informático)*.

TRACKBALL. Anglicismo por *ratón de bola, ratón estático*; también por *bola de rastreo* (todo ello en el ámbito de la informática).

TRACK BIKE. Anglicismo por *bicicleta de pista*.

TRACKER. Anglicismo por *rastreador, aparato seguidor*.

TRACK FLARE. Anglicismo por *anillos de aceite* (de la bola de bolos).

TRACKING. Anglicismo por *seguimiento, rastreo*; también por *sondeo continuo, sondeo continuado*.

TRACKING ERROR. Anglicismo que se traduce por *error de seguimiento*.

TRACKING NUMBER. Anglicismo por *número de rastreo, código de rastreo* (de un envío postal).

TRACKING STOCK. Anglicismo por *acción de reflejo* (título emitido por una compañía mercantil).

TRACKLIST. Anglicismo por *lista de canciones* (de un disco) y por *miembros* (de un grupo).

TRACKPAD. Anglicismo por *pista de contacto* (para hacer movimientos en una pantalla).

TRACK RECORD. Anglicismo por *antecedentes, historia, resultados, experiencia*.

TRACTOR. Voz latina que el inglés tomó para designar cierto vehículo que se usa en faenas agrícolas. Se ha recibido por el español con la misma forma: *tractor* (en plural, *tractores*).

TRADE. Anglicismo por *factoría o factoría lejana*. También significa *comercio, negocios, operaciones bursátiles*.

TRADE MAGAZINE. Anglicismo por *revista comercial, revista de negocios, revista especializada*.

TRADE MARK. Anglicismo por *marca (comercial) registrada*.

TRADE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de la distribución*.

TRADE-OFF. Anglicismo que se usa en el ámbito económico por *intercambio, arbitraje, compromiso, concesión recíproca, coste de oportunidad*.

TRADER. Anglicismo por *traficante, intermediario, agente comercial, agente de bolsa, corredor de bolsa*.

TRADE SHOW. Anglicismo por *feria (comercial), feria de muestras*.

TRADESMAN. Anglicismo por *trabajador calificado, experto*.

TRADE-UNION. Anglicismo por *gremio, sindicato*.

TRADING. Anglicismo por *comercio* y por *operaciones de bolsa*.

TRADING DOWN. Anglicismo por *comercialización de productos de menos categoría*.

TRADING FLOOR. Anglicismo por *bolsa (de comercio)*.

TRADING UP. Anglicismo por *comercialización de productos de más categoría*.

TRADUTTORE, TRADITORE. Refrán italiano que significa *toda traducción es inexacta*.

TRAFFIC. Anglicismo por *tránsito, cibertránsito*.

TRAFFICKING. Anglicismo por *trata (de personas)*.

TRAFFICKER, TRAFFIC MANAGER. Anglicismos por *gestor del tránsito (de vehículos o de información de una ciberpágina)*.

TRAFFIC SHAPING. Anglicismo por *catalogación del tránsito (de datos), conformación del tránsito (de datos)*.

TRAGUS. Latinismo por *trago* (prominencia de la oreja).
Tiene muchísimo uso.

TRAIL. Anglicismo por *motocicleta todoterreno*.
También significa *rodada* (marca que dejan las ruedas de un vehículo de motor).
Asimismo, significa *camino agreste, terreno agreste*.

TRAILER. Anglicismo por *prospecto* (de una película cinematográfica) y por *remolque, camión articulado*.

En el ámbito del baloncesto se usa del término *trailer* —que se traduce también por *remolque*— para llamar a cierto jugador.

TRAIL RUNNING. Anglicismo por *carrera de montaña, carrera por senderos*.

TRAINEE. Anglicismo por *aprendiz*.

TRAINER. Anglicismo por *preparador, adiestrador, asesor personal*.
También significa *zapatilla (deportiva)*.

TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento, instrucción, capacitación, preparación; perfeccionamiento*.

TRAINING AREA. Anglicismo por *lugar de aprendizaje*.

TRAINING MANAGER. Anglicismo por *director de formación* (del personal).

TRAINING SHIP. Anglicismo por *buque escuela*.

TRAM. Anglicismo por *tranvía*.

TRAMP. Anglicismo por *barco volandero* o *vapor volandero*.

TRAMPING. Anglicismo por *transporte según la demanda*.

TRAM-TRAIN. Anglicismo por *tren tranvía*.

TRAMWAY. Nombre de un vehículo. Es vocablo inglés incorporado hace mucho tiempo al español con la forma *tranvía*.

TRANCHE. Galicismo por *rodaja, rebanada, loncha, tajada*.

TRANCHE DE VIE. Galicismo por *escena de la vida real* y por *período de la vida, parte de la vida*.

TRANCHEUR. Galicismo por *trinchador*.

TRANNNY. Anglicismo por *transexual*.

TRANSAR (TO TRANSACT). Anglicismo por *transigir, ceder, negociar*.

TRANSAXLE. Anglicismo por *transeje*.

TRANSCEIVER. Anglicismo por *radioteléfono, transmisor-receptor*.

TRANSDUCER. Anglicismo por *transductor*.

TRANSFER. Anglicismo por *traspaso, transferencia, documentos de transferencia*. También significa *servicio de transporte y calcomanía*. Asimismo, significa *ripador*.

TRANSFORMER. Anglicismo por *transformador* y por *vehículo transformable*.

TRANSISTOR RADIO. Anglicismo por *radiotransistor*.

TRANSISTORS. Plural anglicado de *transistor*; lo correcto es *transistores*.

TRANSMEDIA. Anglicismo por *transmedios* y por *transmediático*.

TRANSMEDIA PLANNING. Anglicismo mercadotécnico por *preparación transmediática* (para la comunicación con el consumidor).

TRANSMEDIA STORYTELLING. Anglicismo por *narrativa transmediática*.

TRANSPARENCY. Anglicismo por *diapositiva*.

TRANSPONDER (TRANSMITTER + RESPONDER). Acrónimo inglés con que se designa cierto dispositivo de telecomunicaciones. Las voces que lo componen, *transmitter* y *responder*, se traducen por *transmisor* y *respondedor*, respectivamente; por lo cual se ha incorporado a nuestra lengua con la forma *transpondedor*.

TRANSPORT STREAM. Anglicismo por *flujo de transporte, corriente de transporte*.

TRANSPORT SYSTEM. Anglicismo por *sistema de transporte* (de los vehículos).

TRAP. Anglicismo por *foso* (en el ámbito del tiro deportivo).

También designa un subgénero musical estadounidense, en cuyo caso solemos usar el mismo vocablo: *trap*.

TRAPEZIO (TRAPEZIUM). Grafía latinizante de *trapezio*.

TRAPPED BALL. Anglicismo por *pelota recogida* (de beisbol y softball).

TRAPPING. Anglicismo por *rendimiento en superposición* (en el ámbito de las artes gráficas), *solapamiento de colores, reventado, encogimiento y extensión*.

TRAQUE (por VÍA). *Traque* en español designa el estallido del cohete, la ventosidad con ruido y cierta guía de pólvora fina que se pone en los fuegos artificiales. Quienes lo convierten en sinónimo de *vía* ('rieles y durmientes del ferrocarril') lo hacen por influencia del *track* del idioma inglés.

TRASH. Anglicismo por *de poco mérito artístico*.

TRASH COOKING. Anglicismo por *cocina con sobras, cocinar con sobras*.

TRASH MOVIE. Anglicismo por *película (cinematográfica) pésima, película (cinematográfica) de serie B*.

TRASH TALKING. Anglicismo por *insulto, ofensa, intimidación, provocación* (por lo general de un jugador a otro en alguna competición deportiva).

TRATTORIA. Nombre de cierta clase de mesón. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *tratoría*.

TRAVEL. Anglicismo por *pasos* (falta que se comete al jugar al disco volador supremo).

TRAVEL AGENCY. Anglicismo por *empresa de viajes, agencia de viajes*.

TRAVELLER. Anglicismo por *viajero, turista, trotamundos*.

TRAVELLER CARD. Anglicismo por *tarjeta electrónica de viaje*.

TRAVELLER'S CHECK, TRAVELLER'S CHEQUE. Anglicismos por *cheque turístico, cheque de viajero*.

TRAVELLING. Vocablo inglés con que se designa cierto aparato que permite a la cámara cinematográfica acercarse o alejarse. Se ha incorporado al castellano con la forma *travelín* (en plural, *travelines*).

TRAVEL MANAGER. Anglicismo por *gestor de viajes*.

TRAVESTÍ (TRAVESTI). Galicismo por *travestido, travestista, eonista*. Tiene muchísimo uso.

TRAWLER. Anglicismo por *barco de arrastre, arrastrero*.

TRAY. Anglicismo por *cubeta, bandeja*. También significa *copa desechable*.

TRAZA (por HUELLA, RASTRO). Los principales sentidos que tiene la voz *traza* en español son ‘planta que ejecuta el arquitecto para la edificación de una obra’ y ‘ardid, maña, invención, idea, arbitrio, diseño, apariencia’. Por influencia del francés *trace* se le dan a veces otros sentidos que no le corresponden: los de ‘huella’, ‘pisada’, ‘vestigio’, ‘rastros’, ‘señal’, ‘reliquia’, ‘memoria’, ‘ejemplo’ (y, así, se dicen cosas como «no quedan ya trazas de lo que aquí hubo antaño», «buscar las trazas de los pasos de fulano» o «no dejar que los hijos sigan las malas trazas de sus padres»).

TRAZABILIDAD (TRACEABILITY). Anglicismo que se usa para designar el camino seguido por un producto desde su origen hasta su destino final. Se aconseja llamar a esto *rastreabilidad* porque el verbo *trazar*, del que se deriva *trazabilidad*, no tiene en español el sentido de *rastrear* o *seguir la pista* —sentido que sí tiene en inglés el *to trace*—.

TREADMILL. Anglicismo por *cinta de correr* (para hacer deporte).

TREAT-TO-TARGET. Anglicismo por *tratamiento conforme al fin* (generalmente en el ámbito médico).

TREBLE. Anglicismo por *audiofrecuencias elevadas, sonido sobreagudo, tono alto, agudo*.

TREE STAND. Anglicismo por *asiento (de caza) en un árbol*.

TREE STINGER. Anglicismo por *ariete destroncador*.

TREETOP. Anglicismo por *(puesto, colocado) en la copa de un árbol*.

TRÈFLE. Galicismo por *trébol* (de la baraja francesa).

TREILA, TREILE (TRAILER). Anglicismos por *remolque*.

TREKKER, TREKKIE. Véase TREKKING.

TREKKING. Anglicismo procedente del neerlandés que se usa genéricamente a veces por *senderismo* y aun por *excursión* o *caminata*; aunque su significado sería algo así como *senderismo de alta montaña, senderismo por lugares inaccesibles, senderismo de aventura*.

A la persona que practica tal clase de senderismo los anglosajones la llaman *trekker* y *trekkie*, voces que pueden verse por *senderista de alta montaña, senderista de lugares inaccesibles, senderista aventurero*.

No obstante, si estas traducciones se consideran imprecisas, cabe la hispanización de los extranjerismos. Así, ya se oye *trequeo*, se llama *trequero* al que lo practica y hasta se ha inventado el verbo *trequear*.

TREMOLO. ‘Sucesión rápida de muchas notas musicales iguales’. Su nombre procede del idioma italiano y ha sido incorporado por el español con la forma *trémolo*.

TRENCH (TRENCH COAT). Anglicismo por *gabardina, trinchera* (abrigo).

TREND. Anglicismo por *moda, tendencia*.

TREND FOLLOWER. Anglicismo por *seguidor de la tendencia (del mercado)*.

TREND FOLLOWING. Anglicismo por *seguimiento de la tendencia (del mercado)*.

TRENDING TOPIC. Anglicismo por *asunto de moda, cosa de la que se habla*.

TRENDSSETTER. Anglicismo por *iniciador de una moda, creador de una tendencia, estimulador de una tendencia.*

TRENDWATCHING. Anglicismo por *observador de tendencias.*

TRENDY. Anglicismo por *de moda, moderno.*

TREVPAR (TOTAL REVENUE PER AVAILABLE ROOM). Siglas inglesas que usan los hosteleros para significar *ingresos totales por habitación disponible.*

TREVPOR (TOTAL REVENUE PER OCCUPIED ROOM). Siglas inglesas de *ingresos totales por habitación ocupada* (de una hospedería o establecimiento similar).

TRIAGE. Voz francesa —que hispanizamos con la forma *triaje*— con que se designa el criterio de selección que tienen los médicos cuando, en casos graves y grandes desastres, han de determinarse por atender a unos pacientes con preferencia a otros. Comoquiera que tenemos el verbo *triar*, que significa ‘escoger, separar, entresacar’, podemos considerar el sustantivo *triaje* bien derivado de aquel y no galicismo.

TRIAL. Anglicismo por *ensayo, intento* (de un atleta).

Este vocablo es también el nombre de cierta prueba motociclistica de habilidad. Al no tener nosotros uno propio, lo hemos incorporado: *trial* (en plural, *triales*).

TRIAL BIKE. Anglicismo por *bicicleta de trial, bicicleta de pruebas.*

TRIAL INDOOR. Anglicismo por *trial en pista cubierta.*

TRIAL OFFER. Anglicismo por *oferta de prueba.*

TRIALSIN. Anglicismo que puede traducirse por *trial de ciclismo, bicitrial.*

TRIATHLON. Grafía anglicada de *triatlón* (prueba deportiva).

TRICKLE DOWN. Anglicismo por *efecto de difusión de la riqueza* (entre todas las clases sociales).

TRICKLER. Anglicismo por *rociador, gotero.*

TRICLINIUM. Latinismo por *triclinio.*

TRICOT. Galicismo por *punto, tejido de punto, labor de punto, prenda de punto.* Tiene muchísimo uso.

TRICOTAR, TRICOTEAR (TRICOTER). Galicismos por *hacer punto.* Se usan muchísimo.

TRICOTOSA (TRICOTEUSE). Galicismo por *máquina de hacer punto* (o *máquina de punto*). Se usa muchísimo.

TRIDUUM. Latinismo por *triduo.*

TRIGGER. Anglicismo por *disparador, activador.* También significa *precio de intervención.*

TRIGGEREAR (TRIGGERED). Anglicismo por *molestar, ofender*.

TRIGGER MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia automatizada*.

TRIGGER PRICE. Lo mismo que el segundo de los sentidos de TRIGGER.

TRIKE. Anglicismo por *triciclo, triciclo de motor*.

TRILLÓN (por BILLÓN). En español el vocablo *trillón* tiene el sentido de ‘un millón de billones’, pero en el inglés que se habla en Estados Unidos *trillion* significa ‘un billón’.

TRIM. Anglicismo por *centrado, compensación* (de una aeronave) y *asiento* (de un barco).

TRIMMER. Anglicismo por *recortador, cortabordes, cortapuntas*.

TRIMMING. Anglicismo por *corte parcial, corte de mantenimiento* (del pelo de un animal).

TRIMURTI. Voz sánscrita con que se designa el grupo formado por los tres dioses principales de la India: Brama, Visnu y Siva. Se usa universalmente, y nosotros también hemos tomado la dicha voz *trimurti*.

TRIP. Anglicismo por *dosis* (de dietilamida de ácido lisérgico) y por *alucinación, delirio* (causado por tal droga).

TRIP HOP. Nombre que dan los anglosajones a una música electrónica. Se ve a veces hispanizado con formas como *tripjop* y *trijó*.

TRIPLE BOGEY. Anglicismo que puede traducirse por *tres sobre par* (en el ámbito del golf).

TRIPLE BOTTOM LINE. Anglicismo por *triple balance, triple resultado* (de una empresa, en atención a la rentabilidad, la responsabilidad social y el respeto del medio ambiente).

TRIPLE JUMP. Anglicismo por *triple salto* (de un atleta).

TRIPLE JUMPER. Anglicismo por *saltador de triple, triplista* (atleta).

TRIPLE PLAY. Anglicismo por *triple eliminación, triple jugada* (de beisbol y sofbol). También significa *triple servicio* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

TRIPLER. Lo mismo que TRIPLE JUMPER.

TRIPOTAGE. Galicismo por *trápala, trapaza, chanchullo*; también por *manoseo*.

TRIPPA, TRIPPE. Italianismo y galicismo, respectivamente, por *callos, tripicallos*.

TRIPPER. Anglicismo por *vertedor, descargador*.

TRIPPING. Anglicismo por *zancadilla* (falta que se comete en los deportes de pelota).

TRIPPY. Variante del anglicismo TRIP.

TRIQUE (por ARDID, HABILIDAD). *Trique* en castellano significa ‘estallido leve’; en Chile designa cierta planta y la bebida que se obtiene de ella; en otras partes de

América designa el juego de tres en raya. *A cada trique*, por su parte, significa ‘a cada momento’.

Darle los sentidos de *artificio*, *ardid*, *treta*, *habilidad* y *aptitud* trae causa de la deformación del vocablo inglés *trick*.

TRISMUS. Latinismo por *trismo*.

TRIVIUM. Latinismo por *trivio*.

tRNA (TRANFER RNA). Siglas inglesas de *ARN de transferencia*.

TROC, TROCA (TRUCK). Anglicismos por *camión*.

TRÓCAR. Acentuación incorrecta —anglicada— de *trocar*, que es voz aguda.

TROICA (TROIKA). Rusismo por *triumvirato*. Su sentido tradicional es el de ‘carruaje parecido a un trineo del que tiran tres caballos’.

TROJAN, TROJAN HORSE. Anglicismos por (*programa*) *troyano*, *caballo de Troya* (*informático*).

TROLL. *Troll* es vocablo inglés de origen escandinavo con que se designa cierto monstruo legendario del norte de Europa. Nosotros lo hemos incorporado con la forma *trol* (cuyo plural es *troles*; no *trolls*, como en inglés).

Asimismo, para los anglosajones, *troll* es sinónimo de TROLLING (véase).

TROLLEY. Anglicismo por *trole*, por *trolebús* y por *maleta con ruedas* o *carrito*.

TROLLEY BUS. Vocablo inglés con que se designa cierto autobús. Se ha incorporado al español con la forma *trolebús*.

TROLLING. Anglicismo por *pesca al curricán*.

TROLLS. Véase TROLL.

TROMMEL. Anglicismo que puede traducirse por *criba giratoria*, *tambor giratorio*; aunque no es rechazable su hispanización: *trómel* o *tromel*.

TROMPE L’OEIL. Galicismo por *trampantojo*.

TROOPER. Anglicismo por *soldado de caballería*.

TROPHY. Anglicismo por *trofeo*, *premio*.

TROPPO. Italianismo que significa ‘demasiado’. Se usa universalmente por los músicos en expresiones como *non troppo* y *ma non troppo*, que se pueden hispanizar con las formas *nontropo* y *manontropo*, respectivamente.

TROQUE (por CAMIÓN). *Troque* en castellano designa una especie de botón; también se decía así antiguamente *trueque*.

Hacerlo sinónimo de *camión* trae causa de la influencia del vocablo inglés *truck*.

TROTting. Anglicismo por *trote* y por *trote enganchado* (de un caballo).

TROUBLESHOOTER. Anglicismo por *mediador*, *conciliador*, *componedor*, *apagafuegos*.

TROUPE. Galicismo por *compañía*, *tropa*.

TROUSSEAU. Galicismo por *canastilla* (de un recién nacido) y por *ajuar*.

TROUVAILLE. Galicismo por *hallazgo*, *hallazgo feliz*.

TROWEL. Anglicismo por *paleta plantadora* (de jardinería).

TRR (TRADITIONAL RESOURCE RIGHTS). Siglas inglesas de *derechos patrimoniales tradicionales*.

TRSTM (THERMAL RADIATION SCANNING TUNNELING MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio infrarrojo de barrido*, *microscopio de efecto de túnel infrarrojo*, *microscopio de efecto de túnel por radiación térmica*.

TRUCA. Nombre que dan los franceses a una máquina que sirve para conseguir ciertos efectos en las películas cinematográficas. Lo hemos hecho nuestro con la misma forma: *truca*.

TRUCK. Anglicismo por *camión*, *carretón*, *carretilla*.

TRUCK DRIVER. Anglicismo que puede traducirse por *camionero* (movimiento que se hace con los esquís).

TRUCKING NUMBER. Anglicismo por *número de seguimiento*, *número de rastreo* (en el comercio electrónico).

TRUCKSTOP. Anglicismo por *parada de camiones*, *parada para camiones* (lugar de descanso y servicios).

TRUDGEN. Nombre de un estilo de natación. Es el apellido de su inventor —un anglosajón—, que se suele hispanizar con la forma *trudgeón*.

TRUE CRIME. Anglicismo por *reportaje sobre un delito* o *reportaje sobre un crimen*, según corresponda.

TRUFFE, TRUFFÉ. Galicismos por *trufa* y por *trufado*, respectivamente.

TRUISMO (TRUISM). Anglicismo por *obviedad*, *evidencia*, *tópico*.

TRULY. Anglicismo por *verdaderamente*.

TRUNKING. Anglicismo por *enlace* y por *agregación de enlaces*.

TRUQUAGE. Galicismo por *apaño*, *artificio*.

TRUSS. Anglicismo por *celosía*, *entramado*, *armazón*.

TRUST. Anglicismo que se suele traducir por *consorcio* y por *monopolio*; aunque algunos críticos consideran que estas voces castizas no expresan adecuadamente el sentido del anglicismo (que es algo así como ‘grupo de empresas que, debajo de una misma dirección, tienden a establecer un monopolio’), por manera que proponen la incorporación de este al español: *truste*.

También significa *fideicomiso*.

TRUSTED THIRD PARTY. Anglicismo por *tercero de confianza* (en el ámbito criptográfico).

TRUSTED TRADER. Anglicismo por *empresa autorizada*, *agente comercial autorizado*.

TRUSTEE. Anglicismo por *fiduciario* ('persona que instituye un fideicomiso').

TRUSTEESHIP. Anglicismo por *administración fiduciaria*.

TRY. Anglicismo por *ensayo* (en el ámbito del rugby).

TRYPANOSOMA. Grafía latina de *trypanosoma*.

TRY PENAL. Expresión anglicada que significa *ensayo de castigo* (de rugby).

TRYVERSITING. Anglicismo por *prueba del producto, gustación del producto*.

TSA (TEMPERATURE SWING ADSORPTION). Siglas inglesas de *adsorción por oscilación de temperatura*.

TSA (TUMOR-SPECIFIC ANTIGEN). Siglas inglesas de *antígeno oncoespecífico*.

TSÉ-TSÉ. Nombre vulgar de la glosina, mosca que transmite la enfermedad del sueño. Es vocablo bantú que se hispaniza con las formas *tsetse* y *tsetsé*; aunque algunos las simplifican y dicen *sese* y *sesé*, que suenan mejor.

TSH (THYROID-STIMULATING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona estimulante de la glándula tiroidea (HET), hormona tirotrófica, hormona tiroideoestimulante*.

T-SHIRT. Anglicismo por *camiseta*.

TSR (TOTAL SHAREHOLDER RETURN). Siglas inglesas de *rendimiento total para el accionista*.

TSUKAHARA. Apellido del deportista japonés que da nombre a un salto que él inventó. Suele hispanizarse con la forma *sukajara*.

TSUTSUGAMUSHI. Transcripción de un vocablo japonés que da nombre a ciertos ácaros y a una enfermedad. Se ha propuesto hispanizar con la forma *susugamusi*.

TT (TRENDING TOPIC). Siglas inglesas de *asunto de moda, cosa de la que se habla*.

TTM (TIME-TO-MARKET). Siglas inglesas de *tiempo de acceso al mercado* (tiempo entre que se concibe un producto nuevo y se pone en el mercado).

TTP (TRUSTED THIRD PARTY). Siglas inglesas de *tercero de confianza* (en el ámbito criptográfico).

TTS (TEXT-TO-SPEECH). Siglas inglesas de *conversión de texto en voz*.

TUALÉ, TUALETA (TOILETTE). Galicismo por *tocado, traje, atavío*; también por *tocador*.

TUAREG. Vocablo con que se designa al miembro de una tribu bereber del Sahara. Aunque en árabe *tuareg* es el plural de *targuí, targi* o *targui*, la forma *tuareg* se ha asentado en nuestra lengua para designar el singular.

Asentada tal forma, los hispanohablantes no hemos de darle un plural anglicado como *tuaregs*, contrario a las reglas de nuestra gramática. Puede entenderse que la palabreja de marras, por su terminación en *-g*, permanece invariable en plural; aunque no parece que le sienta mal el totalmente regular *tuaregues*.

TUAREGS. Véase TUAREG.

TUÁUTEMS. Plural anglicado de *tuáutem*.

Este vocablo es un latinismo puro (de las palabras del breviario «Tu autem, Domine, miserere nobis») que se emplea para designar la persona o cosa que se considera imprescindible.

Como todos los latinismos y extranjerismos de terminación rara, no debería tener plural; por manera que habrá que decir *los tuáutem, esos tuáutem*, etc.

TUB. Anglicismo por *bañera*.

TUBAGE. Galicismo por *entubación, intubación*.

TUBE. Anglicismo por *tubo* y por *túnel subterráneo, ferrocarril subterráneo*.

TUBELESS. Anglicismo por (*ruedas o neumáticos*) *sin cámara*.

TUBER CINEREUM. Latinismo médico que puede traducirse por *tubérculo cinéreo, tubérculo ceniciento, tubérculo gris*.

TUBING. Anglicismo por *tubo, tubería*.

También significa *excursión en tubo* (actividad lúdica).

TUBO DE EXOSTO (EXHAUST PIPE). Anglicismo por *tubo de escape* (de un vehículo).

TUB POSITION. Anglicismo por *posición de tonel* (de un nadador).

TUCK POSITION. Anglicismo por *posición agrupada, posición encogida* (en varios deportes).

TUE (THERAPEUTIC USE EXEMPTION). Siglas inglesas de *autorización para el uso terapéutico* (de una sustancia que un deportista toma).

TUMBING. Barbarismo anglicado por *acomodación, relajación, descanso* (principalmente en un sofá).

TUMBLING. Nombre que dan los anglosajones a una disciplina gimnástica. Carece de traducción, pero podría hispanizarse: *tamblín, tamblín, tumbllín, tumbllín...*

TUNA (por ATÚN). En inglés la voz *tuna* designa tal pez; pero en español, la 'vida holgazana y pícaro'.

TUNDISH. Anglicismo por *artesa*.

TUNEAR (por PERSONALIZAR). *Tunear* en español solamente significa 'vivir a lo tuno o a lo pícaro'. Quienes lo convierten en sinónimo de *personalizar* (por lo general un vehículo automóvil) lo hacen por influencia del idioma inglés (*to tune, to tune up*).

TUNEO (TUNING). Anglicismo por *personalización*.

TUNER. Anglicismo por *sintonizador o ajustador* (del radioreceptor).

TUNING. Anglicismo por *cortejo (amoroso) largo*.

También significa *personalización* (de un automóvil o de otra cosa) y *sintonización, ajuste*.

Asimismo, se usa por *ajuste del arco* (en el ámbito del tiro con arco).

TUPPER (TUPPERWARE). Nombre de una marca comercial anglosajona que suele usarse por *fiamblera (de plástico), tartera (de plástico)*.

TURBOCHARGER. Anglicismo por *turboalimentador*.

TURBO CODE. Anglicismo por *turbocódigo*.

TURBOCOMPOUND. Anglicismo por *turborrecuperador*.

TURBOFAN (TURBOFAN ENGINE). Anglicismo por *motor turbosoplante* (de una aeronave).

TURBOPROP. Anglicismo por *turbohélice, turbopropulsor*.

TURBOSHAFT. Anglicismo por *turboeje*.

TURBOT. Anglicismo y galicismo por *rodaballo*.

TURCHIA. Nombre italiano de *Turquía*.

TURENNA (italiano), **TURENNE** (francés). Nombres extranjeros de *Turena* (región de Francia).

TURF. Anglicismo por *hipismo, hípica, hipódromo, carrera de caballos, pista de carreras (de caballos)*.

TURFISTA (TURFISTE). Galicismo por *aficionado al hipismo*.

TURFMAN. Anglicismo por *aficionado al hipismo*.

TURISMO. Este vocablo se tomó del francés *tourisme*, forjado en el siglo XIX (de *tour*, que significa 'viaje, vuelta, excursión'). Cuando se empezó a oír en España, algunos críticos dieron en que se podía sustituir por *excursionismo*, pero el concepto que expresa *turismo* es mucho más amplio: el de viajar a otros lugares por placer y pasar allí algo de tiempo para conocer sus tradiciones, gastronomía, monumentos, etc. (lo cual puede incluir excursiones). Y nos lo confirma el que los propios franceses tengan tanto *tourisme* como *excursionnisme*.

Porque el turismo era cosa nueva en aquella época, cosa que nació como consecuencia de las revoluciones burguesas y del capitalismo. Antes no había tal. Ni que decir tiene que las grandes peregrinaciones religiosas de la Edad Media y de la Moderna tenían alguna similitud; y también se le parecían los viajes que hacían las personas pudientes por ciudades extranjeras para educarse al lado de otras personas importantes. Pero nada de eso era turismo propiamente dicho.

TÜRKEI (alemán); **TURKEY** (inglés). Extranjerismos por *Turquía* (nombre de un país euroasiático).

TURKEY. Anglicismo por *pavo*.
También significa *triple* (de bolos).

TÜRKIYE. Nombre turco de *Turquía*.

TURKS AND CAICOS. Islas británicas de las Antillas que en español se llaman *Turcas y Caicos*.

TURNAROUND. Anglicismo por *variación de la táctica* (por lo general de una compañía mercantil).

También significa *tiempo entre la llegada y la partida* (de una aeronave).

TURN-BASED GAME. Anglicismo por *juego por turnos*.

TURN DOWN. Anglicismo por *servicio de cortesía* (de hacer la cama en un hostel).

TURNKEY. Anglicismo por *llave en mano, contrato de llave en mano* (cierto contrato sobre bienes inmuebles).

TURNOVER. Anglicismo por *facturación*.

También significa *recambio metabólico, ciclo metabólico*.

Asimismo, tiene los sentidos de *rotación* (de los trabajadores en un puesto de trabajo) y *cambio de posesión* (del disco volador o de la pelota en algún partido).

TURNTABLE. Anglicismo por *giradiscos*.

TURNTABLISM. Anglicismo que se puede traducir por *giradisquismo, manejo de discos, manipulación de discos*.

TURQUIE. Nombre francés de *Turquía*.

TURTLE NECK. Anglicismo por *cuello alto, cuello de cisne* (de un jersey).

TUSSORE. Nombre de cierto tejido. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *tusor*.

TUTTI. Italianismo por *todos juntos, todos*.

En el ámbito musical se admite (y se ve hispanizado a veces con la forma *tuti*).

TUTTI CONTENTI. Italianismo por *todos contentos*.

TUTTI FRUTTI. Vocablo italiano que puede traducirse por *helado de frutas (variadas), helado frutado*. La hispanización *tutifrutti* (en plural, *tutifrutis*) no es rechazable.

TUTTI QUANTI. Italianismo por *todos, todo el mundo*.

TUTU. Nombre de la falda que llevan algunas bailarinas. Es voz francesa incorporada por el español con la forma *tutú*.

TUYAU. Galicismo por *sugerencia, consejo, información confidencial, chivatazo*.

TV MOVIE. Anglicismo por *película televisiva*.

TWEED. Nombre inglés de un río de Escocia con que se designa cierto tejido. Algunos lo traducen por *mezclilla*, aunque no es exactamente lo mismo, por lo que puede admitirse su hispanización con la forma *tuedo* —pues se llamaba *Tuedo* antiguamente en castellano a aquel río—; otros dicen *tued* y *tuid*, adaptaciones que no suenan mal.

TWEENER. Anglicismo por *jugador de potencia media* (de bolos).

TWEETER. Anglicismo por *altavoz agudo, altavoz de agudos*.

TWEEZERS. Anglicismo por *pinzas* y por *pinzas de depilar*.

TWERK, TWERKING. Anglicismos por *perreo* (baile).

TWI (TRAINING WITHIN INDUSTRY). Siglas inglesas de *formación por parte de los veteranos* (de los nuevos trabajadores).

TWILL. Anglicismo por *sarga* (tejido).

TWIN. Anglicismo por *habitación de dos camas*.

TWINNING. Anglicismo por *hermanamiento*.

TWINSET. Anglicismo por *conjunto de jersey y chaqueta*.

TWIN TIP. Anglicismo por *tabla simétrica* (de surf sobre nieve).

TWIN-TUNER. Anglicismo por *doble sintonizador*.

TWIRLING. Anglicismo que puede traducirse por *gimnasia con bastón*, *malabarismo con bastón*.

TWIST. Anglicismo que significa *nuevo, ingenioso, inesperado, cosa ingeniosa*.

Asimismo, significa *rotación, giro, vuelta, torsión*.

En el ámbito del esquí se suele traducir por *salto mortal con pirueta*.

Otros sentidos son *alabeo* y *hélice* (de pasta alimenticia).

También es el nombre de cierto baile y de ciertos ejercicios gimnásticos. En tales casos, suele hispanizarse con la forma *tuis*, aunque algunos dicen *tuiste*.

TWISTEAR (TO TWIST). 'Bailar el *twist*'. Si se incorporara el nombre de tal baile a nuestro idioma con la forma *tuiste*, podría derivarse correctamente un verbo como *tuistear*.

TWIST LIFT. Anglicismo que se usa en el ámbito del patinaje artístico y que puede traducirse por *elevación de tuis* o *elevación de tuiste*.

TWIZZLE. Anglicismo propio del patinaje artístico que no tiene traducción. Se puede decir genéricamente *giro rápido sobre un pie* o bien hispanizar el vocablo (quizás con la forma *tuizle*).

TWO BASE HIT. Anglicismo beisbolístico que suele traducirse por *doble, doblete, batazo de dos bases*.

TWO-HAND PASS. Anglicismo por *pase con dos manos* (al jugar al balonmano).

TWO-MINUTE WARNING. Anglicismo por *pausa de los dos minutos* (de fútbol americano).

TWO-WAY. Anglicismo por *con las dos partes* (de un negocio o contrato) y por *en dos direcciones, ida y vuelta*.

TWO-WAY (TWO-WAY ENCRYPTION). Anglicismo por *cifrado reversible*.

TYCOON. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *magnate*.

TYPICAL. Anglicismo por *típico, propio, clásico, característico*.

TYPICAL SPANISH. Anglicismo por *españolería, españolada*.

TYPING. Anglicismo por *mecanografía*.

TYRE. Anglicismo por *neumático* (revestimiento de la rueda).

TYROLIENNE. Voz francesa con que se designa cierto mecanismo formado por cables suspendidos y poleas que permite deslizarse desde la parte posterior hasta el fondo. Se ha incorporado al español con la forma *tiroлина*, aunque también se dice *tirolesa*.

TYVA. Escritura anglicada del nombre de la república de la Federación Rusa que en español se dice *Tuvá*.

TZIGANE. Galicismo por *cíngaro, gitano, músico gitano*.

U

UBD (UNDERBALANCED DRILLING). Siglas inglesas de *perforación con subpresión* (para obtener petróleo).

ÜBERMENSCH. Germanismo por *superhombre*.

UCASE (con sentido general). La voz *ucase* es la hispanización de un vocablo ruso con que se designa el decreto que dictaba el zar. El uso de *ucase* para designar cualquier otra clase de decreto constituye rusismo innecesario.

UCD (USER-CENTERED DESIGN). Siglas inglesas de *diseño pensado para el usuario*.

UDF (UNDUCTED FAN). Siglas inglesas de *soplante no carenada, soplante no entubada* (de una aeronave).

UDS (UNFALLDATENSPEICHER). Acrónimo alemán que significa *registrador de datos de accidentes*.

UFO (UNIDENTIFIED FLYING OBJECT). Siglas inglesas de *platillo volante*.

UFP (ULTRA-FINE PARTICLE). Siglas inglesas de *partícula ultrafina, nanopartícula*.

UGC (USER GENERATED CONTENT). Siglas inglesas de *contenido producido por el usuario*.

UGLY SHOES. Anglicismo por *zapatos antiestéticos*.

UGLY SWEATER. Anglicismo por *jersey navideño*.

UHF (ULTRA HIGH FREQUENCY). Siglas inglesas de *onda decimétrica*.

UHI (URBAN HEAT ISLAND). Siglas inglesas de *isla de calor*.

UHT (ULTRA HIGH TEMPERATURE). Siglas inglesas que significan *ultrapasterizado, uperizado*; también *temperatura ultraelevada*.

UI (USER INTERFACE). Siglas inglesas de *interfaz de usuario*.

UI DESIGNER (USER INTERFACE DESIGNER). Anglicismo por *diseñador de interfaz, diseñador de interfaz de usuario*.

UKÁS, UKAZ. Transcripciones del nombre que recibía el decreto del zar. El vocablo se ha incorporado al castellano con la forma *ucase*.

UKELELE. ‘Guitarra hawaiana de cuatro cuerdas’. Esta voz se ha recibido en español con la misma forma: *ukelele*.

ULA (UNCOMMITTED LOGIC ARRAY). Siglas inglesas de *matriz lógica no conectada* (en el ámbito informático).

ULAN BATOR. Grafía anglicada de *Ulán Bator*, nombre de la capital de Mongolia. Las dos palabras que forman el dicho nombre son agudas, por manera que *Ulán* ha de llevar siempre tilde.

ULCUS. Latinismo por *úlcer*a.

ULEV (ULTRA LOW EMISSION VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo de emisiones (contaminantes) ultrabajas*.

U-LOCK. Anglicismo por *antirrobo en u, antirrobo en arco, candado en u*.

ULSTER. Nombre que recibe una provincia irlandesa, parte de la cual pertenece actualmente al Reino Unido. En español se escribe con tilde —*Úlster*—, por ser palabra llana no terminada en *-n* ni *-s*.

Antiguamente también se llamaba a esta región *Ultonia*.

ULTIMATE. Anglicismo por *lo último, lo fundamental*.

ULTIMATE, ULTIMATE FLYING DISC. Anglicismos con que se designa cierto deporte o juego. Puede traducirse por *disco volador supremo*; bien que lo más usado es el término inglés *ultimate*, que parece difícil de acomodar en nuestro idioma (ya que se pronuncia [áltimet] y, entre los hispanohablantes, [áltimeit] y [últimeit]).

ULTRA ALL INCLUSIVE. Anglicismo propio de la hostelería que suele traducirse por *ultratodo incluido*.

ULTRABOOK. Nombre de una marca anglosajona. Suele usarse para significar (*ordenador*) *ultraportátil*, (*ordenador*) *portátil ultraligero*.

ULTRASONIDO (por ECOGRAFÍA). *Ultrasonido* en español es una vibración acústica que produce sensación auditiva. Quienes convierten tan vocablo en sinónimo de *ecografía* ('técnica de diagnóstico que usa ondas ultrasónicas') lo hacen por influencia del inglés *ultrasound*, que tiene también tal sentido.

ULTRA-TRAIL. Anglicismo por *carrera de ultrafondo, ultramaratón senderista*.

UMAMI. Nombre que dan los japoneses a un sabor distinto de los cuatro tradicionales, vinculado con la cocina japonesa —aunque también presente en el queso parmesano—. Es voz universalmente usada que nosotros hemos tomado con la misma forma: *umami*.

UMBANDA. 'Religión sincretista de Brasil'. Es vocablo universalmente usado. Nosotros también lo decimos así: *umbanda*.

UMBRELLA. Nombre de la parte superior de la medusa. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *umbrela*.

UMBRELLA BRAND. Anglicismo por *marca de familia (comercial)*.

UMBRELLA ORGANIZATION. Anglicismo por *asociación coordinadora* (de otras asociaciones).

UMBRIA. Nombre italiano de *Umbria* (región de Italia).

UML (UNIFIED MODELING LANGUAGE). Siglas inglesas de *lenguaje unificado de modelado (LUM)*.

UMLAUT. Germanismo por *metafonía*.

UMMAH. 'Comunidad formada por todos los creyentes musulmanes'. Es transcripción de un vocablo árabe que nosotros solemos escribir con la forma *umma*, aunque a veces se simplifica más: *uma*.

UMTS (UNIVERSAL MOBILE TELECOMMUNICATIONS SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema universal de telecomunicaciones móviles*.

UMWELT. Germanismo por *mundo circundante*.

UNAVAILABLE. Anglicismo por *indisponible, agotado, ocupado*.

UNBOXING. Anglicismo por *video de desembalaje, desembalaje publicitario*. También se usa con el sentido de *estreno*.

UNBUNDLING. Anglicismo por *desempaquetamiento* y por *desglose*.

UNCERTAINTY. Anglicismo por *incertidumbre* (sobre todo en el ámbito económico).

UNCLE SAM. En inglés, *el Tío Sam* (nombre burlesco que se da a los Estados Unidos de América).

UNCOMPETITIVE RUNNER. Anglicismo por *liebre* (en algunas carreras de atletismo).

UNDERCUT. Anglicismo que se usa en el ámbito de las carreras automovilísticas con el sentido de *parada (anticipada) para recuperarse*. También significa *venta a precio más bajo*.

UNDERDOG. Anglicismo por *posible perdedor, perdedor casi seguro* (de una competición).

UNDERFLOW. Anglicismo por *subdesbordamiento*.

UNDERGROUND. Anglicismo por *subterráneo, clandestino, soterrado*.

UNDERHAND SERVE. Anglicismo por *saque de abajo* (de voleibol).

UNDERMANNED. Anglicismo por *sin tripulación suficiente*.

UNDERSPIN. Anglicismo que puede traducirse por *efecto de retroceso, efecto cortado* (de tenis, tenis de mesa y golf).

UNDERSTANDING. Anglicismo por *comprensión, entendimiento*.

UNDERWATER. Anglicismo por *sobrevalorado* (dícese en particular de las hipotecas).

UNDERWEAR. Anglicismo por *ropa interior*.

UNDERWRITER. Anglicismo por *asegurador, colocador* (en ciertos ámbitos mercantiles).

UNDERWRITING. Anglicismo por *aseguramiento, suscripción*.

UNEVEN BARS. Anglicismo por *barras asimétricas* (de la gimnasia artística).

UNFAIR. Anglicismo por *injusto, desleal, falso* (sobre todo en lo deportivo).

UNFORCED, UNFORCED ERROR. Anglicismos por *error no provocado* (de badminton y tenis).

UNGARN. Nombre alemán de *Hungría* (país de Europa).

UNIFORM. Anglicismo que se emplea en el ámbito de las comunicaciones para llamar a la letra *u*.

UNIÓN DE TIPO GAP, UNIÓN GAP. Anglicismos por *unión comunicante*.

UNION JACK. Anglicismo por *bandera británica, bandera del Reino Unido*.

UNIÓN UNIVERSAL. Mala traducción del inglés *universal joint*, que en español ha de ser *articulación universal*.

UNIQUENESS. Anglicismo por *unicidad*.

UNISEX. Anglicismo por *unisexual*.

UNISKI. Anglicismo por *monoesquí* o *uniesquí* (deporte).

UNITED KINGDOM. Nombre inglés del *Reino Unido (de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte)*.

UNIT LINK, UNIT LINKED. Anglicismos por *seguro de multiinversión*.

UNIT TEST, UNIT TESTING. Anglicismos por *pruebas unitarias* (de soporte lógico o programa informático).

UNIVERSITY. Anglicismo por *(estilo) universitario, ropa universitaria*.

UN JE NE SAIS QUOI. Galicismo por *un no sé qué*.

UNPACKED. Anglicismo por *a granel*.

UNPLUGGED. Anglicismo por *acústico*.

UNPOPULAR OPINION. Anglicismo por *opinión impopular*.

UNPREPARED. Anglicismo por *desprevenido, falta de preparación, poco preparado*.

UNSKILLED WORKER. Anglicismo por *trabajador sin cualificación*.

UNTAGGABLE. Anglicismo por *inclasificable*.

UNVEILING. Anglicismo por *descubrimiento ante el público*.

UNZIPPING. Anglicismo por *descompresión*.

UP. Anglicismo por *golpe de ventaja* (en el deporte del golf).

UP-AND-UNDER. Anglicismo por *globo* (en el deporte del rugby).

UPCYCLING. Anglicismo por *suprarreciclaje*.

UPD (UNIPARENTAL DISOMY). Siglas inglesas de *disomía uniparental*.

UPDATE. Anglicismo por *modernización*.

UPÉRISATION. Vocablo francés con que se designa la ultrapasterización de la leche. Se ha incorporado al castellano con la forma *uperización*.

UPFRONT. Anglicismo por *presentación (de la temporada), presentación en televisión*.

UPGRADE. Anglicismo por *mejora, modernización, reforma*. También significa *venta mejorada*.

UPGRADING. Anglicismo por *enriquecimiento* (de sustancias), *mejoramiento de la calidad*.

UPLINK. Anglicismo por *enlace ascendente* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

UPLOAD, UPLOADING. Anglicismos por *carga* o *telecarga* (desde un ordenador a un ordenador central).

UPPER. Anglicismo por *pala* (de un zapato).

UPPER CASE. Anglicismo por *letra mayúscula* (en lo informático).

UPPERCUT. Anglicismo del ámbito del boxeo que suele traducirse por *golpe de abajo arriba* o *gancho a la barbilla*; aunque, comoquiera que se considera más preciso el término inglés, parece admisible su hispanización (con la forma *áperca*, por ejemplo, que ya tiene cierto uso en América).

UPS (ULTRAVIOLET PHOELECTRON SPECTROSCOPY). Siglas inglesas de *espectroscopia fotoelectrónica ultravioleta, espectroscopia de fotoelectrones generados por radiación ultravioleta*.

UPS (UNIC PROPOSITION OF SALE). Siglas inglesas de *propuesta inimitable de venta, propuesta única de venta*.

UPS (UNINTERRUPTIBLE POWER SUPPLY). Siglas inglesas de *sistema de alimentación ininterrumpida*.

UPSELLING. Anglicismo por *venta dirigida*.

UPSIDE DOWN. Anglicismo por *boca abajo*.

UPSIDE UP. Anglicismo por *boca arriba*.

UPSKIRTER. Anglicismo que puede traducirse por *grabafaldas, grababragas*.

UPSTREAM. Anglicismo por *conexión ascendente, flujo ascendente*; también por *ancho de banda ascendente* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

UPT (UNIVERSAL PERSONAL TELECOMMUNICATION). Siglas inglesas de *telecomunicaciones personales universales*.

UP TO DATE. Anglicismo por *moderno, modernizado, actual*. También recibe este nombre cierta patata canaria —que se suele hispanizar con las formas *artodate* y *autodate*—.

UPWELLING. Anglicismo por *afloramiento* (en el ámbito de la oceanografía).

URAMAKI. Transcripción del nombre que dan los japoneses a una forma de preparar el susi. Nosotros la hemos incorporado sin variación: *uramaki*.

URBAN DANCE. Anglicismo por *baile urbano*.

URBAN FISHING. Anglicismo por *pesca urbana*.

URBAN KNITTING. Anglicismo por *bombardeo de hilo, grafiti de hilo* (arte urbano).

URETERE (URETÈRE). Galicismo por *uréter*.

URL (UNIFORM RESOURCE LOCATOR). Siglas inglesas de *localizador uniforme de medios, dirección universal* (en lo informático).

USA (UNITED STATES OF AMERICA). Siglas inglesas de *Estados Unidos (EE. UU.), Estados Unidos de América (EUA)*.
También significa *estadounidense*.

USABILITY. Anglicismo por *funcionalidad*. Hay quien dice *usabilidad*.

USACO, USACA. Adjetivos anglicados que se usan despectivamente por *estadounidense* (o *yanqui*).

USAÍSMO. Anglicismo por *anglicismo (de origen estadounidense)*.

USANO, NA. Adjetivo anglicado que se usa despectivamente por *estadounidense* (o *yanqui*).

USB (UNIVERSAL SERIAL BUS). Siglas inglesas de *conductor universal en serie y de lápiz de memoria*.

USER. Anglicismo por *usuario*.

USER-FRIENDLY. Anglicismo por *fácil de usar*.

USER INTERFACE. Anglicismo por *interfaz de usuario*.

USERNAME. Anglicismo por *nombre de usuario*.

USIANO, NA. Lo mismo que USANO, NA.

USINA (USINE). Galicismo por *fábrica*.

USP (UNIQUE SELLING PROPOSITION). Siglas inglesas de *propuesta inimitable de venta, propuesta única de venta*.

USR (USER SERVICE REQUIREMENT). Siglas inglesas de *requerimiento (del servicio) al usuario*.

USURA (por DESGASTE). *Usura* significa en español 'interés que se cobra por el dinero prestado', 'interés excesivo en un préstamo' y 'provecho que se saca de una cosa'. No tiene el sentido de 'desgaste', propio del francés (por manera que es incorrecto hablar de «guerra de usura» o de «la usura del tiempo»).

USW (ULTRA-SHORT WAVE). Siglas inglesas de *onda ultracorta*.

UTC (UNIVERSAL TIME COORDINATED). Siglas inglesas de *tiempo universal coordinado*.

UTILERÍA (OUTILLAGE). Galicismo por *guardarropía*.
Tiene mucho uso.

UTILLAJE (OUTILLAGE). Galicismo por *adminículos, avíos, herramientas, trastos, trebejos, utensilios*.
Se usa muchísimo.

UTP (UNSHIELDED TWISTED PAIR). Siglas inglesas de *par trenzado no apantallado*.

UUS (USER-TO-USER SIGNALING). Siglas inglesas de *señalamientos de usuario a usuario*.

UVOX (ULTRAVIOLET OXIDATION). Acrónimo inglés que significa *oxidación por rayos ultravioletas*.

UWB (ULTRA WIDE BAND). Siglas inglesas de *banda ultraancha* (informática).

UWH (UNDERWATER HOCKEY). Siglas inglesas de *jóquey subacuático*.

UX (USER EXPERIENCE). Siglas inglesas de *experiencia del usuario, satisfacción del usuario*.

UX DESIGN (USER EXPERIENCE DESIGN). Anglicismo por *preparación de la experiencia del usuario*.

UX DESIGNER (USER EXPERIENCE DESIGNER). Anglicismo por *preparador de la experiencia del usuario*.

V

V2I (VEHICLE-TO-INFRASTRUCTURE). Anglicismo por *comunicación entre el vehículo y la infraestructura*.

V2V (VEHICLE-TO-VEHICLE). Anglicismo por *comunicación de vehículo a vehículo*.

VA BENE. Italianismo por *va bien, está bien*.

VACANCES. Galicismo por *vacaciones*.

VACANCY. Anglicismo por *habitaciones libres (para alojar a gente)*.

VACHERIN. Nombre de cierto helado. Es vocablo francés que se usa en español con la forma *vacherin*.

VACUNA BOOSTER. Anglicismo por *vacuna de refuerzo, vacuna de recuerdo, dosis de refuerzo, dosis de recuerdo*.

VACUNA SALK, VACUNA TIPO SALK (SALK VACCINE). Anglicismos sintácticos por *vacuna de Salk, vacuna de tipo Salk*, respectivamente.

VACUUM CLEANER. Anglicismo por *aspiradora*.

VADEMÉCUMS. Plural anglicado de *vademécum*.

El vocablo es latinismo puro (de *vade mecum*, ‘ve conmigo’) que se usa en nuestra lengua cual si fuera una sola palabra para designar cierto prontuario que recoge lo esencial de alguna disciplina.

Tradicionalmente se entendía que los latinismos puros, por su extraña terminación, no podían tener plural. Así, no se debería decir *los vademécums*, como harían los anglosajones, sino *los vademécum*.

VAGUE DE RETOUR. Galicismo por *contraola*.

VAJRAYANA. Nombre de una rama del budismo. Es vocablo sánscrito que suele hispanizarse con la forma *vairayana*.

VALET. Galicismo por *serviente, criado*.
También significa *sota* (de la baraja francesa).

VALET DE CHAMBRE. Galicismo por *ayuda de cámara, criado personal*.

VALET DE PIED. Galicismo por *lacayo*.

VALET PARKING. Anglicismo por *servicio de estacionamiento (de coches)*.

VALLETTA. Nombre inglés de *La Valeta* (capital de Malta).

VALSE. Voz francesa, procedente del alemán *walzer*, con que se designa un baile que ejecutan las parejas girando rápidamente. Se incorporó hace ya mucho tiempo al español con las formas *vals* y *valse* (en plural, *valses* en ambos casos).

VALUE. Anglicismo por *valor*.

VALUE ADDED. Anglicismo por *valor añadido*.

VALUE-ADDED RESELLER. Anglicismo por *revendedor de valor añadido*.

VALUE CHAIN. Anglicismo por *cadena de valor (empresarial)*.

VALUE FUND. Anglicismo por *fondo de inversión en valor*.

VALUE REPORTING. Anglicismo por *información sobre el valor real*.

VALVA (por VÁLVULA). En el ámbito médico *valva* designa una lámina membranosa de las válvulas del corazón. Quienes convierten tal vocablo en sinónimo de *válvula* (que es el pliegue membranoso de un orificio, conducto o vaso que retarda o impide el reflujo del líquido que lo atraviesa) lo hacen por influencia del inglés *valve*, que sí significa *válvula*.

VAMP. Anglicismo por *mujer terrible, mujer maldita, mujer seductora, mujer fascinante*.

VAN. Anglicismo por *furgón*.

VANE. Anglicismo por *voluble, voltario, inconstante*.
También significa *álabe, pala, veleta* (de una aeronave).

VANITY FAIR. Anglicismo por *gente frívola* y por *escenas de vida frívola*.

VAN TOURIST. Anglicismo por *caravanero, autocaravanero*.

VAPING. Anglicismo con que se designa un método para dejar de fumar. En lugar de tal vocablo, se suelen usar las hispanizaciones *vapear* y *vapeo*.

VAPORETTO. Nombre de cierto barco veneciano. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *vaporeto*.

VAPOUR LOCK. Anglicismo por *tapón de vapor* (que aparece en un vehículo).

VAR (VALUE-ADDED RESELLER). Siglas inglesas de *revendedor de valor añadido*.

VAR (VIDEO ASSISTANT REFEREE). Siglas inglesas que significan *videoarbitraje*.

VARANASI. Nombre que dan los indios a la ciudad de su país a la que los hispanohablantes llamamos *Benarés*.

VARIETÉS. Galicismo por *(espectáculo de) variedades, atracciones*.

VARSITY. Anglicismo por *universitario*.

VASELINE. Nombre de una marca comercial anglosajona con que se designa cierta sustancia que se usa como cosmético. Se ha incorporado al español con la forma *vaselina*.

Se usa también, aunque innecesariamente, con el sentido de *persona conciliadora, mediador*.

VÁTER (WATER-CLOSET). Anglicismo por *letrina, retrete, excusado*.
Tiene muchísimo uso.

VAUDEVILLE. Vocablo francés con que se designa una clase de comedia. Aunque se ha discutido mucho acerca de si era extranjerismo necesario o bastaba traducirlo por *zarzuela (cómica)*, se ha acabado incorporando al español —con la forma *vodevil*— por entender que lo de los franceses es siempre mucho más ligero y escabroso que la zarzuela.

VAULT. Anglicismo por *salto* (de gimnasia artística).

VAURIEN. Nombre de una embarcación de vela. Es vocablo francés que no tiene traducción, por lo que debería hispanizarse: *vorían* (en plural, *vorianes*).

VBLOG. Abreviamiento que suelen hacer los anglosajones del vocablo *videoblog*.

V-COMMERCE. Anglicismo por *comercio electrónico vocal, cibercomercio vocal*.

VCS (VERSION CONTROL SOFTWARE, VERSION CONTROL SYSTEM). Siglas inglesas de *soporte lógico de gestión de versiones, programa de gestión de versiones* (en el ámbito de la informática).

VCSEL (VERTICAL-CAVITY SURFACE EMITTING LASER). Siglas inglesas de *láser de emisión vertical, láser de cavidad vertical y de emisión por superficie*.

VECURONIUM. Latinismo por *vecuronio*.

VEDET (VEDETTE). Galicismo por *estrella, actriz principal* (de algún espectáculo). Tiene mucho uso.

VEDETISMO (VEDETTISME). Galicismo por *protagonismo*.

VEEJAY. Anglicismo por *pinchavídeos*.

VEGANISMO (VEGANISM) Anglicismo por *vegetarianismo riguroso, vegetarianismo riguroso*.

VEGANO (VEGAN), VEGGIE. Anglicismos por *vegetariano riguroso, vegetarianista riguroso*.

VEGF (VASCULAR ENDOTHELIAL GROWTH FACTOR). Siglas inglesas de *factor de crecimiento del endotelio vascular*.

VEGGIE MILK. Anglicismo por *leche vegetal*.

VEILLEUSE. Galicismo por *lamparilla, mariposa*.

VELCRO. Nombre de una especie de cierre adhesivo. Es vocablo francés (contracción de *velours crochet*) recibido universalmente; también por el idioma español, que lo llama igual: *velcro*.

VELOROOM. Mezcla de voz francesa e inglesa que se usaba para significar *bicicleta estática*.

VELOUR. Anglicismo, procedente del francés *velours*, con que se designa un tejido parecido al terciopelo. Al no tener traducción, solemos hispanizarlo con la forma *velur*.

VELOUTÉ. Vocablo con que se designa cierta salsa típica de la cocina francesa. Puede traducirse por *salsa aterciopelada*, aunque algunas veces se hispaniza con las formas *velutada* y *veluté*.

VENDETTA. Italianismo por *venganza* o *venganza sangrienta*.

VENDING. Anglicismo por *venta automática* y por *máquina expendedora*.

VENEDIG (alemán); **VENEZIA** (italiano); **VENICE** (inglés); **VENISE** (francés). Extranjerismos por *Venecia* (ciudad de Italia).

VENIMÉCUMS. Plural anglicado de *venimécum*.

Este latinismo puro (*veni mecum* significa 'ven conmigo') se usa en nuestra lengua para designar el prontuario que recoge lo esencial de una disciplina.

Tradicionalmente se entendía que los extranjerismos que incorporábamos con una terminación extraña, como es el caso de los latinismos puros, no podían tener plural. Así, no se debería decir *los venimécums*, sino *los venimécum, estos venimécum, mis venimécum...*

VENTRAL FIN. Anglicismo por *aleta ventral, deriva ventral* (de una aeronave).

VENTURE CAPITAL. Anglicismo por *capital de riesgo*.

VENUE. Anglicismo por *lugar de celebración, sala de juntas, salón de actos, estancia, habitación*.

VERANDA (VERANDAH). Deformación anglicada de *baranda*. También, según los casos, significa *terrado, pórtico, mirador y galería*.

VERBOTEN. Germanismo por *prohibido*.

VERDELHO. Lusismo por *verdejo* (uva y vino).

VERDÓ (VERRE D'EAU). Galicismo por *vaso y botella* (con agua).

VERGISSMEINNICHT. Germanismo por *nomeolvides, miosota, raspilla*.

VERGLAS. Galicismo por *hielo, capa de hielo, hielo liso, englamiento, pista helada*.

VERMEIL. Galicismo por *plata sobredorada o corladura*.

VERMICELLI. Nombre de un tipo de pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *vermichelis* (en plural).

VERMICOMPOST. Anglicismo por *composta de lombriz, vermicomposta*.

VERMOUT (VERMOUTH). Voz francesa, procedente del alemán *wermut*, incorporada al castellano con las formas *vermut* y *vermú*, bien que esta última es la más usada.

El plural de *wermut* debe formarse según las reglas generales de nuestra lengua: *vermutes*. Evitemos el extranjerizante *vermutis*.

VERMUTS. Véase VERMOUT.

VERNISSAGE. Galicismo por *inauguración* y por *embarnizadura*.

VERNIX CASEOSA. Latinismo médico que puede traducirse por *unto sebáceo*.

VERSTA. Nombre de una unidad de longitud rusa. Se incorporó a nuestro idioma hace ya tiempo con la misma forma: *versta*.

VERSUS. Preposición latina, muy usada por los anglosajones, que significa *contra*. También se usa a veces con el sentido de *con respecto a, en comparación de*.

VERT. Anglicismo por *vertical* (en algunos deportes).

VERTEX. Latinismo por *vértice*.

VERTICAL POSITION. Anglicismo por *posición vertical* (de un nadador).

VESTIER (VESTIAIRE). Galicismo por *vestuario, guardarropa*.

VESTÓN (VESTON). Galicismo por *chaqueta americana*.

VESUVIO. Grafía italiana de *Vesubio* (nombre de un famoso volcán).

VETILLA (VÉTILLE). Galicismo por *fruslería, pequeñez, nadería*.

VETTING. Anglicismo por *investigación de los antecedentes* (para contratar con alguien).

VFR (VISUAL FLIGHT RULES). Siglas inglesas de *reglas de vuelo visual* (de una aeronave).

VHF (VERY HIGH FREQUENCY). Siglas inglesas de *onda métrica*.

VHTR (VERY HIGH TEMPERATURE REACTOR). Siglas inglesas de *reactor de muy alta temperatura*.

VIA FERRATA. Término italiano con que se designa cierto itinerario de alpinistas y montañistas. Se usa casi con la misma forma —*vía ferrata*—, aunque veces se hispaniza con la forma *vía ferrada* o se traduce por *camino enfierrado*.

VIBRAFÓN (VIBRAPHON, VIBRAPHONE). Anglicismo y galicismo por *vibráfono*.

VIBRAM. Anglicismo por *suela antideslizante*.

VIBRATO. Italianismo que se usa en el ámbito de la música para referirse al modo de ejecución de un sonido prolongado. Como casi todas las lenguas, la nuestra ha tomado la misma palabra: *vibrato*.

VICHY. Nombre de una tela fuerte de algodón. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *vichí*.

VICHYSOISE. Vocablo francés con que se designa una sopa de puerros, cebolla, patata, mantequilla y crema de leche. Se ha hispanizado con la forma *vichisuás* (en plural, *vichisuases*).

VIDEO ART. Anglicismo por *videoarte*.

VIDEOBEAM. Anglicismo por *videoprojector* o *proyector de vídeo*.

VIDEOCASSETTE. Grafía anglicada y afrancesada de *videocasete*.

VIDEOCHAT. Anglicismo por *videocharla, videollamada*.

VIDEOCLIP. Anglicismo por *vídeo musical* y por *vídeo corto*. Tiene muchísimo uso.

VIDEO COMPRESSOR. Anglicismo por *compresor de vídeo*.

VIDEOCONFERENCING. Anglicismo por *videoconferencia*.

VIDEO GAME. Anglicismo por *videojuego*.

VIDEOGUARD. Anglicismo por *videoguarda*.

VIDEOJOCKEY. Anglicismo por *pinchavídeos*.

VIDEO MAPPING. Anglicismo por *superposición de vídeo*.

VIDEOMODELING. Anglicismo por *modelado por vídeo* (técnica educativa que se emplea con los niños autistas).

VIDEOMOVIE. Anglicismo por *videopelícula, película de vídeo*.

VIDEOPLAYER. Anglicismo por *reproductor de vídeo*.

VIDEORAZZI. Nombre que a veces se da a los que son como *paparazzi* —digamos *paparachis*—, pero usan la máquina de vídeo en lugar de la de fotografías.

VIDEORECORDER. Anglicismo por *videograbador*.

VIDEO REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

VIDEO SHARING. Anglicismo por *intercambio de vídeos* (sobre todo en las redes sociales).

VIDEOSHOPPING. Anglicismo por *videocompra*.

VIDEOWALL. Anglicismo por *videorrevista, videoespectáculo*.

VIDEOTAPE. Anglicismo por *videocinta, cinta de vídeo*.

VIDEOTELEPHONY. Anglicismo por *videoconferencia*.

VIDEOTEX. Anglicismo por *videotexto*.

VIDEOWALL. Anglicismo por *videomosaico*.

VIDEOWEBLOG. Anglicismo por *videoblog*.

VIENNA. Grafía italiana de *Viena* (nombre de la capital de Austria).

VIENT DE PARAÎTRE. Galicismo bibliológico por *novedad o recién publicado*.

VIENTIANE. Grafía francesa de *Vientián* (nombre de la capital de Laos).

VIET NAM. Grafía vietnamita de *Vietnam* (nombre de un Estado asiático).

VIEUX BEAU. Galicismo por *galán maduro, galán entrado en años*.

VIEWDATA. Anglicismo por *videotexto*.

VIGNERON. Galicismo por *vinicultor*.

VIGS (VIRUS-INDUCED GENE SILENCING). Siglas inglesas de *inactivación génica inducida por virus*.

VII (VEHICLE-INFRASTRUCTURE INTEGRATION). Siglas inglesas de *integración del vehículo en la infraestructura*.

VIKING. Anglicismo por *vikingo*.

VILAYA. Arabismo por *valiato*. A veces el extranjerismo se ve escrito con *w*: *wilaya*.

VILLEGGIATURA. Italianismo por *vacación en el campo, estancia en el campo*.

VILLI. Barbarismo latinizante por *vellosidad*.

VILNIUS. A la capital de Lituania se la llama en español *Vilna*; *Vilnius* es como lo dicen los lituanos y también los anglosajones.

VIN CRÉMANT. Galicismo que puede traducirse por *vino espumoso suave*.

VIN DE GARDE. Galicismo por *vino de crianza*.

VIN DE GLACE. Galicismo por *vino de hielo*.

VIN DU PAYS. Galicismo por *vino del país*.

VIN GAZÉIFIÉ. Galicismo por *vino gasificado*.

VIN LIQUOREUX. Galicismo por *vino licoroso*.

VIN MOELLEUX. Galicismo por *vino suave*.

VIN MOUSSEUX. Galicismo por *vino espumoso*.

VIN MUTÉ. Galicismo por *mosto apagado*.

VIN PÉTILLANT. Galicismo por *vino efervescente*.

VIN PRIMEUR. Galicismo por *vino joven*.

VIN ROSÉ. Galicismo por *vino rosado*.

VINTAGE. Anglicismo por *retrógrado* (dicho de la moda o de cosas de adorno). También significa *vino añejo* y *antigualla*, *antigualla valiosa*.

Asimismo, se usa con el sentido de *época* (que le ha tocado vivir a una persona o generación de personas).

VIOLENCIA DE GÉNERO (GENDER VIOLENCE). Anglicismo por *violencia doméstica*, *violencia contra las mujeres*.

Véase lo concerniente a GÉNERO.

VIOLONCELLO. Vocablo italiano que designa cierto instrumento musical. Se incorporó hace ya mucho tiempo al castellano con las formas *violonchelo* y *violoncelo*.

VIOLON D'INGRES. Galicismo por *pasatiempo preferido*, *gran afición*.

VIP (VASOACTIVE INTESTINAL PEPTIDE). Siglas inglesas de *péptido intestinal vasoactivo*.

VIP (VERY IMPORTANT PERSON). Siglas inglesas que significan *persona célebre*, *persona de cuenta*, *personaje*.

También significan *elegante*, *importante*.

VIRAGE. Galicismo por *curva*, *vuelta* (en una carrera de atletismo o automovilismo).

VIRTOPSY. Anglicismo por *autopsia por imágenes*.

VIRTÙ. Italianismo por *virtud*, *eficacia práctica*, *entereza tenaz*.

VIRTUAL LIBRARY. Anglicismo por *biblioteca digital*, *biblioteca electrónica*, *ciberbiblioteca*.

VIRTUE SIGNALLING. Anglicismo por *postureo ético*.

VIRUS + SUSTANTIVO en aposición. Es anglicismo sintáctico el uso del sustantivo *virus* con otro sustantivo que le sirve de complemento, pero sin la preposición *de* en medio: *virus Ébola* por *virus del Ébola*; *virus Lassa* por *virus de Lassa*, *virus Marburgo* por *virus de Marburgo*, *virus Norwalk* por *virus de Norwalk*, *virus parainfluenza* por *virus de parainfluenza*... No se debe prescindir del *de*.

VIRUS DE LA VARICELA-ZÓSTER (VARICELLA-ZOSTER VIRUS). Anglicismo sintáctico por *virus de la varicela y del herpes zoster*.

VIRUSES. Plural anglicado de *virus*. Tal vocablo es invariable: *el virus, los virus*.

VIS. Voz latina que significa ‘fuerza, vigor’ y que los hispanohablantes usamos solamente en la expresión *vis cómica*.

VISA SHOPPING. Anglicismo por *búsqueda del mejor visado*.

VIS A VIS (VIS-À-VIS). Galicismo por *frente a frente, cara a cara, barba a barba, enfrente*.

También significa *cita o lugar de citas*.

VISBREAKER. Anglicismo por *unidad de reducción de la viscosidad, unidad viscorreductora* (del petróleo).

VISBREAKING. Anglicismo por *reducción de la viscosidad* (del petróleo).

VISÉ. Galicismo por *visado, visto bueno*.

VISHING. Anglicismo por *arponeo telefónico, suplantación telefónica* (estafa).

VISIOPHONE. Nombre de cierto teléfono con pantalla y cámara. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *visiófono*.

VISIOPHONIE. Vocablo francés, derivado de *visiophone*, que hemos recibido en nuestro idioma con la forma *visiofonía*.

VISITING PROFESSOR. Anglicismo por *profesor visitante, profesor invitado*.

VISON. ‘Animal parecido a la nutria’. Su nombre es francés y se hispaniza con la forma *visón*.

VISUAL MERCHANDISING. Anglicismo por *promoción visual*.

VISUAL THINKING. Anglicismo por *aprendizaje visual*.

VITELLONE. Italianismo por *haragán, holgazán, (persona) inútil*.

VITI. Nombre fiyano de *Fiji* (Estado de Oceanía).

VITRAL. Vocablo tomado del francés *vitrail* con que se designan las grandes vidrieras, generalmente de las iglesias y catedrales. Se suele tachar de galicismo, pues los hispanohablantes decimos *vidriera de colores*; bien que algunos autores defienden el uso de *vitral*, pues consideran *vidriera de colores* término excesivamente genérico para referirse con precisión a las vidrieras más grandiosas (*vidriera* significa ‘conjunto de vidrios puestos en bastidor en las puertas o ventanas’, pero *vitral* quiere decir ‘vidriera de colores en cuyos compartimentos se representan imágenes decorativas realistas o escenas alegóricas, religiosas e históricas’) y alegan, por otra parte, que

vitral podíamos haberlo forjado los propios hispanohablantes sin influencia francesa, ya que tiene la misma etimología que *vidriera*. No obstante, a esto se puede objetar que, cuando hablamos de las vidrieras de una iglesia, catedral o palacio, siempre hemos presupuesto que son grandiosas.

Vitral se usa mucho, sobre todo en el ámbito artístico.

VIVACE. Italianismo usado universalmente por los músicos para indicar cierto movimiento animado. Su hispanización suele ser *vivache*.

VIVACS. Véase BIVOUAC.

VIVE LA DIFFÉRENCE! Galicismo por *¡viva la diferencia!*, *¡vivan las diferencias!*

VIVERE PERICOLOSAMENTE. Italianismo. Lema del movimiento fascista que se usa para decir que *hay que vivir aventureramente*.

VIYELLA. Nombre de una marca registrada anglosajona con que se designa cierto tejido. Lo hemos incorporado con la forma *viyela*.

VLAANDEREN. Nombre flamenco de *Flandes* (región de Bélgica).

VLBI (VERY-LONG BASELINE INTERFEROMETRY). Siglas inglesas de *interferometría de base muy amplia*.

VLC (VARIABLE LENGHT CODE). Siglas inglesas de *codificación de longitud variable*.

VLDL (VERY-LOW-DENSITY LIPOPROTEIN). Siglas inglesas de *lipoproteína de muy baja densidad*.

VLOG. Abreviamento anglicado de *videoblog*.

VLOGGER. Anglicismo por *videobloguero*.

VLORË. Nombre que dan los albaneses a la ciudad de su país a la que los hispanohablantes llamamos *Valona*.

VMA (VANILLYL MANDELIC ACID). Siglas inglesas de *ácido vanililmandélico (AVM)*.

VMC (VISUAL METEOROLOGICAL CONDITIONS). Siglas inglesas de *condiciones meteorológicas de vuelo visual* (de una aeronave).

VMI (VENDOR-MANAGED INVENTORY). Siglas inglesas de *inventario gestionado por el proveedor*.

VMS (VARIABLE-MESSAGE SIGNS). Siglas inglesas de *señal de mensajes variables, cartel de mensajes variables*.

VMU (VELOCITY MINIMUM UNSTICK). Siglas inglesas de *velocidad mínima de despegue* (de una aeronave).

VNTR (VARIABLE NUMBER TANDEM REPEAT). Siglas inglesas que significan *minisatélite* (en el ámbito de la genética molecular).

VOCACIONAL (por DE ARTES Y OFICIOS). *Vocacional* es adjetivo, bien forjado, que significa ‘perteneciente o relativo a la vocación’. A diferencia de lo que ocurre con el *vocational* de la lengua inglesa, no tiene el sentido de ‘relativo a la enseñanza de las artes y oficios, de las artes manuales o de las artes mecánicas’.

VOCALISE. Anglicismo y galicismo por *vocalización*.

VOCODER. Anglicismo por *codificador de voz, vocodificador*.

VOD (VIDEO ON DEMAND). Siglas inglesas de *televisión a gusto del usuario, televisión a capricho del usuario*.

VODKA. ‘Especie de aguardiente de semillas’. Es transcripción de un vocablo ruso. Se ha incorporado al español con las formas *vodka* y *vodca*.

VOGUE. Galicismo por *estilo, moda*.

VOICE ASSISTANT. Anglicismo por *dispositivo auxiliar de voz*.

VOICE MAIL, VOICE MAILBOX. Anglicismos por *buzón de voz*.

VOICE OVER. Anglicismo por *voz superpuesta*.

VOICE RECORDER. Anglicismo por *grabador de voz, registrador de voz*.

VOID. Anglicismo por *inválido, anulado, vacío*.

VOILÀ! Galicismo por *¡he ahí!*

VOITURE. Galicismo por *coche de carreras, automóvil de carreras*.

VOITURETTE. Galicismo por *microcoche, cochecito*.

VOJVODINA. Así escriben los ingleses, siguiendo la grafía serbocroata, el nombre de la región del norte de Serbia; aunque pronuncian la *-j-* como *-i-*. En español, se escribe como se lee: *Voivodina*.

VOLARLE LA CABEZA A ALGUIEN (por TRASTORNARLE LA CABEZA). En español el verbo *volar*, usado transitivamente, significa ‘hacer saltar por medio de explosión’ y ‘enfadar, irritar, enojar’; pero, por influencia de la expresión anglosajona *to blow somebody mind*, cada vez más se oye que «fulanito le vuela la cabeza a manganito» cuando no se quiere significar que lo ha descabezado con una potente arma de fuego, sino que le marea la cabeza, se la vuelve loca o se la trastorna. A lo más, se podría decir que «fulanito vuela a manganito», porque de trastornar a alguien a irritarlo, según las circunstancias, quizás no haya mucho trecho.

VOLATA. Italianismo propio del ciclismo que puede traducirse por *aceleración final, esfuerzo final*.

VOL-AU-VENT. Voz francesa con que se designa cierto pastelillo hojaldrado. Se ha incorporado al castellano con la forma *volován*.

VOLÉE. Galicismo por *tanda* (de lanzamiento de flechas en el deporte del tiro con arco).

VOLKSGEIST. Germanismo por *espíritu del pueblo*.

VOLKSLIED. Germanismo que puede traducirse por *canción popular (alemana), lied popular*.

VOLKSPOLIZEI. Germanismo por *Policía del Pueblo* (la de la República Democrática Alemana).

VOLLEYBALL. Nombre de un deporte. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *voleibol*; aunque en su día se propuso sustituir por el neologismo *balonvolea*, que todavía se oye.

VOLT. Nombre internacional del *voltio*.

VOLTA. Voz italiana que emplean los músicos para indicar repetición o variación. Podemos traducirla por *vez* o decir también *volta*, que en nuestra lengua es arcaísmo.

VOLT-AMPERE REACTIVE. Anglicismo por *voltiamperio reactivo*.

VOLTE FACE. Galicismo por *incumplimiento de la palabra (dada)*.

VOLUMEN MINUTO. Anglicismo sintáctico por *volumen por minuto*. Úsase mucho en el ámbito médico, donde se acostumbra decir *volumen minuto cardíaco* y *volumen minuto respiratorio* en lugar de las expresiones castizas *volumen cardíaco por minuto* y *volumen respiratorio por minuto*.

VOLUMEN TIDAL. Anglicismo por *volumen corriente*.

VOME (VEGETABLE OIL METHYL ESTER). Siglas inglesas de *éster metílico de aceite vegetal*.

VOMITORIUM. Latinismo por *vomitario*.

VOOK (VIDEO BOOK). Anglicismo por *videolibro*.

VOPO. Acrónimo de VOLKSPOLIZEI.

VOR (VERY HIGH FREQUENCY OMNIDIRECTIONAL RANGE). Siglas inglesas de *radiofaro omnidireccional de frecuencia muy alta* (que se usa en la navegación aeronáutica).

VOR (VESTIBULO-OCULAR REFLEX). Siglas inglesas de *reflejo vestibulo-ocular*.

VORSORGEPRINZIP. Germanismo por *principio de precaución*.

VOUCHER. Anglicismo por *vale, comprobante*.

VOUDU. Vocablo francés de origen africano con que se designa cierto culto supersticioso. Se ha incorporado al castellano con las formas *vudú* y *vodú*.

VOYAGE CHARTER. Anglicismo por *fletamento por viaje*.

VOYAGER. Anglicismo por *viajero*.

VOYEUR. Galicismo por *mirón*.

Los vocablos franceses derivados *voyeurisme* y *voyeuriste* se han convertido en universales (mucho más que otros que se han propuesto como *escoptofilia* y *escoptófilo*) para designar, respectivamente, cierta parafilia consistente en que el placer sexual propio se recibe por la contemplación del placer sexual ajeno, así como a quien la padece; por manera que el idioma español los ha recibido, generalmente hispanizados con la forma *voyeurismo* y *voyeurista*, aunque los críticos suelen considerar mejores las formas *voyerismo* y *voyerista* por adecuarse a la pronunciación que tienen en nuestro idioma.

VOYEURISME, VOYEURISTE. Véase VOYEUR.

VOYOU. Galicismo por *ratero, delincuente, pícaro, picaruelo*.

VOZ EN OFF. Anglicismo por *voz lejana*, *voz distante* o *voz de fondo*.

VPN (VIRTUAL PRIVATE NETWORK). Siglas inglesas de *red (informática) privada virtual*.

VR (VIRTUAL REALITY). Siglas inglesas de *realidad virtual*.

VSAT (VERY SMALL APERTURE TERMINAL). Siglas inglesas de *terminal de abertura muy pequeña* (en el ámbito informático).

VSI (VERTICAL SPEED INDICATOR). Siglas inglesas de *variómetro, indicador de velocidad vertical, indicador de velocidad ascensional*.

VSS (VEHICLE SPEED SENSOR). Siglas inglesas de *sensor de velocidad (del vehículo)*.

VSWR (VOLTAGE STANDING WAVE RADIO). Siglas inglesas de *relación de onda estacionaria (ROE)*.

VTOL (VERTICAL TAKE-OFF AND LANDING). Siglas inglesas de *despegue y aterrizaje verticales*.

VUI (VARIANT UNDER INVESTIGATION). Siglas inglesas que significan *variante que se está investigando* (de una enfermedad).

VULCANITE. Uno de los nombres de la *ebonita*. Es vocablo inglés incorporado hace mucho tiempo con la forma *vulcanita*.

VU-METER (VOLUME UNIT METER). Anglicismo por *indicador de volumen*. También se suele usar el término hispanizado *vúmetro*.

VUVUZELA. Palabra zulú con que se designa cierta trompeta alargada típica de Sudáfrica. Aunque se ha incorporado al español con la misma forma —*vuvuzela*—, no hay ninguna razón para escribirla con *-z-* y no con *-c-*.

W

W (WEST). Letra que usan los anglosajones para significar *oeste* (O).

WA. Anglicismo por *alero atacante* (jugadora de netbol o balonred).

WACC (WEIGHTED AVERAGE COST OF CAPITAL). Siglas inglesas de *coste medio ponderado de capital*.

WACK. Anglicismo por *estrafalario, raro, pésimo*.

WAD. Anglicismo que da nombre al óxido de manganeso no puro, sino tal como se halla en la naturaleza. Suele decirse *wad*, como en inglés (el plural, si tuviere algún uso, debería ser *wades*).

WADERS. Anglicismo por *pantalones de pesca, pantalones impermeables*.

WAFER. Anglicismo por *oblea*.

WAFFLE. Voz inglesa procedente del neerlandés con que se designa cierto dulce. Se ha incorporado al español con la forma *gofre* (por influencia de *gaufre*, que es como lo dicen los franceses), aunque algunos hispanohablantes también emplean *guafle*.

WAFFLE BOWL. Anglicismo por *copa de gofres con helado, tazón de gofres con helado*.

WAFFLE CONE. Anglicismo por *cono gofrado* (de helado).

WAG (WIVES AND GIRLFRIENDS). Siglas inglesas que significan *mujer (o novia) de un futbolista*. En algunas partes de América se dice *botinera*.

WAGADUGU. Grafía inglesa de *Uagadugú* (nombre de la capital de Burkina Faso).

WAGON. ‘Carruaje de ferrocarril’. Es voz inglesa, universalmente extendida, que nosotros tomamos hace ya mucho tiempo con la forma *vagón*.

WAGON-LIT. Galicismo por *coche cama* (de un tren).

WAHRAN. Otra transcripción del arabismo OUAHRAN (véase).

WAH-WAH. Nombre de cierto sonido musical y de un pedal también usado en el ámbito de la música. Es vocablo anglosajón que suele hispanizarse con la forma *gagua*.

WAITER. Anglicismo por *camarero, mesonero, mozo*.

WAITING LIST. Anglicismo por *lista de espera*.

WAITING TIME. Anglicismo por *tiempo de espera*.

WAIVER. Anglicismo por *renuncia, exención*.

WAKAME. Transcripción del nombre de cierta alga comestible japonesa. Nosotros usamos la misma forma —*wakame*—, aunque también hay muchos que dicen *wakamé*.

WAKEBOARD, WAKEBOARDING. Anglicismos que pueden traducirse por *esquí acuático sobre tabla*.

WAKE-UP CALL. Anglicismo por *llamada despertadora*.

WALK. Anglicismo por *base por bolas* (de beisbol y softball).

WALKER. Anglicismo por *marchador* (atleta).

WALKIE-TALKIE. Anglicismo que puede traducirse por *transmisor-receptor portátil, comunicador portátil, tranceptor portátil*. Suele también hispanizarse con la forma *gualquitalqui*.

WALK-IN. Anglicismo por *sin reserva previa, sin cita previa*.

También significa *poseedor de cuerpo ajeno, alma poseedora de cuerpo ajeno* (conceptos esotéricos).

WALK-IN CLOSET. Anglicismo por *guardarropa, vestidor*.

WALKING. Anglicismo por *pasos* (falta que se comete al jugar al balonmano). También significa *marcha (atlética)*.

WALKING BUS. Anglicismo por *pedibús*.

WALKING-EVENTS JUDGE. Anglicismo por *juez de marcha (atlética)*.

WALKMAN. Anglicismo que puede traducirse por *minicasete, minicasete portátil, casete de bolsillo, minimagetófono, magnetófono de bolsillo*.

WALK-OVER. Anglicismo por *triunfo fácil, triunfo por falta de rivales, renuncia del rival* (en lo deportivo).

WALKTHROUGH. Anglicismo por *inspección del recorrido* (de un tiro).

WALK-UP. Anglicismo por *edificio sin ascensor*.

WALKYRIA. Nombre de las divinidades femeninas de la antigua mitología escandinava que en el paraíso asistían a los guerreros caídos en combate. Es vocablo nórdico hispanizado con la forma *valquiria*, aunque raramente también se escribe *valkiria*.

WALL. Anglicismo por *muro o cibermuro*.

Asimismo, significa *barrera* (posición defensiva de los jugadores de varios deportes).

WALLABY. Nombre de un animal muy parecido al canguro. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *ualabí*.

WALLBOX. Anglicismo por *lugar de recarga en la pared* (para un coche eléctrico).

WALLET. Anglicismo por *cartera, billetero*.

WALLPAPER. Anglicismo por *fondo de pantalla, fondo de escritorio*.

WALL STREET. Nombre de una calle de los Estados Unidos. Suele designar la *bolsa de Nueva York*, ya que esta se halla en tal calle.

WALTZ. Anglicismo por *vals, valse*.

WALTZ, WALTZ JUMP. Anglicismos por *salto de tres, salto de valse* (de un patinador).

WAMBA. Nombre comercial de cierto calzado con suela de goma. En español se dice *bambas* o *playeras* (en plural).

WAN (WIDE AREA NETWORK). Siglas inglesas de *red (informática) extensa*.

WAND (WIRELESS ARTIFAC-FREE NEUROMODULATION DEVICE). Siglas inglesas de *dispositivo de neuromodulación cerebral inalámbrico sin aparatos*; se lo llama también *marcapasos cerebral*.

WANDERER. Germanismo por *caminante, nómada, vagabundo*.

WANNABE. Anglicismo por *aspirante o imitador presuntuoso*.

WANTAN. Transcripción del chino cantonés del nombre de una empanada. La hemos incorporado con la forma *wantán*, aunque también se dice *wontón*.

WANTED. Anglicismo por *se busca*.

WAP (WIRELESS ACCESS POINT). Siglas inglesas de *lugar de acceso inalámbrico* (en el ámbito de la informática).

WAR. Anglicismo por *guerra, conflicto*.

WARDEN. Anglicismo por *director de colegio* (sobre todo si el colegio es privado).

WARDROBING. Anglicismo por *estreno y devolución de ropa, devolución de ropa estrenada*.

WAREZ. Anglicismo por *copia ilegal* (de programas informáticos).

WARI. Nombre de un juego de África occidental. En español hemos tomado dicho vocablo —*wari*—, además de *oware*, que es el otro nombre que recibe.

WARMING UP. Anglicismo por *ejercicios de preparación*.

WARMONGER. Anglicismo por *belicista*.

WARM UP. Lo mismo que WARMING UP.

También significa *vuelta de reconocimiento* (que los automovilistas y motociclistas hacen a veces).

WARM-UP PITCHES. Anglicismo por *lanzamientos de preparación* (de beisbol y softball).

WARNING. Anglicismo por *precaución, advertencia, aviso*.
También significa *luz de alarma, luz de alerta, luces de aviso*.

WARRANT. Anglicismo que puede traducirse por *certificado de depósito*.
También significa *certificado de opción, bono de suscripción, derecho de adquisición de acciones*.

WARRANT BOND. Anglicismo por *obligación con derecho de suscripción de acciones*.

WARRIOR. Anglicismo por *guerrero*.

WARSAW. Nombre inglés de *Varsovia* (capital de Polonia).

WARSIE. Anglicismo por *seguidor de «La Guerra de las Galaxias», admirador de «La Guerra de las Galaxias»* (esto es, seguidor o admirador del conjunto de películas de ficción científica que se titulaban así).

WARSZAWA. Nombre que dan los polacos a la capital de su país, *Varsovia*.

WASABI. Transcripción del nombre de una planta japonesa que se usa como condimento. Suele usarse la misma forma —*wasabi*—, aunque también se dice a veces *rábano picante japonés*.

WASH AND WEAR. Anglicismo por *de lava y pon* (prendas que no necesitan de planchado tras lavarse).

WASH DE GRUPOS. Expresión anglicada que significa *diferencia entre solicitudes y reservas* (que hace un grupo de personas en un establecimiento dedicado a la hostelería).

WASHINGTON, WASHINGTON NAVEL. Nombres de cierta clase de naranja. Solemos usar las formas hispanizadas *guachintona* y *guasintona*.

WASHI TAPE. Anglicismo que puede traducirse por *cinta japonesa*.

WASH OUT. Anglicismo por *gol no válido*.
También significa *periodo de depuración* (en el ámbito médico).

WASP (WHITE ANGLO-SAXON PROTESTANT). Anglicismo por *protestante anglosajón blanco*.

WASTE. Anglicismo por *desecho, residuo*.

WASTE BUNKER. Anglicismo por *fosa natural* (del campo de golf).

WASTEGATE. Anglicismo por *válvula de descarga* (de un automóvil).

WASTELAND. Anglicismo por *páramo, yermo, páramo urbano, tierra baldía*.

WATER. Anglicismo por *letrina, retrete, excusado*.

WATER BAR. Anglicismo por *bar de aguas* (bar que, en lugar de licores, vende agua de diversas clases).

WATER BIKE. Anglicismo por *bicicleta acuática*.

WATERCOLOR. Anglicismo por *acuarelado, efecto acuarelado*.

WATER FOOTPRINT. Anglicismo por *huella ecológica hídrica, huella ecológica en el agua*.

WATERGATE. Anglicismo por *escándalo político*.

WATERHOLE. Anglicismo por *abrevadero*.

WATER JUMP BARRIER. Anglicismo por *barrera del foso de agua, valla de la ría* (de las carreras de obstáculos).

WATERLINE. Anglicismo por *línea del agua, línea de flotación*.

WATERLOGGING. Anglicismo por *anegación* (por lo general de un suelo).

WATERMARK, WATERMARKING. Anglicismos por *marca de agua, filigrana (digital)*.

WATERPOLISTA. Véase WATER-POLO.

WATER-POLO. *Water-polo* es el nombre que dan los anglosajones a un deporte que se ha propuesto traducir por *polo acuático*, aunque sin buen éxito.

Y, de la misma manera que *waterpolo* no se ha podido sustituir por *polo acuático*, tampoco la palabra derivada *waterpolista* —con que se designa al deportista correspondiente— lo ha sido por *polista acuático* o aun por *acuapolista*.

Pero ni *waterpolo* ni *waterpolista* disuenan a los oídos de los hispanohablantes, por manera que su asentamiento en el romance no parece criticable.

WATERPROOF. Anglicismo por *resistente al agua o impermeable*.

WATER RESISTANT. Anglicismo por *impermeable*.

WATER TANK. Anglicismo por *depósito de agua, cisterna*.

WATER-VOLLEY, WATER-VOLLEYBALL. Anglicismos por *voleibol acuático, voleibol de agua*.

WATT. Nombre internacional del *vatio* o *wattio*.

WAVEBOARD. Anglicismo por *monopatín de dos ruedas*.

WAVELENGTH. Anglicismo por *longitud de onda*.

WAWC (WIDE AREA WIRELESS COMMUNICATIONS). Siglas inglesas de *comunicaciones inalámbricas de larga distancia*.

WAY. Anglicismo por *manera, estilo, modo, modo de hacer las cosas*.

WAY OF LIFE. Anglicismo por *estilo de vida, modo de vida*.

WAY OUT. Anglicismo por *salida*.

WAYPOINT. Anglicismo por *punto de paso*.

WAZANTINA. Otra transcripción que se hace del arabismo QUSANTINA (Véase).

WB (WELCOME BACK). Siglas inglesas que se usan para significar *bienvenido de nuevo, bienvenido otra vez*.

WC (WATER-CLOSET). Siglas inglesas que significan *letrina, retrete, excusado*.

WD. Anglicismo por *alero defensa* (jugadora de netbol o balonred).

WDM (WAVELENGTH DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división de la longitud de onda*.

WEAK AI (WEAK ARTIFICIAL INTELLIGENCE). Siglas inglesas de *inteligencia artificial restringida, inteligencia artificial estrecha*.

WEAK SIDE. Anglicismo por *lado débil* (de un equipo durante un partido deportivo).

WEALTHTECH (WEALTH TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnología de gestión del patrimonio, tecnología aplicada a la gestión patrimonial*.

WEARABLE. Anglicismo por *tecnología vestible, tecnología ponible*.

WEAR LEVELING. Anglicismo por *distribución del desgaste* (en el ámbito informático).

WEB. Anglicismo por *red (informática)*.

Se considera tolerable; si bien cuando lo usásemos en plural, no deberíamos decir *webs*, como en la lengua de origen. Podemos entender que, a causa de que la terminación en *-b* es rara, el voquible permanece invariable en plural (*las web, varias web, demasiadas web...*); pero no parece que haya obstáculo para aplicar las reglas generales de nuestra gramática y decir *webes*.

Por lo general, se usa este vocablo como sinónimo de *Internet*; y suele escribirse *la Web*, con mayúscula.

WEBAPP. Anglicismo por *ciberaplicación (informática)*.

WEBCAM, WEB CAMERA. Anglicismos por *cibercámara*.

WEBCAST. Anglicismo por *ciberdifusor*.

WEB CRAWLER. Anglicismo por *recolector (informático)*.

WEBER. Nombre internacional del *weberio* o *veberio*.

WEB FEED. Anglicismo por *f fuente de contenidos, canal de contenidos* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

WEB HOSTING. Anglicismo por *alojamiento (en la Red)*.

WEBINAR. Anglicismo por *ciberseminario*.

Muchos dicen *webinario*.

WEB LINK. Anglicismo por *ciberenlace, enlace de la Red*.

WEBLOG. En inglés, otra forma de decir *BLOG* (véase).

WEBMAIL. Anglicismo por *correo electrónico en la Red*.

WEBMASTER. Anglicismo por *administrador* (de una ciberpágina).

WEBMISTRESS. Anglicismo por *administradora* (de una ciberpágina).

WEBOGRAPHY. Anglicismo que puede traducirse por *bibliografía electrónica*. Algunos dicen *webografía* y *sitiografía*.

WEB RING. Anglicismo por *circuito de la Red, anillo de sitios* (en el ámbito informático).

WEBROOMING. Anglicismo por *búsqueda en la Red (y compra en la tienda) o ciberbúsqueda (con compra en la tienda)*.

WEBS. Véase *WEB*.

WEB SCRAPING. Anglicismo informático por *recolección en la Red*.

WEB SEMINAR. Lo mismo que *WEBINAR*.

WEBSERIE. ‘Obra que se difunde, por episodios, en la Red’. Es anglicismo tolerable, aunque también puede decirse *ciberserie*.

WEB SERVICE. Anglicismo informático por *servicio en la Red*.

WEB SPIDER. Anglicismo por *recolector (informático)*.

WEB TELEVISION, WEB TV. Anglicismos por *televisión en la Red, cibertelevisión*.

WEB-TO-STORE. Anglicismo por *búsqueda en la Red (y compra en la tienda) o ciberbúsqueda (con compra en la tienda)*.

WEBZINE. Anglicismo por *revista electrónica, ciberrevista*.

WEDDING PLANNER. Anglicismo por *preparador de bodas*.

WEDGE. Anglicismo con que se designa cierto palo de golf. Suele traducirse por *cuña* o por *hierro del diez*.

WEDGE ISSUE. Anglicismo por *asunto controvertido, asunto polémico*.

WEEDER. Anglicismo por *escardadora, almocafre*.

WEEKEND. Anglicismo por *fin de semana*.

WEEKENDER. Anglicismo por *dominguero*.
También significa *bolsa de viaje, bolsa de fin de semana*.

WEIRD. Anglicismo por *raro, extraño, sobrenatural, insólito*.

WEISSBIER. Germanismo que puede traducirse por *cerveza blanca alemana*. También parece admisible su hispanización: *vaisbía, vaisbíe* o *vaisbir*.

WELCOME. Anglicismo por *bienvenido*.

WELCOME DRINK. Anglicismo por *copita de bienvenida, trago de bienvenida*.

WELDING. Anglicismo por *soldadura autógena*.

WELDING NECK FLANGE. Anglicismo por *pestaña con cuello (para soldar)*.

WELFARE. Anglicismo por *bienestar, bienestar económico, asistencia social*.

WELFARE STATE. Anglicismo por *Estado del bienestar*.

WELL. Anglicismo por *bien*.

WELL-AGING. Anglicismo por *buen envejecer*.

WELLBEING. Anglicismo por *bienestar, salud, prosperidad*.

WELLINGTONIA. Nombre que recibe cierta secuoya. Es voz anglosajona que se hispaniza con la forma *velintonia*.

WELLNESS. Anglicismo por *bienestar*.

También significa *deporte para sentirse bien*.

Asimismo, se usa con el sentido de *comodidades* (de un hostel o casa de huéspedes).

WELTANSCHAUUNG. Germanismo por *ideología, interpretación del mundo*.

WELTERWEIGHT. Anglicismo del ámbito del boxeo que puede traducirse por *peso semimedio*, aunque se oye más la forma hispanizada *wélter* (en plural, *wélteres*).

WELTPOLITIK. Germanismo por *política imperialista*.

WELTSCHMERZ. Germanismo por *tedio de la vida*.

WERMUT. Véase VERMOUT.

WESSI. Germanismo por *alemán del Oeste*.

WESTERN. Anglicismo que designa un género cinematográfico particular. Suele traducirse por *película(s) del Oeste, cine del Oeste*.

El voquible *western* tiene uso universal; pero, por su forma, el acomodo en nuestro idioma no es nada fácil. A lo más, pensamos que podría decirse *wéster* (en plural, *wésteres*).

WESTERN BLOT. Anglicismo por *transferencia de proteínas, transferencia de Western*.

WESTERN RIDING. Anglicismo por *monta del Oeste, monta norteamericana, equitación norteamericana* (en el ámbito de la hípica).

WEST VIRGINIA. Nombre inglés de *Virginia Occidental* (estado de Estados Unidos).

WEST-VLAANDEREN. Nombre neerlandés de *Flandes Occidental* (provincia de Bélgica).

WET. Anglicismo por *húmedo, mojado*.

WET NANO (WET NANOTECHNOLOGY). Anglicismo por *nanotecnología en medios acuosos*.

WETSUIT. Anglicismo por *traje de neopreno, traje acuático*.

WETWARE. Anglicismo por *cerebro (humano)*.

WFH (WORKING FROM HOME). Siglas inglesas de *trabajo en casa, trabajo en el propio domicilio*.

WHALE WATCHING. Anglicismo por *contemplación (turística) de cetáceos*.

WHARF. Anglicismo por *muelle* (de un puerto).

WHEELIE, WHEELING. Anglicismos por *caballito* (giro o vuelta que se hace con la motocicleta).

WHEELMAN. Anglicismo por *conductor* y por *ciclista*.

WHIP. Anglicismo por *fusta*.

También significa *disciplinador* (de un partido político).

WHIRLPOOL. Anglicismo que puede traducirse por *método del remolino* (al hacer cerveza).

WHISKER. Anglicismo por *fibra metálica de monocristal y triquita*.

WHISKERÍA. Véase WHISKEY.

WHISKEY. Nombre de un licor. Es voz inglesa incorporada a nuestra lengua con la forma *güisqui*.

El vocablo derivado *whiskería*, aunque bien formado, queda mejor si se escribe *güisquería*.

WHISKY. Otra forma de decir WHISKEY.

También es el nombre que a veces los anglosajones dan a la letra *w*.

WHISKY AND SODA. Anglicismo por *güisqui con soda*.

WHISKY RYE. Anglicismo por *güisqui de centeno*.

WHIST. Vocablo anglosajón con que se designa un juego de naipes. No tiene fácil acomodo, por su forma, en nuestro idioma; aunque se nos ocurre que podríamos decir *güiste*. También cabe traducir tal término por *julepe inglés*.

WHISTLE (IRISH WHISTLE, TIN WHISTLE). Anglicismo por *flauta irlandesa*.

WHISTLEBLOWER. Anglicismo por *delator, denunciante, soplón, alertador*.

WHISTLEBLOWING. Anglicismo por *denuncias internas* (en una compañía mercantil).

WHITE. Anglicismo por (*color*) *blanco*.

WHITEBOARD. Anglicismo por *encerado blanco* y por *encerado electrónico*.

WHITE COLLAR. Anglicismo por *oficinista, empleado administrativo, trabajador de corbata, trabajador no manual*.

WHITECURRANT. Anglicismo por *grosella blanca*.

WHITE HAT. Anglicismo por *pirata (informático) ético, pirata (informático) honrado*.

WHITE HOUSE. Anglicismo por *Casa Blanca* (residencia oficial del presidente de Estados Unidos).

WHITEPAPER. Anglicismo por *libro blanco* y por *documentación técnica*.

WHITEPRINT. Anglicismo por *diazotipia*.

WHITE SPIRIT. Anglicismo por *aguarrás mineral, disolvente mineral*.

WHITE TRASH. Anglicismo por *blanco pobre, blanco miserable, blanco de baja posición social* (de los Estados Unidos de América).

WHITEWASING. Anglicismo por *encubrimiento, apariencia falsa*.

WHITEWATER. Anglicismo por *descenso de aguas bravas, río deportivo*.

WHODUNIT. Anglicismo por *novela policíaca*.

WHO IS WHO. Anglicismo por *quién es quién, biografías, información sobre las personas*.

WHOLE POINT. Anglicismo por *meollo, quid*.

WHOLESALE. Anglicismo por *comerciante mayorista*.

WHOLESOME. Anglicismo por *bueno, sano, útil, edificativo*.

WHOPPER. Anglicismo por *superhamburguesa*.

WICKET. Anglicismo por *puerta* (del campo en que se juega al críquet).

WICKET KEEPER. Anglicismo por *guardameta, portero* (en un partido de críquet).

WIDEBAND. Anglicismo por *banda ancha* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

WIDE GRIP. Anglicismo halterofílico por *agarre amplio*.

WIDE RECEIVER. Anglicismo por *receptor* (de fútbol americano).

WIDGET. Anglicismo por *complemento, accesorio, adminículo* (en el ámbito de la informática); aunque también se puede traducir por *dispositivo de viñeta, viñeta activa, módulo interactivo*. Por la dificultad de expresar de manera precisa en español lo que designa el voquible, se ha propuesto su incorporación; si bien habría que hispanizarlo: *güiche* o *güichete*, *huiche* o *huichete*, *jiche* o *jichete*...

Asimismo, significa *cápsula de nitrógeno* (que se echa en la cerveza para que haga más burbujas).

WIEN. Nombre alemán de *Viena* (capital de Austria).

WI-FI (WIRELESS FIDELITY). Acrónimo inglés con que se designa la tecnología que permite la interconexión inalámbrica de dispositivos electrónicos. Se ha incorporado al español con la forma *wifi*.

WIG. Anglicismo por *peluca*.

WIGH. Anglicismo político que puede traducirse por *liberal*.

WIGWAM. Vocablo algonquino que usan los anglosajones para significar la tienda en que vivían los indios norteamericanos.

Se puede traducir por *tienda (india)*, *tienda (amerindia)*.

Por su precisión, lo usan mucho los antropólogos; pero carece de hispanización adecuada (quizás debería ser *güiguán*).

También se usa otro vocablo indígena: *tipi*.

WIKI. Voz hawaiana tomada por el inglés para llamar a cierta comunidad que tiene una forma peculiar de publicar ciberpáginas. En español se ha tomado la misma palabra: *wiki*.

WILAYA. Véase VILAYA.

WILD. Anglicismo por *salvaje*.

También significa *fermentación espontánea* (de la cerveza).

WILD CARD. Anglicismo por *invitación, tarjeta de invitación*.

También significa *semifinal* (de fútbol americano).

WILDNIS. Germanismo por *naturaleza virgen*.

WILD PITCH. Anglicismo por *lanzamiento desviado, lanzamiento malo, lanzamiento salvaje* (de la pelota de beisbol o softball).

WILNA. Nombre alemán de *Vilna* (capital de Lituania).

WIM (WEIGH-IN-MOTION). Siglas inglesas de *pesaje en movimiento, pesaje dinámico*.

WIMP (WEAKLY INTERACTING MASSIVE PARTICLE). Siglas inglesas de *partícula de interacción débil con la materia, partícula de interacción débil*.

WINCEYETTE. Anglicismo por *bombasí, franela de algodón, fustán*.

WINCH. Anglicismo por *cabrestante* y por *motor de torno*.

WINCHESTER. Fusil de repetición que recibió su nombre de quien lo inventó: el norteamericano Oliver Fischer Winchester. A veces se hispaniza con las formas *güinchester, güinche y güinchiste*.

WINDBREAKER. Anglicismo traducible por *cortaviento* (nombre de una especie de chaqueta).

WINDFALL PROFIT. Anglicismo por *beneficio fortuito, beneficio imprevisto*.

WINDMILL. Anglicismo por *lanzamiento de molinete* (de beisbol y sofbol).

WINDOW. Anglicismo por *ventana (informática), ventanilla (informática)*.

WIND SHEAR. Anglicismo por *cortante del viento* (en el ámbito de la navegación aérea).

WINDSURF. El vocablo inglés *windsurf*, que también se dice *windsurfing*, designa cierta clase de deporte que se hace en el mar con una tabla. Aunque algunos llaman a esto *tablavela* o *tabla velera*, lo más empleado es el anglicismo; el cual, al igual de lo que pasa con *surf* —voz de la que deriva—, no es rechazable si se hispaniza un poco: *winsurfeo* o *winsurfismo*.

Curiosamente, al deportista no lo hemos dado en llamar *windsurfer*, como en inglés; pero tampoco *tablavelista*. Lo que se ha asentado ha sido la peculiar forma *winsurfista*, no mala.

También hemos forjado el verbo *winsurfear*.

En todos estos casos hay que evitar el grupo consonántico *-nds-* etimológico, ya que es difícil de pronunciar para los hispanohablantes.

WINDSURFER, WINDSURFISTA. Véase WINDSURF.

WINDUP. Anglicismo por *posición de movimiento* (de beisbol y sofbol).

WINDWARD. Nombre inglés de las *Islas de Barlovento*.

WINE BAR. Anglicismo por *vinoteca* y por *bar especializado en vino*.

WINECANTING. Barbarismo anglicado que nos hemos inventado los hispanohablantes para significar *gustación de vino*.

WINE SPA. Anglicismo por *vinoterapia*.

WING. Anglicismo por *ala, extremo* (en varios deportes). También significa *ala* o *alerón* de un coche.

WINGER. Lo mismo que WING (primer sentido).

WINGSUIT. Anglicismo por *traje de alas*.

WINGSUIT FLYING. Anglicismo por *salto (o vuelo) con traje de alas*.

WINNER. Anglicismo por *ganador*.
También significa *golpe ganador* (dado en alguno de los deportes de raqueta).

WINTER. Anglicismo por *invierno*.

WIN-WIN. Anglicismo por *todos ganan, ganancia para todos, beneficioso para todos*.

WIP (WORK IN PROGRESS). Siglas inglesas de *trabajo en curso, trabajo que se está haciendo*.

WIPER. Anglicismo por *limpiaparabrisas*.

WIRE BONDER. Anglicismo por *microsoldador*.

WIRE BONDING. Anglicismo por *soldadura de hilos*.

WIRED PLAY. Anglicismo por *estimulación sexual con droga, estimulación sexual por medio de droga*.

WIREFRAME. Anglicismo por *esquema de página, plano de pantalla* (en el ámbito informático).

WIRELESS, WIRELINE. Anglicismos por *comunicaciones inalámbricas*.

WIRING. Anglicismo por *cableado, cables*.

WISECRACKS. Anglicismo por *comentarios sarcásticos* (sobre alguna película cinematográfica).

WISH. Anglicismo por *deseo*.

WISH, WISHBONE. Anglicismos por *botavara* (de una tabla de surf).

WISHFUL THINKING. Anglicismo por *pensamiento ilusorio, ilusiones*.

WISHLIST. Anglicismo por *cosas que se necesitan, cosas que se desean, cosas apetecidas, deseos*.

WITBIER. Neerlandesismo que puede traducirse por *cerveza blanca belga*. También parece admisible su hispanización: *witbir, witbie* o *witbía*.

WITH COMPLIMENTS. Anglicismo por *regalo de la casa* (esto es, de un establecimiento mercantil).
Asimismo, significa *con mucho gusto, con un cordial saludo*.

WITHDRAWAL. Anglicismo por *retirada, retroceso, desistimiento, abandono*.

WL (WAITING LIST). Siglas inglesas de *lista de espera*.

WLAN (WIRELESS LOCAL AREA NETWORK). Siglas inglesas de *red local inalámbrica*.

WLL (WIRELESS LOCAL LOOP). Siglas inglesas de *circuito local inalámbrico, enlace local inalámbrico*.

WO (WALK-OVER). Siglas inglesas que se usan en el ámbito deportivo para significar *triunfo fácil, triunfo por falta de rivales, renuncia del rival*.

WOBBLE. *Oscilación de la flecha* (cuando se tira con el arco).

WODKA. Grafía germánica de *vodka*.

WOK. Transcripción de un vocablo chino con que se designa un utensilio de cocina parecido a la sartén. Aunque en español suele decirse de la misma manera (en tal caso, su plural debería ser *wokes*), también se usa *guo*, que es forma más sencilla y suena mejor.

WOKE. Anglicismo por *el que ha abierto los ojos* (en sentido metafórico), *desengañado*.

WOLFRAM. Nombre internacional del *volframio* o *tungsteno*.

WOLVERINE. Anglicismo por *glotón* (animal).

WOM (WORD OF MOUTH MARKETING). Siglas inglesas de *mercadotecnia de boca en boca*.

WOMAN. Anglicismo por *mujer, dama, señora*.

WOMBAT. Anglicismo que puede traducirse por *vombátido*.

WOMEN ONLY. Anglicismo por *solo para mujeres*.

WOMEN'S LIB. Anglicismo por *movimiento de liberación femenina*.

WONDER BOY. Anglicismo por *niño prodigioso, muchacho maravilloso*.

WONDERBRA. Anglicismo por *sostén o supersostén* (prenda femenina).

WOOD-PELLET. Anglicismo por *pella de madera*.

WOOFER. Anglicismo por *altavoz grave* o *altavoz de graves*.

WORCESTER, WORCESTERSHIRE. Voces anglosajonas que a veces se usan para significar *salsa inglesa, salsa de Perrins*.

WORD. Anglicismo por *palabra*.

WORD CLOUD. Anglicismo por *nube de palabras claves*.

WORD PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de textos*.

WORD PROCESSOR. Anglicismo por *tratador de textos*.

WORKAHOLIC. Anglicismo por *adicto al trabajo*.

WORKAROUND. Anglicismo por *solución provisional, apaño*.

WORKBOOK. Anglicismo por *cuaderno, cuaderno de ejercicios, manual (de instrucciones)*.

WORKFARE. Anglicismo por *asistencia social condicional, programa asistencial de trabajo para el Gobierno*.

WORKFLOW. Anglicismo por *ciclo de trabajo*.

WORKGROUP. Anglicismo por *grupo de trabajo*.

WORKING. Anglicismo por *ropa de trabajo, atuendo de trabajo*.
También significa *en funcionamiento*.

WORKING AREA. Anglicismo por *espacio de trabajo* (en el ámbito de la robótica).

WORKING CLASS. Anglicismo por *proletariado, clase obrera, clase trabajadora*.

WORKING GIRL. Anglicismo por *chica trabajadora*.

WORKING PAPER. Anglicismo por *documento de trabajo*.

WORKING POOR. Anglicismo por *trabajadores pobres, trabajadores mal pagados*.

WORK IN PROGRESS. Anglicismo por *trabajo en curso, trabajo que se está haciendo*.

WORKOUT. Anglicismo por *entrenamiento* y por *gimnasio al aire libre, zona de ejercicio físico*.

WORKOVER. Anglicismo por *reacondicionamiento, rehabilitación, reperfusión, limpieza* (de un pozo petrolífero).

WORKPLACE. Anglicismo por *lugar de trabajo*.

WORKSHEET. Anglicismo por *hoja de cálculo*.

WORKSHOP. Anglicismo por *reunión de trabajo, lugar de trabajo, seminario, taller*.

WORKSPACE. Lo mismo que WORKING AREA.

WORKSTATION. Anglicismo por *estación de trabajo* (en el ámbito de la informática).

WORKTOP. Anglicismo por *encimera*.

WORK UP. Anglicismo por *tratamiento, seguimiento* (de algo que progresa o hay que hacer que progrese).

WORK VISA. Anglicismo por *permiso de trabajo* (concedido a un extranjero).

WORKWEAR. Anglicismo por *ropa de trabajo*.

WORLD. Anglicismo por *mundo*.

WORLD-BUILDING. Anglicismo por *cosmopoiesis*.

WORLD CLASS. Anglicismo por *de primera categoría, estimado universalmente*.

WORLD MUSIC. Anglicismo por *música étnica*.

WORM. Anglicismo por *gusano informático*.

WORN. Anglicismo por *deslucido, estropeado, sucio, ajado, deteriorado*.

WORN OUT. Anglicismo por *vestido desgastado, vestido gastado*.

WORST-CASE SCENARIO. Anglicismo por *el peor de los casos*.

WORT. Anglicismo que puede traducirse por *mosto de cerveza*.

WOW AND FLUTTER. Anglicismo por *fluctuación y trémolo*.

WOW MOMENT. Anglicismo por *buen rato, rato agradable, instante de admiración, la mejor parte*.

WPT (WIRELESS POWER TRANSFER). Siglas inglesas de *transmisión inalámbrica de energía*.

WRANGLER. Anglicismo por *ropa como de trabajo*.

WRAP. Anglicismo por *envoltorio*.

WRAP DRESS. Anglicismo por *vestido envolvente, vestido cruzado*.

WRESTLING. Anglicismo por *lucha (deportiva)*.

WRIST SHOT. Anglicismo por *tiro de muñeca (de jòquey sobre hielo) y por lanzamiento de muñeca (de balonmano)*.

WRIST-STRAP. Anglicismo por *correa para la muñeca*.

WRITE-OFF. Anglicismo por *condonación o cancelación*.

WRITER. Anglicismo por *escritor*.

WRITING. Anglicismo por *expresión escrita*.

WRITING PAD. Anglicismo por *exfoliador, cuaderno, cuaderno de notas*.

WROCLAW. Nombre polaco de la ciudad a la que nosotros llamamos *Breslau*, como los alemanes (se halla en la parte de Prusia que ahora pertenece a Polonia).

WTE (WASTE TO ENERGY). Siglas inglesas de *valoración energética de los residuos*.

WTF (WHAT THE FUCK). Siglas inglesas que significan *¿qué diablos...?, ¿qué demonios...?*

WTY (WHY, THANK YOU!). Siglas inglesas para significar *gracias, muchas gracias*.

WUE (WATER USE EFFICIENCY). Siglas inglesas de *uso eficiente del agua, eficiencia en el uso del agua*.

WUI (WHILE UNDER INFLUENCE, WALKING UNDER INFLUENCE, WRITING UNDER INFLUENCE). Siglas inglesas que significan *drogado*.

WURST. Germanismo por *embutido, salchicha*.

WUSHU. Transcripción del nombre de un deporte moderno derivado de las artes marciales chinas tradicionales. Se hispaniza con las formas *wusu* y *wuchu*.

WWOOFER. Anglicismo por *voluntario agrobiológico (individuo que, por ecologismo, se mete granjero)*.

WWW (WORLD WIDE WEB). Siglas inglesas de *telaraña universal (informática), red informática universal*.

X

X. Letra usada internacionalmente para indicar que algo es *pornográfico*.

XAS (X-RAY ABSORPTION SPECTROSCOPY). Siglas inglesas de *espectroscopia de absorción de rayos X*.

XENOFONTE. Grafía arcaica, hoy tenida por anglicada y galicada, del nombre propio *Jenofonte*.

XEROX. Anglicismo por *xerografía* y *xerocopia*.

XILOFÓN (XILOPHONE). Galicismo por *xilofóno*.

XL (EXTRA LARGE). Letras usadas internacionalmente para significar *talla supergrande*.

XMAS (CHRISTMAS). Anglicismo por *Navidad*.

XNA (XENO-NUCLEIC ACID). Siglas inglesas de *ácido xenonucleico (AXN)*.

XOXO (HUGS AND KISSES). Anglicismo por *besos y abrazos*.

XPS (X-RAY PHOTOELECTRON SPECTROMETRY). Siglas inglesas de *espectrometría fotoelectrónica de rayos X, espectrometría de fotoelectrones generados por rayos X*.

X-RAY. Voz que significa 'rayo X', pero que usan a veces los anglosajones para referirse a la letra *x*.

XRL (X-RAY LITHOGRAPHY). Siglas inglesas de *litografía de rayos X, litografía por rayos X*.

XS (EXTRA SMALL). Letras usadas internacionalmente para referirse a la *talla superpequeña*.

XTREME SPORT. Anglicismo por *deporte de gran riesgo, deporte de aventura*.

Y

YAC (YEAST ARTIFICIAL CHROMOSOME). Siglas inglesas de *cromosoma artificial de levadura*.

YACHT. Anglicismo por *yate*.

YACHTING. Anglicismo por *deporte náutico, vela, navegación en yate o yatismo*; también por *balandrismo*.

YACHTING MATCH. Anglicismo por *competición de yates*.

YACHTSMAN. Anglicismo por *tripulante de yate, yatista, regatista*.

YAK. Nombre de una especie de buey del Himalaya. Es vocablo inglés, procedente del tibetano, que se ha incorporado al español con la misma forma: *yak* (en plural, *yakes*, como cualquier palabra terminada en consonante; no *yaks*, como dicen los anglosajones).

YAKISOBA. Transcripción del nombre de un plato japonés hecho de tallarines fritos. Usamos la misma palabra: *yakisoba*.

YAKITORI. Transcripción del nombre de una especie de brocheta de pollo japonesa y de la salsa con que se condimenta. Nosotros solemos usar la misma forma: *yakitori*.

YAKS. Véase YAK.

YAKUZA. Transcripción del nombre que dan los japoneses a la asociación del hampa de su país. Nosotros hemos tomado el mismo vocablo: *Yakuza*.

YAMO USSOUKRO. Grafía francesa de *Yamusukro* (nombre de la capital de Costa de Marfil).

YANG. Véase YIN.

YANGÓN. Lllaman así los birmanos a la capital de su nación. En español se dice *Rangún*.

YANKEE. Vocablo inglés con que se llama despectivamente a los estadounidenses. Se ha incorporado al castellano con la forma *yanqui* (en plural, *yanquis*).

YANKY. Nombre que a veces los anglosajones dan a la letra *y*.

YANQUEE. Vocablo inglés con que se designa cierto foque del barco. Suele hispanizarse con la forma *yanqui*.

YANTRA. ‘Dibujo, símbolo o representación gráfica que usan para meditar los seguidores de las religiones originarias de la India’. Es voz sánscrita incorporada a nuestro idioma con la misma forma: *yantra*.

YAOUNDÉ. Grafía francesa de *Yaundé* (nombre de la capital de Camerún).

YARDA (por JARDÍN). *Yarda* en español designa una ‘medida de longitud inglesa, equivalente a 31 centímetros’. Quienes le dan el sentido de ‘jardín’ lo hacen porque en inglés *yard* también tiene este otro.

YARN BOMBING. Anglicismo por *bombardeo de hilo, grafiti de hilo* (arte urbano).

YATIOPIA. Arabismo por *Etiopia* (Estado de África).

YAW DAMPER. Anglicismo por *amortiguador de guiñada* (de una aeronave).

YAWL. Nombre de una embarcación. Es voz inglesa hispanizada con la forma *yola*.

YAWS. Anglicismo por *pian*.

YEAH (YES). Anglicismo por *sí*.

YEARBOOK. Anglicismo por *anuario*.

YEARLING. Anglicismo por *potro de un año* (en el ámbito de la hípica).

YEKATERINBURG. Nombre inglés de *Ekaterimburgo* (ciudad de Rusia).

YEMAA. Arabismo que puede traducirse por *asamblea (general), junta (general), aljama*.

YEN. Transcripción del nombre de la unidad monetaria de Japón. Se ha incorporado al español con la misma forma: *yen* (en plural, *yenes*; no el anglicado *yens*).

YENS. Véase YEN.

YEOMAN. Anglicismo que puede traducirse por *pequeño terrateniente* y por *hacendado, propietario rural*.

YEOMANRY. Anglicismo que significa *(la clase de los) pequeños terratenientes, hacendados o propietarios rurales*.

YEREVAN, YEREVÁN. Deformaciones anglicadas del nombre de la capital de Armenia, que es *Ereván* o *Eriván*.

YES. Anglicismo por *sí*.

YETI. Vocablo nepalí con que se designa a una criatura legendaria a la que también se llama *abominable hombre de las nieves*. Es término universalmente extendido, incorporado por el español con la misma forma: *yeti*.

YETTIE. Anglicismo que puede traducirse por *joven ciberemprendedor*.

YE-YE. Nombre de una música juvenil de la segunda mitad del siglo XX. Es vocablo francés, procedente del inglés norteamericano *yeah-yeah*, que se hispaniza con las formas *yeyé* y *yeyetsmo*.

YIDDISH. Anglicismo por *yidis, yídico, judeoalemán*.

YIELD. Anglicismo por *rendimiento, rentabilidad*.

YIELD MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de ingresos*.

YILET (GILLETTE). Anglicismo por *cuchilla, hoja de afeitar*.

YIN. *Yin* y *yang* son vocablos chinos con que se llama a los principios que, según el taoísmo, rigen el universo. Nosotros solemos decirlo de la misma manera —*yin* y *yang*—, aunque a veces se simplifica un poco el nombre del segundo: *yin* y *yan*.

YINGLINGS. Nombre de cierta dinastía nórdica. Suele hispanizarse con la forma *inglingos*.

Y/O (AND/OR). Anglicismo que se usa para expresar la posibilidad de escoger una de las dos cosas que se mencionan o ambas a la par («podían tomar postre y/o café», «los textos se escribían en español y/o latín»). Tal fórmula es inútil, ya que basta decir o, conjunción que no es excluyente.

YIP. Vocablo inglés que significa *nerviosismo extremo* y que solamente es tolerable en nuestra lengua para designar cierta reacción del jugador de golf.

YOGA. Vocablo sánscrito con que se designan ciertos ejercicios de meditación. Se ha incorporado al español con la misma forma: *yoga*.

YOGHOURT, YOGHURT, YOGOURT, YOGURT. Grafías afrancesadas y anglicadas del nombre de un producto obtenido de la fermentación de la leche originario de Turquía, aunque hoy universalmente conocido. Nosotros hemos incorporado el vocablo con la grafía *yogur*.

YOGI. ‘El que practica yoga’. Es transcripción de una voz sánscrita que se usa universalmente, y nosotros la hemos incorporado con la forma *yogui*; aunque también se ha forjado el neologismo *yoguista*.

YOLE. Galicismo por *yola*.

YOLE-GIG. Galicismo por *yola ligera*.

YOLO (YOU ONLY LIVE ONCE). Siglas inglesas de *solo se vive una vez, carpe diem*.

YOM KIPPUR. Nombre hebreo del *Día de la Expiación* (fiesta judía).

YONQUI (JUNKIE, JUNKY). Anglicismo por *adicto a la droga, toxicómano* (coloquialmente se dice *drogata*). Tiene mucho uso.

YORK, YORK HAM. Nombres con que en inglés se suele llamar al *jamón de York*, *jamón cocido* o *jamón en dulce*.

YORKSHIRE. Nombre de una raza de cerdos procedente de la localidad inglesa de Yorkshire. En español se suele decir *gran cerdo blanco inglés*.

YORKSHIRE (YORKSHIRE-TERRIER). Nombre de una raza de perros inglesa. A veces se hispaniza con la forma *yorsire*.

YOTTABIT. Véase BIT.

YOTTABYTE. Véase BYTE.

YOUNG. Anglicismo por *joven*.

YOUNG ADULT. Anglicismo por *literatura para adolescentes*.

YOUTUBER. Anglicismo cuya traducción exacta sería *cibervideógrafo*, aunque se puede admitir la forma hispanizada *yutubero*.

YOY (YEAR OVER YEAR). Anglicismo por *anual, interanual, año tras año* (en los ámbitos del comercio y de la economía).

YO-YO. Nombre de un juguete (que se corresponde con el de una marca registrada estadounidense). Es vocablo hispanizado con la forma *yoyó*.

YPERITA. Grafía latinizada de *iperita*.

YPIIE (YOUTH INTERNATIONAL PARTY). Acrónimo inglés del *Partido Internacional de la Juventud*.

YTERBIO (YTTERBIUM). Grafía latinizada de *iterbio*.

YUAN. Nombre de la unidad monetaria básica de China. Nosotros usamos el mismo vocablo: *yuan*.

YUGA. Según el brahmanismo, una de las edades o eras del mundo. Es transcripción de una voz sánscrita que usamos en español con la misma forma: *yuga*.

YULE LOG. Anglicismo por *tronco de Navidad*, *tronco navideño* (cierto dulce).

YUPILLAJE (YUPPIE + PILLAJE). Barbarismo anglicado que significa *corrupción*, *tráfico de influencias*, *enriquecimiento ilícito*.

YUPPIE (YOUNG URBAN PROFESSIONAL). Anglicismo que puede traducirse por *joven burgués* (del decenio que va de 1980 a 1990); aunque se usa más, por ser más preciso, el vocablo inglés, fácilmente hispanizable con la forma *yupi*.

YURCHENKO. Apellido de una gimnasta rusa que da nombre al salto que ella inventó. Nosotros usamos el mismo vocablo, aunque muchas veces lo escribimos *yurchenco*.

YURTA. Vocablo mogol con que se designa la tienda en que vivían los pueblos nómadas de Asia central. Suele decirse en español de la misma manera —*yurta*—; aunque también *ger*, que es el vocablo que emplean los rusos.

YUZU. Nombre que dan los japoneses —aunque lo tomaron del idioma chino— a una fruta que parece mezcla de mandarina y limón. Nosotros hemos incorporado dicha voz a nuestro idioma con la misma forma: *yuzu*.

Z

ZABAIONE. Nombre de cierto postre. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con las formas *sabayón* y *sambayón*.

ZAPPER. Anglicismo por *mando (de la televisión)* y por *(programa) encubridor de ventas*.

ZAPPER, ZAPPER BOX. Anglicismos por *receptor de base* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

ZAPPING. Anglicismo por *canaleo* (que se hace con el mando de la televisión). También significa *transfuguismo* y *ojeada, vistazo rápido*.

ZEALAND (inglés), **ZEELAND** (holandés). Extranjerismos por *Zelanda* o *Zelandia* (provincia de los Países Bajos).

ZEITGEIST. Germanismo por *espíritu de la época*.

ZEITNOT. Germanismo que puede traducirse por *apuro de tiempo* (en el juego del ajedrez).

ZEN. Transcripción de la voz japonesa con que se designa una escuela budista. En español usamos la misma forma: *zen*.

ZEPPELIN. Especie de globo dirigible. Es vocablo alemán —el apellido del inventor— incorporado al español con la forma *zepelín* (en plural, *zepelines*).

ZERO COUPON BOND. Anglicismo por *bono sin cupón*.

ZETTABIT. Véase BIT.

ZETTABYTE. Véase BYTE.

ZEV (ZERO-EMISSIONS VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo no contaminante*.

ZIGGURAT. Grafía anglicada de *zigurat*.

ZIGURATS. Plural anglicado de *zigurat*. Debe decirse *zigurates*.

ZIMBABWE. Grafía inglesa de *Zimbabue* (nombre de un Estado africano).

ZINC FINGER. Anglicismo por *dedo de cinc* (término de biología, bioquímica y biología molecular).

ZÍNGARO. Grafía italianizada de *cíngaro* ('gitano').

ZÍPER (ZIPPER). Anglicismo por *cremallera, bragueta, cierre*.

ZIP LINE. Anglicismo por *tirolina*.

ZLOTY. Voz polaca con que se designa cierta moneda. Su hispanización más frecuente es *esloti* (en plural, *eslotis*).

ZODIAC. Marca comercial anglosajona que suele usarse, en general, por *lancha neumática, bote neumático*.

ZOLLVEREIN. Germanismo por *unión aduanera*.

ZOMBIE. Grafía anglicada de un término del África occidental universalmente extendido hoy en día para designar al muerto revivido por medio de ciertos rituales. Nosotros escribimos *zombi* (en plural, *zombis*).

ZOMBING. Anglicismo por *amor no apagado, relaciones no terminadas, zombismo (amoroso)*.

ZONING. Anglicismo por *zonación* (en el ámbito geológico) y por *zonificación* (división del territorio).

ZONULA ADHERENS. Latinismo médico que puede traducirse por *zónula adherente, unión adherente*.

ZONULA OCCLUDENS. Latinismo médico que puede verse por *zónula ocluyente, unión estrecha*.

ZOOM. Vocablo anglosajón con que se designa cierto objetivo de distancia focal variable. Al ser onomatopeya —trata de representar el sonido del zumbido— y no haber término español equivalente, se ha hispanizado con la forma *zum* (en plural, *zumes*, como cualquier palabra terminada en consonante; no *zums*, que es imitación del *zooms* de la lengua de origen).

ZORBING. Nombre que dan los anglosajones a un deporte. Suele traducirse por *esferismo*.

ZOUK. Vocablo del dialecto que se habla en las Antillas francesas con que se designa una clase de baile. Su hispanización suele ser *suk*.

ZUGZWANG. Germanismo que puede traducirse por *jugada obligatoria* (de ajedrez). Por ser término técnico, más preciso y universalmente extendido, se ha propuesto su incorporación al español, por ejemplo, con la forma *zugzuán*.

ZUID HOLLAND. Nombre neerlandés de la región llamada *Holanda Meridional*.

ZUMS. Véase ZOOM.

ZUM-TODE-SEIN. Germanismo por *ser para la muerte* (término con que la filosofía existencialista se refiere al hombre).

ZUPPA, ZUPPA INGLESE. Italianismos con que se designa cierto postre. En español suele decirse *sopa inglesa*.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

AGULLÓ, R., *Diccionario Espasa de términos deportivos*, Madrid, Espasa Calpe S. A., 2003.

ALAS GARCÍA, C. y PÉREZ LORENZO, R., *Diccionario de siderurgia (español-inglés, inglés-español)*, Universidad de Oviedo, 2003.

ALFARO JOVANÉ, R. J., *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos, 1970 (2.ª edición aumentada).

ALZUGARAY, J. J., *En defensa de la lengua española*, Madrid, Encuentro, 2004.

Aristos, diccionario ilustrado de la lengua española, Barcelona, Sopena, 1963.

AROCA SANZ, J., *Diccionario de atentados contra el idioma español*, Madrid, Rescate, 2007 (edición corregida y aumentada).

BEIGBEDER ATIENZA, F., *Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa*, Madrid, Díaz de Santos, 1997.

BELKNAP, M., *El primer diccionario para equitadores inglés/español*, Lexington (Kentucky, Estados Unidos), Eclipse Press, 2006.

BENNET, R., *Léxico de música* (trad. ZITMAN, B.), Madrid, Akal, 2003.

CAIRÓN. A., *Compendio de las principales reglas del baile*, Madrid, imprenta de Repullés, 1820 (disponible en GOOGLE BOOKS).

CASTELO MONTERO, M., *Diccionario comentado de términos financieros ingleses de uso frecuente en español*, La Coruña, Netbiblo, 2003.

DE BOURGUIGNON, M. E. M., *Palabras y locuciones de uso frecuente en computación*, Barcelona, Reverté, 1992 (8.ª edición).

DE CAVIÁ, M., *Limpia y fija*, Madrid, Renacimiento, 1922 (disponible en <https://archive.org/>).

DELGADO LAMELLAND, L., *Diccionario enciclopédico marítimo (inglés-español)*, Madrid, Paraninfo, 2010.

DEL HOYO, A., *Diccionario de palabras y frases extranjeras*, Madrid, Aguilar, 1995.

DE LORENZO, E., *Anglicismos hispánicos*, Madrid. Gredos, 1996.

DE TORO Y GISBERT, M., *Pequeño Larousse ilustrado*, París, Librería Larousse, 1916 (3.ª edición, disponible en <https://archive.org/>).

DOVAL, G., *Diccionario de expresiones extranjeras*, Madrid, Ediciones del Prado, 1996.

FARGAS Y SOLER, A., *Diccionario de música*, imprenta de J. Verdaguer, Barcelona, 1853 (disponible en bdh.bne.es).

FATÁS, G. y BORRÁS, G. M., *Diccionario de términos de arte y elementos de arqueología, heráldica y numismática*, Madrid, Alianza Editorial, 1995 (4.ª reimpresión de la 2.ª edición).

FERRIOL Y BOXERÁUS, B., *Reglas útiles para los aficionados a danzar*, Capua, José Testore, 1745 (disponible en GOOGLE BOOKS).

FORERO CALDERÓN, G., *Diccionario de términos aeronáuticos: inglés-español*, Bogotá D. C. (Colombia), Editorial Politécnico Grancolombiano, 2008.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE, *Compendio ilustrado y azaroso de todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana*, Barcelona, Penguin Random House Grupo Editorial España, 2012.

GARCÍA DE LA CUESTA, J., *Aviation terminology*, Madrid, Díaz de Santos, 2003.

LACAL, L., *Diccionario de la música*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de San Francisco de Sales, 1900 (2.ª edición, disponible en bdh.bne.es).

LEÓN, M., *Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines (inglés-español, Spanish-English)*, Madrid, Díaz de Santos, 2004.

— *Diccionario del tren*, Madrid, Díaz de Santos, 1999.

LOZA OLAVE, E. y CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J., *Términos deportivos de origen extranjero*, Logroño, Universidad de La Rioja, 2010.

MARTÍNEZ BARBEITO, J. y VILLALÓN, J. G., *Diccionario técnico económico-financiero-actuarial (inglés-español)*, La Coruña, Netbiblo, 2003.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, Gijón, TREA, 2008 (4.ª edición ampliada y corregida).

MATAIX LORDA, M. y MATAIX HIDALGO, M., *Diccionario de electrónica, informática y energía nuclear*, Madrid, Díaz de Santos, 1999.

MÓRA, I. (ed.), *Publisher's Practical Dictionary in 20 Languages*, Budapest (Hungría), G. Saur, 1984 (3.ª edición revisada).

MUÑIZ CASTRO, E. G., *Diccionario inglés de negocios, comercio y finanzas*, Londres, Routledge, 1998.

— *Diccionario inglés de telecomunicaciones*, Londres, Routledge, 1998.

NOMDEDEU RULL, A., *Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón*, Boletín de la Real Academia Española, tomo 99, cuaderno 320, 2019 (disponible en <http://revistas.rae.es/brae/article/view/168/863>).

ORELLANA, M., *Glosario internacional para el traductor*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2003.

PEDRELL, F., *Diccionario técnico de la música* (dos tomos), Barcelona, imprenta de Isidro López Oriol, 1894 (2.ª edición, disponible en bdh.bne.es).

PROST, G. L., *English-Spanish and Spanish-English Glossary of Geoscience Terms*, India, CRC Press, 1998.

PROUBASTA, M. D., *Glosario de la industria petrolera*, Oklahoma (Estados Unidos), PennWell, 2005 (4.ª edición).

RABIT, M., *Les mots-clés du marketing*, Sena-San Denis (Francia), Bréal, 2005.

RAGUCCI, R., *Palabras enfermas y bárbaras: doscientos problemas idiomáticos con varios centenares de corolarios resueltos en forma sencilla para aficionados al bien decir*, Buenos Aires, Editora internacional, 1946 (2.ª edición corregida y ampliada).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES, *Vocabulario científico y técnico*, Madrid, Espasa, 1996 (3.ª edición).

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA, *Diccionario de términos médicos*, Madrid, Editorial médica panamericana, 2012.

RESTREPO, R., *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*, Bogotá, Cromos, 1920.

RIVODÓ, B., *Entretenimientos gramaticales*, tomo octavo, París, Garnier Hermanos, 1902 (disponible en <https://archive.org/>).

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F., *Gran diccionario de anglicismos*, Madrid, Arco/Libros, 2017.

ROMÁN, M. A., *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (cinco tomos), imprentas de La Revista Católica y de San José, Santiago de Chile, entre 1901 y 1918 (disponible en <https://archive.org/>).

SALVAT UNIVERSAL, *DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO* (veinte tomos), Barcelona, Salvat, 1986 (16.ª edición).

SHEPTAK, M., *Diccionario de términos musicales*, Madrid, Paraninfo, 2014.

SOBECKA, Z.; CHOINSKI, W. y MAJOREK, P. (ed.), *Dictionary of Chemistry and Chemical Technology in six languages: English, German, Spanish, French, Polish, Russian*, Posnania (Polonia), Elsevier, 2013 (2.ª edición revisada).

SOFER, M., *Spanish Business Dictionary: Multicultural Business Spanish*, Estados Unidos, Scriber Pub., 2005 (2.ª edición revisada).

SOLER, D., *Diccionario de logística*, Barcelona, Marge Books, 2009 (2.ª edición).

Ciberpáginas y medios similares

Aberraciones del espanGLISH [<http://aberracionesespanGLISH.blogspot.com/>].

ACADEMIC [<https://esacademic.com/>].

ÁLVAREZ MELLADO, E., *lazarobot* [@lazarobot y <http://observatoriolazaro.es/>]

A World Banck glossary [<http://studylib.es/doc/4801992/a-glossa%C2%A1re-glossary-des-finances-glosario-of-finance-et>].

BARRI ALMENAR, A., *Estudio de la terminología de la danza académica*, Universidad de Valencia, 2015 [tesis doctoral que se halla en <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=jIEi8omNOV8%3D>].

CARRIÓN-TAVÁREZ, A., *Glosario básico español-inglés de informática y tecnología*, Universidad de Puerto Rico, 2006 [https://www.researchgate.net/publication/322634106].

CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES [https://www.cnrtl.fr/].

CENTRO ESPAÑOL DE PLÁSTICOS, *Diccionario del plástico* [https://cep-plasticos.com/es/diccionario/all].

Chess Vocabulary in 17 Languages [http://chess.granz.de/ch_vocab.html].

CRICKET ESPAÑA, *Spanish Dictionary of cricket* [https://cricketspain.es/es/spanish-dictionary-of-cricket/].

DICCET, *Diccionario del español total* [https://diccet.com/].

Diccionario abierto de español [https://www.significadode.org/palabras.htm].

Diccionario de golf [https://www.euroresidentes.com/golf/diccionario/diccionario-golf.htm].

Diccionario del vino [http://www.diccionariodelvino.com/].

Diccionario de ultimate [https://granaydultimate.wixsite.com/inicio/diccionario].

Diccionario náutico [https://diccionario-nautico.com.ar/].

Dictionnaire de l'Académie française [https://www.dictionnaire-academie.fr/].

ECHAZÚ, E., RODRÍGUEZ, R., *Primer glosario de comunicación estratégica en español, Barcelona 2018* [https://fundeu.es/wp-content/uploads/2018/02/Glosario-de-Comunicaci%C3%B3n-Estrat%C3%A9gica-Fund%C3%A9u.pdf].

ECONOMÍA48, *La gran enciclopedia de economía* [http://www.economia48.com/spa/i/index-c.htm].

FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ESPERANTO, *Diccionario/vortaro, de Fernando de Diego* [https://www.esperanto.es/hef/index.php/diccionario-esperanto].

FRANCETERME [http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Librairie].

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE [https://www.fundeu.es].

Glosario de extranjerismos gerenciales y propuestas para su uso en español [http://morfosintaxisdelcastellano.blogspot.com/2012/04/glosario-de-extranjerismos-gerenciales.html].

Glosarios de términos especializados [https://glosarios.servidor-alicante.com].

GOBIERNO DE CANADÁ, *Termium plus* [https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng].

GOLF SITGES. *Términos de golf inglés-español* [https://www.golfsitges.com/terminos-de-golf-ingles-espanol].

GOOGLE, buscador de Internet [www.google.es].

INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍAS EDUCATIVAS Y DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO. *Juegos* [<http://encina.pntic.mec.es/cbur0001/desarrjuegs.htm>].

IRIARTE FARBER, B., *Diccionario de deportes ingles-español*, Sinaloa (México), Universidad Autónoma de Sinaloa, 2014 (2.ª edición, corregida y aumentada): [<http://editorial.uas.edu.mx/img/LibrosElectronicos/DiccionarioDeportes.pdf>].

LÓPEZ, J. L., *Vocabulario financiero (derivados y divisas)* [<https://asesorfin.wordpress.com/2009/03/24/vocabulario-financiero-derivados-y-divisas/>].

LÓPEZ D'AMICO, R. y MARTÍNEZ, R. (eds.), *Glosario de términos deportivos inglés-español* [https://issuu.com/luzcategui/docs/glossary_of_sports_terms-final_ver?fbclid=IwAR3eaGd5I2fJmnWD9Ha8Z3v0M18FXCG3swbZEC3sSyDwsBLKHj85QOhytp4].

MARKETERO & MILENNIAL, *Diccionario de marketing digital* [<https://marketeroandmillennial.wordpress.com/diccionario-marketing-digital/>].

MARRERO, M., *Glosario de términos hoteleros, turísticos y relacionados*, Tenerife, 2016 [<https://www.hosteltur.com/files/web/templates/term/wikitur.pdf>].

MERRIAM-WEBSTER DICTIONARY [<https://www.merriam-webster.com/>].

MOYA CAMARENA, A. M., *Bases del baile flamenco (la escuela bolera)*, Universidad de Sevilla, 2015 [memoria para conseguir el grado de doctor que se halla en <http://hdl.handle.net/11441/30908>].

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Le grand dictionnaire terminologique* [<http://www.granddictionnaire.com/>].

— *Lexiques et vocabulaires* [https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html].

OXFORD ENGLISH AND SPANISH DICTIONARY, THESAURUS, AND SPANISH TO ENGLISH TRANSLATOR [https://www.lexico.com/?search_filter=en_dictionary].

PRIETO, J. L., *Tugurium. Glosario de terminología informática* [<https://www.tugurium.com/gti/>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES, *Glosario de geología* [https://www.ugr.es/~agcasco/personal/rac_geologia/rac.htm].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE INGENIERÍA, *Diccionario español de ingeniería* [<http://diccionario.raing.es/es>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario panhispánico de dudas* [<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>].

— *Fichero general de la lengua española* [<http://web.frl.es/fichero.html>].

— NTLLE [<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>].

— *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* [<https://webfrrl.rae.es/DH/org/login/Inicio.view>].

REVERSO, *Diccionario* [<https://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/>].

RODRÍGUEZ, M., *Glosario de petróleo*
 [http://www.interpretesdeconferencias.mx/edocman/4%20Glosario%20de%20Petrleo%20Marcela%20Rodrguez.pdf].

SPANISHDICT: *Spanish-English Dictionary and Traslator*
 [https://www.spanishdict.com].

TERMCAT, centro de terminología de la Generalidad de Cataluña
 [http://www.termcat.cat/ca/cercaterm].

TURENG, *The multilingual dictionary* [https://tureng.com/es/espanol-ingles].

UNIVERSIDAD DE MURCIA, NEOMA, *Diccionario de neologismos del español actual*
 [https://www.um.es/neologismos/index.php/].

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA, *Anglicismos más habituales*
 [https://www.uoc.edu/portal/es/servei-linguistic/criteris/tractament-anglicismes/anglicismes-habituals/anglicismos-habituales.html].

WIKILENGUA. *Glosarios*
 [http://www.wikilengua.org/index.php/Categor%C3%ADa:Glosarios].

WIKIPEDIA, la enciclopedia libre
 [https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada].

WORDMAGIC, *Diccionario*
 [https://www.wordmagicsoft.com/diccionario/tools/index.php].

El contenido de este diccionario, que no es sino mera refundición de lo más importante que hay escrito sobre extranjerismos, puede usarse libremente; solo pedimos que se cite la fuente.